WANDSWORTH
S.1902.H.

MEMOIRS
OF THE
ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

VOL. IV, No. 1, pp. 1—127.

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY:
BEING AN EDITION AND TRANSLATION OF THE
MAHĀVYUTPATTI

BY
ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS.

EDITED BY
E. DENISON ROSS, PH.D., F.A.S.B.
AND
MAHĀMAHOPADHYĀYA SATIS CHANDRA VIDYĀBHŪSANA, F.A.S.B.

PART I.

SIR·WILLIAM·JONES
MDCCXLVI-MDCCXCIV

CALCUTTA:
PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS, AND PUBLISHED BY
THE ASIATIC SOCIETY, 1, PARK STREET.
1910.

Price Rs. 5 ; or 7s.

28-11-10.

INTRODUCTION.

For nearly eighty years the Library of the A. S. B. has held half-hidden among its treasures a thick folio volume written throughout in the careful hand of Alexander Csoma de Körös, the pioneer of Tibetan studies. This manuscript, upon which the great Csoma spent so much time and pains, contains an extensive systematic vocabulary in Sanskrit, Tibetan and English, the Sanskrit being in Roman letters. From time to time, no doubt, scholars have had this precious folio in their hands, and some indeed may have made practical use of its contents, but it is only quite recently that the proposal to print the whole manuscript has been seriously considered: and in 1908 the Council of the Society appointed Dr. Satis Chandra Vidyabhusana and myself—the joint-philological Secretaries—to see this long-neglected work through the Press.

The original work on which Csoma based his edition is a Sanskrit-Tibetan vocabulary occupying 154 folios (ff. 223-377) of the Go volume of the MDO (or Sūtra) Division of the *Tanjur*. The full title of this vocabulary, as we learn from Csoma's *Analysis*,[1] is *Lo-pan-mang-pos-mdzad-pahi-bye-brag-tu-rtogs-byed-chen-mo*: and it is commonly known as *Che-ta-tu-tog-che*.[2] It is a curious circumstance that in the course of the many allusions which Csoma makes to his work on this vocabulary he never mentions either the Tibetan or the Sanskrit title.

My object in this Introduction is to explain the genesis of this Manuscript, and, as far as possible, in the Author's own words.

Csoma first came to Tibet in 1822 when he was 38 years of age: and he remained in that country or its vicinity till 1831, when he realised his long-cherished desire to visit Calcutta. He spent altogether nine years in this town, first from 1831-35, and secondly from 1837-1842. In April 1842 he died in Darjeeling of fever contracted in the Terai. It was, as we shall see, during his first stay in Calcutta that he prepared the manuscript which is now being published.

The first allusion to the vocabulary occurs in the Report which Csoma sent to Captain Kennedy, Assistant Political Agent in Subathu, dated January 28th, 1825.[3]

---

[1] Asiatic Researches, vol. xx, pt. 2, p. 584. See also Annales du Musée Guimet, vol. II (1881).

[2] The Sanskrit title is *Mahāvyutpatti*. The Sanskrit text alone was published by Minayeff in his *Buddhism*, vol. i, pt. 2, St. Petersburg, 1887. The editors owe an expression of thanks to Dr. Thomas, Librarian at the India Office, for kindly lending them Minayeff's work, which is to-day quite unprocurable in the market. While the first 16 pages were passing through the press we had not the advantage of consulting this work. An abridgment of the present vocabulary is mentioned in Csoma's Analysis under the title of: *Bye-brag-tu-rtogs-byed-hbring-po.*

[3] This Report is printed *in extenso* in Mr. Duka's *Life*. It appeared in an abridged form in the first number of the *Journal of the Royal Asiatic Society*, London, 1834.

> "During my residence in Zanskar, by the able assistance of that intelligent man (the Lama) I learned grammatically the language and became acquainted with many literary treasures shut up in 320 large printed volumes, which are the basis of all Tibetan learning and religion. These volumes, divided into two classes, and each class containing other subdivisions, are all taken from Indian Sanskrit, and are translated into Tibetan. I caused to be copied the contents of these immense works and treatises in the same order as they stand in the printed indexes. Each work or treatise begins with the title in Sanskrit and Tibetan, and ends with the names of the authors, translators, and places wherein the author has written or the translation was performed. As there are several collections of Sanskrit and Tibetan words among my other Tibetan writings, I brought with me a copy of the largest, taken out of one of the above-mentioned volumes, consisting of 154 leaves, every page of six lines."

The next allusion to the vocabulary occurs in the second Report, dated 25th May, 1825:

> "It was this man (the Lama)......who in the course of three months after my arrival at that place (Zanskar) wrote down at my request some thousand words arranged after certain heads, and since he had many books with him containing collection of words and could easily procure others from the neighbouring monasteries, he gave me so much account of technical terms used in arts and sciences that I acquired sufficient information to be interested in Tibetan literature and to pursue in certain order the study I was engaged in....In a word, there is a full enumeration of whatever we can meet within the region of the elements, as they are called, namely, earth, fire, water, air, ether, and in the intellectual kingdom. These were all arranged after my direction and plan.[1]
>
> "Besides this vocabulary of the most necessary words which I have now with me, all written by the same Lama in the Tibetan capital character, I have another large collection in Sanskrit and Tibetan (the Sanskrit also being written in the Tibetan capital character, as they early adapted their alphabets to express properly every Sanskrit word), copied from the Stangyur, Do division, Go volume, from the 223rd leaf to the 377th, consisting of 60 sheets of common Cashmerian paper, having writing but on one side, and having on every page 32 lines. This vocabulary, arranged after certain matters or subjects under general heads, contains many thousand words of every description; several distinctions and divisions highly interesting in order to understand better the whole system and principles of the Buddhist doctrine."

Soon after his arrival in Calcutta in April 1831, Csoma reported himself to Mr. Swinton, the Secretary to Government, and placed all the literary treasures in his possession at the disposal of the authorities. From 1831 to 1835 he resided in the Asiatic Society's rooms and was principally engaged in the publication of his famous Dictionary and Grammar. He was also employed by the Society to make a *catalogue raisonné* of the Tibetan works forwarded from Nepal by Brian Hodgson. On the 26th December, 1832, H. H. Wilson writes that besides the Dictionary and Grammar a translation of a Tibetan vocabulary, containing a summary of the Buddhist system, was ready for publication and at the disposal of Government, "to whom the author considered his works to belong, in return for the patronage it had been pleased to afford him. Should it be the pleasure of Government to defray the cost of publication, which has been estimated at from 3,000 to 4,000 rupees, Mr. Csoma will be happy to conduct them through the press in Calcutta, or he is willing, should the Government think it proper, to send them through me to England, where, perhaps, the Honourable the Court of Directors or some literary Association may undertake their publication.''

---

[1] I believe this manuscript is now in the British Museum.

Government agreed to defray the cost of publishing the Grammar and Dictionary, and these duly appeared in 1834.[1]

In 1835 Csoma again set out on his travels, reaching Maldah in January 1836. Early in March he was in Jalpaiguri, and after a sojourn of nearly two years in Eastern Bengal and in the neighbourhood of Sikkim, Csoma returned to Calcutta. During this period he seems to have been chiefly engaged in learning Bengali and perfecting his knowledge of Sanskrit. From the end of 1837 to the beginning of 1842 he again resided in the Society's house, and in the capacity of Librarian, was partly occupied in arranging the Tibetan works he had himself presented. He also at this time wrote and published a number of articles in our Journal,[2] and was furthermore employed by Dr. Yates and other missionaries in the translation of the Liturgy, and Psalms, and the Prayer Book into Tibetan.

Two further allusions to the vocabulary remain to be quoted. In the Preface to his Dictionary Csoma writes as follows:—'' Sanskrit terms seldom occur in their books [*i.e.*, the Buddhist Literature of the Tibetans] with the exception of a few proper names of men, places, precious stones, flowers, plants, etc., where the translators could not determine what their proper signification would be in Tibetan. But the technical terms in arts and sciences found in Sanskrit have been rendered (not as European nations have done with their translations out of Greek and Latin) by their precise syllabic equivalents in Tibetan, according to a system framed expressly for the purpose by the pandits who engaged in the translation of the sacred works of the Buddhists into the latter language; as may be seen in the several vocabularies extant of Sanskrit and Tibetan terms, of which a large one has been translated into English by the author of this Dictionary and presented to the Asiatic Society; the same he afterwards found had been previously made known to the learned of Europe by the late Mons. Abel Remusat.''[3] Then again, in Csoma's Analysis of the *Kah-gyur* (Asiatic Researches, vol. xx, p. 397) we read: '' All the 21 volumes of the *S̲her-p'hyin* [*i.e.*, the Prajñā-pāramitā] treat of speculative or theoretical philosophy, *i.e.*, they contain the psychological, logical and metaphysical terminology of the *Buddhists*, without entering into the discussion of any particular subject. There are collected one hundred and eight such subjects (*dharmas*), terms or phrases, with several subdivisions or distinctions ; of which if any predicate be added to them, affirmative or negative judgments may be formed. These terms have mostly been introduced into the Sanskrit and Tibetan Dictionary also, that was prepared by ancient Indian pandits and Tibetan interpreters, and which may be found in the *Bstan-hgyur* (Mdo Class, Go volume).''

---

[1] The Dictionary appeared in January and the Grammar in December of that year.

[2] In honour of the 125th Anniversary of Csoma's birth, the Society are about to reprint all these articles in a collected form. As an Introduction to this volume I propose to print the substance of a lecture I delivered before the Society on January 5th, 1910.

[3] This evidently refers to '' Un vocabulaire philosophique en cinq langues imprimé a Pekin,'' *Mélanges Asiatiques.* Paris 1825, vol. i, pp. 153—183.

It is evident that his anxiety to be off again on his travels prevented Csoma pressing for permission to publish the vocabulary in 1834; it is, however, very strange that, as far as we know, he made no effort in this direction during his second period of residence in the Society's rooms. One would have thought that a man of his capacity for work might have found time during these five years to give to the world a work which had cost him such infinite pains to prepare.

In the absence of any evidence to the contrary, it may be presumed that the non-appearance of the vocabulary during Csoma's life-time was not owing to any lack of encouragement on the part either of the Society or of Government. The Society cannot, however, be so easily exonerated from the charge of having left this precious document for so many years exposed to the risks of the Bengal climate, not to mention the ravages of white-ants and fish insects. By good chance the manuscript has suffered little or no damage from these sources; on the other hand, the ink in which it is written has begun to fade very rapidly, and I have no doubt that in a few years many pages will be illegible.

THE PRESENT EDITION OF CSOMA'S MANUSCRIPT.

The method adopted for our edition has been the following:—

The Tibetan portion of the Manuscript needed little or no revision. With regard to the Sanskrit in Roman character it has been necessary first of all to change the transcription of Csoma to that adopted by our Society, and here and there also to correct the reading of the Sanskrit.

It has also been necessary to make certain changes in the English translations. No one perusing the vocabulary could fail to be struck by the mastery which Csoma had gained over this language. In nine cases out of ten his explanation has been allowed to stand; but there are nevertheless some surprising lapses for which it is difficult to account having regard for the perfection and accuracy of the rest.[1]

The manuscript, though a fair copy, can hardly be regarded as ready for printing:[2] for on every page we find what may be called tentative synonyms which, in passing the book for the press, would not all have been allowed to remain. The editors have, however, thought it proper in most cases to retain all these synonyms, because they offer valuable insight into the writer's mind and reveal the processes by which he arrived at his interpretations. It will be observed that where any difference arises between the Sanskrit and the Tibetan, the English translation is usually on the side of the Tibetan.

---

[1] For example: "to take the religious character" for "to enter the religious life" or "to take holy orders." "Shame-faced" as synonymous with "modest." "Transcendal" for "Transcendent." "Void from" for "devoid of."

James Prinsep, writing to Government in 1833, says: "On the part of the Society I beg also to tender my own services, in inspecting and correcting the English portion of the volume (*i.e.*, the Dictionary)." I suspect that his reports to Captain Kennedy must have undergone some revision at the hands of an Englishman, for they are better written than many subsequent letters of Csoma. In the Preface to the Dictionary Csoma says that "he gratefully acknowledges the favours which Mr. J. Prinsep, present Secretary to the Asiatic Society, continues to confer on him, in correcting and smoothing the English part of these works during their progress through the press."

[2] Rajendra Lal Mitra wrote in 1883: "from the general appearance of neatness and absence of erasures, corrections and interlineations, it is evident that the volume is a fair copy."

A great many phrases have to-day become absolutely stereotyped among writers on Buddhism, which were altogether new to Csoma and his contemporaries, and many words which he thought fit to explain are now-a-days familiar to all students of that religion. In cases where we have improved on Csoma's English without affecting his meaning, we have not thought it necessary to make any remark; but where we have altered or added to what Csoma wrote, the portion for which we are responsible has been placed within crochets. The editors are responsible for all the footnotes.

I have to thank Babu Surendra Nath Kumar, Librarian of the Asiatic Society, for his constant help in reading the proofs of the Sanskrit portion, while Dr. Satis Chandra Vidyabhusana was absent from Calcutta; and I must also acknowledge my indebtedness to my teacher Lama Lob-Zang Ge-Gen[1] who read all the Tibetan portion before it was dismissed to press.

Finally, I have to thank my wife for many hours of patient labour spent in transcribing Csoma's MS. and in noting the variant readings in Minayeff's version.

The present instalment represents about one-third of Csoma's manuscript. When the whole work has been printed we propose to add Aphabetical Indices to all the Sanskrit and all the Tibetan words and phrases contained in the Vocabulary.

Calcutta: E. DENISON ROSS.
October, 1910.

[NOTE.—The Roman numbers given to the sectional headings have been added by the editors. The numbers in brackets are those of Csoma's manuscript. In the Tanjur the groups are not numbered; but Csoma's numbers represent the order in which the groups occur in the Tibetan original.

In the body of the work the English translations of the headings have been allowed to stand very much as Csoma gives them; but in the table of contents these headings have for the sake of convenience been somewhat curtailed or modified. The variant readings which have been found in Minayeff's work are prefixed by the letter M.].

---

[1] བློ་བཟང་དགེ་རྒན།

TABLE OF SECTIONS CONTAINED IN PART I.

Sections.			*Pages*
I	(1)	Names or epithets of Buddha	1-4
II	(2)	Names of different Buddhas or Tathāgatas	4-5
III	(3)	The mansion, earth or degree of perfection ; the five equal and inequal aggregates; the four knowledges and the three Persons or Bodies of Buddha	5
IV	(4)	The names of the ten powers of Tathāgata or Buddha	5-6
V	(19)	Generic names for a Bodhisattva	6-7
VI	(20)	Names of different Bodhisattvas	7-10
VII	(23)	The ten faculties or powers of a Bodhisattva	10
VIII	(28)	The Bodhisattva Bhūmi—the several degrees or perfection of the Bodhisattvas	11
IX	(29)	The ten religious practices or morals	11
X	(30)	The ten transcendent or cardinal virtues	11-12
XI	(33)	Names of the eighteen kinds of śūnyatā (voidness, emptiness, vanity, abstraction)	12
XII	(34)	The four kinds of recollection or self-presence	13
XIII	(37)	Names of the five organs or faculties	13
XIV	(38)	Names of the five powers	13
XV	(39)	Names of the seven branches or parts of perfection (of a Bodhisattva)	13-14
XVI	(40)	The names of the eight branches of the sublime way (excellent path)	14
XVII	(42)	Names of the degrees of perfection of a hearer (Śrāvaka) or, in general, of the followers of Buddha	14-15
XVIII	(43)	Names of the different hearers (Śrāvakas) or disciples of Buddha	15-17
XIX	(44)	Names of the good qualities or perfections of Śrāvaka	17-19
XX	(45)	Names of the twelve qualities of religious austerity or practice	19-20
XXI	(47)	Names of the six recollections	20
XXII	(54)	Names of the several kinds of vehicles or principles in philosophy	20
XXIII	(69)	Names of the five classes of science	20
XXIV	(204)	Names of the eighteen classes of science	20-21
XXV	(209)	Names of the literature of the Brāhmaṇas	21
XXVI	(105)	Names of the twelve branches or categories of dependent (or causal) concatenation	21-22
XXVII	(166)	Names of the great Ṛṣis (sages)	22-23
XXVIII	(167)	Names of ancient learned men (Upādhyāya)	23-24
XXIX	(168)	Strange or curious names	24-25
XXX	(169)	Names of the six Tīrthika teachers	25-26

Sections.		*Pages*
XXXI (170)	Names of the descendants (or series) of the Universal (or Cakravarti) monarchs	26-28
XXXII (174)	Names of common kings or princes	28
XXXIII (175)	The Pāṇḍavas or descendants of Pāṇḍu (the yellowish-white)	28-29
XXXIV (176)	Names of the degrees or classes among men	29-35
XXXV (177)	Names of the different castes and tribes	35-36
XXXVI (178)	Names of parents, relations, friends, etc.	36-37
XXXVII (179)	Names of the body and its several members or limbs	37-42
XXXVIII (180)	Names of the several degrees of the formation of the (embryo) human body	42-43
XXXIX (181)	Names of several degrees of old age and sickness	43
XL (182)	Names of places or countries	44-45
XLI (183)	Names of mountains	45-46
XLII (184)	Synonymous names of the sea, rivers and dry land	46-47
XLIII (213)	Conjunctions and other particles used occasionally	47-50
XLIV (214)	Names of a fort, etc., and all sorts of dwelling-places	50-53
XLV (215)	Names of the parts of a cart, etc.	53
XLVI (239)	Names of time	54-57
XLVII (240)	Names of the cardinal and intermediate "corners" of the world	57
XLVIII (No number)	The ten "corners" of the world called after the ten guardians	57-58
XLIX (269)	Names of diseases	58-59
L (186)	Names or phrases originating in the mystical doctrine [Tāntric Terminology]	59-64
LI (254)	Four moral maxims used in the ordination of a priest	65
LII (255)	Names of persons who have adopted the religious life	65-66
LIII (256)	Terms occurring in the *Dulva* on the subject of entering the religious life	67-71
LIV (185)	Names of trees, etc.	71-72
LV (266)	Short phrases collected from the *Dulva*	72-79
LVI (267)	Names of the six disciples of Sākya	79
LVII (268)	Names of the four kinds of nurses	79
LVIII (68)	The three kinds of knowledge	80
LIX (58)	Titles of some religious works or treatises	80-84
LX (59)	Some expressions and technical terms such as "said out of his own mouth," etc., etc.	84-86
LXI (17)	Sixty musical terms	86-88
LXII (16)	Names or terms expressive of the excellence of the Tathāgata, taken from the Sūtras	88-92
LXIII (14)	Names of the thirty-two characteristic signs of the great Man	92-94
LXIV (15)	The names of the eighty points of beauty of a Buddha	94-97
LXV (84)	The names of the ten immoral actions	97
LXVI (85)	The names of the ten virtuous actions	98
LXVII (86)	Names of the four things, means of moral merit for obtaining future beatitude	98
LXVIII (87)	Synonymous names of "Reality," etc.	99

Sections. *Pages*

LXIX (88) Terms connected with the idea of deliverance from pain, bodily existence, etc. 99-100
LXX (89) Names of the several kinds of protection, refuge, etc. .. 100
LXXI (90) Terms for expressing the several kinds of honour, respect, etc. 101-102
LXXII (91) Terms expressive of earnest or cheerful endeavour, etc. .. 102-103
LXXIII (92) Names of the bodily aggregates 103
LXXIV (93) Names of the divisions of the bodily aggregates .. 103-106
LXXV (94) Names of the division of perception 107
LXXVI (95) Names of the division of representation 107
LXXVII (96) Notions formed of animate and inanimate beings .. 107-110
LXXVIII (97) Names of the divisions of the aggregate of cognition .. 111
LXXIX (98) Names of the sense-objects 111
LXXX (99) Names of the eighteen organs of sensation 112
LXXXI (100) Names of the twenty-two organs 112-113
LXXXII (101) All sorts of names and terms 113-115
LXXXIII (231) All sorts of words, etc. 116-127

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY.

I (1) སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན Names or Epithets of Buddha.

1 Buddha	སངས་ རྒྱས	a saint, supreme intelligence.
2 Bhagavat	བཅོམ་ལྡན་འདས	one who has been victorious.
3 Tathāgata	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ	one who went after the same manner.
4 Arhat	དགྲ་བཅོམ་པ	one who has overcome the enemy.[1]
5 Samyak-sambuddha	ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ སངས་ རྒྱས	the most accomplished saint.
6 Vidyācaraṇa-sampanna	རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ	accomplished in science [and practice].
7 Sugata	བདེ་བར་གཤེགས་པ	one who went to happiness, the blessed.
8 Lokavid	འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ	world-knowing.
9 Anuttara-puruṣa-damya-sārathi	སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ་ བླ་ན་མེད་པ	the supreme director and tamer of men.
10 Śāstṛ	སྟོན་པ	instructor or teacher.
11 Jina	རྒྱལ་བ	victorious or triumphant.
12 Lokajyeṣṭha	འཇིག་རྟེན་གྱི་གཙོ་བོ	the world's principal or chief.
13 Sarvajña	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ or ཀུན་མཁྱེན	all-knowing, or omniscient.
14 Trāyin	སྐྱོབ་པ	protector.
15 Devātideva	ལྷའི་ཡང་ལྷ	god of gods, or lord of lords.

---

[1] The Tibetans, like the Chinese commentators, have derived this word from *ari-hat*. The Manchu equivalent *bala-be elehe* and the Mongolian *dain-i darukci* have the same meaning. See also Burnouf: *Buddhisme Indien*, 2nd ed., p. 263.

4

16 Maharṣi	དྲང་སྲོང་ཆེན་པ	the great hermit
17 Dharma-svāmin	ཆོས་ཀྱི་རྗེ	spiritual sovereign.
18 Ṛṣabha	ཁྱུ་མཆོག	chief guide, principal.
19 Nāyaka	འདྲེན་པ	director.
20 Pariṇāyaka	ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ	moderator.
21 Vināyaka	རྣམ་པར་འདྲེན་པ	governor.
22 Advayavādī	གཉིས་སུ་མེད་པ་གསུང་བ	not doubtful in his command.[1]
23 Śauddhodani	ཟས་གཙང་གི་སྲས	the son of Śuddhodana.
24 Daśabala	སྟོབས་བཅུ་པ	having ten powers.
25 Mārajit	བདུད་ཐུལ	one who has overcome the devil, *i.e.* Māra or Kāma deva.
26 Śākya-puṅgava	ཤཱཀྱ་སྐྱེས་མཆོག[2]	Sākya the most excellent of men [the chief of the Sākyas].
27 Goptṛ	བསྲུང་མཛོད	one who keeps or defends.
28 Mahātman	བདག་ཉིད་ཆེན་པོ	the great-self one.
29 Vijayin	རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་མངའ	one who has obtained victory.
30 Vibhū	ཁྱབ་བདག	the encompassing lord.
31 Viśvāntara	ཐམས་ཅད་སྒྲོལ	the saviour of all.
32 Sarvadharmeśvara	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་ཕྱུག	ruler of all things, or possessor of all victory.
33 Viratadhīra [?]	རྣམ་པར་མཛེས	the specially beautiful.
34 Dhīra	བརྟན་པ	firm or constant.
35 Guṇasāgara	ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ	an ocean of victory, or of good qualities.
36 Śaraṇya	སྐྱབས་འོས	the worthy refuge.
37 Śaraṇa	སྐྱབས	refuge, protection, protector.
38 Vādisiṁha	སྨྲ་བའི་སེང་གེ	the lion of speech, or the mighty speaker.
39 Narottama	མི་མཆོག	the most excellent man.
40 Mārābhibhū	བདུད་ཟིལ་གྱིས་གནོན	the humbler or surpasser of Kāma deva.
41 Apratipudgala	གང་ཟག་ཟླ་མེད་པ	the matchless man.
42 Dhauta-doṣa	སྐྱོན་བསལ་བ	one who has cured his defects.

---

[1] A preacher of the non-dual doctrine, *i.e.* the doctrine of pratītyasamutpāda.

[2] For ཤཱཀྱ་ཁྱུ་མཆོག །

43 Hata-viṣa	དུག་བཅོམ་པ	one who has overcome the poison.
44 Anaṅgajit	ལུས་མེད་ཐུལ	one who has overcome the bodiless (Kāma or Cupid).
45 Ṣaḍabhijña	མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པ	possessing the six kinds of foreknowledge.
46 Bhavāntakṛt	སྲིད་མཐར་ཕྱིན	one who has reached nature's end.[1]
47 Aghahantṛ	སྡིག་འཇོམས	overcomer of vice (or sin).
48 Siddhārtha	དོན་གྲུབ	accomplished wish.[2]
49 Śākya-siṁha	ཤཱ་ཀྱ་སེང་གེ	Śākya the lion (invincible).
50 Varārha	མཆོག་དོན་འོས	the most honourable or venerable.
51 Varada	མཆོག་སྦྱིན	the chief gift.[3]
52 Vīra	དཔའ་བ	the champion or hero
53 Samita	ཞི་བར་མཛད་པ	the sedate or calm.
54 Śānta-pāpa	སྡིག་པ་ཞི་བ	the assuager of sin.
55 Śītī-bhūta	བསིལ་བར་གྱུར་པ	the refreshed.[4]
56 Śivaṁkara	ཤེས་མཛད[5]	one who causes to know.
57 Nirdvandva	རྩོད་མེད	the indubitable [not affected by any pair of opposites, such as, joy and sorrow, heat and cold, etc.].
58 Nirmama	བདག་གི་བ་མེད་པ	not an egotist.
59 Netṛ	མཆོན་པ	one who leads or shows.
60 Niravadya	ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མི་མངའ་བ	the sinless one [blameless].
61 Nirbhaya	བསྙེངས་པ་མི་མངའ་བ	the fearless one.
62 Vīta-tṛṣṇa	སྲིད་པ་དང་བྲལ་བ	devoid of passion or affection.
63 Nirādāna	ལེན་པ་མི་མངའ་བ	one who takes not.
64 Viśruta	རྣམ་པར་གྲགས་པ	the renowned or celebrated.
65 Śubha-dharmākara	དགེ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས	the source of moral happiness.
66 Śuci	གཙང་བ	the pure.
67 Anupama	དཔེ་མེད་པ	the incomparable, matchless.
68 Trikālajña	དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ	knowing the three times.

---

[1] One who has reached the end of existence.

[2] One whose desires have been fulfilled.

[3] One who confers a boon.

[4] One who has become cool or calm.

[5] Either śivaṁkara should be jñānaṁkara or ཤེས་ མཛད should be ཞི་བ་ མཛད།

69 Vādin	གསུང་ལྡན	with a commanding voice.
70 Tridoṣāpaha	ཉེས་གསུམ་འཇོམས	the overcomer of the three faults or vices.
71 Triprātihārya-sampanna	ཆོ་འཕྲུལ་གསུམ་དང་ལྡན་པ	possessing the three kinds of miraculous change (of himself) [or tricks of magic].
72 Nirmala	དྲི་མ་མེད་པ	the immaculate, spotless.
73 Triskandha-patha-deśika	ཕུང་པོ་གསུམ་གྱི་ལམ་སྟོན་པ	showing the way of the three aggregates.
74 Nirjvara	ནད་མི་མངའ་བ	exempt from disease.
75 Sūrya-vaṁśa	ཉི་མའི་རིགས	of the solar race.
76 Gautama	གཽཏམ	a descendant of Gotama.
77 Ikṣu-kula or Ikṣvākukula nandana	བུ་རམ་ཤིང་པའི་རིགས་དགའ་པ	the delight of the Ikṣvāku or sugar-cane tribe.
78 Prabhu	མངའ་བདག	first being, sovereign.

II (2) དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སོ་སོའི་མིང་། NAMES OF DIFFERENT BUDDHAS OR TATHĀGATAS.

1 Vairocana	རྣམ་པར་སྣང་མཛད	the illuminator.
2 Akṣobhya	མི་འཁྲུགས་པ	the undisturbed.
3 Amitābha	འོད་དཔག་མེད	immense-light.
4 Ratna-sambhava	རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན	the source of precious (or holy) things.
5 Amogha-siddhi	དོན་ཡོད་གྲུབ་པ	unfailingly successful.
6 Vipaśyin	རྣམ་པར་གཟིགས	one who has regarded [having special sight].
7 Śikhin	གཙུག་ཏོར་ཅན	with a knot or ornamental excrescence on the crown of his head.
8 Viśvabhuj	ཐམས་ཅད་སྐྱོབ	all-protecting.
9 Krakucchanda or Kukucchanda	ལོག་དད་སེལ	the amender of wrong faith.
10 Kukutsunda or Krakucchanda	འཁོར་བ་འཇིག	the breaker or destroyer of transmigration.
11 Kanaka-muni	གསེར་ཐུབ	the golden sage or muni.
12 Kāśyapa	འོད་སྲུང	the keeper of light.
13 Śākya-muni	ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ	Śākya the mighty [the Śākya Sage].
14 Dīpaṅkara	མར་མེ་མཛད	that makes a lamp or light.
15 Padma-netra	པདྨའི་སྤྱན	with lotus eyes.
16 Prahasita-netra	སྤྱན་གསལ་རྒྱལ	with charming eyes.

17 Ratna-śikhin	རིན་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཅན	with precious ornaments on the crown of his head.
18 Megha-svara	འབྲུག་སྒྲ	(with) a thundering voice.
19 Salīlagajagāmin	གླང་པོ་ཆེ་ལྟར་འགྱིང་ཞིང་བཞུགས་པ	walking and sitting like an elephant.
20 Lokābhilāpin	འཇིག་རྟེན་མོས་པ	respected by the world.

III (3) སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་དང་། ཡེ་ཤེས་བཞི་དང་། སྐུ་གསུམ་ལ།

THE MANSION, EARTH OR DEGREE OF PERFECTION; THE FIVE EQUAL AND INEQUAL AGGREGATES; THE FOUR KNOWLEDGES AND THE THREE PERSONS OR BODIES OF BUDDHA.

1 Samantaprabha-Buddha-bhūmi	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ཀུན་ཏུ་འོད	the residence of Buddha consisting entirely of light.
2 Śīla-skandha	ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of morality.
3 Samādhi-skandha	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of meditation.
4 Prajñā-skandha	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of ingenuity or of wisdom.
5 Vimukti-skandha	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ	the aggregate of emancipation or of those that have become free.
6 Vimuktijñāna-darśana skandha	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ	the aggregate of seeing the unfolded wisdom.
7 Dharma-dhātu-viśuddhi	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ	the most pure root of morality (or of things).
8 Ādarśa-jñāna	མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས	knowledge like a mirror [ideal knowledge].
9 Samatā-jñāna	མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས	knowledge of equality.
10 Pratyavekṣaṇa-jñāna	སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས	discriminating knowledge.
11 Kṛtyānuṣṭhāna-jñāna	བྱ་བ་ནན་དན་དུ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས	knowledge of things that ought to be done.
12 Dharma-kāya	ཆོས་ཀྱི་སྐུ	the moral [spiritual] body or person.
13 Sambhoga-kāya	ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ	the body of perfect enjoyment.
14 Nirmāṇa-kāya	སྤྲུལ་པའི་སྐུ	the illusory (or encavated) body or person [personification].

IV (4) དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོབས་བཅུའི་མིང་། THE NAMES OF THE TEN POWERS OF TATHĀGATA OR BUDDHA.

1 Sthānāsthāna-jñāna-bala	གནས་དང་གནས་མ་ཡིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས [སྟོབས	the power of knowing what is in place or without place [possible or impossible].
2 Karma-vipāka-jñāna-bala	ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མཁྱེན་པའི་	the power of knowing the maturity of works.

3 Nānā-vimukti-jñāna-bala	མོས་པ་སྣ་ཚོགས་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing the several ways of liberation.
4 Nānā-dhātu-jñāna-bala	ཁམས་སྣ་ཚོགས་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing the constitution [component parts] of all sorts of bodies.
5 Indriya-parāpara-jñāna-bala	དབང་པོ་མཆོག་དང་མཆོག་མ་ཡིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing what is and what is not the chief organ.
6 Sarvatra-gāmin-pratipāda-jñāna-bala	ཐམས་ཅད་དུ་འགྲོ་བའི་ལམ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing all the ways of transmigration.
7 Sarva-dhyāna-vimokṣa-samādhi-samāpatti-saṁkleśa-vyavadāna-vyutthāna-jñāna-bala	བསམ་གཏན་དང་ རྣམ་པར་ཐར་པ་དང་ ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་ ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་ རྣམ་པར་བྱང་བ་དང་ལྡ་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing every kind of meditation, liberation, ecstasy, mutual state, liberation from the miseries of vice (and all sorts of theories).
8 Pūrva-nivāsānusmṛti-jñāna-bala	སྔོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of recollecting former abodes.
9 Cyutyupapatti-jñāna-bala	ཤི་འཕོ་བ་དང་སྐྱེ་བ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing the changes by death and rebirth.
10 Aśrava-kṣaya-jñāna-bala	ཟག་པ་ཟད་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing that all (one's) imperfections are gone.

V (19) བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱིའི་མཚན། GENERIC NAMES FOR A BODHISATTVA.

1 Bodhisattva	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ	the purified mighty soul.
2 Mahāsattva	སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ	the great heroic soul.
3 Buddhimat	བློ་ལྡན	the intelligent.
4 Uttamadyuti	གསལ་མཆོག	chief brightness or lustre
5 Jinaputra	རྒྱལ་བའི་སྲས	Jina's son.
6 Jinādhāra	རྒྱལ་བའི་གཞི	the basis of victory.
7 Vijetṛ	རྣམ་པར་རྒྱལ་བྱེད	one who will become victorious.
8 Jināṅkura	རྒྱལ་བའི་མྱུ་གུ	the germ of future triumph [a nascent Jina].
9 Vikrānta	རྩལ་ལྡན	the skilful.
10 Paramārya	འཕགས་མཆོག	the most venerable.

11 Sārthavāha	དེད་དཔོན	the leader or conductor [of a caravan].
12 Mahāyaśas	གྲགས་ཅན	of great reputation.
13 Kṛpālu	སྙིང་རྗེ་ཅན	the compassionate.
14 Mahāpuṇya	བསོད་ནམས་ཆེ	of great moral merits.
15 Īśvara	དབང་ཕྱུག	the powerful.
16 Dhārmika	ཆོས་དང་ལྡན་པ	of good morals.
17 Jinaurasa	རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་སྲས	the spiritual son of Jina.
18 Dharmato-nirgata	ཆོས་ལས་བྱུང་བ	produced by virtue.
19 Mukhato-jāta	ཞལ་ནས་སྐྱེས་པ	born of or issued from the mouth.

VI (20) བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སོ་སོའི་མཚན། NAMES OF DIFFERENT BODHISATTVAS.

1 Avalokiteśvara	སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག	the mighty lord that sees with clear eyes.
2 Maitreya	བྱམས་པ	clemency (the affectionate or merciful).
3 Ākāśa-garbha	ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of heaven or of the void space above.
4 Samanta-bhadra	ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ	the best [in every respect].
5 Vajra-pāṇi	ལག་ན་རྡོ་རྗེ	holding a sceptre in his hand.
6 Mañjuśrī-kumāra-bhūta	འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	Mañjuśrī the juvenile [rejuvenated].
7 Sarva-nīvaraṇa-viskambhin	སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སེལ་བ	the effacer of all stains
8 Kṣiti-garbha	སའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the earth.
9 Mahāsthāma-prāpta	མཐུ་ཆེན་ཐོབ	he that has obtained great strength.
10 Ratna-ketu	རིན་པོ་ཆེའི་ཏོག	with a jewel on the top of his head.
11 Ratna-pāṇi	ལག་ན་རིན་ཆེན	holding a gem in his hand.
12 Ratna-mudrā-hasta	ལག་ན་ཕྱག་རྒྱ་རིན་ཆེན	with a seal of gems in his hand.
13 Ratna-mukuṭa	ཅོད་པན་རིན་པོ་ཆེ	(with) a precious diadem or tiara.
14 Ratna-cūḍa	གཙུག་ན་རིན་པོ་ཆེ	with a gem on his turban or the crown of his head.
15 Ratna-kūṭa	རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ	with storied jewels (or the jewel peak).
16 Ratnākara	རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས	the source of jewels (or mine) [the ocean].
17 Ratna-śekhara	རིན་པོ་ཆེའི་རྩེ་མོ	the jewel peak.

18 Ratna-dhvaja	རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན	the precious banner (or ensign).
19 Vajra-garbha	རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ	diamond essence.
20 Suvarṇa-garbha	གསེར་གྱི་སྙིང་པོ	gold essence.
21 Ratna-garbha	རིན་པོ་ཆེའི་སྙིང་པོ	jewel essence.
22 Śrī-garbha	དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ	essence of prosperity.
23 Śubha-garbha	དགེ་བའི་སྙིང་པོ	essence of virtue.
24 Śubha-vimala-garbha	དགེ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྙིང་པོ	essence of immaculate virtue.
25 Tathāgata-garbha	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་པོ	essence of Tathāgata.
26 Jñāna-garbha	ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ	essence of knowledge or wisdom.
27 Sūrya-garbha	ཉི་མའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the sun.
28 Samādhi-garbha	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྙིང་པོ	essence of deep meditation.
29 Padma-garbha	པདྨའི་སྙིང་པོ	essence (or spirit) of the Padma flower.
30 Vimukti-candra	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཟླ་བ	the liberated moon.
31 Samanta-netra	ཀུན་ཏུ་མིག	consisting entirely of eyes.
32 Padma-netra	པདྨའི་མིག	with lotus eyes.
33 Vimala-netra	དྲི་མ་མེད་པའི་མིག	with immaculate eyes (clear).
34 Viśāla-netra	ཡངས་པའི་མིག	having large eyes.
35 Samantaçaryā-patha	ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་ལམ	of good behaviour [the road to all good works].
36 Samanta-prasādaka	ཀུན་ནས་མཛེས	the most beautiful.
37 Jñānavat	ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ	possessing knowledge.
38 Samanta-caritra-mati	ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་བློ་གྲོས	(his) mind always in exercise.
39 Jaya-mati	རྒྱལ་བའི་བློ་གྲོས	a triumphing mind.
40 Siṁha-vikrīḍita	སེང་གེ་རྣམ་པར་རོལ་པ	the sporting lion.
41 Mahāghoṣa-svararāja	སྒྲ་ཆེན་པོ་འི་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ	the prince with a resonant harmonious voice.
42 Siṁha-nāda-nādin	སེང་གེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ	uttering a sound like that of a lion.
43 Gabhīra-ghoṣa-svara-nādita	ཟབ་མོ་འི་དབྱངས་ཀྱི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ	uttering a deep harmonious sound.
44 Anupalipta	གོས་པ་མེད་པ	undisguised [undefiled].
45 Sarva-malāpagata	དྲི་མ་ཀུན་ཏུ་བྲལ་བ	free from every stain.

46 Candraprabha	ཟླ་འོད	moonlight.
47 Sūryaprabha	ཉི་མའི་འོད	sunshine.
48 Jñānaprabha	ཡེ་ཤེས་འོད	light of wisdom.
49 Bhadrapāla	བཟང་སྐྱོང	keeper of the good.
50 Meruśikhara-kumārabhūta	ལྷུན་པོ་རྩེ་འཛིན་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the young prince on the top of mount Meru.
51 Varuṇamati	ཆུ་ལྷའི་བློ་གྲོས	Varuṇa's prudence [intellect].
52 Kumārabhūta	གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	grown young.
53 Sumati-kumārabhūta	བཟང་པོ འི་བློ་གྲོས་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the ingenious young prince.
54 Nityodyukta	རྟག་ཏུ་བརྩོན	always busy.
55 Susārthavāha	དེད་དཔོན་བཟང་པོ	the good leader [of a caravan].
56 Jyotiṣmat-kumārabhūta	འོད་ཅན་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the shining or radiant young prince.
57 Durdharṣa-kumārabhūta	ཐུབ་དཀའ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the young prince, whom it is difficult to overcome.
58 Gagana-gañja	ནམ་མཁའི་མཛོད	a treasure like the void space above (immense).
59 Akṣayamati	བློ་གྲོས་མི་ཟད་པ	inexhaustible mind.
60 Pratibhāna-kūṭa	སྤོབས་པ་བརྩེགས་པ	exalted confidence.
61 Gandhahastin	སྤོས་ཀྱི་གླང་པོ	an elephant (loaded) with odoriferous drugs.
62 Jālinī-prabhā	དྲ་བའི་འོད	illusory [ensnaring] light.
63 Vardhamāna-mati	འཕེལ་བའི་བློ་གྲོས	increasing understanding
64 Samanta-prabha	ཀུན་ཏུ་འོད	consisting entirely of light.
65 Āditya-garbha	ཉི་མའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the sun.
66 Amala-garbha	དྲི་མ་མེད་པའི་སྙིང་པོ	immaculate essence.
67 Vimala-garbha	དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི་སྙིང་པོ	essence without stain.
68 Jyotirjvalanarekha-śrīgarbha	འོད་འབར་ཞིང་འཕྲོ་བའི་དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ	the flaming and light-scattering holy essence.
69 Vajra-sāra	རྡོ་རྗེའི་དབྱིག	diamond essence.
70 Nitya-prabha	རྟག་ཏུ་འོད	constant brightness or light.
71 Guha-gupta	ཕུག་སྦས	concealed in a hole.

72 Amogha-darśin	མཐོང་བ་དོན་ཡོད	worthy to be seen [of unfailing vision, infallible].
73 Anikṣipta-dhura	བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ	not desisting from his endeavour.
74 Anupahata-mati	བློ་གྲོས་མ་ཉམས་པ	unimpaired understanding.
75 Nityotkṣipta-hasta	རྟག་ཏུ་ལག་བརྐྱང་	always stretching forth his hand.
76 Nadadatta	ཆུ་བོས་བྱིན	given by a river.
77 Vijayavikramin	རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་གནོན་པ	he who overpowers the victorious.
78 Jayadatta	རྒྱལ་བས་བྱིན	given by victory.
79 Vigataśoka	མྱ་ངན་བྲལ	delivered from pain.
80 Bhadra-kalpika Bodhisatva	བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ	a Bodhisattva of the happy age.
81 Anye ca mahojaska Bodhisattvāḥ	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་	other Bodhisattvas also of great (splendour) celebrity.
82 Jagatīndhara	འགྲོ་བ་འཛིན	keeper of those who walk on the earth.
83 Jyotiḥprabha	སྐར་མའི་འོད	star-light.
84 Jñāna-vibhūmi	ཡེ་ཤེས་འབྱེད་པའི་སྙིང་པོ	the essence of unfolding or developing wisdom.

VII (23). བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོབས་བཅུ། THE TEN FACULTIES OR POWERS OF A BODHISATTVA.

1 Aśaya-bala	བསམ་པའི་སྟོབས	the faculty of reflection.
2 Adhyāśaya-bala	ལྷག་པའི་བསམ་པའི་སྟོབས	faculty of further consideration.
3 Prayoga-bala	སྦྱོར་བའི་སྟོབས	faculty of combination [application].
4 Jñāna-bala	ཡེ་ཤེས་སྟོབས	the power of knowledge or wisdom.
5 Praṇidhāna-bala	སྨོན་ལམ་གྱི་སྟོབས	power of prayer.
6 Yāna-bala	ཐེག་པའི་སྟོབས	power of vehicles or principles.
7 Caryā-bala	སྤྱོད་པའི་སྟོབས	power of practice or action.
8 Vikurvaṇa-bala	རྣམ་པར་འཕྲུལ་བའི་སྟོབས	power of miraculous change or transformation.
9 Bodhi-bala	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྟོབས	power of becoming pure or perfect.
10 Dharma-cakra-pravartana-bala	ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བའི་སྟོབས	power of turning the wheel of Law.

VIII (28). བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས། The Bodhisattva Bhūmi—the several degrees of perfection of the Bodhisattvas.

1 Pramudita	རབ་ཏུ་དགའ་བ	greatly rejoicing (of great joy).
2 Vimala	དྲི་མ་མེད་པ	the immaculate.
3 Prabhākara	འོད་བྱེད་པ	making or causing light.
4 Arciṣmatī	འོད་འཕྲོ་ཅན	light (or ray) diffusing.
5 Sudurjaya	ཤིན་ཏུ་སྦྱང་དཀའ་བ	very difficult to practise [conquer].
6 Abhimukhin	མངོན་ཏུ་གྱུར་པ	eminent or excellent.
7 Dūraṅgama	རིང་དུ་སོང་བ	far advanced.
8 Acala	མི་གཡོ་བ	immovable.
9 Sādhumati	ལེགས་པའི་བློ་གྲོས	upright understanding (or fine discerning mind).
10 Dharma-megha	ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན	a cloud of virtue.

IX (29). ཆོས་སྤྱོད་བཅུ། The ten religious practices.

1 Lekhana	ཡི་གེ་འབྲི་བ	writing.
2 Pūjana	མཆོད་པ	sacrificing or worshipping.
3 Dāna	སྦྱིན་པ	almsgiving.
4 Śravaṇa	ཉན་པ	hearing.
5 Vācana	ཀློག་པ	reading, preaching.
6 Udgrahaṇa	འཛིན་པ	perceiving, comprehending.
7 Prakāśana	རབ་ཏུ་སྟོན་པ	instructing others.
8 Svādhyāya	ཁ་འདོན་བྱེད་པ	repeating (prayers) with a loud voice.
9 Cintana	སེམས་པ	meditation.
10 Bhāvanā	སྒོམ་པ	recollection [contemplation].

X (30). ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ། The ten transcendent or cardinal virtues.

1 Dāna-pāramitā	སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	the transcendent virtue of charity or almsgiving.
2 Śīla-pāramitā	ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of morality.
3 Kṣānti-pāramitā	བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of patience.

4 Vīrya-pāramitā	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	the transcendent virtue of industry.
5 Dhyāna-pāramitā	བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of meditation.
6 Prajñā-pāramitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of wisdom.
7 Upāya-pāramitā	ཐབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of method or means.
8 Praṇidhāna-pāramitā	སྨོན་ལམ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of prayer.
9 Balādhāna-pāramitā	སྟོབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of fortitude or strength.
10 Jñāna-pāramitā	ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of knowledge.

XI (33). སྟོང་པ་ཉིད་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 18 KINDS OF ŚŪNYATĀ (VOIDNESS, EMPTINESS, VANITY, ABSTRACTION).

1 Adhyātma-śūnyatā	ནང་སྟོང་པ་ཉིད	inward voidness or vanity.
2 Bahirdhā-śūnyatā	ཕྱི་སྟོང་པ་ཉིད	outward voidness.
3 Adhyātma-bahirdhā-śūnyatā.	ཕྱི་ནང་སྟོང་པ་ཉིད	inward and outward voidness.
4 Śūnyatā-śūnyatā	སྟོང་པ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of voidness.
5 Mahā-śūnyatā	ཆེན་པོ་སྟོང་པ་ཉིད	the great voidness.
6 Paramārtha-śūnyatā	དོན་དམ་པ་སྟོང་པ་ཉིད	the real voidness.
7 Saṁskṛta-śūnyatā	འདུས་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད	compounded voidness.
8 Asaṁskṛta-śūnyatā	འདུས་མ་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད	uncompounded or simple voidness.
9 Atyanta-śūnyatā	མཐའ་ལས་འདས་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness beyond limits.
10 Anavarāgra-śūnyatā	ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness without beginning and end.
11 Anavakāra-śūnyatā	དོར་བ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness without refuse or remains.
12 Prakṛti-śūnyatā	རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of self existence or nature.
13 Sarva-dharma-śūnyatā	ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of every virtue or thing.
14 Sva-lakṣaṇa-śūnyatā	རང་གི་མཚན་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of its own characters.
15 Anupalambha-śūnyatā	མི་དམིགས་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of invisibility.
16 Abhāva-śūnyatā	དངོས་པོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of immateriality.
17 Svabhāva-śūnyatā	ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of its real nature.
18 Abhāva-svabhāva-śūnyatā	དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of immaterial real nature.

XII (34). དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ་བཞི། The four kinds of recollection or self-presence.

1 Kāya-smṛtyupasthāna	ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	recollection of the body.
2 Vedanā-smṛtyupasthāna	ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	ditto of the senses.
3 Citta-smṛtyupasthāna	སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	ditto of the mind.
4 Dharma-smṛtyupasthāna	ཆོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	ditto of virtue.

XIII (37). དབང་པོ་ལྔའི་མིང་། Names of five organs or faculties.

1 Śraddhendriya	དད་པའི་དབང་པོ	the organ of faith or belief.
2 Vīryendriya	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་དབང་པོ	ditto of endeavour.
3 Smṛtīndriya	དྲན་པའི་དབང་པོ	ditto of memory.
4 Samādhīndriya	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ	ditto of deep meditation.
5 Prajñendriya	ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ	ditto of ingenuity or wit.

XIV (38). སྟོབས་ལྔའི་མིང་། Names of the five powers.

1 Śraddhā-bala	དད་པའི་སྟོབས	the power of faith or belief.
2 Vīrya-bala	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་སྟོབས	ditto of diligent application.
3 Smṛti-bala	དྲན་པའི་སྟོབས	ditto of memory.
4 Samādhi-bala	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྟོབས	ditto of deep meditation.
5 Prajñā-bala	ཤེས་རབ་ཀྱི་སྟོབས	ditto of ingenuity or wit.

XV (39.) བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་མིང་། Names of the seven branches or parts of perfection (of a Bodhisattva).

1 Smṛti-sambodhyaṅga	དྲན་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	a very clear memory is a part of perfection.
2 Dharma-pravicaya-sambodhyaṅga	ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	analysis of doctrine is a part of perfection.
3 Vīrya-sambodhyaṅga	བརྩོན་འགྲུས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure endeavour is a part of perfection.
4 Prīti-sambodhyaṅga	དགའ་བ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure joy is a part of perfection.
5 Praśrabdhi-sambodhyaṅga	ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure exercise is a part of perfection.

6 Samādhi-sambodhyaṅga	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure ecstasy is a part of perfection.
7 Upekṣā-sambodhyaṅga	བཏང་སྙོམས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure indifference or neutral state is a part of perfection.

XVI (40). འཕགས་པའི་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི་མིང་། The names of the eight branches of the sublime way (excellent path).

1 Samyagdṛṣṭi	ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ	a very pure theory [right perception].
2 Samyaksaṁkalpa	ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ	a very pure judgment [right resolve].
3 Samyagvāk	ཡང་དག་པའི་ངག	a very pure [right] discourse or speech.
4 Samyakkarmānta	ཡང་དག་པའི་ལས་ཀྱི་མཐའ	pure [right] intention in his works or actions.
5 Samyagājīva	ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ	purity [rightness] of life or the living of a very chaste life (pure).
6 Samyag-vyāyāma	ཡང་དག་པའི་རྩོལ་བ	very pure [right] practice or endeavour.
7 Samyaksmṛti	ཡང་དག་པའི་དྲན་པ	very clear [right] memory or recollection.
8 Samyaksamādhi	ཡང་དག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	pure [right] ecstasy or deep meditation.

XVII (42). ཉན་ཐོས་ཀྱི་གང་ཟག་གི་རིམ་པའི་མིང་ལ། Names of the degrees of perfection of a hearer (Śrāvaka), or, in general, of the followers of Buddha.

1 Srotāpanna	རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ	he that has commenced his course (entered into the stream).
2 Saptakṛd-bhava-parama	རེ་ལྟ་ཐོགས་ཀྱི་སྲིད་པ་ལན་བདུན་པ	he that will come yet seven times to worldly existence.
3 Kulaṁkula	རིགས་ནས་རིགས་སུ་སྐྱེ་བ	birth from generation to generation.
4 Sakṛdāgāmin	ལན་གཅིག་ཕྱིར་འོང་བ	he that will be born or turn out (of the stream) yet once again.
5 Ekavicita	བར་ཆད་གཅིག་པ	one with one interruption.
6 Anāgāmin	ཕྱིར་མི་འོང་བ	not returning again (or not turning out of the stream).
7 Antarā-parinirvāyin	བར་མ་དོར་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	he that has been entirely delivered from pain, in the interval of death and new birth.
8 Utpatti-parinirvāyin	སྐྱེས་ནས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	he that has been emancipated after being born.
9 Sābhisaṁskāra parinirvāyin	མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་བཅས་པས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	one consciously delivered from bodily existence.

10 Anabhisaṁskāra-parinirvāyin	མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་མེད་པར་ ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	one who has been delivered from pain (or died) before he came to consciousness.
11 Ūrddhva-srotas	གོང་དུ་འཕོ་བ	migration upwards.
12 Kāyasākṣin	ལུས་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པ	bodily appearance [one whose witness is his body].
13 Śraddhānusārin	དད་པའི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	following faith (or a follower of faith only).
14 Dharmānusārin	ཆོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	following good works (or he that has for the basis of his religion "good works").
15 Śraddhādhimukta	དད་པས་མོས་པ	liberated by faith.
16 Dṛṣṭi-prāpta	མཐོང་བས་ཐོབ་པ	having found insight.
17 Samaya-vimukta	དུས་ཀྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	liberated after a certain time.
18 Asama[ya]vimukta	དུས་དང་མི་སྦྱོར་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	liberated without respect to time.
19 Prajñā-vimukta	ཤེས་རབ་ཀྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	emancipated by knowledge or wisdom.
20 Ubhayato-bhāga-vimukta	གཉིས་གའི་ཆ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	emancipated in both parts or ways.

XVIII (43). ཉན་ཐོས་སོ་སོའི་མིང་། NAMES OF DIFFERENT HEARERS OR ŚRĀVAKAS (OR DISCIPLES OF ŚĀKYA).

1 Ājñāyakauṇḍinya	ཀུན་ཤེས་ཀཽཎྜི་ནྱ	the fully-understanding or all-knowing Kauṇḍinya.
2 Kāśyapa	འོད་སྲུང	the keeper of light.
3 Sāri-putra	ཤཱ་རིའི་བུ	the son of Sāri.
4 Maudgalyāyana	མོའུ་གལ་གྱི་བུ	the son of Maudgala.
5 Mahākātyāyana	ཀཱ་ཏྱཱའི་བུ་ཆེན་པོ	the great Kātyāyana (the great Scythianus?).
6 Subhūti	རབ་འབྱོར	chief (or excellent) wealth.
7 Pūrṇamaitrāyaṇīputra	བྱམས་མའི་བུ་གང་པོ	Pūrṇa the son of Maitrāyaṇī.
8 Aśvajit	རྟ་ཐུལ	the broken (or subdued) horse [a subduer of horses].
9 Aniruddha	མ་འགགས་པ	the unhindered.
10 Rāhula	སྒྲ་གཅན་འཛིན	eclipse [caused] by the [loud-voiced] dragon [Rāhu]: name of Śākya's son, and of others.
11 Ānanda	ཀུན་དགའ་བོ	the delight of all men (*deliciæ generis humani*).
12 Nanda	དགའ་བོ	joy or delight.
13 Nandaka	དགའ་བྱེད	that makes glad or joyful.
14 Nandika	དགའ་ཡོད	that rejoices (himself).

15 Mahānāma	མིང་ཆེན	of great name or reputation, the famous.
16 Cunda	སྐུལ་བྱེད	the exhorter.
17 Tiṣya	འོད་ལྡན or སྐར་རྒྱལ	the shining or bright (name of the eighth Nakṣatra or lunar mansion, in Tib. རྒྱལ rgyal).
18 Upatiṣya	ཉེ་རྒྱལ	shining in a somewhat less degree.
19 Kolita	གང་ནས་སྐྱེས	whence born ?
20 Uruvilakāśyapa	ལྟེང་རྒྱས་འོད་སྲུང་	Kāśyapa of Uruvila (a place abounding in tanks or ponds).
21 Nadīkāśyapa	ཆུ་ཀླུང་འོད་སྲུང་	Nadī kāśyapa (the river Kaśyapa).
22 Gayākāśyapa	ག་ཡ་འོད་སྲུང་	Kāśyapa of Gayā.
23 Gavāmpati	བ་ལང་བདག	the master or owner of cattle.
24 Vāṣpa	རླངས་པ	steam or vapour.
25 Upasena	ཉེ་སྡེ	a subaltern, tribune.
26 Cūlapanthaka	ལམ་ཕྲན་བསྟན	follower of inferior doctrine or of vulgar principles.
27 Mahāpanthaka	ལམ་ཆེན་བསྟན	follower of higher doctrine, or principles.
28 Śroṇakoṭiviṁśa	གྲོ་བཞིན་སྐྱེས་བྱེ་བ་ཉི་ཤུ་བ	he that was born under the constellation of Śravaṇā, and is worthy of 20 crores.
29 Udayin	འཆར་ཀ	the up-rising (or he from the east, or from Oude).
30 Sundarānanda	མཛེས་དགའ	the beautiful merry one (or child).
31 Śroṇakoṭikarṇa	གྲོ་བཞིན་སྐྱེས་རྣ་བ་བྱེ་བ	born in Śravaṇā with a crore of ears.
32 Subāhu	ལག་བཟང་	with a good hand or arm.
33 Udrāyaṇa	ལྷག་སྤྱོད་ཀྱི་བུ	the son of Udra.
34 Lavaṇabhadrika	མཛེས་བཟང་	the handsome and good.
35 Upāli	ཉེ་བར་འཁོར	he that turns near [clings close] or almost encompasses.
36 Mahākoṣṭha	གསུས་པོ་ཆེ	the paunch bellied, or the glutton.
37 Vakula	བ་ཀུ་ལ	Bakula.
38 Khadiravanika	སེང་ལྡེང་ནགས་པ	dwelling in the woods, where the ground is turfy.
39 Svāgata	ལེགས་འོངས	the welcome one.
40 Mahāprajāpati	སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོ་ཆེན་པོ	the great lord of men, or all creatures, Brahma.

41 [Mahāprajāpati] Gautamī	སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོ་ཆེན་པོ	Gautamī the great lord of men, creatures, etc.,([name of] an aunt of Śākya, and his chief nurse ; the principal of female religious persons).
42 Māyādevī	ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མ	the goddess Illusion. The [name of the] mother of Śākya.
43 Yaśodharā	གྲགས་འཛིན་མ	the celebrated or renowned woman—[name of] the wife of Śākya.
44 Gopā	ས་འཚོ་མ	the cherisher or keeper of the earth—[name of] the wife of Śākya.
45 Utpalavarṇā	ཨུཏྤལའི་མདོག	having a colour like that of the Utpala flower.
46 Dharmadinnā	ཆོས་སྐྱིས་བྱིན	a gift of virtue.

XIX (44). ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གྱི་མིང་། NAMES OF THE GOOD QUALITIES OR PERFECTIONS OF A ŚRĀVAKA.

1 Kṣīṇāsrava	ཟག་པ་ཟད་པ	one whose defects have been put away.
2 Niḥkleśa	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ	he is without the misery of vice.
3 Vaśībhūta	དབང་དུ་གྱུར་པ	he has obtained self-command.
4 Suvimukta prajña	ཤེས་རབ་ཤིན་དུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	one whose genius or understanding is highly evolved.
5 Ājāneya	ཅང་ཤེས་པ	knowing of everything.
6 Mahā-nāga	གླང་པོ་ཆེན་པོ	(he is like) the great elephant.
7 Kṛta-kṛtya	བྱ་བ་བྱས་པ	he has done what was to be done.
8 Kṛta-karaṇīya	བྱེད་པ་བྱས་པ	he has done the work.
9 Apahṛta-bhara	ཁུར་བོར་བ	he has laid down the burden.
10 Parikṣīṇa-bhava-saṁyojana	སྲིད་པ་ཀུན་དུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ	his connexion with the material world is entirely at end.
11 Anuprāpta-svakārtha	བདག་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ	he has obtained his object.
12 Samyagājña-suvimukta-citta	ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་སེམས་ ཤིན་དུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	he has an evolved mind for true or right knowledge.
13 Sarva-cetovaśi-parama-pāramitā-prāpta	སེམས་ཀྱི་དབང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དམ་ པའི་ཕ་རོལ་དུ་སོན་པ་ཐོབ་པ	he has found the most excellent kind of every mental faculty.
14 Dharma-dhātu-kuśala	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་གནས་པ	he dwells in the root or source of morality (or in the supreme being).
15 Dharma-rāja-putra	ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྲས	he is a son of the spiritual sovereign.
16 Apagata-sarva-lābha-satkāra-citta	སེམས་རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་ཐམས་ ཅད་དང་བྲལ་བ	his heart is devoid of the wish to obtain wealth and honour.

17 Su-pravrajita	ལེགས་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་བ	he entered fittingly into the religious order.
18 Su-prasampanna	ལེགས་པར་བསྙེན་པར་རྫོགས་པ	he has been properly ordained (or consecrated as a priest or Gelong).
19 Paripūrṇa-saṁkalpa	བརྟག་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	one whose wish is entirely fulfilled.
20 Nirvāṇa-mārgāvasthita	མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་ལམ་ལ་གནས་པ	he is on the way which leads to emancipation.
21 Bahu-śruta	མང་པོ་ཐོས་པ	he has heard much (is a much experienced person).
22 Śruta-dhara	ཐོས་པ་འཛིན་པ	he retains what he has heard.
23 Śruta-sannicaya	ཐོས་པ་བསགས་པ	he has collected or accumulated what he has heard.
24 Sucintita-cintin	ལེགས་པར་བསམས་པ་སེམས་པ	he considers again or reflects on the well-meditated things.
25 Subhāṣita-bhāṣin	ལེགས་པར་སྨྲས་པ་བརྗོད་པ	one who speaks of things well-spoken of.
26 Sukṛta-karmakārin	ལེགས་པར་བྱས་པའི་ལས་བྱེད་པ	he does well-done works.
27 Āśu-prajña	ཤེས་རབ་མྱུར་བ	[having] a quick understanding or wit or apprehension.
28 Janana [Dhāvana]-prajña	ཤེས་རབ་མགྱོགས་པ	[having] a swift apprehension (*ingenium velox*).
29 Tīkṣṇa-prajña	ཤེས་རབ་རྣོ་བ	[having] an acute understanding (*ingenium acutum*).
30 Niḥsaraṇa-prajña	འབྱུང་བའི་ཤེས་རབ་ཅན	having an original wit.
31 Nivedhika-prajña	ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཤེས་རབ་ཅན	[having] a real wit or understanding.
32 Mahā-prajña	ཤེས་རབ་ཆེ་བ	[having] great understanding (*ingenium magnum*).
33 Pṛthu-prajña	ཤེས་རབ་ཡངས་པ	[having] an extensive understanding (*ingenium extensum*).
34 Gambhīra-prajña	ཤེས་རབ་ཟབ་པ	[having] a profound understanding (*ingenium profundum*).
35 Asama-prajña	ཤེས་རབ་མཉམ་པ་མེད་པ	[having] an incomparable understanding.
36 Prajñā-ratna-samannāgata	ཤེས་རབ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྡན་པ	with an excellent understanding.
37 Parama-dṛṣṭa-dharma-sukha-vihāra-prāpta	མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་བདེ་བར་གནས་པའི་མཆོག་ཐོབ་པ	he has found his chief happiness in the contemplation of moral things.
38 Mahā-dakṣiṇā-pariśodhaka	ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ	the great purifier of offerings.
39 Praśānta-caryā-patha-sampanna	སྤྱོད་ལམ་རབ་ཏུ་ཞི་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ	with a perfectly mild behaviour or having sedate manners.

40	Mahā-kṣānti-saurata-samanugata	བཟོད་པ་དང་དེས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ	having great patience and courage.
41	Tathāgatājñā-supratipanna	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀའ་ལ་ཤིན་ཏུ་ཞུགས་པ	he has fully perceived (penetrated into) the doctrine of Tathāgata.
42	Paripūrṇa-śukla-dharma	ཆོས་དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	accomplished in candid virtue or good morals.
43	Dṛṣṭa-dharma	ཆོས་མཐོང་བ	he has perceived the moral doctrine.
44	Supratipanna Bhagavataḥ śrāvaka-saṅgha	བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ལེགས་པར་ཞུགས་པ	well-entered (initiated) into the united body of the Śrāvakas, or disciples of Bhagavān.
45	Nyāya-pratipanna	རིགས་པར་ཞུགས་པ	he has perceived what is right or proper.
46	Ṛju-pratipanna	དྲང་པོར་ཞུགས་པ	he has perceived what is upright.
47	Sāmīci-pratipanna	མཐུན་པར་ཞུགས་པ	he has perceived what equity or justice is.
48	Anudharmacārin	ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་སྤྱོད་པ	he acts according to the moral law or behaves himself honestly.
49	Dharmānudharma-pratipanna	ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ལ་ཞུགས་པ	he has perceived that the moral doctrine agrees with the moral laws.
50	Anāvaraṇa-samādhi-praṇidhi-jñāna	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྨོན་གནས་ཤེས་པ	he knows the place of prayer, the deep meditation exempt from the miseries of vice.

XX (45). སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE TWELVE QUALITIES OF RELIGIOUS AUSTERITY OR PRACTICE.

1	Pāṁśukūlika	ཕྱག་དར་ཁྲོད་པ	clothed in rags picked up from dung-hills.
2	Tricīvarika	ཆོས་གོས་གསུམ་པ	having three religious garbs.
3	Nāmacika [Nāmatika]	ཕྱིང་པ་པ	clothed or clad in felt.
4	Paiṇḍapātika	བསོད་སྙོམས་པ	living on alms.
5	Ekāsanika	སྟན་གཅིག་པ	having only one mat.
6	Khalupaścād-bhaktika	ཟས་ཕྱིས་མི་ལེན་པ	taking no food a second time (on the same day).
7	Āraṇyaka	དགོན་པ་པ	living in a solitary place (in a desert or monastery).
8	Vṛkṣamūlika	ཤིང་དྲུང་པ	living or dwelling at the foot of (or under) a tree.
9	Abhyavakāśika	བླ་གབ་མེད་པ	having no cover or shelter.
10	Śmaśānika	དུར་ཁྲོད་པ	living in a cemetery or among burial places.

11	Naiṣadyika	ཙོག་བུ་པ	living in a small square tent where there is room only for a single person to sit cross-legged.
12	Yathāsaṁstīrika	གཞི་ཇི་བཞིན་པ	who accommodates himself as he can.

XXI (47). རྗེས་སུ་དྲན་པ་དྲུག་གི་མིང་། NAMES OF THE SIX RECOLLECTIONS.

1	Buddhānusmṛti	སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ	the remembering of Buddha.
2	Dharmānusmṛti	ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering the moral doctrine
3	Saṅghānusmṛti	དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering the collective body of saints or priesthood.
4	Śīlānusmṛti	ཚུལ་ཁྲིམས་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering morality (or good morals).
5	Tyāgānusmṛti	གཏོང་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering gifts or charity.
6	Devatānusmṛti	ལྷ་རྗེས་སུ་དྲན་པ	the remembering of the gods.

XXII (54). ཐེག་པའི་རྣམ་པའི་མིང་། NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF VEHICLES OR PRINCIPLES IN PHILOSOPHY.

1	Mahāyāna	ཐེག་པ་ཆེན་པོ	the great vehicle or principle.
2	Pratyeka-Buddha-yāna	རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ	the vehicle of a self-saint (a hermit or Ṛṣi).
3	Śrāvakayāna	ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ	the vehicle of a Śrāvaka or hearer of a Buddha.
4	Hīnayāna	ཐེག་པ་དམན་པ	the low or mean vehicle or principle.
5	Prādeśikayāna	ཉི་ཚེ་བའི་ཐེག་པ	a principle lasting but one day or very short time.[1]
6	Ekayāna	ཐེག་པ་གཅིག་པ	of one vehicle or principle.

XXIII (69). རིག་པའི་གནས་ལྔའི་མིང་། NAMES OF THE FIVE CLASSES OF SCIENCE.

1	Śabda-vidyā	སྒྲའི་རིག་པ	the science of sounds or words.
2	Hetu-vidyā	གཏན་ཚིགས་རིག་པ	logic or philosophy.
3	Adhyātma-vidyā	ནང་ (དོན)་ རིག་པ	the doctrine of mysteries (or theology).
4	Cikitsā-vidyā	གསོ་བ་རིག་པ	medicine, or the art of curing diseases.
5	Śilpakarmastha-vidyā	བཟོ འི་གནས་ཀྱི་རིག་པ	the science of mechanical arts (technology).

XXIV (204). རིག་པའི་གནས་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 18 CLASSES OF SCIENCE.

1	Gandharva	རོལ་མོ	music.
2	Veśika	འཁྲིག་ཐབས	the manner of copulation.

---

[1] A vehicle or principle observed in a particular country or province.

3 Varṇa	ཚོས་ཆས	painting or dyeing, implements for painting or dyeing.
4 Sāṁkhya	གྲངས་ཅན	counting or reckoning.
5 Śabda	སྒྲ	the science of sounds or words.
6 Cikitsita	གསོ་དཔྱད	physic, the art of curing.
7 Nīti	ཆོས་ལུགས	ethics, manners and usages.
8 Śilpa	བཟོ	mechanical arts.
9 Dhanurveda	འཕོངས་དཔྱད	instruction in archery.
10 Hetu	གཏན་ཚིགས	syllogism, logic, philosophy.
11 Yoga	རྣལ་འབྱོར	abstract meditation, spiritual worship of God.
12 Śruti	ཐོས་པ	hearing of scriptures or holy writ.
13 Smṛti	དྲན་པ	recollection; law.
14 Jyotiṣa	སྐར་མའི་དཔྱད	astronomy and astrology.
15 Gaṇita	རྩིས	reckoning, counting; mathematics.
16 Māyā	མིག་འཕྲུལ	illusion.
17 Purāṇa	སྔོན་གྱི་རབས	ancient legendary history, mythology.
18 Itihāsaka	སྔོན་བྱུང་བ	history.

XXV (209). བྲམ་ཟེའི་གཙུག་ལག་གི་མིང་། NAMES OF THE LITERATURE OF THE BRĀHMAṆAS.

1 Ṛg Veda	ངེས་བརྗོད་ཀྱི་རིག་བྱེད	the doctrine of veracity.
2 Yajur Veda	མཆོད་སྦྱིན་གྱི་རིག་བྱེད	ditto of sacrifices or offerings.
3 Sāma Veda	སྙན་ཚིག་གི་རིག་བྱེད	ditto of sweet language.
4 Atharva Veda	སྲིད་བསྲུང་གི་རིག་བྱེད	ditto of keeping or defending the world.

XXVI (105). རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 12 CATEGORIES, OR THE 12 BRANCHES OF DEPENDENT (OR CAUSAL) CONCATENATION.

1 Avidyā	མ་རིག་པ	ignorance.
2 Saṁskāra	འདུ་བྱེད	representation or notion [impression].
3 Vijñāna	རྣམ་པར་ཤེས་པ	cognition.
4 Nāma rūpa	མིང་དང་གཟུགས	name and body (or object) [name and form].

5 Ṣaḍāyatana	སྐྱེ་མཆེད་དྲུག	the six senses.
6 Sparśa	རེག་པ	touch.
7 Vedanā	ཚོར་བ	perception [?] or sensation.
8 Tṛṣṇā	སྲེད་པ	desire or affection.
9 Upādāna	ལེན་པ	ablation [abstraction] or taking away.
10 Bhava	སྲིད་པ	existence.
11 Jāti	སྐྱེ་བ	birth.
12 Jarā-maraṇa	རྒ་ཤི	old age and death.

XXVII (166). དྲང་སྲོང་ཆེན་པོའི་མིང་། NAMES OF THE GREAT ṚṢIS (SAGES).

1 Su-śruta	ལེགས་ཐོས	the well-heard (or celebrated).
2 Hārita	ལྗང་སྐྱོའི་བུ	Harit's son (son of the green blue).
3 Hariścandra	སེང་གེ་ཟླ་བ	lion-moon.
4 Bhṛgu	ངན་སྤོང་	who abandons evil.
5 Dhanvantari	ཐང་ལ་འབར	burning or shining on the plain.
6 Jātu karṇa	རྒྱ་སྐྱེགས་རྣ	with a red mark on his ear.
7 Bhela	གཟིངས་ཅན	having a raft or boat.
8 Kāśyapa	དྲོས་སྐྱོང་བུ	keeper of light.
9 Agasti	རི་བྱི	the hill-rat.
10 Sanātana	གཡུང་དྲུང་	the firm, the permanent.
11 Sanatkumāra	ཀུན་བྱེད་གཞོན་ནུ	the all-making young prince, (or the young man that is busy always).
12 Khāranādin	སྒྲ་དྲག་གི་བུ	the son of the strong-voiced (ass).
13 Atreya	རྒྱུན་ཤེས་བུ	son of one who knows the courses.
14 Prajāpati	སྐྱེ་དགུ་བདག	lord of men.
15 Parāśara	རྩིབས་ལོགས་སྐྱེས	born of the rib-side.
16 Kapilamaharṣi	དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་སེར་སྐྱ	Kapila, the great Ṛṣi (yellowish white).
17 Kaṇādamaharṣi	དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟེག་ཟན	Kaṇāda, the great Ṛṣi (eating some small grains).
18 Akṣapāda	རྐང་མིག་ཅན	with eyes on his feet.

19 Vyāsa	རྒྱས་པ	the copious or abundant.
20 Bharadvāja	བྷ་ར་རྒྱལ་མཚན	the sign of plenty.
21 Vaśiṣtha	གནས་མཆོག	the chief abode.
22 Nārada	མིས་བྱིན་གྱི་བུ	Narada's son.
23 Agniveśa	མེ་བཞིན་འཇུག	incarnated [entered life] under that planet.
24 Aranemi	རྩིབས་ཀྱི་མུ་ཁྱུད	a felly (of spokes).

XXVIII (167). སྔོན་གྱི་མཁན་པོ འི་མིང་། NAMES OF ANCIENT LEARNED MEN (SANSKRIT UPĀDHYĀYA, A PRINCIPAL, PROFESSOR, TEACHER).

1 Nāgārjuna	ཀླུ་སྒྲུབ	he who prepares the Nāgas.
2 Nāgāhvaya	ཀླུས་བོད	called on by a Nāga.
3 Ārya-deva	འཕགས་པ་ལྷ	the excellent or honourable lord.
4 Ārya-Asaṅga	འཕགས་པ་ཐོགས་མེད	the venerable unhindered.
5 Vasubandhu	དབྱིག་གཉེན	a kinsman of wealth or riches.
6 Āryaśūra	འཕགས་པ་དཔའ་བོ	the excellent champion.
7 Aśvaghoṣa	རྟ་སྐད	with a horse's voice.
8 Dignāga	ཕྱོགས་གླང་	an elephant of the ten corners of the world.
9 Dharmapāla	ཆོས་སྐྱོང་	a defender of the faith.
10 Dharmakīrtti	ཆོས་གྲགས	of renowned virtue or piety.
11 Sthiramati	བློ་བརྟན	with a firm or steady mind.
12 Saṅghabhadra	འདུས་བཟང་	the good union or collection.
13 Guṇaprabha	ཡོན་ཏན་འོད	a splendour of good qualities.
14 Vasumitra	དབྱིག་བཤེས	a friend of riches.
15 Guṇamati	ཡོན་ཏན་བློ་གྲོས	good qualities (and) prudence.
16 Śākyabuddhi	ཤཱཀྱ་བློ	with the understanding of Śākya.
17 Devendrabuddhi	ལྷ་དབང་བློ	having an understanding like that of the ruler of the gods (Indra).
18 Jñānagarbha	ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ	essence of wisdom.
19 Sāntarakṣita	ཞི་བ་འཚོ	keeping the tranquillity (of his mind).
20 Candragomi	བཙུན་པ་ཟླ་བ	the venerable moon.

21 Buddhapālita	སངས་རྒྱས་སྐྱངས	defended by Buddha (god).
22 Bhāgya (or Bhavya)	སྐལ་ལྡན	the fortunate.
23 Vararuci	མཆོག་སྲེད	chief desire (or delight).
24 Pāṇini	པ་ཎི་ནི	Panini.
25 Patañjali	ཆུར་ལྷུང་	fallen into water.
26 Candrakīrtti	ཟླ་གྲགས	the celebrated moon.
27 Vinītadeva	དུལ་བ་ལྷ	the mild lord.
28 Nanda	དགའ་བོ	joy, delight.
29 Dharmottara	ཆོས་མཆོག	the chief of morality (or chief virtue).
30 Śākyamitra	ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན	a friend and acquaintance of Śākya.
31 Jñānadatta	ཡེ་ཤེས་སྦྱིན	a gift of wisdom (or given by wisdom).
32 Prabhākarasiddhi	འོད་བྱེད་སྒྲུབ	a perfect light-maker (sun).
33 Śīlabhadra	ངང་ཚུལ་བཟང་པོ	good moral conduct.
34 Daṁṣṭrasena	མཆེ་བའི་སྡེ	an army of the tusky [ones].
35 Dharmatrāta	ཆོས་སྐྱོབས	defended by virtue.
36 Viśeṣamitra	ཁྱད་པར་བཤེས་གཉེར	a particular friend.
37 Ravigupta	ཉི་མ་སྦས་པ	a hidden sun.
38 Vābhaṭa	པ་ཁོལ	the enemy's (or a father's) slave.

XXIX (168). ཡ་མཚན་ཅན་གྱི་མིང་། STRANGE AND CURIOUS NAMES.

1 Tīrthakara	མུ་སྟེགས་བྱེད	determinism or a determinist.
2 Tīrthika	མུ་སྟེགས་ཅན	a determinist.
3 Arāḍha-kālāma	རྒྱ་ཅལ་བྱེད་ཀྱི་བུ་རིང་འཕུར	"far flying," the artist's son.
4 Udrako-rāmaputra[1]	རངས་བྱེད་ཀྱི་བུ་ལྷག་སྤྱོད	he that excels (or does more) the gladdener's son.
5 Mīmāṁsaka	དཔྱོད་པ་པ (སྤྱོད)	the examiner, tryer or discriminator.
6 Vaiśeṣika	བྱེ་བྲག་པ	the particularizer.
7 Sāṁkhya	གྲངས་ཅན་པ	the numerist.
8 Lokāyata	འཇིག་རྟེན་རྒྱང་ཕན་པ[2]	that has rejected the world (thrown it far away).

---

[1] Same as Rudrako-rāmaputra.

[2] MS. reads འཇིག་རྟེན་རྒྱང་པན་པ།

9 Kaṇāda	གཟེགས་ཅན or གཟེགས་ཟན	eating or living on small grains.
10 Parivrājaka	ཀུན་དུ་རྒྱུ	going every where, a peregrinator, a vagrant.
11 Vaidya	སྨན་པ	a physician, a follower of the Vedas.
12 Pāṣaṇḍika [?]	ཡ་མཚན་ཅན	the marvellous.
13 Śaiva	ཞི་བ་པ	a follower of Śiva.
14 Pāśupata	ཕྱུགས་བདག་པ	a follower of Śiva (the owner or master of the beasts).
15 Kapālin	ཐོད་པ་ཅན	carrying with him a skull.
16 Acelaka	གོས་མེད	the (going) naked.
17 Nirgrantha	གཅེར་བུ་པ	the unprincipled, a gymnosophist.
18 Kṣapaṇa	ཟད་བྱེད་པ	the finisher [one who has done with the world].
19 Arhat	མཆོད་འོས	worthy of respect.
20 Mahāvratin	བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་པ	of excellent manners (a follower of Śiva).
21 Rāmavratin	ཕོ་རངས་བྱེད་ཀྱི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	of the religious observances of Rāma (the glad maker).
22 Mṛgaśṛṅgavratin	ཤ་རུའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	he that imitates the stag or hart in his behaviour.
23 Kṛṣṇamukha	ངོ་ནག	he with a black face.
24 Mayūravratin	རྨ་བྱའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	he who walks or behaves himself like a peacock.
25 Pāṇḍarabhikṣu	སྤྱོང་བ་དཀར་པོ	the white mendicant.
26 Tridaṇḍin	དབྱིག་གུ་གསུམ་པ	he that carries three staffs or rods.
27 Ekadaṇḍin	དབྱིག་གུ་གཅིག་པ	he that carries one staff.
28 Dvidaṇḍin	དབྱིག་གུ་གཉིས་པ	he that carries two staffs.
29 Gośṛṅgavratin	གླང་རུའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	he that walks like a horned ox, or carries an ox-horn with him.
30 Keśolluñchana	སྐྲ་འབལ་བ or སྐྲ་འབལ་ཅན	with dressed (or roughly picked) hair on his head.

XXX (169). མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་སྟོན་པ་དྲུག་གི་མིང་། THE NAMES OF THE SIX TĪRTHIKA TEACHERS.

1 Pūrṇakāśyapa	འོད་སྲུང་རྫོགས་བྱེད	he that makes perfect, the light-keeper.
2 Maskarigośāliputra	ཀུན་དུ་རྒྱུ་གནག་ལྷས་ཀྱི་བུ	a parivrājaka (or mendicant), the son of him that was born in a neat stall (or cow-shed).
3 Sañjayivairaṭṭhiputra	སྒྲ་བྱེད་ཀྱི་བུ་ཡང་དག (དགྲ) རྒྱལ་བ་ཅན	the very victorious, the son of the noise maker.
4 Ajitakeśakambala	མི་ཕམ་སྐྲའི་ལ་བ་ཅན	the invincible, wearing a garb of hair.

5 Kakudakātyāyana	ཀ་དའི་བུ་ནོག་ཅན	Kātyāyana with a black spot [with a hump].
6 Nirgranthajñātiputra	གཅེར་བུ་པ་གཉེན་གྱི་བུ	the unprincipled (or gymnosophist), the son of a kinsman.

XXXI (170). འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ འི་རྒྱུད་ཀྱི་མིང་། THE NAMES OF THE DESCENDANTS (OR SERIES) OF THE UNIVERSAL (OR CAKRAVARTTI) MONARCHS.

1 Mahā sammata	མང་པོས་བཀུར་བ	carried (or honored) by the multitude.
2 Rocana	འོད་མཛེས	a beautiful light (or lustre).
3 Kalyāṇa	དགེ་བ	virtue.
4 Vara kalyāṇa	དགེ་མཆོག	chief virtue.
5 Upauṣadha	གསོ་སྦྱོང་འཕགས	the eminent penitent or with true repentance.
6 Mūrdhata	སྤྱི་བོ་སྐྱེས	born of the crown of the head.
7 Māndhātṛ	ང་ལས་ནུ	"suck from me" ("I am the nurse").
8 Caru	མཛེས་པ	the beautiful, handsome. (Ar. [حَسَن] *ḥasan.*)
9 Upacaru	ཉེ་མཛེས	the somewhat beautiful. (Ar. [حُسَيْن] *hosayn*).
10 Carumata	མཛེས་ལྡན	who possesses or has beauty.
11 Muci	བཏང་བ	abandoned, forsaken ; or freed, liberated.
12 Mucilinda	བཏང་བཟུང	he who has received the forsaken.
13 Śakuni	ཤ་ཀུ་ནི	Śakuni.
14 Mahāśakuni	ཤ་ཀུ་ནི་ཆེན་པོ	the great Śakuni.
15 Kuśa	ཀུ་ཤ	Kuśa.
16 Upakuśa	ཉེ་བའི་ཀུ་ཤ	that comes near to Kuśa or resembles much to ditto.
17 Mahākuśa	ཀུ་ཤ་ཆེན་པོ	the great Kuśa.
18 Sudarśana	ལེགས་མཐོང	well-looking.
19 Mahāsudarśana	ལེགས་མཐོང་ཆེན་པོ	the great well-looking one.
20 Vamaka	གནོད་སེལ	the curer of hurt (or of vomiting).
21 Aṅgiras	ཤེལ་ལྡན	having a crystal.
22 Bhṛgu	ངན་སྤོང	one who forsakes evil.
23 Meru	ལྷུན་པོ	the vast mass (Olympus).
24 Nyaṅku	ངེས་འགྲོ	one who certainly goes away.

25 Praṇada	རབ་ཏུ་སྒྲ་བསྒྲགས	one who has uttered a very loud sound.
26 Mahāpraṇāda	རབ་ཏུ་སྒྲ་བསྒྲགས་ཆེན་པོ	the great one who has uttered a very loud sound.
27 Śaṅkara	བདེ་བྱེད	he who makes happy.
28 Diśāmpati	ཕྱོགས་བདག	the lord of the ten corners of the world.
29 Reṇu	རྡུལ་བཟང་	dust, sweet powder.
30 Bharata	རྒྱས་བྱེད	he who makes copious or plentiful.
31 Mahā deva	ལྷ་ཆེན་པོ	the great god or lord.
32 Nemi	མུ་ཁྱུད	periphery or circumference; felloe.
33 Bhīma	འཇིགས་བྱེད	the dreadful or terrific.
34 Bhīmaratha	འཇིགས་བྱེད་ཤིང་རྟ	the terrific car or chariot.
35 Śataratha	ཤིང་རྟ་བརྒྱ་བ	he with a hundred chariots.
36 Daśaratha	ཤིང་རྟ་བཅུ་པ	he with ten chariots.
37 Pañcāla-rāja	ལྔ་འཇོན་རྒྱལ་པོ	the king of Pañcāla.
38 Kaliṅga-rāja	ཀ་ལིང་གའི་རྒྱལ་པོ	the king of Kaliṅga.
39 Asmaka-rāja	ཨསྨ་ཀའི་རྒྱལ་པོ	the king of Asmaka.
40 Kaurava-rāja	སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་རྒྱལ་པོ	the king of the disagreeable voice (country).
41 Kapāla-rāja	ཐོད་པ་ཅན་གྱི་རྒྱལ་པོ	the king with a skull, &c.
32 Gaya-rāja	གླུ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ	the prince of Gaya (a harmonious song).
43 Magadha-rāja	མ་ག་དྷའི་རྒྱལ་པོ	the king of Magadha (or of the Maga dominions).
44 Tāmalibhaka-rāja	ཏཱ་མ་ལི་བྷའི་རྒྱལ་པོ	the king of Tamalibha.[1]
45 Ikṣvāku-rāja	རྒྱལ་པོ་བུ་རམ་ཤིང་པ	the king Ikṣvāku (of the sugar-cane race).
46 Virūḍhaka	འཕགས་སྐྱེས་པོ	the tall man, or man of high descent.
47 Siṁha hanu	སེང་གེ་འགྲམ	having a jaw like that of a lion.
48 Śuddhodana	ཟས་གཙང་	clean meat or food.
49 Śuklodana	ཟས་དཀར	white meat or food.
50 Droṇodana	བྲོ་ཎོ་ཟས	a drona ($\frac{1}{20}$ of a bushel) of meat or food.
51 Amṛtodana	བདུད་རྩི་ཟས	ambrosia (or nectar) food.
52 Siddhārtha	དོན་གྲུབ་པ	fulfilled with (true meaning) [one whose desires have been fulfilled].

---

[1] Probably Tāmaliptakarāja ཏཱ་མ་ལི་པྟའི་རྒྱལ་པོ the king of Tāmralipta

53 Nanda	དགའ་བོ	joy or delight.
54 Tiṣya	རྒྱལ	(name of a bright star) shining with a lustre.
55 Bhadrika	བཟང་ལྡན	the beneficent, the good.
56 Mahānāma	མིང་ཆེན	of great renown.
57 Aniruddha	མ་འགགས་པ	the unhindered.
58 Ānanda	ཀུན་དགའ་བོ	the delight of all.
59 Devadatta	ལྷས་བྱིན	given by a god.
60 Rāhula	སྒྲ་གཅན་འཛིན	eclipse caused by the dragon [Rāhu]. Name of Śākya's son who was born at the time of a lunar eclipse.

XXXII (174). རྒྱལ་པོ་ཕལ་པའི་མིང་། NAMES OF (ORDINARY) COMMON KINGS OR PRINCES.

1 Rājā Sahasrānīka	རྒྱལ་པོ་དམག་སྟོང་པ	the king that keeps a thousand soldiers.
2 Rājā Śatānīka	རྒྱལ་པོ་དམག་བརྒྱ་པ	the king that keeps one hundred soldiers.
3 Rājā Brahmadatta	རྒྱལ་པོ་ཚངས་པས་བྱིན	the king given by Brahma.
4 Rājā Ananta nemi	རྒྱལ་པོ་མུ་ཁྱུད་མཐའ་ཡས	the prince of an unlimited circumference.
5 Rājā Vimbisāra	རྒྱལ་པོ་གཟུགས་ཅན་སྙིང་པོ	the king of bodily essence.
6 Rājā Pradyota	རྒྱལ་པོ་རབ་སྣང་	the illustrious prince.
7 Rājā Prasenajit (for: prasannajit)	རྒྱལ་པོ་གསལ་རྒྱལ	the king of a brilliant victory (or who has overcome an army).
8 Udayana vatsa rāja	རྒྱལ་པོ་ཤར་པའི་བུ	Vatsarāja, the son of the king of the Orient.
9 Kṛki rāja	རྒྱལ་པོ་ཀྲྀ་ཀི	Kṛki (an ancient rājā in Benares).
10 Śrenika or Śṛṅga	བཟོ་སྦྱངས	exercised, or well practised in the mechanical arts.
11 Aśoka	མྱ་ངན་མེད་པ	without grief, exempt from pain.
12 Śāntivāhana	མཐར་འགྲོ་ཞོན[1]	he who has entered the carriage for the journey to salvation.
13 Kaniṣka	ཀ་ནི་ཥྐ or ཀ་ནི་ཥྐ	Kaniṣka.

XXXIII (175). སྐྱ་བསེང་གི་བུ། THE PĀṆḌAVAS OR DESCENDANTS OF PĀṆḌU (THE YELLOWISH WHITE).

1 Yudhiṣṭhira	གཡུལ་ངོར་བརྟན་པ	standing firm in the field of battle.
2 Bhīmasena	འཇིགས་སྡེ	a dreadful (or terrific) army [host].

---

[1] མཐར seems to be same as ཐར།

3 Nakula	རིགས་མེད	the ignoble.
4 Sahadeva	ལྷ་བཅས	together with god, or assisted by a god.
5 Arjuna	སྲིད་སྒྲུབ	the white one, or the obtainer of the empire.

XXXIV (176). མིའི་རིམ་པའི་མིང་། The names of the degrees or classes among men.

1 Rājan	རྒྱལ་པོ	a prince, king, sovereign.
2 Pārthiva	ས་བདག or འདོད་རྒྱལ་བ	the master or owner of the land, a king.
3 Rājā kṣatriya-mūrddhābhiṣikta	རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ	a king of the military or royal tribe solemnly inaugurated.
4 Yuva rāja	རྒྱལ་ཚབ	a regent, a deputy king.
5 Maṇḍalika rāja	རྒྱལ་ཕྲན	the rājā, or ruler of a district.
6 Sāmanta rājāmātya	ཚབ་འོག་གི་རྒྱལ་ཕྲན་བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ	a subordinate rājā, a dignitary officer.
7 Koṭṭa rāja	ཁམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འམ་རྒྱལ་ཕྲན	the rājā of a fort or castle, a petty chief.
8 Mantrin veśmādhyakṣa.	ནང་བློན་ཅན	a minister of domestic affairs.
9 Mahāmātra	སྣ་ཆེན་པོ་ལ་གཏོགས་པ	a chief minister.
10 Mantrin	བཀའ་ལ་གཏོགས་པ (བཀའ་བློན)	a minister or counsellor.
11 Amātya	བློན་པོ	an officer, a magistrate.
12 Purohita	མདུན་ན་འདོན	a minister or chief priest of a rājā, a spiritual adviser.
13 Rājanaka[1]	ཞང་བློན	an officer.
14 Daṇḍa mukhya or Daṇḍa nāyaka	དབང་བློན	an officer who executes punishment.
15 Senāpati	དམག་བདག	the lord of an army, general.
16 Senādhipati, adhyakṣa	དམག་དཔོན	a commander-in-chief.
17 Adhyakṣa	སྤྱི་དཔོན	ditto.
18 Aṭavika	ནགས་ཁྲོད་བདག	superintendent of forests.
19 Antarvaśika	ནང་པའི་བླ	a superior [official] for the interior or domestic affairs.
20 Śāntivigrahika	འཕྲིན་བློན	an officer for the ordinance and correspondence.

---

[1] For Rājanāyaka rājanyaka ?

21	Gaṇanāpati	རྩིས་ཀྱི་བློན	master of accounts, an accountant; calculator; an astrologer.
22	Gaṇaka mahāmātra	རྩིས་མཁན་ཆེན་པོ	a chief accountant; or a chief astrologer.
23	Akṣapatrālika[1]	འདུ་འགོད་ཀྱི་རྩིས་པ	an accountant of expenses.
24	Pratihāra	སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ	a chief tribune.
25	Dharmādhikaraṇa	ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པ	acting according to the law.
26	Pradeṣṭṛ	ཞལ་ཆེ་པ	an arbiter, umpire, judge.
27	Nāyaka	ཞལ་ཆེ་པ, སྡེ, སྡེ་དཔོན, སྣ	an arbitrator, director, president.
28	Aśvapati	ཆིབས་ཀྱི་བླ	the chief groom, or superintendent of [horse].
29	Pīlupati	དཀོར་གྱི་བླ	chief treasurer.
30	Gajapati	གླང་པོ་ཆེའི་བླ	a superintendent of elephants.
31	Narapati	མིའི་བླ, རྒྱལ་པོ	the master of men, a sovereign.
32	Koṭṭa-pāla	ཙ་ཛཻ	the overseer of a fort (or of the hay) [?].
33	Anta-pāla	འོད་སྲུང་	the overseer of a field or sugar-cane plantation [?].
34	Durga-pāla	རྫོང་སྲུང་	the keeper of a fort or castle.
35	Śreṣṭhin	ཚོང་དཔོན	a chief merchant; a trader.
36	Viṣaga[2]	ཡུལ་དཔོན	the chief of a place or village.
37	Pati	བདག་པོ	a proprietor, owner, master, lord.
38	Nagara-pati	གྲོང་ཁྲིར་གྱི་བླ	a mayor or chief magistrate of a town or city
39	Grāma-pati	གྲོང་དཔོན	the chief or master of a village.
40	Paura-vyavahārika	གྲོང་གི་བླ	a police officer, the superintendent of a mahala.
41	Nāyaka	སྡེ་དཔོན	the chief of a tribe.
42	Niyuktaka	སྣང་བསྐོས་པ	an elected [appointed] officer.
43	Ghatavolagra [M. Bhatavolāgra]	ཁྲིམ་གྱི་རྡུ ?	[?]
44	Samāhartṛ	སྡུད་སྣ	chief revenue officer.
45	Praśāstṛ	མཐོང་སློབས་ཀྱི་དཔོན	a public teacher, panegyrist.
46	Sannidhatṛ	དཀོར་སྲུང་བ་པོ	a keeper of the treasury.
47	Bhāṇḍārika	མཛོད་པ	a treasurer.

---

[1] Perhaps for Vyayapatrālikha ?

[2] Perhaps for Viṣayapa ?

48 Rājadvārika	ཕྲོ་བྲང་འཁོར་དུ་བཀའ་འཛིན་པ	who receives orders from the prince respecting the domestics.
49 Gaṇaka	རྩིས་མཁན	calculator or astrologer.
50 Jyotiṣa	སྐར་མཁན	astronomer, astrologer.
51 Bhiṣak or vaidya	སྨན་པ	a physician, doctor.
52 Talavarga	སྐུ་སྲུང་	a body-guard.
53 Paridhvajika	རྒྱལ་མཚན་ཐོགས་པ	one carrying the ensign or banner.
54 Chatra-dhara	གདུགས་ཐོགས་པ	an umbrella bearer or holder.
55 Cihna-dhara	རྟགས་ཐོགས་པ	holding the insignia of royalty.
56 Cāmarika	རྔ་ཡབ་ཐོགས་པ	he with a fan of cowtail.
57 Karavālika [? Taravārika]	རལ་གྲི་སྐྱོགས་པོ་ཐོགས་པ	he that carries the crooked sword.
58 Khaḍgika	རལ་གྲི་པ	the sword-bearer.
59 Prāsika	མདུང་པ	he with a spear or pike, a spearman, lancer.
60 Parśvadhika	དགྲ་སྟ་ཐོགས་པ	he with a battle-axe.
61 Cakrika	འཁོར་ལོ་ཐོགས་པ	he with a wheel or circle.
62 Papārika[1]	ཕུབ་ཐོགས་པ	the shield-bearer.
63 Caitra-daṇḍika	དབྱིག་གུ་ཐོགས་པ	the carrier of an adorned staff.
64 Yāṣṭhika	དབྱུག་པ་ཐོགས་པ	the carrier of a staff or sceptre.
65 Dvārapāla	སྒོ་སྲུང་པ	a door-keeper.
66 Dauvārika	སྒོ་པ	a porter, door-keeper.
67 Śeṣepati	གཉེར་པ	master of the servants, a steward.
68 Sūcaka	ལོག་པོ or འདོམ་པོ	a spy, informer.
69 Daṇḍavaśika	སྦྲུལ་སྲུང་	the keeper of a serpent.
70 Sevaka	ཞམ་འབྲིང་པ[2]	a servant, an attendant.
71 Bhatta	ཤོར་བ or བཀྲབས་པ	a runaway [fugitive, outlaw].
72 Iṣvastrācārya	འཕོང་གི་སློབ་དཔོན	an instructor in archery.
73 Nāsīra	ཕྲ་ཚོམས	[one who advances before the line]: skirmisher (first aggressor).
74 Naigama	གྲོང་མི	a townsman, citizen, villager.
75 Janapada	ཡུལ་གྱི་མི	a country, an inhabitant.

---

[1] M. gives *Spharika.*

[2] For ཞབས་འབྲིང་པ །

76 Daivakulika	ལྷ་ཁང་སྲུང་བ	the keeper of a temple, or [temple-] attendant.
77 Māyākara	སྒྱུ་མ་མཁན	a juggler, magician.
78 Arya	ཇོ་བོ or རྟེའུ	a master or a colt.
79 Mantravādin	གསང་སྔགས་སྨྲ་བ	the singer of mantras, or of mystical formulæ.
80 Kriyāvādin	བཙོས་མ་བྱེད་པ	a plaintiff, a maker of petitions.
81 Khanyavedin	གཏེར་ལྷ་ཤེས་པ	skilful in discovering mines or hidden treasures.
82 Dhanavādin	ནོར་སྒྱུར་མཁན	a broker, or go-between (a *dellāl*).
83 Lubdhaka	རྔོན་པ	a hunter.
84 Mātsyika	ཉ་པ	a fisherman.
85 Śakuntika	བྱ་པ	a fowler, a birdcatcher.
86 Orabhrika	བཤན་པ	a butcher.
87 Khantika	བཤིན་པ	a digger, a worker in mines.
88 Śaukarika	ཕག་འཚོང	a seller of swine or pork.
89 Go-ghātaka	བ་ལང་གསོད་པ	a killer of cows or oxen.
90 Vāgurika	རྒྱས་འཚོང	a seller of nets (a hunter).
91 Kaukkuṭika	བྱ་སྐག་འཚོང་བ [1]	a seller of cocks.
92 Nāga-bandhaka	གླང་པོ་ཆེ་འཛིན་པ	the catcher (or binder) of elephants.
93 Nāga-maṇḍalika	སྦྲུལ་ཚོགས་ཅན	the keeper of a circle (or great quantity) of serpents.
94 Āhituṇḍika	སྦྲུལ་མཁས་སྦྱིག་པ	[a juggler, a snake-catcher].
95 Braiamgarika [?]	ཕྱུག་ཚངས་སྐྱེམས་མལ་པ	[?]
96 Sūpakāra	ཕྱུག་ཚང་ཚང་མང་བ	[a cook.]
97 Rajaka	བཙོ་ལག་མཁན	a dyer (of cloth).
98 Sthapati, takṣaka	ཕྱྭ་མཁན	a fortune-teller; a carpenter.
99 Palagaṇḍa	ཤིང་མཁན	a carpenter.
100 Vardhaka	ditto.	a carpenter.
101 Sūtradhara	ཐིག་མཁན	one dealing in cords, strings, tapes, ribbons.[2]
102 Yavasika	རྩྭ་འཚོང	seller or cutter of grass (green barley).

---

[1] For བྱ་གག་འཚོང་བ ?

[2] More probably sawyer; carpenter.

103 Kāṣṭhahāraka	ཤིང་ཐུན	a wood gatherer (for fuel).
104 Mālākara	མེ་ཏོག་ཕྲེང་རྒྱུད	a maker of garlands of flowers.
105 Śauṇḍika	ཆང་འཚོང	a seller of wine, or of any spirituous liquor.
106 Kallavala	ditto.	ditto.
107 Āyudhajīvin	མཚོན་ཆས་འཚོ་བ	living by his weapons, or getting his livelihood by military service.
108 Gāndhika	སྤོས་འཚོང་	a seller of incenses, or frankincense.
109 Citrakāra	རི་མོ་མཁན	a painter.
110 Śilakuha	རྡོ་མཁན	a stone cutter, a hewer of stone.
111 Tantravāya	ཐ་ག་པ	a weaver.
112 Suvarṇakāra	གསེར་མགར	a goldsmith.
113 Sauvarṇika	གསེར་སྦྱོད	one dealing in gold.
114 Lohakāra	ལྕགས་མགར	one working in iron; blacksmith.
115 Kaṁsakāra	འཁར་བ་མགར	a smith working in bell-metal or white copper.
116 Maṇikāra	ནོར་བུ་མཁན	one dealing in jewels or gems.
117 Sūcika	བཟང་མཁན ?	a tailor.
118 Patracchedaka	གླེགས་འབྲི་མཁན	an engraver, one that writes on leaves, &c., with an iron tool.
119 Naimittika	ལྟས་པ	a prognosticator.
120 Vaipañcika	མཚན་མཁན	fortune-teller, soothsayer, prognosticator.
121 Carmakāra	ལྷམ་མཁན	dresser of leather, shoemaker.
122 Mocika[1]	ཀོ་ལྤགས་མཁན་ or ལྷམ་མཁན	dresser of hides or skins, a shoemaker.
123 Rathakāra	ཤིང་རྟ་མཁན also ལྷམ་མཁན	a cartwright; a shoemaker.
124 Veṇukāra	སྨྱུག་མ་མཁན	one working in reeds, or bamboos.
125 Kumbhakāra	རྫ་མཁན	a potter, a maker of earthen vessels.
126 Paṇika [M. Vaṇik]	ཚོང་པ	a merchant, a trader.
127 Śaulkika	ཤོ་གམ་པ	a custom receiver, or receiver of duties, &c.
128 Gaulmika	ལ་གཅན་པ	ditto on high ways, or passages.
129 Tarapaṇyika	གྲུ་བཙས་གཅོད་པ	the receiver of duties for ferry, or passage over a water.

---

[1] Cf. Bengali *muci* মুচি

130 Heri cara	ཉན་རྣ	a spy, a secret emissary.
131 Apacaraka	བྱ་མ་རྟ	a courier, speedy messenger.
132 Mauṣṭika	ཟོལ་པ	a cunning, crafty, deceitful man.
133 Vidūṣaka	བཞད་གད་པ	a buffoon, a low jester.
134 Mantrika; kāyastha	ཡི་གེ་པ	a writer, clerk, amanuensis, a writer by profession.
135 Acīrṇa daṇḍata	དབྱུག་པ་གཅོད་པ	the punisher by beating with a rod.
136 Dūta	ཕོ་ཉ	a messenger, ambassador.
137 Tathyitta or Káshthi Káchinta [?]	རང་རྟ	riding his own horse.
138 Ḷeharī, lekhālaka	འཕར་བ or བང་ཆེན་པ	a horse keeper, a writer [courrier].
139 Kuṭumbika	ཁྱིམ་ཁོལ	a domestic slave, one belonging to the family.
140 Kuṭumba	བཟའ	family relation, a kinsman, a matron.
141 Kañcukin	ཉུག་རུམ་པ	an eunuch.
142 Antaḥpura	ditto.	ditto.
143 Mahalla	ditto.	ditto.
144 Karmāntika	ཞིང་པ	an agriculturist.
145 Kārṣika	ཞིང་རྨོད་པ	a husbandman.
146 Kṛṣipāla	ཕྱུགས་རྫི	he that attends cattle, a neat herd.
147 Gopāla	བ་ལང་རྫི	a cow-keeper.
148 Śarīrarakṣaka	ལུས་སྲུང	a life-guard, or bodyguard.
149 Parivāra	གཡོག	a subject, vassal, client, servant.
150 Dāsa	བྲན or ཁོལ་པོ	a slave, a servant.
151 Dāsī	བྲན་མོ	a female slave.
152 Karmakāra	ལས་བྱེད་པ	a working or hired man.
153 Pauruṣeya	ཞོ་ཤས་འཚོ་བ	a servant, a publican.
154 Bhṛtya	གླ་མི, གཡོག, བྲན	a hiredman, a servant, a slave.
155 Bandhanapālaka	བཙོན་རྫི	the keeper of prisoners (or of a prison).
156 Vadhyaghātaka	གཤེད་མ	an executioner.
157 Kāraṇyakāraka	གནོད་བྱེད	a criminal, a person accused, a faulty man.

158 Vādaka [Vādin]	གསོལ་བ	a petitioner.
159 Hanana	བསད་པ	the putting to death, or put to death.
160 Kalpikāra	འབངས, བྲན, རྗེ་རྐོད	a vassal, subject, dependant.
161 Udyānapāla	སྐྱེད་མོའི་ཚལ་སྲུང་བ	an attendant on a garden or grove.
162 Ārāmika	ཀུན་དགའ་ར་བ་པ	attending on a garden or grove, one dwelling in a grove or college or convent.
163 Gṛhin	ཁྱིམ་པ	a house-holder, a layman, a married man.
164 Gṛhastha	ཁྱིམ་ན་གནས་པ	a layman, one living in his house.
165 Māṇavaka	བྲམ་ཟེའི་བུ	a Brahmanist, or a Brahman's child or pupil.
166 Nagaraghātaka	གྲོང་ཁྱེར་འཇོམས་པ	destroyer or plunderer of a city.
167 Grāmaghātaka	གྲོང་འཇོམས་པ	destroyer of a village, or inhabited place.
168 Janapadaghātaka	ལྗོངས་འཇོམས་པ	destroyer of district or country.
169 Nāvika	གྲུ་པ	a boatman, &c.

XXXV (177). མིའི་རིགས་སྣ་ཚོགས། All sorts of men.

1 Catvāro varṇāḥ	རིགས་བཞི	the four tribes or castes.
2 Brāhmaṇa	བྲམ་ཟེ	a Brahman.
3 Kṣatriya	རྒྱལ་རིགས	the military or royal tribe.
4 Vaiśya	རྗེའུ་རིགས	the gentry.
5 Śūdra or kṣudra	དམངས་རིགས	the plebeian class or tribe.
6 Kṣatriya mahāsāla kula	རྒྱལ་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ	the military tribe is like a large Sāla tree.
7 Brāhmaṇa mahāsāla kula	བྲམ་ཟེའི་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ	the Brahman tribe is like a large Sāla tree.
8 Gṛhapati mahāsāla kula	ཁྱིམ་བདག་གི་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ	the gentry tribe is like a large Sāla tree.
9 Ucca kula	རིགས་མཐོ་བ	high caste or family extraction.
10 Abhijāta	རིགས་བཙུན་པ	a respectable or honorable caste, family.
11 Nīca kula	རིགས་དམའ་བ	low extraction, or caste.
12 Caṇḍāla	གདོལ་པ	low, mean; cruel, passionate.
13 Śavara	རི་ཁྲོད་པ	a mountaineer.

14 Mleccha	ཀླ་ཀློ	(Lalo) a barbarian, a Mohammedan.
15 Pratyanta janapada	མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་མི	one living on the confines of a country, uncivilized, barbarians.

XXXVI (178). ཕ་མ་ལ་སོགས་པ་གཉེན་བཤེས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF PARENTAGE, OR OF PARENTS, RELATIONS, FRIENDS, &c.

1 Pitā	ཕ	father.
2 Mātā	མ	mother.
3 Janayitrī	ditto	ditto.
4 Pitāmaha	མེས་པོ	grandfather.
5 Prapitāmaha	ཡང་མེས་པོ	great grandfather.
6 Pitāmahī	ཕྱི་མོ	paternal grandmother, grandmother.
7 Prapitāmahī	ཡང་ཕྱི་མོ	great grandmother.
8 Putra	བུ	child, son.
9 Duhitā	བུ་མོ	a female child, a daughter.
10 Jyeṣṭha bhrātā	ཕུ་བོ	elder brother.
11 Kanīyān bhrātā	ནུ་བོ	younger brother.
12 Bhrātā	སྤུན	brother and sister (children born of the same parents).
13 Bhaginī	ཆེ་ཞེ, སྲིང་མོ, སྲུ	sister, &c.
14 Naptā	ཚ་བོ	a grandson.
15 Naptrī	ཚ་མོ	a granddaughter
16 Śvaśura	གྱོས་པོ	a father-in-law.
17 Śvaśrū	སྒྱུག་མོ	a mother-in-law.
18 Mātula	ཞང་པོ	a maternal uncle.
19 Bhāryā, patnī, dārā, kalatra	ཆུང་མ, ཁྱོ་མོ	wife, consort.
20 Mātṛ ṣvasā	སྲུ་མོ	a mother's sister.
21 Pitṛ ṣvasā	ནེ་ནེ་མོ	a father's sister.
22 Sapatnī	ཆུན་མ	a consort (the wife of a man), a concubine.
23 Antaḥpura vadhū	བཙུན་མོ, འཁོར, སྲས, མནའ་མ	(females of the interior apartment) as the wife, attendants, daughter, daughter-in-law.

24 Jampati or dampati	ཁྱོ་ཤུག	husband and wife.
25 Dāraka	ཁྱེའུ	(a little man or man's kin) a male child.
26 Dārikā	བུ་མོ	a female child, a daughter.
27 Yamalaka	མཚེ་མ	a pair of twin children, twins.
28 Jāti	ཉེ་དུ	a kindred, relation, kinsman.
29 Svajana	གཉེན་འདབ	a collateral kin, consanguinity, a cognate, kinsman.
30 Bandhu	རྩ་ལག	a relation, kinsman, a cognate.
31 Sālohita	སྣག་གི་གཉེན་མཚམས། ཕ་འམ་ཀྱན་ཞུགས	a consanguinous, a kinsman, a near relation.
32 Mitra	མཛའ་བཤེས	a friend, an acquaintance.
33 Sakhā	གྲོགས་པོ	a companion, comrade, associate fellow.
34 Antarjana	ནང་མི	a domestic, one of the family.
35 Tanaya	བུ	a son, a male descendant.
36 Agramahiṣī	བཙུན་མོ་དམ་པ	the wife or consort (of the first rank) of a great personage.
37 Nava vadhū	བག་གསར, མནའ་མ, གསར་པ	a young married woman, a bride, a virgin woman.
38 Nara	སྐྱེས་པ	a man, not a female.
39 Nārī	བུད་མེད	a woman, one of the female sex.
40 Mātṛ grāma	བུད་མེད	ditto.
41 Pumān	སྐྱེས་པ, ཕོ	man, male.
42 Tāta	ཡབ, ཇོ་ཇོ	father (respectfully).
43 Ambā	ཡུམ, ཟ་མ (བཟའ་མ)	mother, (matron) respectfully.
44 Dhātrī	མ་མ	a nurse.
45 Strī gurviṇī	བུད་མེད་སྦྲུམ་མ	a pregnant woman.
46 Ṛtumatī strī	ཟླ་མཚན་དང་ལྡན་པའི་བུད་མེད	a woman having the menses, or menstruation.

XXXVII (179). ལུས་དང་ལུས་ཀྱི་ཡན་ལག་ལ་སོགས་པའི་མིང་། NAMES OF THE BODY, AND ITS SEVERAL MEMBERS OR LIMBS.

1 Kāya	ལུས	the body.
2 Śarīra	ditto	ditto.

3	Gātra	ལུས	the body.
4	Kalevara	ditto	ditto
5	Śiras	མགོ	the head.
6	Mastaka	ཀླད་པ	the brain, the skull, the head.
7	Mastaka luṅga [Mastaluṅga]	ཀླད་རྒྱས	the brain (the membrane of &c.)
8	Mūrdhan	སྤྱི་བོ	the crown or top of the head (vertex).
9	Keśa	སྐྲ	the hair on the head.
10	Śiroruha	ditto	ditto.
11	Mukha maṇḍala	བཞིན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར	the face, the whole face.
12	Vaktra	ཞལ, གདོང་ཁ	the mouth, face.
13	Lalāṭa	དཔྲལ་བ	the forehead.
14	Bhrū	སྨིན་མ	the eyebrow.
15	Pakṣman	མིག་གི་རྫི་མ	an eyelash.
16	Tārakā	མིག་གི་འབྲས་བུ	the eyeball (pupil, apple of &c.)
17	Mukha	ཁ	the mouth.
18	Sṛkva or sṛkka	ཁའི་གྲྭ	the corner of the mouth.
19	Civuka	ཨོས་སྐྱི	the chin (of the face).
20	Grīvā	མགྲིན་པ	the neck (the back part of &c.)
21	Kapola	མཁུར་བ	the cheek, or a cheek.
22	Gaṇḍa	མཁུར་ཚོས	the cheek (or the red of the cheek).
23	Hanu	འགྲམ་པ	the jaw or jaw-bone.
24	Śaṅkha	ཐུར་འགྲམ	the temples (or the bone of &c.)
25	Jambhi	ཕག་འགྲམ	a hog's jaw (tooth, chin).
26	Danta	སོ	a tooth.
27	Tālu	རྐན	the palate (roof of the mouth).
28	Oṣṭha	མཆུ	the lip or lips, a lip.
29	Daṁṣṭra	མཆེ་བ	a tusk.
30	Śmaśru	ཁ་སྤུ	moustaches, whiskers.

31 Kaṇṭha	མགུལ	the throat.
32 Kaṇṭha nālika	མིད་པ	the throat (or wind) pipe.
33 Kaṇṭhamaṇi	ཨོལ་འདུད	a jewel worn on the throat.
34 Hṛdaya	སྙིང་	the heart.
35 Kṛkāṭikā	ལྟག་པ	the back of the neck.
36 Hasta	ལག་པ	the hand.
37 Aṁsa	ཕྲག་པ	the arm.
38 Skandha	ཐལ་གོང་	the shoulder.
39 Pṛṣṭha	རྒྱབ	the back (of the body).
40 Jatru	ཉས་ཆོང་	the collar-bone.
41 Bāhuśikhara	དཔུང་མགོ	the summit of the arm, the shoulder.
42 Kakṣa	མཆན་ཁུང་	the arm-pit.
43 Kūrpara	གྲུ་མོ	the elbow.
44 Bāhu	དཔུང་པ	the arm, the hand.
45 Maṇibandha	འཁྲིག་མ	the wrist.
46 Hasta pṛṣṭha	ལག་པའི་རྒྱབ	the back of the hand.
47 Aṅguli	སོར་མོ	the finger.
48 Aṅguṣṭha	མཐེ་བོ	the thumb.
49 Tarjanī	མཛུབ་མོ	the fore-finger (the menacer or admonisher).
50 Madhyāṅguli	གུང་མོ	the middle finger.
51 Anāmikā	སྲིན་ལག	the ring finger.
52 Kanīnikā or kaniṣṭhikā	མཐེའུ་ཆུང་	the little finger.
53 Muṣṭi	ཁུ་ཚུར	the fist.
54 Capeṭa	ཐལ་ལྕག	a flap (or blow with the flat hand).
55 Nakha	སེན་མོ	the nail (of the hands and feet).
56 Hastatala	ལག་མཐིལ	the flat hand.
57 Sandhi	ཚིགས	the joint of any limb.
58 Nahāru	ཆུ་བ	tendon, sinew.

59 Snāyu	རྒྱུས་པ	a fibre, the fibres or filaments.
60 Sirā	རྩ	a vein, artery.
61 Uras	བྲང་ (མཐོང་ག)	the breast.
62 Payodhara (stana)	ནུ་མ	the breasts (teat, dug of a female).
63 Hṛdaya-pradeśa	སྙིང་ག	the heart (the heart's place).
64 Udara	ལྟོ་བ	the belly.
65 Nābhi	ལྟེ་བ	the navel.
66 Nābhimaṇḍala	ལྟེ་བ་ཁུང་	the hole of the navel (circle).
67 Vasti	ཇུ་སོ, འདོམས	the abdomen (privy parts, place of excrements).
68 Jaghana	རྐེད་པ	the hip and loins.
69 Śroṇi	ཆུ་སོ, ལྟུ་ཇུར	the buttocks.
70 Phela	རླིག་པ	the testicles.
71 Trika	མཇུག་དོ	the lower part of the spine.
71*a* Pṛṣṭhi vaṁśa [1]	སྒལ་ཚིགས	the back-bone.
71*b* Pārśvaka	རྩིབ་མ	the rib or a rib.
71*c* Pārśva	རྩིབ་ལོགས	the ribside.
72 Kaṭi	རྐང་པ	the buttocks (thick part of the thigh).
73 Pāyu	རྐུབ	the fundament.
74 Sphika	རྐུབ་ཚོས	the podices.
75 Pada	རྐང་པ	the foot.
76 Uru	བརླ	the thigh.
77 Jānu	པུས་མོ	the knee.
78 Jānumaṇḍala	པུས་མོའི་ལྷ་ང་	the knee-pan.
79 Jaṅghā	རྗེ་ངར	the leg.
80 Gulpha	ལོང་བུ	the ankle.
81 Pārṣṇi	རྟིང་པ	the heel.
82 Padatala	རྐང་མཐིལ	the sole (of the foot).
83 Klomaka	གློ་བ	the lungs.

---

[1] Nos. *71a*, *71b* and *71c* have not been numbered by Csoma.

84 Phusphusa	གློ་བ	the lungs.
85 Yakṛt	མཆེར་པ	the liver.
86 Plīhā	མཆིན་པ	the spleen.
87 Pitta	མཁྲིས་པ	the bile.
88 Vṛkkā	མཁལ་མ	the kidneys
89 Antra	རྒྱུ་མ	the bowels.
90 Antraguṇa	གཉེ་མ	a part of the entrails.
91 Āmāśaya	ཕོ་བ	the stomach (umbilical region).
92 Pakvāśaya	ལོང་ཀ	the gut (of the entrails).
93 Odariyaka	ལྒང་པ	the bladder.
94 Māṁsa	ཤ	the flesh.
95 Kukṣi	དཀུ	the cavity of the abdomen (belly, side, rib).
96 Tvac	པགས་པ	the skin.
97 Asthi	རུས་པ	the bone.
98 Rudhira	ཁྲག	blood.
99 Majjā	རྐྱུ་དག་པ, རྐང་	marrow.
100 Dantamāṁsam	རྙིལ	the gum (of the teeth).
101 Aṅga	ཡན་ལག	member, limb.
102 Pratyaṅga	ཉིང་ལག	a limb (inward parts).
103 Gādha, for Garbha	མངལ	the womb.
104 Vasā	ཞག	fat, adeps, suet (the serum or marrow of the flesh).
105 Meda	ཚིལ	fat, adeps (marrow of the bones and flesh).
106 Pūya	རྣག	pus, corrupt matter.
107 Siṁghāṇika	སྣབས	[mucus] phlegm.
108 Kheṭa	མཆིལ་མ	spittle.
109 Śleṣma	བད་ཀན, མཆིལ་མ	spittle, phlegm, phlegmatic humour.
110 Dantamala	སོ་འི་དྲི་མ, སོར་སྐྱུག	the filth on the teeth.
111 Nāsāpuṭa	སྣའི་བུ་ག	the nostrils (the hole of the nose).

112 Lasikā	ཆུ་སྣེར	the serum, saliva, spittle.
113 Aśru	མཆི་མ	a tear.
114 Cakṣurmala	མིག་ཞག, རྫུ་མ	dirt of the eye.
115 Camasa	རྣ་ཤལ	the lobe of the ear.
116 Roma	སྤུ	hair (on the body).
117 Roma kūpa	བ་སྤུའི་ཁུང་བུ	the hole of a hair, the pores
118 Karṇamala	རྣ་བབས	ear-wax.
119 Udgāra	སྒྲིགས་པ	belching, ejecting wind from the stomach, vomiting.
120 Sveda	རྔུལ	sweat, sweating.
121 Māṁsakāli [-kīla ?]	འཇིང་པ	the neck.
122 Cikka	སྦྲིད་པ	sneeze, or sneezing.
123 Kṣuta	ditto	ditto.
124 Hikkā	སྐྱིགས་བུ	hiccough.
125 Viṅjyabhā [Vijṛmbha]	གཡལ	a gaping, yawning.
126 Mala	དྲི་མ	dirt, filth, excretion.
127 Tilaka	སྨི་བ	a spot, freckle, stain.
128 Mūtra	གཅིན	urine.
129 Gūtha	ཕྱི་ས	ordure.
130 Viṭ	བཤང་བ	excrement, ordure.

XXXVIII (180). ལུས་སུ་འགྱུར་བའི་རིམ་པའི་མིང་། THE NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF THE FORMATION OF THE (EMBRYO) HUMAN BODY.

1 Kalala	ནུར་ཆུར་པོ	[the fœtus.]
2 Arbuda	མེར་མེར་པོ	[the fœtus hardened like mud.]
3 Peśī	ནར་ནར་པོ	[the fœtus transforming itself into flesh.]
4 Ghana	གོར་གོར་པོ	[the fœtus solidified].[1]
5 Praśākha	རྐང་ལག་འགྱུར་བ	the formation of the feet and hands.
6 Vayas	ན་ཚོད	age, the several degrees of age.
7 Garbharūpa	ཁྱེ་འུ	child, or the embryo's form.

---

[1] The English column of these four numbers is left blank in the original MS.

8 Bāla	བྱིས་པ	child, infant.
9 Lāḍika	བུས་པ	child, boy.
10 Kumāra	གཞོན་ནུ	young, adolescent.
11 Taruṇa	གཞོན་པ	a youth, a lad.
12 Yuvan	ལང་ཚོ	adolescent, a young man.
13 Yuvaka	ལང་ཚོ་ལ་བབ་པ	adolescent; grown unto a young man.
14 Dahara	དར་ལ་བབ་པའི་སྐྱེས་ཕྲན	ditto.
15 Yuvatī	ན་ཆུང་	a maid, a virgin, a girl, a young woman.
16 Kumārī	གཞོན་ནུ་མ	ditto.

XXXIX (181). རྒས་པ་དང་ན་བའི་རྣམ་པའི་མིང་། NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF OLD AGE AND SICKNESS.

1 Kubja	སྒུར་པོ	crooked or crooked backed.
2 Jīrṇatā	འཁོགས་པ	wasted and worn by age.
3 Valipracuratā	གཉེར་མ་མང་བ	with many wrinkles, or full of wrinkles.
4 Pālitya	མགོ་སྐྱ	with grey hairs.
5 Daṇḍa kāṣṭha bharatā	འཁར་བ་ལ་བརྟེན་པ	leaning on a staff.
6 Khālitya	སྤྱི་བྲེར	bald, grown bald.
7 Kāsa	ལུད་པ་ལུ་བ	coughing.
8 Khuru khurāvasakta kasitha.	མགུར་སྒྲ་ངར་པོས་འགགས་པ	having a hoarse voice.
9 Prāgbhāreṇa kāyena daṇḍamavaṣṭabdha	ལུས་སྒུ་བས་འཁར་བ་ལ་བརྟེན་པ	his body being bent, he leans on a staff, or supports himself by a staff.
10 Dhamanīsantata gātra	ལུས་རྩ་ཕྱིར་འཐོན་པས་ཁབས་བ	his body is covered with (or full of) prominent or standing out muscles.
11 Jīrṇa, vṛddha	རྒས་པ, རྙིངས་པ, རྙིངས་རྒན	grown old, decayed, withered.
12 Mahallaka	པོ་ཉང་གཟེར	an eunuch (in a harem).
13 Gatayavana	དར་ཡོལ་བ, ཕྱིང་	a curtain.
14 Vibhugna	སྒུར་བ	crooked.
15 Atura	ནད་པ, ན་བ	sick, or sickness.

XL (182). ཡུལ་གྱི་མིང་། Names of places or countries.

1 Devāvatāra	ལྷ་ཡུལ་ནས་བབས་པ	descent of heaven [the gods] (or the paradise of the gods).
2 Vārāṇasī	ཡུལ་བཱ་ར་ཎ་སི	Benares.
3 Vaiśālī	ཡངས་པ་ཅན	(the ample city) Allahabad [modern Besarh in Muzafferpore].
4 Parinirvāṇa	ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	the place of (Śākya's) death or entire deliverance from pain.
5 Rājagṛha	རྒྱལ་པོ འི་ཁབ	the royal residence (the metropolis) Rajagriha [Rajgir] in Behar.
6 Veṇu vana	འོད་མའི་ཚལ	the grove of reeds or bamboos (near Rajagriha).
7 Kauśāmbī	ཀཽ་ཤམྦཱི (or མཛོད་ལྡན)	(having a treasure) the city Kauśāmbi [Kośam].
8 Śrāvasti	མཉན་ཡོད	Ayodhya (Feizabad) in Oude.
9 Anātha piṇḍadasyārāma	མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ ཀུན དགའ་ར་བ	the name of a grove and large convent near Sravasti.
10 Jetavana	རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ	the grove of the young prince called "the Victorious" (this grove is the same with the former).
11 Puṇḍravardhana	ལི་ཁར་ཤིང་འཕེལ	a place where there grows much red sugar-cane (name of a religious establishment).
12 Bodhimaṇḍa	བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ	the essence of sanctity or holiness (name of the holy place at Gaya).
13 Gṛdhra kūṭa parvata	བྱ་རྒོད་ཕུང་པོ འི་རི	the hill of a heap of vultures (name of a religious establishment near Rajagriha).
14 Gayā śīrṣa	ག་ཡ་མགོ འི་རི	the hill of Gaya.
15 Sthūṇopasthūṇo grāmo	ཀ་བ་དང་ཉེ་བའི་ཀ་བའི་གྲོང་	the place of large and small pillars.
16 Kapilavastu nagara	སེར་སྐྱའི་གནས་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེར	the town of Kapilavastu (the birthplace of Śākya).
17 Mathurā	བཅོམ་བརླག	(the destroyed or overthrown city) Mathura.
18 Śrī Nālandā or Nalendra	དཔལ་ན་ལནྡ or ན་ལེནྡྲ	the noble city of Nalanda (or convent).
19 Magadha	མ་ག་དྷཱ	Magadha.
20 Śarāvatī	འདམ་བུ་ཅན	the swampy or miry place (or the place abounding in grass, seeds, &c.)
21 Lumbinī	ལུ་མྦི་ནཱི	Lumbini, name of the grove where Śākya was born.
22 Indra śaila guhā	དབང་པོ འི་བྲག་ཕུག་པ	the cave of Indra's rock.

23 Kuśī nagara	ཀུ་ཤའི་གྲོང་ཁྱེར	the city of Kuśa [in Gorakhpura].
24 Uṣīra giri	ཨུ་ཤི་རའི་རི	the hill or mountain of Ushira.
25 Ujjayinī nagarī	གྲོང་ཁྱེར་འཕགས་རྒྱལ	the eminent triumphing city, Ojein [Ujjain], in Malva.
26 Kaliṅga	ཀ་ལིང་ག	Kaliṅga (on the Coromandel coast ?).
27 Mṛgadāva Ṛṣipadana or Ṛṣipatana	རི་དྭགས་ཀྱི་གནས་དྲང་སྲོང་སྨྲ་བ or དྲང་སྲོང་ལྷུང་བ	the place of deer or wild beasts where a Rishi has fallen—(the name of a grove near Benares).
28 Kosala	ཀོ་ས་ལ	Kosala (Oude).
29 Sāketana	གནས་བཅས	Ayodhyā or Oude.
30 Avantī	སྲུང་བྱེད	Avanti (the watching town).
31 Campā	ཙམ་པ	Champa (Bhagalpur).
32 Pañcāla	ལྔ་ལེན	the taker or ruiner of 5 (rivers ?), Panchala.
33 Alakavatī	ལྕང་ལོ་ཅན	Alakavatī (where they wore matted hair).
34 Kalandaka nivāsa	བྱ་ཀ་ལ་ནྡ་ཀ་གནས་པ	Kalandaka (name of a grove near Rajagriha, where Śākya resided) [so called after] the Kalanda bird, of which there were many.

XLI (183). རིའི་མིང་། NAMES OF MOUNTAINS.

1 Nimindhara	མུ་ཁྱུད་འཛིན	the encompassing (mountain round Mt. Meru).
2 Aśvakarṇa	རྟ་རྣ	the horse-ear (mountain).
3 Sudarśana	ལྟ་ན་སྡུག	the well-looking or beautiful to look on.
4 Khadiraka	སེང་ལྡེར་ཅན	abounding with Khadira trees.
5 Īṣādhara	གཤོལ་མདའ་འཛིན	holding the pole or shaft of a plough.
6 Yugadhara	གཉའ་ཤིང་འཛིན	holding a yoke (of oxen).
7 Vinataka	རྣམ་པར་འདུད	the bowing down ; the humble bowing.
	These seven mountains encircle Mt. Meru.	
8 Meru	ལྷུན་པོ	(the great mass) Meru, the fabulous mountain in the north of Asia.
9 Sumeru parvatarāja	རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ	Sumeru, the prince of mountains.

10 Cakravāla	འཁོར་ཡུག	a surrounding circle or wall of mountains, the sensible horizon (the limit of light and darkness).
11 Mahā cakravāla	འཁོར་ཡུག་ཆེན་པོ	ditto, the great one.
12 Gandhamādana	སྤོས་ཀྱི་ངད་ལྡང་	name of a mountain (signifying the rising up of incense smell).
13 Himavān	གངས་ཅན	the glacier, or the mountain covered with frozen snow or ice.
14 Kailāsa	ཏི་སེའི་གངས	Kailāsa (in Tibet Tis'e) the highest peak of the Himalaya mountains (in Ñari).
15 Potalaka	གྲུ་འཛིན	the mountain of Potala (the harbour).
16 Malaya	མ་ལ་ཡ	the Malaya mountain.
17 Vindhya	འབིགས་བྱེད	the Vindhya mountain (that pierces through).
18 Vipula parvata	ངོས་ཡངས	the mountain of wide extent or surface.
19 Vaidehaka parvata	ལུས་འཕགས་པའི་རི	the mountain of Videha.
20 Sumeru pariṣaṇḍa	རི་རབ་ཀྱི་བང་རིམ	the several elevations or degrees of the Sumeru mount.

XLII (184). རྒྱ་མཚོའི་མིང་གི་རྣམ་གྲངས་དང་ཆུ་དང་གླིང་ལ་སོགས་པའི་མིང་། SYNONYMOUS NAMES OF THE SEA OR OCEAN, OF RIVER, AND OF DRY LAND.

1 Samudra	རྒྱ་མཚོ	the sea, ocean.
2 Sāgara	དུག་ཅན	the poisonous.
3 Jaladhi	ཆུ་འཛིན	the receiver of rivers.
4 Mahārṇava	ཆུ་ཆེན	the great river.
5 Jalanidhi	ཆུ་གཏེར	the store or treasure of water.
6 Lavaṇodaka	བ་ཚ་ཅན	the salt sea.
7 Ogha	ཆུ་བོ	a stream, a rapid flow of water.
8 Nadī	ཀླུང, འབབ་ཆུ	a river, stream.
9 Kunadī	ཆུ་ཕྲན	small or little river, rivulet.
10 Saras	མཚོ	lake, pool, pond.
11 Taḍāka	མཚོའུ	a little or small pond, pool.

12 Vilva	ལྟེང་ཀ	a tank.
13 Utsa	འབབ་ཆུའི་དོང	a reservoir of river water, a fountain, spring.
14 Hrada	མཚོ་ཕྲན	a little lake, a deep lake.
15 Kulyā	ཡུར་བོ་ཆེ	a large canal, a channel for irrigating, a ditch, a dyke.
16 Utseda	ཆུ་མིག	a spring, fountain.
17 Āli	ཡུར་ཕྲན	a small canal or channel of river.
18 Puṣkariṇī	རྫིང་	a square or large pond, a lake, a pool.
19 Uṣṇodaka	ཆུ་དྲོན	warm (hot) water, mineral water.
20 Kūpa	ཁྲོན་པ	a well.
21 Udapāna	ditto	ditto.
22 Ūrmi or ūrmmi	ཆུ་རླབས, ཐ་ཀློང་	a wave, a current, the flow of water, a surge, billow.

XLIII (213). སྐབས་སྐབས་ནས་ཚིག་གི་ཕྲད་དུ་འབྱུང་བའི་མིང་། CONJUNCTIONS AND OTHER PARTICLES USED OCCASIONALLY.

1 Karaṇa	སྐབས	means, cause, motive, occasion.
2 Evaṁrūpa	དེ་ལྟ་བུ	such, of such form ; thus.
3 Ataḥ	དེས་ན	thence ; therefore.
4 Etasmāt kāraṇāt	དེའི་ཕྱིར	for this reason, therefore.
5 Atra	འདིར	hither, to this place ; here.
6 Tatra	དེ་ལ (དེར)	thither, to that place ; there.
7 Asmin	འདི་ལ, འདི་རུ	here.
8 Tathā	དེ་བཞིན	so, on the same (or that) manner.
9 Yathā	ཇི་ལྟར	as, on which manner (relatively).
10 Tsa or ca	དང་ཡང་	and ; too, also.
11 Eva	ཉིད	thus ; very, self.
12 Yasmāt	གང་གི་ཕྱིར	for which.
13 Kintarhi	དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི	though, although.
14 Tataḥ	དེ་དེ	that, the same (that is it).
15 Yataḥ	གང་ཡིན་པ or གང་	which, the which.

16 Kiṁ nanu	ཅི, སྟེ	What ? Is it not ?
17 Kiñca	འདི་ལྟར་ཡང་	thus also.
18 Anyacca	གཞན་ཡང་	again, likewise.
19 Api tu	*ཡང་མོད་ཀྱི	though.
20 Kintu	འོན་ཀྱང་, མོད་ཀྱི	but; yet.
21 Tadyathā	འདི་ལྟ་བུ་སྟེ་དཔེར་ན	thus for instance ; thus
22 Yad na vā	དེ་ནས་སམ	therefore or.
23 Atha	ཅི་སྟེ	how ? why ?
24 Ime	འདི་དག	these (two).
25 Amī	འདི་རྣམས	these (many).
26 Evam	འདི་སྐད, འདི་ལྟར, དེ་དེ་བཞིན	thus, in this manner.
27 Bhūyopi	ཡང་, གཞན་ཡང་	again, likewise.
28 Bhūyaḥ	ཡང་, ཕྱིར་ཞིང་	likewise, again ; cause.
29 Kadā tu	ནམ་ཞིག	when ? at what time ?
30 Kadā	གང་གི་ཚེ or གང་གི་དུས	ditto.
31 Yadā	གང་གི་ཚེ or གང་གི་དུས	when, at which time (relatively).
32 Tadā	དེའི་ཚེ or དེའི་དུས	then, at that time (correlatively).
33 Katham	ཅི་ལྟར	how ? in what manner ? why ?
34 Evamiti	དེ་ལྟར་ན	so, in that manner.
35 Tatopi	དེ་བས་ཀྱང་	the more, nay.
36 Tathā hi	འདི་ལྟར	thus, in this manner.
37 Evameva	དེ་བཞིན་དུ	in the same manner, so.
38 Kaccit	གལ་ཏེ	if.
39 Yadi, peyālam	དེ་བཞིན་དུ་སྦྲར་བ or གོང་མ་བཞིན་དུ	likewise, as above, as before.
40 Pūrvavat	གོང་མ་བཞིན or སྔ་མ་བཞིན	as above, as before.
41 Utāha	ཡང་ན	or, or else.
42 Athavā	དེ་ནས་ནི	therefore, then.
43 Ahosit	འོན་ཏེ	if.

44 Ahovata	ཀྱེ་མ, ཀྱེ་ཧུད, མ་ལ, ཨེ་མ, ཨ་ལ་ལ	Oh! strange, wonderful.
45 Hā	ཀྱེ, ཀྱེ་མ, ཀྱེ་ཧུད	O! Oh! Alas!
46 Dhruvam	ལགས་སོ	firmly, certainly.
47 Avaśyam	ངེས་པར	certainly, surely.
48 Nūnam	ངེས་པར, གོར་མ་ཆག, སྙམ	certainly, assuredly.
49 Api	ཀྱང་ ཡང་	too, also.
50 Sahasā	ལྷན་ཅིག or བཅས་པ	with, together with, in the company of, &c.
51 Sakam	ditto.	ditto.
52 Sārdham	ཐབས་ཅིག	alike, together with.
53 Hanta	འོན་དང་ or འོ་ན	but, then, an inceptive particle.
54 Anyathā	གཞན་དུ, མ་གཏོགས་པ	otherwise, elsewhere, except.
55 Tathāpi	དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི	although, though.
56 Yadidam	འདི་ལྟ་སྟེ, ཡང་འདི	thus, this too.
57 Athavā	ཡང་ན	or, or else.
58 Athaca	འོན་ཀྱང, དེ་ལྟ་ཡང་	likewise, again.
59 Kila	ལོ, གྲག, ཅེའོ	indeed.
60 Sthāpayitvā, hitvā	མ་གཏོགས མ་བཞག་སྟེ	except, without.
61 Yeṣāṁ kṛte	གང་གི་ཕྱིར	on whose account.
62 Tatra, tāvat	དེ་ལ, དེ་སྲིད	there, so far or so much.
63 Yāvat	ཇི་སྲིད	as far as, as much as.
64 Apica	གཞན་ཡང, ཞེས་པ, འོན་ཀྱང་	moreover, again, though.
65 Kañcit	གང་ཡང་	whoever, whichsoever.
66 Yathāpi nāma	དཔེར་ན, ཞེས་སམ	such as, for instance.
67 Kecit	ཁ་ཅིག	some.
68 Ye kecit	གང་སུ་དག	they, that, who.
69 Yaḥ kancit	གང་ལ་ལ	whosoever, anyone.
70 Kvacana	གང་ན	where?
71 Kecana	གང་དག	which, whether (of two).

72 Ayam	ཕོ་འདི	this (masculine).
73 Idam	མ་ནིང་འདི	this (neuter).
74 Iyam	མོ་འདི	this (feminine).
75 Kasya	སུའི	whose ? of whom ?
76 Kenacit	གང་གིས་ཀྱང་	by whomsoever.
77 Kena, yena	གང་གིས, གང་གི་ཕྱིར	by whom ; on whose account.
78 Tayā	དེས	by that, by him or her.
79 Kati	དུ	how much ? how many ?
80 Yeṣām	གང་རྣམས་ཀྱི	whose (relative pl.).
81 Teṣām	དེ་རྣམས་ཀྱི	of those, theirs (pl.).
82 Yasya	གང་གི or གང་ལ	whose, or to whom (sing.).
83 Tasya	དེའི or དེ་ལ	of that or his, to him, to that:
84 Asya	འདིའི or འདི་ལ	of this, to this.
85 Kasyacit	གང་ལ་ལ	of somebody ; somebody's
86 Kvacit	ལ་ལར	to some.
87 Kutra	གང་དུ	whither, where.
88 Kutaḥ	གང་ལ་ལས	whence.
89 Kathañcit	གང་ལ་ལ་ཞིག	someone, in some manner or somehow.
90 Kadācit	ཇི་ལྟར་ཡང་	in whatsoever manner (sometimes).

XLIV (214). མཁར་དང་གནས་ལ་སོགས་པའི་མིང། NAMES OF A FORT (CASTLE, CITADEL, FORTRESS, COURT) AND ALL SORTS OF DWELLING PLACES.

1 Koṭa	མཁར	fort, fortress, citadel, a great man's court.
2 Durga	རྫོང་	a fort, citadel, castle.
3 Pūrvajinādhyuṣita	སྔོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་བཞུགས་པ	the residence of ancient kings [or Jinas].
4 Vijayārgha-prāsāda	རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་པ	a palace, royal residence.
5 Deva-sabhā	ལྷའི་འདུན་ས	the place of congregation of the gods.
6 Asura-sabhā-sudhana	ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་འདུན་ས་ནོར་བཟང་	"fine riches", the place of the congregation of Asuras (giants).

7 Lipi-śālā	ཡི་གེ་སློབ་པའི་གྲྭ་ཁང་	a school-hall for teaching the letters and writing.
8 Kūṭāgāra	ཁང་པ་བརྩེགས་པ	upper house, storied rooms.
9 Avasatha	འདུག་གནས	a dwelling place, village school.
10 Grāma	གྲོང་	a village, inhabited place, a house.
11 Grāmopavicara	གྲོང་གི་ཉེ་འཁོར	the environs of ditto.
12 Nagara	གྲོང་ཁྱེར	a town, city.
13 Nigama	གྲོང་རྡལ	a town, the quarter inhabited by traders; a market, fair.
14 Janapada	ལྗོངས་ཡུལ་གྱི་སྐྱེ་བོའི་གནས	the country; inhabited by the country people.
15 Rāṣṭra	ཡུལ་འཁོར	a district, region, inhabited tract, a realm, kingdom.
16 Rājadhānī	རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་འཁོར	those belonging to a king's court.
17 Pura	གྲོང་ཁྱེར, ཕོ་བྲང་	town or city, a prince's residence.
18 Prāsāda	ཁང་པ, ཁང་བཟང་	a house, palace, temple.
19 Veśma	ཁང་པ	house, abode, dwelling place.
20 Gṛha, āgāra, geha	ཁྱིམ	abode, dwelling place, mansion.
21 Bhavana	གནས་ཁང་	dwelling place.
22 Ghara	ཁང་ཁྱིམ	mansion, residence, abode.
23 Layana	གནས་ཁང་	dwelling or residing place, inhabited house.
24 Harmya	སྤུ་ཤུ, བསིལ་ཁང་, ཡང་ཐོག	an upper room, refreshing place, turret apartment.
25 Harmyaśikhara	སྤུ་ཤུའི་སྟེང་, ཡང་ཐོག	the top or terrace of the upper room.
26 Aṭṭāla	དགྲ་ཁུད or ཐ་གམ	a parapet or little wall, etc.
27 Ovidhyanakha [*sic.*], niryūha	མདའ་ཡབ, བ་གམ, སྒྲོ་ཁང་	a portico, verandah.
28 Vātāyana	སྐར་ཁུང་	a window.
29 Gavākṣa	སྐར་ཁུང་དྲ་བ་ཅན	a latticed window.
30 Toraṇa [taraṇa]	རྟ་བབས།	a raised place before a house or gate, for mounting and alighting from a horse, etc.
31 Parikhā	འོབས	a ditch surrounding a fort, a moat.
32 Vatunam [*sic.*]	ཚོང་རྡལ or ཚོང་འདུས	a market place, a fair.
33 Haṭṭa	ཚོང་འདུས	a fair, market.

34 Mālyāpaṇa	མེ་ཏོག་ཕྲེང་བའི་ཚོང་ཁང་	a shop where garlands of flowers are sold.
35 Kośa	མཛོད	a treasury.
36 Kośāgāra	བང་བ	a store house.
37 Bhitti	རྩིག་པ	a wall.
38 Prākāra	ར་བ	an enclosure, or fence.
39 Pratiprākāra	ཕྱི་ར	an outward fence.
40 Kharagṛha, patrakūṭi	གུར, སྦྲ	a tent.
41 Yavanikā	ཡོལ་བ	a curtain, carpet.
42 Tṛṇa-kūṭi	སྤྱིལ་བུ, རྩྭ་ཁང་	a hut, a poor cottage.
43 Raṅga-śālā	ལྟད་མོ་ཁང་	a hall for public exhibitions, a theatre.
44 Bhūmi-guhā	ས་ཕུག	subterraneous cave.
45 Śilā-guhā	བྲག་ཕུག	a cave or cavern in a rock.
46 Giri-guhā	རིའི་ཕུག	a cave or cavern in a hill or mount.
47 Sabhā-maṇḍapa	མདུན་ཁང་	a place of congregation, a council house, a hall.
48 Asthāna-maṇḍapa	གདན་ལ་གཞེགས	a public hall, etc.
49 Maṇḍapa	མདུན་ཁང་ or བཀད་ས	a hall, place of congregation.
50 Saṅgīti-prāsāda	བགྲོ་བ or གླུ་དབྱངས་ཀྱི་ཁང་པ	a hall for consultations, or public exhibitions.
51 Nilaya	གནས, ཚང་	place, abode, cell, cave.
52 Upasthāna-śālā	རིམ་གྲོའི་གནས	the place or hall of audience.
53 Dvāra	སྒོ	the door.
54 Dvāra-kapāṭa	སྒོ་གླེགས	the wooden bolt of a door.
55 Kapāṭa-pāṭa	སྒོ་འཕར	the bolt of a door.
56 Dvāra-sakha	སྒོ་སྐྱེབས	a door-post, a bolt.
57 Avāṁśaga	ཡ་ཕུབས	the upper roof, the roof.
58 Sthūṇā	ཀ་བ, བཟུང་བ	a pillar, post.
59 Stambha	ཀ་བ	column, pillar, post.
60 Kumbhaka	ཀ་རྟེན	the pedestal of a pillar, etc.
61 Kṛkāṭaka	ཀ་གཞུ	a piece of timber (like a bow) put upon a pillar, etc.

62 Gosāraka [*sic.*]	གདུང་	a beam, timber.
63 Dharaṇi	ཕུམ	a joist, or small beam.
64 Argala	གདན་པ	a bolt.
65 Indrakīla	འཁོར་གདན, སྒོ་འི་ཐེམ་པ	the door case, or post of a door.
66 Śaṅku	གཟེར་བུ, ཕུར་བུ	a peg, a pin.
67 Arāma	ཀུན་དགའ་ར་བ	a garden, grove.
68 Phalārāma	བཟའ་ཤིང་གི་ར་བ	an orchard, a garden of fruit trees.
69 Susikta	ཆག་ཆག་ལེགས་པར་བདབ་པ	well sprinkled with water, etc.
70 Suśodhita	ཕྱག་དར་ལེགས་པར་བྱས་པ	well cleansed with a broom.
71 Suśobhita	ལེགས་པར or ཤིན་ཏུ་མཛེས་པར་བྱས་པ	well decorated, adorned, embellished.
72 Ardhayojana-parisamantaka	ཁོ་ར་ཁོར་ཡུག་ཏུ་དཔག་ཚད་ཕྱེད་པ	extending half a mile (2,000 fathoms) all around.
73 Yojanamunnata	འཕང་དུ་དཔག་ཚད	a mile in height.

XLV (215). ཤིང་རྟ་ལ་སོགས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE PARTS OF A CART, ETC.

1 Ratha-śakaṭa	ཤིང་རྟ	a car, cart, chariot, waggon, carriage.
2 Akṣa	སྲོག་ཤིང་	the axle or axletree.
3 Cakra	ཕང་ལོ	a wheel.
4 Nābhi	ལྟེ་བ	the nave of a wheel.
5 Ara	རྩིབས	the spokes of a wheel.
6 Nemi	མུ་ཁྱུད	the felloe or circumference of a wheel.
7 Īṣā	ཤིང་རྟའི་མདའ	the pole or shaft of a car, etc.
8 Raśmi	སྲབ་སྐྱོགས or སྣ་ཐག	the bridle, the reins.
9 Yuga	གཉའ་ཤིང་	the yoke (of oxen).
10 Hala	གཤོལ, ཞིང་རྡོར, རྨོན་པ་རྡོར	a plough.
11 Haladaṇḍa, hala vaṁśa	གཤོལ་མདའ	the pole or shaft of a plough.
12 Sītā	ཐོང་ལྕགས	a plough-share.
13 Lāṅgala	གཤོལ	a plough.
14 Vṛṣ	རྨ or རྨེད	a hurting, injuring.

XLVI (217). དུས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF TIME.

1 Kāla	དུས	time.
2 Velā or kāla velā	དུས་ཚད	a dial, measure of time.
3 Samaya	ཚོད, ཚེ	season, time, age,
4 Kṣaṇa	སྐད་ཅིག།	a moment, a very short time.
5 Lava	ཐང་ཅིག།	an instant, short time.
6 Muhūrtta	ཡུད་ཙམ	a moment.
7 Aanantara	ད་མ་ཐག།	soon, immediately.
8 Acchaṭā saṅghāta mātra	སེ་གོལ་གཏོགས་པ་ཙམ	about a moment.
9 Praśāntarātri	མཚན་མོ་རབ་དུ་ཞི་བ	a very silent night (in the very dead of night).
10 Pūrvarātra	ནམ་གྱི་ཆ་སྟོད	the first half of the night.
11 Avararātra	ནམ་གྱི་ཆ་སྨད	the last half of the night.
12 Prathama-yāma	ཐུན་དང་པོ	the first watch.
13 Madhyama-yāma	གུང་ཐུན	the midnight watch.
14 Paścime-yāme	ཐུན་ཐ་མ་ལ	in the last watch.
15 Prahara	སེལ་རྟོ	a watch or guard.
16 Tasyā rātrer atyayena	དེ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མོ་འདས་ནས།	the same night being over.
17 Candra udgacchan	ཟླ་བ་ཤར་བ	moonrise [the moon having risen].
18 Aruṇodgata	སྐྱ་རེངས་ཤར་བ	the dawn, there is dawn.
19 Ghaṭikā nāda	ཆུ་ཚོད	a clepsydra.
20 Prathama prahara	སྲོད	the first watch (of the night).
21 Dvitīya prahara	འཇིང་	the 2nd ditto.
22 Tṛtīya prahara	ལྡ་ཀོགས	the 3rd ditto.
23 Caturtha prahara	ནམ་གུང་	the 4th ditto.
24 Pañcama prahara	ཐོ་རངས།	the 5th ditto.
25 Sūryodaya	ཉི་མ་འཆར་བ	sunrise, or the rising of the sun.
26 Divasa	ཉིན་མོ	the day.
27 Pūrvāhna	སྔ་དྲོ	forenoon.

28 Madhyāhna	ཉི་མའི་གུང་	midday, noon.
29 Aparāhna	ཕྱི་དྲོ	afternoon.
30 Sāyāhna	ཕྱི་འདྲུད	evening, eventide.
31 Ahorātra	ཉིན་ཞག	day and night, 24 hours.
32 Vasanta	དཔྱིད	the spring season.
33 Grīṣma	སོ་ག (སོས་ཀ)	the hot season.
34 Varṣā	དབྱར	the summer [the rains].
35 Śarad	སྟོན	the autumn.
36 Hemanta	དགུན	the winter.
37 Śiśira	དགུན་སྨད	the cold season, the latter part of winter.
38 Nidāgha grīṣmānām paścima māsa	སྐོས་ཀ or ཚ་བའི་དུས་ཟླ་བ་ཐ་མ་ལ	the hot season, or the last month of the hot season.
39 Phālguna	དཔྱིད་ཟླ་ར་བ (གྲི་ཅན)	Phālguna, the first month of the spring season.
40 Caitra	དཔྱིད་ཟླ་འབྲིང་པོ (ནག་པ་ཅན)	Caitra, the middle or second month of spring.
41 Vaiśākha	དཔྱིད་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (ས་ག)	Vaiśākha, the last month of spring.
42 Jyaiṣṭha	དབྱར་ཟླ་ར་བ (སྣྲོན)	Jyaiṣṭha, the first month of summer.
43 Āṣāḍha	དབྱར་ཟླ་འབྲིང་པོ (ཆུ་སྟོད)	Āṣāḍha, the middle month of summer.
44 Śrāvaṇa	དབྱར་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (གྲོ་བཞིན)	Śrāvaṇa, the last month of summer.
45 Bhādrapada	སྟོན་ཟླ་ར་བ (འཁྲུམས་སྟོད)	Bhādrapada, the first month of autumn.
46 Āśvina	སྟོན་ཟླ་འབྲིང་པོ (ཐ་སྐར)	Āśvina, the second month of autumn.
47 Kārtika	སྟོན་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (སྨིན་དྲུག)	Kārtika, the last month of autumn.
48 Mārgaśīrṣa	དགུན་ཟླ་ར་བ (མགོ)	Mārgaśirṣa, the first month of winter.
49 Pauṣa	དགུན་ཟླ་འབྲིང་པོ (རྒྱལ)	Pauṣa, the middle month of winter.
50 Māgha	དགུན་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (ཆུ་ཟླ་བ)	Māgha, the last month of winter.
51 Māsa	ཟླ་བ	a month, a moon or lunation.
52 Ekapakṣa	ཟླ་བ་ཕྱེད་པ	one half of a month.
53 Śukla pakṣa	ཟླ་བ་ཡར་གྱི་ངོ་	the increasing phases of the moon (white or enlightened).
54 Kṛṣṇa pakṣa	ཟླ་བ་མར་གྱི་ངོ་	the dark half of the moon (decreasing, etc).
55 Varṣa	ལོ	a year.

56 Saṁvatsara	ལོ	year of the saṁvat, etc.
57 Saṁvartta-kalpa	འཇིག་པའི་བསྐལ་པ	period of destruction.
58 Vivartta-kalpa	འཆགས་པའི་བསྐལ་པ	period of regeneration.
59 Antara-kalpa	བར་གྱི་བསྐལ་པ	the intervallum between the two former.
60 Śastrāntara-kalpa	མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་བར་མ	the intervening period of weapons.
61 Rogāntara-kalpa	ནད་ཀྱི་བསྐལ་པ་བར་མ	ditto of sickness.
62 Durbhikṣāntara-kalpa	མུ་གེའི་བསྐལ་པ་བར་མ	ditto of famine.
63 Tejassaṁvarttanī	མེས་འཇིག་པ	destruction by fire (of the world).
64 Apsaṁvarttanī	ཆུས་འཇིག་པ	destruction by water.
65 Vāyusaṁvarttanī	རླུང་གིས་འཇིག་པ	destruction by wind.
66 Utkarṣa	ཡར་སྐྱེ་བ	regeneration (with increasing years) of the world.
67 Apakarṣa	མར་འགྲིབ་པ	degeneration of the world (with decreasing years).
68 Kalpa	བསྐལ་པ	any indefinite period of time, age.
69 Mahākalpa	བསྐལ་པ་ཆེན་པོ	the great period.
70 Bhadrakalpa	བསྐལ་པ་བཟང་པོ	the good or happy period or age.
71 Kṛta yuga	རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས	the age of perfection (the golden age), the satya yuga, or the first of the 4 ages of the world.
72 Tretā yuga	གསུམ་ལྡན་གྱི་དུས	the 2nd age of ditto (the time when ¾ of the world was still perfect).
73 Dvāpara yuga	ཆ་གཉིས་དུས	the 3rd age of ditto (when half was perfect).
74 Kali yuga	རྩོད་པའི་དུས	the 4th age of ditto (or the time of quarrelling).
75 Idānīm, etarhi, sadyaḥ	དེང་སང་། ད་ལྟ་ན། དེ་མ་ཐག་ཏུ	now-a-days, now, soon.
76 Bhūta-pūrva	སྔོན་བྱུང་བ	it happened anciently (mythology).
77 Atikrānta	འདས་པ	past time, the preterite (tense).
78 Pūrvānta, pūrvakoṭi	སྔོན་གྱི་མཐའ or མུ	ancient or prior limit, first beginning.
79 Avarānta	ཕྱི་མའི་མཐའ or མུ	the last limit or boundary.
80 Pūrva kāla	སྔོན་གྱི་དུས or ཚེ	ancient time, former time.
81 Abhūt, āsīt	བྱུང་, བྱུང་བར་གྱུར	it has happened, has been.
82 Tena kālena	དེའི་ཚེ or དེའི་དུས	then, at that time.

83 Tena samayena	དེའི་དུས	at that time.
84 Vartamāna	ད་ལྟར	present, presently, now.
85 Pratyutpanna	ད་ལྟར་བྱུང་བ	that happened now.
86 Anāgata-kāla	མ་འོངས་པའི་དུས	time not yet come, future (tense).
87 Paścima-kāla	ཕྱི་མའི་དུས	time hereafter, latter time.
88 Agāmin; bhaviṣyat	ཕྱི་མ or ཕྱིས་འབྱུང་བ	that will be or happen hereafter.
89 Dīrgharātram	ཡུན་རིང་པོ	late in the evening, long.
90 Cirakāla	ditto.	ditto.
91 Trikāla	དུས་གསུམ་	the 3 times, or tenses.
92 Sandhyākāla	དུས་ཀྱི་མཚམས	the junction of two times.

XLVII (240) ཕྱོགས་དང་མཚམས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE CARDINAL AND INTERMEDIATE "CORNERS OF THE WORLD." [DIRECTIONS.]

1 Diś	ཕྱོགས	corner or quarter of the world
2 Pūrva	ཤར	the east.
3 Dakṣiṇa	ལྷོ	the south.
4 Paścima	ནུབ	the west.
5 Uttara	བྱང་	the north.
6 Pūrva-dakṣiṇa	ཤར་ལྷོ	the south-east.
7 Dakṣiṇa-paścima	ལྷོ་ནུབ	the south-west.
8 Paścimottara	ནུབ་བྱང་	the north-west.
9 Uttara-pūrva	བྱང་ཤར	the north-east.
10 Adhas	འོག	the Nadir.
11 Ūrdhva	སྟེང་	the Zenith.

XLVIII [NO NUMBER] THE TEN CORNERS OF THE WORLD CALLED AFTER THE TEN GUARDIANS.

1 Aiśānī	དབང་ལྡན་གྱི་ཕྱོགས	[north-east].
2 Agneyī	མེའི་ཕྱོགས	[south-east].
3 Nairṛtī	བདེན་བྲལ་གྱི་ཕྱོགས	[south-west].

4 Vāyavī	རླུང་གི་ཕྱོགས	[north-west].
5 Aindrī	དབང་པོའི་ཕྱོགས	[east].
6 Yāmyā	གཤིན་རྗེའི་ཕྱོགས	[south].
7 Vāruṇī.	ཆུ་ལྷའི་ཕྱོགས	[west].
8 Kauverī	ལུས་ངན་གྱི་ཕྱོགས	[north].
9 Brāhmī	སྟེང་གི་ཕྱོགས	[up].
10 Bhaumī	འོག་གི་ཕྱོགས	[down].

XLIX (269) ནད་ཀྱི་མིང་། NAMES OF DISEASES.

1 Vyādhi ; roga	ནད	disease.
2 Paridāha	ཡོངས་སུ་གདུང་བ་ཚ་བ	a great pain, heat.
3 Vraṇam	རྨ	a wound, hurt.
4 Gaṇḍa	འབྲས	an ulcer, sore, a boil.
5 Kuṣṭham	མཛེ	leprosy.
6 Viṣphoṭa	འབྲུམ་བུ or འབྲུམ་བུ་ཕྲ་མོ	the small-pox.
7 Kiṭabha	ཤུ་བ	sore, ulcer.
8 Durdikilāsam	ངན་ཀྱེན་པ or ཤ་ཀྲ	an ulcer.
9 Vicarcikā	ཀང་ཤུ	an ulcer on the foot.
10 Kaṇḍu	གཡའ་བ	the itch, itching.
11 Pāmā	གཡན་པ	herpes, scab, itch.
12 Kacchu	ཁྲི་སྨྱོ	scab, or itch.
13 Visūcikā	གསུད་པ	coughing or breathing with difficulty [cholera].
14 Anvāna [?] [M. Aṁbāna]	སྦོས་པ	a swelling.
15 Hikkā	སྐྱིགས་བུ	hiccough.
16 Rājayakṣman	གཅོང་ཆེན་པོ	the great consumption, or phthisis.
17 Kṣayavyādhi	ཁོང་སྐམས་པ	consumption, phthisis.
18 Bhramaṇa	མགོ་འཁོར	the swimming of the head, giddiness.

19 Kāsa	ལུད་པ	cough, catarrh.
20 Śvāsa	དབུགས་མི་བདེ་བ	difficulty of breathing.

L (186) སྔགས་ཀྱི་རྒྱུད་ནས་འབྱུང་བའི་མིང་། NAMES OR PHRASES ORIGINATING IN THE MYSTICAL DOCTRINE.

1 Tantra	སྔགས་ཀྱི་རྒྱུད	mystical doctrine, charm.
2 Uttaratantra	རྒྱུད་བླ་མ	the principal [or upper] tantra.
3 Mantra	གསང་སྔགས	a mystical praise, prayer, formula.
4 Vidyā	རིག་སྔགས	a doctrinal mantra or formula.
5 Dhāraṇī	གཟུངས་སྔགས	a mystical treatise, a charm, a formula.
6 Maṇḍala	དཀྱིལ་འཁོར	a circle or any designed plan for performing mystical ceremonies.
7 Śāntika	ཞི་བ	an assuaging formula.
8 Akarṣaṇa	དགུག་པ	an attractive formula [drawing].
9 Pauṣṭika	རྒྱས་པ	a formula for procuring abundance, prosperity.
10 Abhicāruka	དྲག་ཤུལ་སྤྱོད་པ	a formula for overpowering or destroying an enemy.
11 Vaśīkaraṇam	དབང་དུ་བྱ་བ	a magical formula or charm for bringing one into his subjection.
12 Homa	སྦྱིན་སྲེག	burnt-offering, sacrifice.
13 Upacāra	བྱ་བའི་ཆོ་ག་ཡོ་བྱད	rites, ceremonies, implements necessary for performing the sacrifice.
14 Vidhi	ཆོ་ག	rite, ceremony, rule, formula.
15 Vidhāna	ཆོ་ག	form, manner, act of performing religious rites.
16 Kalpa	ཆོག་ཞིབ་མོ	minutiae of religious rites and ceremonies.
17 Japa	བཟླས་བརྗོད	the muttering of prayers, the counting silently the beads of a rosary.
18 Homopakaraṇa	སྦྱིན་སྲེག་གི་ཆོ་ག	the rites and ceremonies for performing a burnt-offering sacrifice.
19 Āhuti-dravya	སྲེག་བླུག་གི་རྫས	the implements (or instruments) used in making a burnt-offering.
20 Hotā	སྦྱིན་སྲེག་བྱེད་པ	the sacrificer, the priest.

21 Havana	སྲེག་པ	the act of offering or sacrificing, or making a burnt-offering.
22 Juhuyāt.	སྦྱིན་སྲེག་བྱའོ	things to be offered (or the implements of a burnt-offering).
23 Abhiṣeka	དབང་བསྐུར་བ	empowering, ordination, consecration or initiation.
24 Abhiṣikta.	དབང་བསྐུར་ད་པ [?]	empowered, ordained, consecrated.
25 Āvāhana	སྤྱན་དྲང་བ	invitation (of the gods).
26 Ākarṣaṇa	དགུག་པ	the calling or summoning together (of the gods).
27 Visarjana	སྤྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ	dismission, or a prayer that the gods may withdraw (from the circle).
28 Bandhana	འཆིང་བ	a binding, fastening.
29 Uccāṭanam.	བཀར་བ	election, separation.
30 Garva	བསྙེམས་པའི་ཚུལ	the manner of the proud or arrogant.
31 Adhiṣṭhāna	བྱིན་བརླབས	benediction, the bestowing of a benediction.
32 Mantracaryā	སྔགས་ཀྱི་སྤྱོད་པ	mantra-ceremony.
33 Abidhanam [M. Ālīḍha]	གཡས་བརྐྱང་	the stretching out (forth) of his right hand.
34 Pratyabidhanam [M. Pratyālīḍha]	གཡོན་བརྐྱང་	ditto of the left hand.
35 Prasena	གསལ་སྣང་	bright or clear light.
36 Siddhi	དངོས་གྲུབ	accomplishment, attainment of any object.
37 Mantrin	སྔགས་པ	one versed in the mantras or mystical formulae, an adviser.
38 Vidyādhara	རིགས་སྔགས་འཆང་	one wearing or carrying with him some doctrinal written sentences, as a preservative.
39 Sādhya	བསྒྲུབ་བྱ	that which is to be obtained (or to be accomplished).
40 Sādhaka	སྒྲུབ་པ་པོ	the accomplisher.
41 Uttarasādhaka	སྒྲུབ་པའི་གྲོགས་མཆོག	the chief associate of the accomplisher.
42 Ekajaṭī	རལ་གཅིག་མ	the goddess with one lock of braided hair.
43 Māmakī	བདག་མེད་མ	the not selfish [self-less] goddess.
44 Mūrdhāṭaka	གཙུག་སྤྱོད་མ	she with a diadem on her head.
45 Buddhalocana	སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན	she (called) the eye of Buddha.
46 Pāṇḍuravāsinī	གོས་དཀར་ཅན	(the goddess) clothed in white garment.

47	Tārā	སྒྲོལ་མ	the (female) deliverer, the (she) deliverer, saver, transporter.
48	Vajrabhṛkuṭinī	(རྡོ་རྗེ) ཁྲོ་གཉེར་ཅན	she with wrinkles of anger on her face (the holy indignant, or peevish, goddess).
49	Āryabhṛkuṭinī	འཕགས་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན	the venerable angry goddess.
50	Vajrāmbujā	རྡོ་རྗེ་པདྨ	(she with) a diamond lotus.
51	Vajrāṅkuśinī	རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ	(she with) a diamond hook.
52	Ojapratyāhāriṇī	སོ་སོར་མདངས་འཕྲོག་མ	she that takes away the brightness of one's face.
53	Hāsavatī	བཞད་ལྡན་མ	the laughing goddess.
54	Ratnolkā	རིན་ཆེན་སྒྲོལ་མ	the precious or holy deliverer.
55	Ādhāraṇī	ཀུན་འཛིན་མ	the all-containing (comprehending goddess).
56	Samantabhadrā	ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ	the best (goddess).
57	Ratirāgā	དགའ་བའི་འདོད་ཆགས	(the goddess) that is passionately fond of venary.
58	Vajradhāturīśvarī	རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་མ	the consort of the supreme being.
59	Sarvacakrā	འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་མ	(the goddess) that appears or is introduced in every circle (or that belongs to every class of the gods).
60	Ratnottamā.	མཆོག་གི་རིན་ཆེན་མ	the principal among the Ratna (precious, holy) goddesses.
61	Sahasrāvartā	སྟོང་འཁོར་མ	she with a thousand circles.
62	Sādhumatī	ལེགས་པའི་བློ་གྲོས་མ	she with a good intellect (Minerva) ?
63	Siddhottarā	གྲུབ་མཆོག་མ	the most accomplished or perfect goddess.
64	Dhāraṇī-mudrā	གཟུངས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་མ	(she) the image (symbol) or dhāraṇī or superhuman power.
65	Vajrasatvajñāna-mudrā	རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཡེ་ཤེས་ཕྱག་རྒྱ་མ	(she) the symbol of the wisdom of the supreme being.
66	Mahātuṣṭijñāna-mudrā	དགྱེས་པ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbolical figure (or goddess) of great joy or mirth.
67	Mahāprabhāmaṇḍalabyūhajñāna-mudrā	འོད་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbolical figure (or goddess) of the great light represented in the circle.
68	Sarvadharmasamatājñāna-mudrā	ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto representing the sameness or equality of all things or substances.

69 Sarva-Tathāgata-virañjinījñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མཉེས་པར་བྱེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbolical figure (or goddess) which makes glad or exhilarates all the Tathāgatas.
70 Mahā-prītivega-sambhava-jñāna-mudrā	དགའ་བའི་ཤུགས་ཆེན་པོ འི་འབྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of the origin of great joy.
71 Sarva-Tathāgata-paripūrṇajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of making fulfilled or accomplished the thoughts of all the Tathāgatas.
72 Sarva-Tathāgata-samayādhiṣṭhānajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto on which all the Tathāgatas have bestowed this benediction.
73 Sarva-Tathāgata-vajrābhiṣekajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་དབང་བསྐུར་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol of the highest degree of benediction of all the Tathāgatas.
74 Sarva-Tathāgata-prajña-jñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཤེས་རབ་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of the understanding and wisdom of all the Tathāgatas.
75 Sarva-Tathāgata-dharma-vāgmin-prapañca-jñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་ཚིག་སྤྲོས་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of these being no prolixity (or delusion) in the words of the doctrine of all the Tathāgatas.
76 Mahācakrapraveśajñāna-mudrā	འཁོར་ལོ་ཆེན་པོར་འཇུག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol of entering into the great circle.
77 Sarva-Tathāgata-viśvakarmajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལས་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol (or emblem) of all sorts of works (or acts) performed by all the Tathāgatas (or Buddhas).
78 Duryodhanavīryajñāna-mudrā	འཐོབ་དཀའ་བའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the emblem of insuperable diligent application (or industry).

79 Sarva-māra-maṇḍala-vidhvaṁsanajñāna-mudrā	བདུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཇོམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol of disliking or overcoming all the circles (or provinces) of Kāma deva (or of the devil).
80 Sarva-Tathāgata-bandhana-jñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྡམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the emblem of the obligation of all the Tathāgatas (or of their being bound by the goddess, etc.).
81 Sarva-Tathāgata-surata-sukha	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགྱེས་པ་མཆོག་གི་བདེ་བ	the chief pleasure of all the Tathāgatas (a goddess).
82 Sarva-Tathāgata-karṣaṇī	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་འདྲེན་པ (མ)	the inviter of all the Tathāgatas (a goddess).
83 Sarva-Tathāgata-rāgiṇī	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མཉེས་བྱེད་མ	she that is passionate for (or makes glad or merry) all the Tathāgatas.
84 Sarva-Tathāgata-santoṣaṇī	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དགྱེས་བྱེད་མ	she (the goddess) that makes cheerful all the Tathāgatas.
85 Mahādhipatnī	བདག་མོ་ཆེན་མོ	the great mistress.
86 Mahādyotā	བྱེད་མོ་ཆེན་མོ	great shine or illumination (the great (female) maker).
87 Mahāratnavarṣā	རིན་ཆེན་ཆར་འབེབས	she that causes a shower of jewels.
88 Mahāprītikarṣā	དགའ་བ་ཆེན་མོ་ཆོམ་པ	great pleasure and contentment (name of a goddess).
89 Mahājñānagīti	ཡེ་ཤེས་ཆེན་མོ་གླུ་དབྱངས	harmony (of) great wisdom (a goddess).
90 Mahāghoṣānugā	སྒྲ་ཆེན་མོ་འི་རྗེས་སུ་འཇུག་མ	following a great sound (a goddess, echo)?
91 Gandhavatī	ཆོས་ལྡན་མ	she with incenses (a godly, or pious women) name of a goddess.
92 Mahābodhyaṅgavatī	བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་ཆེ་ལྡན	possessing a great deal of sanctity (a goddess).
93 Cakṣuṣmatī	མིག་ལྡན་མ	she with eyes (the watchful) (a goddess).
94 Sattvavatī	སྙིང་སྟོབས་ལྡན	having the strength or vigour of mind.
95 Sumbha	གནོད་མཛེས	the harmful beautiful.
96 Nisumbha	ངེས་པར་གནོད་མཛེས	the beautiful which certainly harms.
97 Amṛtakuṇḍalī	བདུད་རྩི་ཐབས་སྦྱོར	that prepares the ambrosia (as the means of immortality).
98 Jambhala	རྨུགས་འཛིན	the taker away of dullness or dimness.

99 Ucchuṣmā	འཚོལ་མ	the sly, or crafty (goddess).
100 Āryā Yamantakā	འཕགས་མ་གཤིན་རྗེ་སེལ	the venerable restrainer of the lord of death (a goddess).
101 Śaṁkara	འོད་བྱེད་ or (བདེ་བྱེད)	that makes light (or makes happy).
102 Pinākin	གཞི་ཐོགས་ or (གཞུ —)	he with a trident (or bow).
103 Guhyādhipati	གསང་བ་པོའི་བདག་པོ	the master of mysteries.
104 Yakṣa-senāpati	གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ	the great commander of the Yakshas (or mischievous spirits).
105 Jaṭāvalambitam	རལ་པ་འཕྱང་	with down-hanging clotted hair.
106 Samidh	ཡམ་སྒྲོག་ཤིང་	fuel, wood, grass (used in sacrificing).
107 Indhana	བུད་ཤིང་	fuel, wood for fire.
108 Agnikuṇḍa	མེ་ཐབ	fire place (in sacrificing).
109 Pūrṇāhuti	དགང་བླུགས	a ladle or spoon (used in offerings).
110 Sruvakam	བླུགས་གཟར	a sort of ladle used in sacrifice for pouring oiled butter, etc.
111 Pātrī	དགང་གཟར	a sort of cup or spoon.
112 Codanam	བསྐུལ་བ་	exhortation, incitement to good.
113 Vidarbhaṇam	སྨྲོས་པ	supplication.
114 Argha	མཆོད་ཡོན	the price or cost of an oblation, the priest's fee.
115 Naivedyam	ལྷ་བཤོས	meat offered to the gods, presentation of food to ditto.
116 Bali	གཏོར་མ	an oblation, religious offering to be thrown or cast away.
117 (*a*) Upaspṛśya	ཉེ་རེག	touching, contact, ablution, etc.
(*b*) Ācamanam	འཁྲོར་འཁྲུང་	rinsing the mouth before only meal, etc.
(*c*) Prokṣaṇam	བསང་གཏོར	sprinkling, immolation of victims.
118 Pradakṣiṇapaṭṭikā	ཁོར་ས	the path for circumambulating a sacred building, etc.
119 Abhyantarapaṭṭika	ནང་རིམ	ditto the inner road.
120 Bahispaṭṭikā	ཕྱི་རིམ	ditto the outer way.
121 Avyāyānam	ཡོངས་སུ་རྒྱུས་བྱ	the perambulating.
122 Pratyāyānam	ཕྱིར་གླན་པ	the returning.

LI (254) དགེ་སྦྱོང་དུ་བྱེད་པའི་ཆོས་བཞིའི་མིང་། Four moral maxims used at making [a man] a *Śramaṇa* " Ge-shong " or at the ordination of a priest, and at receiving any one into the religious order.

1 Akroṣṭena na pratyākroṣṭitavyam	གཤེ་ཡང་སླར་མི་གཤེ	[not to abuse another although abused by him].
2 Roṣitena na pratiroṣitavyam	ཁྲོས་ཀྱང་སླར་མི་ཁྲོ་བར་བྱ	not to become angry when incited to anger.
3 Bhaṇḍite na pratibhaṇḍitavyam	འཚང་བྲུས་ཀྱང་སླར་འཚང་མི་འབྲུ་བར་བྱ	not to fret one again when vexed [not to vex another in return, when vexed].
4 Tāḍite na pratitāḍitavyam	བརྡེགས་ཀྱང་སླར་མི་བརྡེགས་པར་བྱ	[not to beat any one in return, when beaten].

LII (255). རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། Names (or terms) of persons who have taken the religious character [adopted the religious life].

1 Pravrajita	རབ་ཏུ་བྱུང་བ	one that has taken the religious character; an ecclesiastic.
2 Upasaṁpanna	བསྙེན་པར་རྫོགས་པ	an ordained or consecrated priest.
3 Śramaṇa	དགེ་སྦྱོང་	a Buddhist priest [one who] exercises or purifies virtue.
4 Bhikṣu	དགེ་སློང་	a priest, a gelong (that erects virtue).
5 Bhikṣunī	དགེ་སློང་མ	a priestess, a female ordained religious person.
6 Śrāmaṇera	དགེ་ཚུལ	a young monk, one not yet ordained (a model of virtue).
7 Śrāmaṇerikā	དགེ་ཚུལ་མ	a female ditto.
8 Śikṣamānā	དགེ་སློབ་མ	a nun not yet ordained as a priestess or gelongmá (a learner of virtue).
9 Mahallaka	རྒན་ཞུགས	old priests or religious persons, residing in a convent.
10 Śikṣādattaka	བསླབ་པ་སྦྱིན་པ	an instructor, teacher.
11 Upāsaka	དགེ་བསྙེན	a layman Buddhist (approaching to virtue).
12 Upāsikā	དགེ་བསྙེན་མ	a female ditto.
13 Poṣadhika	གསོ་སྦྱོང་མ	a penitent or penitentiary.
14 Upādhyāya	མཁན་པོ	a master, teacher, professor, a principal.
15 Ācārya	སློབ་དཔོན	a teacher, professor, master in any art.
16 Karmakāraka	ལས་བྱེད་པ	a working man or a layman [who waits by day on priests, etc.].

17 Rahonuśāsaka	གསང་སྟེ་སྟེན་པ	one who teaches secretly (or privately).
18 Niśrayadāpika [M. dāyaka]	གནས་སྦྱིན་པ	he that gives (or makes to be given) lodgings.
19 Pāṭhācārya	ཀློག་པའི་སློབ་དཔོན	a teacher of reading, a lecturer.
20 Sthavira	གནས་བརྟན	a respectable religious person, (having a fixed habitation).
21 Dahra	གཞོན་རབས	the youth or the young students in a convent or monastery.
22 Navakarmika	ལག་གི་བླ	a superintendent.
23 Vaiyāvṛtyakara	ཞལ་ཏ་པ	an attendant, servant.
24 Śikṣya	སློབ་མ	a disciple, student.
25 Praśikṣya	ཡང་སློབ	a disciple's disciple.
26 Antavāsin	ཉེ་གནས	a near habitant, one in the vicinity.
27 Paścādśramaṇa	ཕྱི་བཞིན་བསྙེལ་བའི་དགེ་སྦྱོང་	a priest lately brought up [ordained].
28 Mādhya	བར་མ	a religious person of a middle state or degree.
29 Navaka	གསར་བུ	a novice, tyro, beginner.
30 Vṛddhānta	རྒན་རིམ	those grown old, the old priests, the series or class of old priests.
31 Navānta	གཞོན་རིམ	the series or class of the young religious persons.
32 Nauvāsika	གཞི་པ	a fundamental student, or a resident.
33 Āgantuka	གློ་བུར་དུ་འོངས་པ	recently arrived (a visitant) or received into the religious order.
34 Gamika	འགྲོ་བར་ཆས་པ	one who is about to leave the convent.
35 Agamika	འོངས་པ	a new-comer.
36 Kālapatrika	ལྷུང་བཟེད་ནག་པོ་ཅན	having a black begging plate or cup.
37 Saṁjñā-bhikṣu	མིང་གི་དགེ་སློང་	a nominal gelong.
38 Pratijñā-bhikṣu	ཁས་ཆེ་བའི་དགེ་སློང་	a much promising gelong, a votary.
39 Bhikṣata iti bhikṣu	སློང་བའི་ཕྱིར་དུ་དགེ་སློང་	(he is) a gelong only for getting alms to live on.
40 Bhinnakleśatvād-bhikṣu	ཉོན་མོངས་པ་བཅོམ་པའི་དགེ་སློང་	a gelong that has overcome the misery of vice.
41 Jñapticaturṣukarmaṇopasampannabhikṣu	གསོལ་བ་དང་བཞིའི་ལས་ཀྱི་བསྙེན་པར་རྫོགས་པའི་ཕྱིར་དགེ་སློང་	(he is) a gelong by praying and by becoming accomplished in the four things.

LIII (256). རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཞི། TERMS OCCURRING IN THE DULVA ON THE SUBJECT OF ENTERING THE RELIGIOUS LIFE.

1 Steyasaṁvāsika	རྐུ་ཐབས་སུ་གནས་པ	one who dwells clandestinely, like a thief, in a monastery.
2 Nānāsaṁvāsika	ཐ་དད་དུ་གནས་པ	one who dwells by various means or contrary wise.
3 Asaṁvāsika	གནས་པར་མི་བྱ་བ	one who does not, or should not cohabit.
4 Tīrthikāvakrāntaka	མུ་སྟེགས་ཅན་ཞུགས་པ	he that has become a Tirthika (a determinist).
5 Mātṛghātaka	མ་གསོད་པ	a murderer of his mother, a matricide.
6 Pitṛghātaka	ཕ་གསོད་པ	a murderer of his father (parricide).
7 Arhatghātaka	དགྲ་བཅོམ་པ་གསོད་པ	the murderer of an Arhat.
8 Saṁghabhedaka	དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱེད་པ	a causer of dissension among the religious.
9 Tathāgatasyāntikaduṣṭacittarudhirotsādaka	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ངན་སེམས་ཀྱིས་ཁྲག་འབྱིན་པ	to hurt maliciously Tathāgata (Shakya) so as to bleed.
10 Bhikṣuṇīdūṣaka	དགེ་སློང་མ་སུན་ཕྱུང་བ	the reproving of a gelongma.
11 Puruṣa	སྐྱེས་པ	a man, the male.
12 Strī	བུད་མེད	a woman, the female.
13 Paṇḍaka	མ་ནིང་	hermaphrodite: catamite: neuter.
14 Jātipaṇḍaka	སྐྱེས་ནས་མ་ནིང་དུ་གྱུར་པ	one who has become a hermaphrodite after his birth [a born hermaphrodite].
15 Pakṣapaṇḍaka	མ་ནིང་ཟླ་ཕྱེད་པ	a half-hermaphrodite (*i.e.*, during half a lunation).
16 Asaktapradhubana-paṇḍaka	འཁྲུད་ནས་ལྡང་བའི་མ་ནིང་	one that becomes hermaphrodite after being imbrand (*sic.*)
17 Īrṣyapaṇḍaka	མ་ནིང་ཕྲག་དོག་ཅན	an envious hermaphrodite.
18 Āpatpaṇḍaka	ཉམས་པའི་མ་ནིང་	grown an hermaphrodite out of weakness or debility.
19 Ṣaṇḍa	ཟ་མ	a woman eunuch.
20 Ubhayavyañjaka	མཚན་གཉིས་པ	having the signs of both sexes.
21 Aṅguli-phaṇa-hastaka	ལག་པའི་སོར་མོ་ཟླུམ་པོར་འཛམ་པ	whose fingers are united in a circle [like the expanded hood of a serpent].
22 Anoṣṭhaka	མཆུ་མེད་པ	one having no lips.
23 Citrāṅga	ལུས་རྨ་མཚན་ཅན	having a scarred or freckled body.
24 Ativṛddha	རྒན་ཆེས་པ	too old, or grown too old.

25 Atibālaka	གཞོན་ཆེས་པ	too young.
26 Khañja	ཐེང་པོ	lame.
27 Kanārika [M. kāṇḍarika].	སྐྱད་འཆལ	creeping or moving on his fundament without feet.
28 Kāṇa	ཞར་བ	a cripple, maimed person.
29 Kuṇi	ལག་སོར་རྡུམ་པོ	with mutilated fingers [paralysis].
30 Kubja	སྒུར་པོ	hump-backed.
31 Vāmana	མིའུ་ཐུང་	a dwarf.
32 Malagaṇḍa[M. Galagaṇḍa].	ལྦ་བ	a goitre.
33 Mūka	ལྐུག་པ	dumb.
34 Badhira	འོན་པ	deaf.
35 Ślīpadin	རྐང་འབམ	elephantiasis (disease of the thigh), enlargement of the legs.
36 Strīcinna	བུད་མེད་ཀྱིས་དུབ་པ	effeminate, broken, grown weak by venery.
37 Bhāracchinna	ཁུར་གྱིས་དུབ་པ	one broken by carrying heavy loads.
38 Mārgacchinna	ལམ་གྱིས་དུབ་པ	one broken by much travelling.
39 Rājabhaṭa	རྒྱལ་པོས་བཀྲབས་པ	chosen by the king, one belonging to the men of a prince.
40 Cauro-dhvaja-badhaka	ཆོམ་རྐུན་པར་གྲགས་པ	who is known as a robber.
41 Haridrakeśa	སྐྲ་སེར	with green yellow hair (on his head).
42 Haritakeśa	སྐྲ་ལྗང་ཁུ	with green hair.
43 Avadātakeśa	སྐྲ་དཀར	with white (or grey) hair.
44 Nāgakeśa	སྐྲ་བ་ལང་གི་སྤུ་འདྲ་བ	with hair (on his head) like that of cattle (or oxen).
45 Harikeśa	སྐྲ་སེར་སྐྱ	with yellowish white hair.
46 Kapilakeśa	སྐྲ་སེར	yellow hair.
47 Akeśaka	སྐྲ་མེད	having no hair.
48 Ghataśira [M. Banduśirāḥ]	མགོ་འབར་འབུར་ཅན	with a rough surface on his head.
49 Vattuśira	ཀླད་པོ་ཆེ	with a large head (or cranium).
50 Atisthūla	ཧ་ཅང་སྦོམ་པ	too [stout] thick.
51 Atihrasva	ཧ་ཅང་ཐུང་བ	too short.

52	Atidīrgha	ཧ་ཅང་རིང་བ	too tall.
53	Kṛśālaka	སྐེམ་པོ	thin, lean, dry.
54	Vikaṭaka	ལུས་ཉམས་པ	having a wasted body.
55	Nīlacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་སྔོ་ཆེས་པ	one whose flesh is too blue in colour.
56	Pitacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་སེར་ཆེས་པ	one whose flesh is too yellow.
57	Lohitacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་དམར་ཆེས་པ	one whose flesh is too red.
58	Avadātacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་དཀར་ཆེས་པ	one whose flesh is too white.
59	Vipātaka	ལུས་སྐྱིབས་པ་འདྲ་བ	with a lean body (like a flat lock of hair).
60	Kharaśīrṣa	མགོ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ	(with) a head like that of an ass.
61	Sūkaraśīrṣa	མགོ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	with a hog's head.
62	Dviśīrṣa	མགོ་གཉིས	having two heads.
63	Śvaśīrṣa	མགོ་ཁྱིའི་ལྟ་བུ	with a head like that of a dog
64	Aśīrṣaka	མགོའུ་ཆུང	with a small head.
65	Hastikarṇa	རྣ་བ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ	elephant-eared, or one with ears like those of an elephant.
66	Aśvakarṇa	རྣ་བ་རྟའི་ལྟ་བུ	horse-eared, having ears like those of a horse.
67	Goṇakarṇa	རྣ་བ་བ་ལང་གི་ལྟ་བུ	ox-eared.
68	Markaṭakarṇa	རྣ་བ་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ	monkey-eared.
69	Kharakarṇa	རྣ་བ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ	with ears like those of an ass or ass-eared.
70	Sūkarakarṇa	རྣ་བ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	with ears resembling those of a hog.
71	Ekakarṇa	རྣ་གཅིག་པ	having only one ear.
72	Akarṇa	རྣ་མེད་པ	having no ear.
73	Lohitākṣa	མིག་དམར་བ	with red eyes.
74	Ativātrākṣa	མིག་ཧ་ཅང་ཆེ་བ	with too large eyes.
75	Cullākṣa	མིག་ཆུང་བ	with little eyes.
76	Atipiṅgalākṣa	མིག་ཧ་ཅང་ཆེ་བ	with too large (or owl) eyes.
77	Kācākṣa	ཤེལ་མིག	with glass eyes, or spectacles.
78	Bumbutākṣa [budbudākṣa]	མིག་ཆུ་བུར་ལྟ་བུ	with eyes like a bubble or water bladder.
79	Ekākṣa	མིག་གཅིག་པ	with only one eye.

80 Anakṣaka	མིག་མེད་པ	having no eyes.
81 Aśvanāsa	སྣ་རྟའི་ལྟ་བུ	with a nose resembling that of a horse, or horse-nosed.
82 Hastināsa	སྣ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ	elephant-nosed.
83 Goṇanāsa	སྣ་བ་ལང་གི་ལྟ་བུ	ox-nosed.
84 Markananāsa [*sic* for markaṭanāsa]	སྣ་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ	ape-nosed, or monkey-nosed.
85 Kharanāsa	སྣ་བོང་བུ་ལྟ་བུ	ass-nosed.
86 Śūkaranāsa	སྣ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	hog or swine-nosed.
87 Ekanāsa	སྣ་སྦུབས་གཅིག་པ	having only one nostril.
88 Anāsa	སྣ་མེད་པ	having no nose.
89 Hastijoḍa	ཀོས་སྐོ་གླང་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ	with a chin resembling that of an elephant.
90 Aśvajoḍa	ཀོས་སྐོ་རྟའི་ལྟ་བུ	ditto of a horse.
91 Goṇajoḍa	ཀོས་སྐོ་བ་ལང་གི་ལྟ་བུ	ditto of an ox.
92 Markaṭajoḍa	ཀོས་སྐོ་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ	ditto of an ape.
93 Kharajoḍa	ཀོས་སྐོ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ	ditto of an ass.
94 Śūkarajoḍa	ཀོས་སྐོ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	ditto of a hog.
95 Ekajoḍa	ཀོས་སྐུང་	with a small chin.
96 Ajoḍa	ཀོས་མེད	without a chin.
97 Hastidantā	སོ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ	with teeth like those of an elephant, or elephant-toothed.
98 Goṇadantā, Aśvadantā, Kharadantā, Markaṭadantā.		
99 Śūkaradantā, Ekadantā, Adantā.		
100 Atigrīva	མགུལ་རིང་ཆེ་བ	with large long neck.
101 Agrīva	མཇིང་ནུབ	with a sunken neck, or with no apparent neck.
102 Lāṅgulachinna	ཕོ་མཚན་ཆད་པ	with the tail cut off.
103 Vātāṇḍa	རླིག་རླུགས	abortive testicle (wind-egg).
104 Ekāṇda	རླིག་གཅིག	a single testicle.
105 Anaṇḍaka	རླིག་མེད	having no testicles.
106 Andhala	ལོང་བ or ལྡོངས་པ	blind.
107 Jātyandha	དམུས་ལོང་	born blind.

108 Kūnda [M. kuṇḍa]	ལག་བརྡུམ	one with a maimed hand or arm.
109 Phakka	གྲུམ་པོ	a maimed person, a cripple.
110 Paṅgu	ཞ་བོ	a cripple, lame.
111 Cipiṭanāsa	སྣ་ལེབ	with a flat nose, or flat-nosed.
112 Viraladantā	སོ་སྲོད	with a fine teeth [having teeth with spaces between].
113 Dantura	སོ་སྤོ	having projecting teeth.
114 Śīkuñcita [M. saṁkucita]	རྐང་ལག་འཁུམས	a shrinking up of the feet and hands (one having, etc.).
115 Khakkhala	དིག་པ	a stammerer.
116 Joḍa [M. jaḍa]	གླེན་པ	stupid, fool, idiot.
117 Gillapeṭṭa or lambodara	གསུས་འཕྱང་	with a down-hanging abdomen or belly, a glutton.
118 Puruṣānokṛtistrī	སྐྱེས་པ་འདྲ་བའི་བུད་མེད	a manlike (in her breast) woman, virago.
119 Strīyānukṛtipuruṣa	བུད་མེད་འདྲ་བའི་སྐྱེས་པ	a man-like woman.
120 Śvamukha	གདོང་ཁྱིའི་ལྟ་བུ	with a dog's face.
121 Sahitāṅguli	སོར་མོ་འབྱར་བ	one whose fingers stick together.
122 Ṣaḍaṅguli	སོར་མོ་དྲུག་པ	one with six fingers.
123 Ekahasta	ལག་པ་གཅིག	a single-handed man.

LIV (185) ཤིང་གི་མིང་། NAMES OF TREES, ETC.

1 Nandanavana	དགའ་བའི་ཚལ	a grove of pleasure.
2 Miśrakāvanam	འདྲེས་པའི་ཚལ	a grove of all sorts of trees.
3 Pārūṣakavanam	རྩུབ་འགྱུར་ཚལ	a grove of rough trees.
4 Puṣpavṛkṣa	མེ་ཏོག་གི་ཤིང་	a tree bearing blossoms or flowers.
5 Phalavṛkṣa	འབྲས་བུའི་ཤིང་	a fruit tree.
6 Gandhavṛkṣa	སྤོས་ཀྱི་ཤིང་	any tree yielding a fragrant resin or incense, the sâl tree.
7 Gulma	ཤིང་གེལ་པ	a thick bushy tree.
8 Padmaka	ཤུག་པ	a kind of cypress [*juniperus excelsa*].
9 Dévadāru	ཐང་ཤིང་	a pine, fir, cedar [*pinus devadarus*: the deodar].
10 Dāruharidrā	སྐྱེར་པ	a kind of curcuma, turmeric plant [the barberry].

11 Tālīśa	ཏ་ལུ	the Tālisa tree [*flacourtia cataphracta*].
12 Pālipata [M. pālevata] vṛkṣa	ཀུ་ཤུ་ཤིང་	an apple tree.
13 Candanam	ཙན་དན or ཙནྡན	the sandal tree or wood.
14 Khadira	སེང་ལྡེང་	the khadira [*acacia catechu*].
15 Dāḍimbavṛkṣa	བལ་པོ་སེའུ་ཤིང་	the pomegranate tree [*soyimida febrifuga*].
16 Piṇḍakharjuravṛkṣa	འབྲ་གོ་ཤིང་	a sort of palm-tree [*phœnix silvestris*].
17 Vanaspati	ནགས	name of a tree; woods, forests.
18 Vanaṣaṇḍa	ནགས་ཁྲོད	an assemblage of woods or forests.
19 Vaṁśa	སྨྱིག་མ	a reed, or bamboo.
20 Veṇu	སྨྱུག་མ	ditto.
21 Piṇḍaveṇu	འོད་མ	a bamboo.
22 Nyagrodha	ནྱ་གྲོ་ད or ནྱ་གྲོ་དྷ	the Indian fig tree [*ficus indica*].
23 Ikṣuvanam	བུ་རམ་ཤིང་གི་ཚལ	a plantation of sugar-cane.
24 Śālivanam	འབྲས་ཀྱི་ཚལ	a rice plantation.
25 Vetasa	ལྕང་མ	a willow tree.
26 Naḍavanam	འདམ་བུའི་ཚལ	a reed-bed [*arundo tibialis*].
27 Sālavṛkṣa	ཤིང་སཱ་ལ	the sāl tree [*shorea robusta*].
28 Nāgavṛkṣa	ཀླུ་ཤིང་	the nāga tree.
29 Vṛkṣa	ལྗོན་པ	a green tree, a tree.
30 Latā or vallī	འཁྲི་ཤིང་	a creeper.
31 Karīra	སྨྱུག་མའི་ལྕུམ་བུ	the shoot of a bamboo.

LV (266) འདུལ་བ་ལས་བཏུས་པའི་སྐད་གྲོར་བུ། SHORT PHRASES COLLECTED OUT OF THE DULVA.

1 Jānanto pṛcchanti	མཁྱེན་བཞིན་དུ་འདྲི	they ask knowingly (or with due consideration).
2 Jānantopi na pṛcchanti	མཁྱེན་ཀྱང་མི་འདྲི	[even knowing they ask not].
3 Kāle pṛcchanti	དུས་སུ་འདྲི	they ask in its proper time.
4 Kālātikrāntaṁ na pṛcchanti	དུས་ལས་ཡོལ་བར་མི་འདྲི	they ask not unseasonably.
5 Arthopasaṁhitaṁ pṛcchanti	དོན་དང་ལྡན་པར་མི་འདྲི	they ask intelligently.

6 Anarthopasaṁhitam na pṛcchanti	དོན་དང་མི་ལྡན་པར་མི་འདྲི	they do not ask unintelligently.
7 Śikṣāpada-prajñapti	བསླབ་པའི་གཞི་བཅའ་བ་བཅས་པ	the establishing of the basis of the doctrine.
8 Asyām utpatô [*sic.* for utpattau]	བྱུང་བ་འདི་ལ	in this case [in these circumstances].
9 Asmin nidāne	གླེང་གཞི་འདི་ལ	on such a subject of discourse.
10 Asmin prakaraṇai [*sic.* for prakaraṇe]	སྐབས་འདི་ལ	on this account.
11 Asmin vastuti (*sic.* for vastuni)	དངོས་པོ་འདི་ལ་གཞི་འདི་ལ	in such a matter.
12 Prajñapti	བཅས་པ	vow, engagement, appointment, resolution.
13 Anuprajñapti	རྗེས་སུ་བཅས་པ	resolved afterwards ; vowed.
14 Pratikṣepa	སོ་སོར་སྤང་བ	a leaving off, renouncing.
15 Abhyanujñā	གནང་བ	a permitting, yielding, granting.
16 Prātimokṣa	སོ་སོར་ཐར་པ	liberation, emancipation.
17 Dākṣiṇīya	སྦྱིན་གནས	one to whom alms and reverence are due ; a saint, a priest.
18 Subrahmacārī	ཚངས་པ་མཚུངས་པ་སྤྱོད་པ	one of pure morals or of good moral conduct.
19 Bhadanta	བཙུན་པ	a venerable person, a title of respect for priests.
20 Āyuṣmat	ཚེ་དང་ལྡན་པ	life possessing, or long living, a title especially applied to the principal disciples of Śākya.
21 Apatti	ལྟུང་བ	a falling ; sin.
22 Pāpathikā	ལྟུང་བྱེད	a falling into sin ; sinful.
23 Sthūlātyaya	ཉེས་པ་སྦོམ་པོ	one faulty in a great degree, a wicked or criminal action.
24 Duṣkṛtaṁ	ཉེས་བྱས	a bad action, fault, sin, crime ; one who has committed a sin, etc.
25 Praviṣṭa-sparśasvīkṛtau	བཙུག་རིག་ཉམས་སུ་མྱོང་བར་བྱས	one who has had sexual intercourse.
26 Adattasya pañcamāṣakādi	མ་བྱིན་པ or མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་ མ་ཥ་ཀ་ལྔ་ལ་སོགས་པ	stealing 5 māṣakas, etc.
27 Steya-cintena	རྐུ་སེམས་ཀྱིས	" with an intention to steal it."
28 Manuṣyagati	མིའི་རྒྱུད་ཀྱིས	of the human race.
29 Parigṛhītasya	ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་ལ	having taken (the human form).
30 Tatsaṁjñāya	དེར་འདུ་ཤེས་པས	[being conscious of that][1].

---

[1] The translation is illegible in Csomā's MS.

31 Haraṇa-haraṇayordūtenāpi	རྐུ་འམ་བརྐུར་བཅུག་པ་དང་མངགས་པས་ཀྱང་	he steals, or causes to be stolen by his messenger.
32 Jīvitoparodhe	སྲོག་བཅད་པ	taking away life, murdering, killing.
33 Taccintena	དེ་ལྟར་བསམས་པ	thinking so, or being thus minded.
34 Manuṣyagate	མིར་གྱུར་པ	having become man.
35 Manuṣyavigraha	མི་ཆགས་པ	being conceived as a man.
36 Vinidhāḥ saṁjñā	འདུ་ཤེས་བསྒྱུར་བ	change of consciousness.
37 Tatsaṁjñāśā [M. Tatsaṁjñāyāḥ]	དེ་ལྟར་འདུ་ཤེས་པས	being of such consciousness.
38 Uttaramanuṣyadharma yuktatoktavātman	བདག་མི་ཆོས་བླ་མ་ལྡན་པ་སྨྲས་པ	I have said that the human law is supreme law.
39 Parāvagame	པ་རོལ་གྱི་གོ་བ	to understand another.
40 Anāpatti	ལྟུང་བ་མེད་པ	faultless, without sin.
41 Adikarmikaḥ	ལས་དང་པོ་པ	first beginner, principal worker.
42 Unmattaka	སྨྱོས་པ	mad.
42*a* Vikṣiptacitta	སེམས་འཁྲུགས་པ	disordered in mind.
43 Vedanābhitunna [M. bhinna]	སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བས་གཟིར་བ	being pressed by the sensation of distress.
44 Prayogiki	སྦྱོར་བ་ལས་བྱུང་བ	originating in coalition.
45 Gurvī	ལྕི་བ	heavy or heaviness.
46 Laghvī	ཡང་བ	light (not heavy), small.
47 Sāvaśeṣā	ལྷག་མ་ཡོད་པ	with some residue, supernumerary.
48 Niravaśeṣā	ལྷག་པ་མེད་པ	without residue.
49 Āsaptataṁ yugamupādāya	ཕ་མའི་རིགས་བདུན་བརྒྱུད་ཚུན་ཆད	commencing from the seventh generation (of his parents).
50 Pātranikubjanaṁ	ལྷུང་བཟེད་ཁས་དབུབ་པ	turning the begging cup with its mouth downwards.
51 Sāsaṅga	དགོས་པ་དང་བཅས་པ	necessary, required, useful.
52 Sapratibhaya bhairavasaṁmataṁ	བག་ཚ་བ་དང་འཇིགས་པ་དང་བཅས་པར་གྲགས་པ	one who is known as a timid or fearful person.
53 Ṣaḍvārgikāḥ	དྲུག་སྡེ	six of Śākya's disciples so-called (the class of six).
54 Vicaṭanaṁ	མལ་ས	bed, bedding.

55	Ākoṭanaṁ	བཅག་པ	a fulling (of cloth).
56	Dhāvayet	འཁྲུར་འཇུག	to cause to be washed.
57	Rañjayet	འཚེད་དུ་འཇུག	to cause to be dyed.
58	Akoṭayet	འཆག་དུ་འཇུག་པ	to cause to be fulled.
59	Gṛhavyākulikā	ཁྱིམ་པོ	a householder, layman.
60	Purāṇadhitiyā	སྔོན་གྱི་ཆུང་མ	formerly the wife (of a now religious person).
61	Ghaṇṭāvaghoṣaṇaṁ	དྲིལ་སྒྲ་ལས་བསྒྲགས་པ	publishing news by ringing a bell.
62	Kārṣāpaṇaṁ	ཀར་ཥ་པ་ཎ	a coin worth one rupee.
63	Māṣaka	མ་ཥ་ཀ	a small coin.
64	Samprajānamṛṣāvāda	ཤེས་བཞིན་གྱི་རྫུན་སྨྲ་བ	the telling of a lie knowingly or designedly.
65	Agamaka	གོ་བར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པ་མི་གོ་བ	unintelligible, not understanding or perceiving.
66	Ajñāpakam	ཤེས་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པ	not wishing to be understood.
67	Samagra	མཐུན་པ	agreeing with, like, concordant.
68	Vyagra	མི་མཐུན་པ	disagreeing, discordant.
69	Pūrvacarama	དང་པོ་དང་ཐ་མ་ལ	to the first and the last, to all indiscriminately.
70	Mṛtavaibhavāṅguka	ཤི་བའི་ནོར་བགོ་བ	the dividing of the substance (or wealth, effects) of a dead man.
71	Sārdhaṁvihāri	ལྷན་ཅིག་གནས་པ	a cohabitant, one that dwells with another person.
72	Pratibandha	འགོག་པ་འགོགས་པར་དུ་གཅོད་པ	one stopped or interrupted, an interruption.
73	Utkuṭukastha	ཙོག་པུར་འདུག་པ	sitting in a contracted posture.
74	Pañca maṇḍalakena vandanaṁ kṛtvā	ཡན་ལག་ལྔས་ཕྱག་བྱས	having paid his obeisance (of the five circles, or with the five members).
75	Pragṛhītāñjali	ཐལ་མོ་སྦྱར	having joined the palms of his hands.
76	Saṁghādhīna	དགེ་འདུན་ལ་རག་ལས་པ	depending on the priesthood or clergy.
77	Purākalpa	སྔོན་གྱི་ཆོ་ག	ancient rites or ceremonies.
78	Haimantika	དགུན་གྱི་དུས	the winter season.
79	Grīṣma	དཔྱིད་ཀྱི་དུས	the hot season, spring.
80	Vārṣika	དབྱར་གྱི་དུས	the rainy season, summer.
81	Mṛtavārṣika [M. Mitavārṣika]	དབྱར་ཐུང་ངུའི་དུས	the end of the rainy season, short summer.

82	Dīrghavārṣika	དབྱར་རིང་པོ འི་དུས	the long summer.
83	Poṣadhasthāpanam	གསོ་སྦྱོང་བཞག་པ	fasting or doing penance
84	Cūrṇṇa	འདག་པ་ཕྱེ་མ	powder, dust, aromatic powder.
85	Jontaka	བསྲོ་ཁང་	a warm bath or warm bathing room.
86	Udakabhrama	གདོར་ཁྲུང་	a hole or canal in a cook-room for dish-washings, etc., etc.
87	Layanaparihāra	གནས་ཁང་དཔག་པ་	the measuring out of a dwelling-place or house.
88	Utthānakāraka	ལག་གི་ལས་བྱེད་པ	one who performs handiwork.
89	Dantakāṣṭham	སོ་ཤིང་	a small piece of wood for cleaning the teeth, a tooth-pick.
90	Arcanam	གསོལ་བ་གདབ་པ	the act of praying when risin up from bed.
91	Aruṇam	སྐྱ་རེངས	the dawn or dawning aurora.
92	Nilāruṇa	སྐྱ་རེངས་དང་པོ་ཤར་བ	the blue or first dawn.
93	Pītāruṇa	སྐྱ་རེངས་བར་པ	the yellow or middle dawn.
94	Tāmrāruṇa	སྐྱ་རེངས་ཐ་མ	the copper coloured or last dawn.
95	Naivacchyam [?][1]	ཆ་ལུགས	fashion, costume, dress.
96	Tīrthikāvasthā	མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་གནས	a mansion or dwelling place belonging to the Tīrthikas.
97	Arvāka [M. arvāk]	ཚུ་རོལ་ཅན་ཚུན་ཆད	one on this side, party, sect.
98	Nimitta-vidhi-paryāya	རྟོད་པའི་མཚན་མ་ལས་བསྒྱུར་བ	enunciation of the signs or tokens of luck (of dispute).
99	Praṇidhikarma	ཉན་དན་དུ་བྱ་བ	ascertainment.
100	Kalahakāraka	འཐབ་ཀྲོས་བྱེད་པ	one that contends, disputes.
101	Avasāraṇaṁ	བཟོད་པ་གསོལ་བ	the begging of pardon.
102	Prāyaścittikā	ལྟུང་བ	falling defeated; falling (into sin).
103	Śuddhapayattika	ལྟུང་བ་ས་འདྲེས་པ	unmixed or clear defeat or sin.
104	Catuṣkumbikāyāsarpati	རྐང་ལག་བཞི་ཡིས་འགྲོ་བ	creeping or crawling on his four (feet and hands).
105	Paribhāvitam	བསྒྲོ་བ	publishing, making known, exposure of faults and defects.
106	Saṁkāra	ཕྱག་དར	filth, sweepings, dust.
107	Saṁmarjānī	ཕྱགས་མ	a broom; a heap of sweepings.
108	Bhṛkuṭi	ཁྲོ་གཉེར	wrinkles on the face expressive of wrath.
109	Viloma *or* pratiloma	མི་མཐུན་པ	opposite, contrary, the reverse, disagreeing.

---

[1] [M. *nepaccyam*. Bötlinck, *nepaṣṭyam*.]

110 Parijana	གཡོག་འཁོར	suit, retinue, attendants, a train.
111 Karaṇḍaka	ཁང་པ་ཟླུམ་པོ	a circular or round house.
112 Antarviśāla	ནང་ཡངས་པ	wide or of great extent within.
113 Jālavātāyanam	སྐར་ཁུང་དྲ་བ་ཅན	a latticed window.
114 Cikrika [M. cakrikā]	སྒོ་གདན་ཟུང་ཅན	with a pair of window-shutters.
115 Kapotamālā	སྟེགས་བུ	a small table, a side-board.
116 Kaṭuka tailam	ཡུངས་མར	oil extracted from the *kaṭu* plant, mustard.
117 Ayasadārvikā	ལྕགས་གཟར	an iron ladle or spoon.
118 Pādadhāvanikā	རྐང་པ་བཀྲུ་བའི་ས	a place for washing the feet before entering a house or before prayer.
119 Kūrmākṛtikhara	རུས་སྦལ་གྱི་རྒྱབ་འདྲ་བ་ལ་རྩུབ་པ	rough like the back of a toad.
120 Kuntaphalaka	མདུང་རྩེ	the top or point of a pike or spear.
121 Talakopari	ཁང་སྟེང	the upper roof or terrace.
122 Jyeṣṭha	ཆེན་པོ	the great one, the excellent.
123 Madhya	བར་མ་ཆུང་འབྲིང་པོ	middle, mean.
124 Janapadacārika	ཡུལ་རྒྱུ་བ	a wanderer, traveller; wandering, travelling.
125 Pārvataka [M. karvaṭakā]	རི་བོར་བ	one dwelling on the hills.
126 Upanimantraṇam	མགྲོན་དུ་བོད་པ	one invited to an entertainment; an invitation.
127 Avadhyāyati	འཕྱ་བ	he reproves, rebukes, abuses.
128 Kṣipani, vipācayati [M. kṣipati]	བཞོགས་འཕྱས་རྣམ་པར་སྨོད་པ	upbraiding, chiding, blaming.
129 Śulka	ཤོ་གམ	customs or duties paid on highways.
130 Monam [*sic.* for maunam]	མི་སྨྲ་བ	taciturnity, silence, being still.
131 Ehi svāgata	ཚུར་ཤོག་ལེགས་པར་འོངས་སོ	come here, you are welcome.
132 Kapardaka	འགྲོན་བུ	a shell, a cowrie.
133 Kākiṇī	འགྲོན་བུ་ཉི་ཤུའི་རིན	twenty cowries or shells.
134 Māṣaka	མ་ཤ་ཀ	a small coin of the value of 80 cowries.
135 Kārṣāpaṇa	ཀར་ཤ་པ་ཎ་འགྲོན་བུ་སྟོང་དྲུག་བརྒྱའི་རིན	a (silver) coin of 1,600 cowries in value.
136 Cīvarabhaṇḍika	ཆོས་གོས་ཀྱི་རིན	the price of a religious garb.

137	Garbhayātanam	མངལ་ལྷུགས་པར་བྱ་བ	the causing of abortion.
138	Adhivāsanam	གནང་བ་ཟུང་བར་བྱ་བ	permission or leave for the use of, etc.
139	Mañca	ཁྲི	a bedstead.
140	Pīṭha	ཁྲིའུ	a stool, a table.
141	Ghaṭa	རྫ་མ	an earthen vessel, a water jar.
142	Ghaṭikā	ཕྲུ་རྡོག	an earthen vessel for measuring time, a clepsydra.
143	Karakiṇī or kuṇḍakā	རིལ་བ་སྤྱི་བླུགས	the water-pot of an ascetic.
144	Bhāryā	ཆུང་མ	a wife.
145	Prakaṭa	གསལ་བ་མངོན་པ	manifest, evident, apparent.
146	Paripāṭi	རིམས་ཀྱིས	by degrees, successively.
147	Harati or Pratyāharati	ཕྲིན་པར་བསྐྱལ་བ་དང་ཕྱིར་སྐྱལ་བ	carrying or conveying intelligence, accompanying one.
148	Ākarṣaṇam	སྤྱན་དྲང་བ	a calling, an invitation.
149	Pāṭā [?]	ལན་ཅིག	simple (not double, not folded).
150	Pāṭika	གཉིས་སྙད་པ	a making two-fold, doubling.
151	Vyāma	འདོམ	a fathom or two yards.
152	Hasta	ཁྲུ	a cubit.
153	Vitasti	མ་ཐོ	a long span measured by the extended thumb and little finger, a span.
154	Aṅguli	སོར	a finger, an inch.
155	Anudhāvanam	བསྐུར	a sending, despatching [? pursuing].
156	Anyasya bhāgaḥ	གཞན་གྱི་ར	another's share or portion.
157	Kaṭhinastāra	སྲ་བརྐྱང་གདིང་བ	spreading a mat on the ground.
158	Chandadāyaka	དད་པ་འབུལ་བ	one that offers his belief or credit.
159	Adhikaraṇam	རྩོད་པ	disputing, criticising.
160	Sannihitam	བཞག་པ་གཏེར་དུ་བཅུག་པ	deposited or hoarded up.
161	Aprarohaṇadharmaka	མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ཅན	denying regeneration or a new birth. [?]
162	Kriyākāra	ཁྲིམས་སུ་བྱས་པ	made for a law, or rule.
163	Parimārjanam	ཕྱི་བདར་བྱ་བ	a cleansing, making clean.

164 Prasphoṭanam	སྤྲུགས་པ་ཕྱི་བ	a cleansing, a shaking off.
165 Antarvarṣā	དབྱར་ཚུར་ཆད	before the rainy season.
166 Chinnavārṣika	དབྱར་གནས་པ་ལས་ཉམས་པ	one that has violated his vow for passing the summer at a certain place without leaving it.
167 Avārṣika	དབྱར་གནས་སུ་མ་བཞུགས་པ་ལོར་ མ་ལོན་པ	one that has not engaged himself to pass the summer at a certain place.
168 Khaṇḍaphulla	ཁང་པ་རྡུལ་ཞིང་གྲུམ་པ	the falling down of a bough that is rotten.
169 Yāvajjīvikam	འཚོ་བའི་བར་དུ་བཅང་བ	wearing a thing as long as one lives.
170 Kuñcikā	གདན་པ་དབྱེ་བའི་ལྕགས་སྐྱུ་གྱུ	a key for opening a door.
171 Kuṇḍalakam	བཀྲུ་བ་ཤལ་གྱི་སྣོད	a vessel for washing anything in.
172 Udakadatta	ཆུ་ཚགས་ཀྱིས་བྱིན་པ	given by a water-strainer.
173 Dhanakrītaṁ	རིན་ཆས་ཉོས་པ	bought by paying a certain price for it.

LVI (267) དྲུག་སྡེའི་མིང་། NAMES OF THE SIX PERSONS (OF ŚĀKYA'S DISCIPLES) CALLED THE SIX TRIBUNES

1 Nanda	དགའ་བོ	a delight or darling *delicium* or *deliciæ*.
2 Upananda	ཉེ་དགའ	a little delight or darling *deliciola*.
3 Punarvasu	ནབས་སོ	perfect wealth or riches.
4 Chanda	འདུན་པ	(wish, desire) one having a desire for, etc.
5 Aśvaka	འགྲོ་མགྱོགས	the swift, nimble-footed.
6 Udāyin	འཆར་ཀ	the up-rising or up-riser or one from the east or eastern part of India.

LVII (268) མ་མ་བཞིའི་མིང་། NAMES OF THE FOUR KINDS OF NURSES.

1 Aṅka-dhātrī	པང་ན་འཚོ་བའི་མ་མ	a nurse that holds and carries a child in her bosom.
2 Kṣīra-dhātrī	ནུ་མ་སྣུན་པའི་མ་མ	a nurse that suckles the child.
3 Mala-dhātrī	དྲི་མ་འཕྱི་བའི་མ་མ	a nurse that cleanses the child.
4 Krīḍanikā dhātrī	རྩེད་གྲོགས་ཀྱི་མ་མ	a nurse that plays with the child.

LVIII (68) ཤེས་རབ་རྣམ་པ་གསུམ་གྱི་མིང་། THE THREE KINDS OF KNOWLEDGE.

1 Śrutamayī prajñā	ཐོས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ	knowledge acquired by hearing.
2 Cintāmayī prajñā	བསམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ	knowledge acquired by meditation.
3 Bhāvanāmayī prajñā	བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ	knowledge acquired by consideration.

LIX (58) དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་མིང་། TITLES OF SOME RELIGIOUS WORKS OR TREATISES.

1 Śatasāhasrikā prajñā-pāramitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོང་ ཕྲག་བརྒྱ་པ་ འབུམ	the transcendental wisdom in one hundred thousand ślokas.
2 Pañcaviṁśatisāhasrikā prajñā-pāramitā	ཉི་ཁྲི་ལྔ་སྟོང་	ditto in 25,000 ślokas.
3 Aṣṭasāhasrikā prajñā-pāramitā	བརྒྱད་སྟོང་པ	ditto in 8,000 ślokas.
4 Buddhavatāṁ saṅgha	སངས་རྒྱས་ཕལ་པོ་ཆེ	Buddha community.
5 Bodhisatvapiṭakam	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྣོད	the vessel (or *ston*) of a Bodhisattva.
6 Lalita-vistara	རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་མདོ	sports on the wide field, or worldly vicissitudes in the life of Śākya.
7 Samādhirāja	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ	the prince of deep meditation.
8 Pītāputrasamāgama	ཡབ་སྲས་མཇལ་བ	the meeting of the father and his son (Śākya and his father).
9 Lokottaraparivartta	འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལེའུ	a chapter on him that has left the world.
10 Saddharmapuṇḍarīkam	དམ་པའི་ཆོས་པདྨ་དཀར་པོ	the holy doctrine or the white lily [lotus].
11 Gaganagañja	ནམ་མཁའི་མཛོད[1]	a treasure of heaven (or as large as the void space above).
12 Ratnamegha	དཀོན་མཆོག་སྤྲིན	the precious cloud.
13 Laṅkāvatāram	ལང་ཀར་གཤེགས་པ	the visiting of Laṅkā
14 Suvarṇa prabhāsottama	གསེར་འོད་དམ་པ	the best gold-shine.
15 Vimala-kīrtti-nirdeśa	དྲི་མ་མེད་པར་གྲགས་པས་བསྟན་པ	(a treatise) taught by Vimala kīrtti (immaculate renown).
16 Gaṇḍavyūha	སྡོང་པོ་བཀོད་པ	description of the trunk.
17 Ghanavyūha	སྟུག་པོ་བཀོད་པ	the dense ornament [one of the heavens of Buddha].
18 Akāśagarbha	ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ	the essence (or spirit) of heaven name of a Bodhisattva.
19 Akṣayamatinirdeśa	བློ་གྲོས་མི་ཟད་པས་བསྟན་པ	taught by Akṣayamati (whose wit never fails), a Bodhisattva.

---

[1] Not given in S. C. D.'s Dict. among the numerous compounds with *nam-mkhai*.

20 Upāyakauśalyam	ཐབས་ལ་མཁས་པ	wise in the means or method.
21 Dharmasaṅgīti	ཆོས་ཡང་དག་པར་སྡུད་པ	collection of some religious articles.
22 Suvikrānta-vikrāmin	རབ་ཀྱི་རྩལ་གྱིས་རྣམ་པར་གནོན་པ	he that overpowers by his great skill.
23 Mahākaruṇāpuṇḍarīkam	སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་པདྨ་དཀར་པོ	the great merciful one—the white lotus or lily.
24 Ratnaketu	རིན་པོ་ཆེ་ཏོག	the precious top-ornament.
25 Daśabhūmikā	ས་བཅུ་པ	(a sūtra) on the ten Bhūmis or earths (the degrees of perfection of the Bodhisattvas).
26 Tathāgata-mahākaruṇā-nirdeśa	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ བསྟན་པ	description of the great mercy of Tathāgata.
27 Druma-kinnara-rāja-paripṛcchā	མི་འམ་ཅིའི་རྒྱལ་པོ་ལྗོན་པས་ཞུས་པ	a sūtra delivered at the request of Druma kinnara rāja (a monstrous demi-god).
28 Ajātaśatrukaukṛtyavinodana	མ་སྐྱེས་དགྲའི་འགྱོད་པ་བསལ་བ	the curing of the grief of Ajāta śatru (a foe before his birth).
29 Sandhinirmocanam	དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་བ	explication of the thoughts of, etc.
30 Buddhasaṇgīti	སངས་རྒྱས་ཡང་དག་པར་བསྡུད་པ	a clear enumeration of some articles respecting Buddha.
31 Rāṣṭrapālaparipṛcchā	ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པ	(a sūtra delivered) on the request of Rāṣṭrapāla (a demi-god).
32 Sarvadharmapravṛttinirdeśa	ཆོས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་མེད་པར་ བསྟན་པ	the showing of the existence of every thing without origin.
33 Ratnacūḍaparipṛcchā	གཙུག་ན་རིན་པོ་ཆེས་ཞུས་པ	asked by him who has a gem on the crown of his head.
34 Ratnakūṭa	དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ	the jewel peak (or gems heaped up).
35 Mahāyānaprasādabhāvanam	ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་དད་པ་རབ་ཏུ་ བསྒྲོམ་པ	the state of being well accustomed to the faith of the high principles.
36 Sūryagarbha	ཉི་མའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the sun. (name of a Bodhisattva).
37 Buddhabhūmi	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས	the mansion of Buddha.
38 Tathāgatācintyaguhanirdeśa	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསང་བ་ བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བསྟན་པ	instruction in the inconceivable secrets (or mysteries) of Tathāgata.
39 Śūraṁgamasamādhinirdeśa	དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ བསྟན་པ	description of that kind of deep meditation which is called "the becoming a śūra or champion."
40 Sāgara-nāgarāja paripṛcchā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོས་ཞུས་པ	(a sūtra) delivered at the request of a sea-serpent-king.

41	Sālistambhakam	སཱ་ལུ་ལྗང་པ	green rice, or a field of rice (rice plant).
42	Mahāyānopadeśa	ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག	instruction in the high principles.
43	Brahmaviśeṣacittī-paripṛcchā	ཚངས་པ་ཁྱད་པར་སེམས་ཀྱིས་ཞུས་པ	on the request of Brahma the particular-minded.
44	Paramārthasaṁvṛtisatya-nirdeśa	དོན་དམ་པ་དང་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་བསྟན་པ	the showing of the real and the apparent truth.
45	Mañjuśrīvihāra	འཇམ་དཔལ་གནས་པ	the being (or mansion) of Mañjuśrī.
46	Mahāparinirvāṇam	ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཆེན་པོ	the great final deliverance from pain.
47	Avaivartacakram	ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་འཁོར་ལོ	the wheel that turns not back.
48	Karmavibhaṅga	ལས་རྣམ་པར་འབྱེད་པ	explanation (on the course) of moral works.
49	Prajñāpāramītā-pañcaśatī	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་བརྒྱ་པ	the transcendental wisdom in 500 ślokas.
50	Triśatikā prajñāpāramitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སུམ་བརྒྱ་པ	the transcendental wisdom in 300 ślokas.
51	Ratnolkā	དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལ	the precious *tāla* tree,[1] the precious lamp.
52	Acārapariśuddhi	སྤྱོད་ཡུལ་ཡོངས་སུ་དག་པ	the very pure moral conduct.
53	Praśāntaviniścayaprātikarmanirdeśa	རབ་ཏུ་ཞི་བ་རྣམ་པར་གདོན་མི་ཟ་བའི་ཆོ་འཕྲུལ་བསྟན་པ	the displaying of indubitable miracles, of the great tranquillity of mind.
54	Tathāgatotpattisambhava-nirdeśa	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱེ་བ་འབྱུང་བ་བསྟན་པ	instruction for showing that the birth of Tathāgata is original.
55	Bhavasaṅkrānti	སྲིད་པ་འཕོ་བ	the change of nature (or of worldly existence).
56	Paramārtha-dharmavijaya	དོན་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ	the triumph of the true doctrine, (or religion).
57	Mañjuśrī-Buddhakṣetra-guṇa-vyūha	འཇམ་དཔལ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ	description of the good qualities of the Buddha province of Mañjuśrī.
58	Bodhipakṣanirdeśa	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ངེས་པར་བསྟན་པ	delineation of the perfect side (or of the perfectly wise man).
59	Karmavaraṇapratiprasraddhi	ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྒྱུན་གཅོད་པ	the putting away of the stains of moral works.

---

[1] There is probably some confusion here. Csoma has placed a query mark under the second *la* of the Tibetan: apparently because he wished the Tibetan to mean *tāla* tree. But even so this would not account for the Sanskrit name. The ambiguity is, however, cleared by the translation of the Tibetan *ta-la-la* by the Sanskrit *ulkā* in S.C.D.'s dictionary.

60	Triskandhakam	ཕུང་པོ་གསུམ་པ	(a treatise) on the three aggregates (or bodies of knowledge.
61	Sarvavaidalyasaṅgraha	རྣམ་པར་ཐྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ	collections of all sorts of principles or tenets.
62	Saṅghāṭasūtram	གཟུངས་གི་མདོ	a sūtra on encountering or junction (or on a pair or couple).
63	Tathāgata-jñānamudrā-samādhi	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	the deep meditation (or ecstacy) on the emblem of wisdom of Tathāgata.
64	Vajrameruśikharakūṭāgāradhāraṇī	རྡོ་རྗེ་རི་རབ་ཀྱི་རྩེ་མོ འི་ཁང་པ་བརྩེགས་པའི་གཟུངས	a Dharaṇī for perceiving the house built on the top of the sacred (or immovable) Meru.
65	Anavataptanāgarāja-paripṛcchā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མ་དྲོས་པས་ཞུས་པ	(a sūtra delivered) on the request of the serpent-king Anavatapta (not grown warm).
66	Sarva-Buddha-viśayāvatārajñānālokālaṅkāra	སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་ཡེ་ཤེས་སྣང་བའི་རྒྱན	an ornament of intellectual light for entering into the mansion of every Buddha.
67	Saptaśatikā prajñāpāramitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་བདུན་བརྒྱ་པ	the transcendental wisdom in 700 ślokas.
68	Vyāsa-paripṛcchā	དྲང་སྲོང་རྒྱས་པས་ཞུས་པ	asked by Vyāsa (the copious).
69	Subāhu-paripṛcchā	ལག་བཟང་གིས་ཞུས་པ	asked by Subāhu (with a good hand or arm).
70	Siṁha-paripṛcchā	སེང་གེས་ཞུས་པ	asked by a lion.
71	Mahāsahasrapramardanam	སྟོང་ཆེན་མོ་རབ་དུ་འཇོམས་པ	conquering or subduing the great thousand (worlds).
72	Ugraparipṛcchā	དྲག་ཤུལ་ཅན་གྱིས་ཞུས་པ	asked by Ugra (the cruel or wrathful).
73	Śraddhā balādhānam	དད་པའི་སྟོབས་བསྐྱེད་པ	the producing of faith.
74	Aṅgulimālīyam	སོར་མོ འི་ཕྲེང་བ་ལ་ཕན་པ	the advantages of wearing a rosary of (men's cut) fingers.
75	Hastikakṣyam	གླང་པོ འི་རྩལ	an elephant's dexterity (or girth).
76	Akṣayamatiparipṛcchā	བློ་གྲོས་མི་ཟད་པས་ཞུས་པ	asked by Akṣayamati (whose wit never fails him).
77	Bhaiṣajyaguruvaiḍūrya prabhā	སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུ་རྱའི་འོད	the best physic, the brightness of vaiḍūrya.
78	Arthaviniścaya	དོན་རྣམ་པར་ངེས་པ	ascertainment of meaning.
79	Mahābalasūtra	སྟོབས་པོ་ཆེའི་མདོ	a sūtra on the great strong one.
80	Vīradattagṛhapatiparipṛcchā	ཁྱིམ་བདག་དཔས་བྱིན་གྱིས་ཞུས་པ	on the request of Vīradatta, a householder: (Herodotus).
81	Ratnakaraṇḍakaṁ	དཀོན་མཆོག་ཟ་མ་ཏོག	the precious vessel.
82	Vikurvāṇarājaparipṛcchā	རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་རྒྱལ་པོས་ཞུས་པ	delivered on the request of an illusory prince.

83	Dhvajāgrakeyūram	རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོའི་དཔུང་རྒྱན	the arm-ornament (or bracelet) on the top of a banner (or the best ornament; title of a treatise).
84	Tripiṭaka	སྡེ་སྣོད་གསུམ	the three vessels; or the three great divisions of the Kahgyur.
85	Sūtra	མདོ	a treatise, an aphorism.
86	Abhidharma	ཆོས་མངོན་པ	eminent or principal law.
87	Vinaya	འདུལ་བ	discipline, education.
88	Prajñapti	གདགས་པའི་གཙུག་ལག	established doctrine.
89	Sāstram	བསྟན་བཅོས	literary work, scripture.
90	Saṁgītiparyāya	འགྲོ་བའི་རྣམ་གྲངས	enumeration of songs or praises (or of walking beings).
91	Dharmaskandha	ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of moral doctrine (or of things in general).
92	Dhātukāya	ཁམས་ཀྱི་ཚོགས	the body or junction of the several roots or regions.
93	Jñānaprasthānam	ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཛུག་པ	the proceeding of *jñāna* or wisdom, or spirit.
94	Prakaraṇapāda	རབ་ཏུ་བྱེད་པའི་ཀང་པ	an introductory line or verse.
95	Ekottarikāgama	གཅིག་ལས་འཕྲོས་པའི་ལུང	a dogma or precept originating from the same power (with others).
96	Madhyamāgama	ལུང་བར་མ	a middle dogma or precept.
97	Dīrghāgama	ལུང་དང་པོ	a long, high or first precept.
98	Saṁyuktāgama	ཡང་དག་པར་ལྡན་པའི་ལུང	a well-arranged precept.
99	Vinayavibhaga or vibhaṅga	འདུལ་བ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ	a detailed account on disciplining religious persons.
100	Vinayavastu	འདུལ་བའི་གཞི	the basis of discipline.
101	Vinayakṣudrakam	འདུལ་བ་ཕྲན་ཚོགས	minute essentials of discipline.
102	Uttaragrantha	གཞུང་བླ་མ	the last work (on discipline).
103	Rājupavādakam	རྒྱལ་པོ་ལ་གདམས་པ	advice to a prince.

LX (59) ཞལ་ནས་གསུངས་པ་དང་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། SOME TERMS AS: "SAID OUT OF HIS OWN THROAT OR MOUTH" (OR TAUGHT *vivâ voce*) EXPLANATORY VERSE, ET CETERA.

	Kaṇṭhokta	ཞལ་ནས་གསུངས་པ	taught out of his own throat or mouth (or delivered *vivâ voce*).
	Agama	ལུང	precept, dogma, doctrine; the dogmatical part of the Kahgyur scriptures.

3 Ārṣa	གཙུག་ལག	learning; branch of science.
4 Pravacanam	གསུང་རབ	high precept, the doctrine of a Buddha.
5 Śāsanam	བསྟན་པ་བཅོས་པ	a showing, instructing, composing
6 Sūtranta	མདོ་སྡེ	class of sūtras, tracts, treatises, etc.
7 Sūtram	མདོ	a sūtra, tract, treatise, aphorism, etc.
8 Siddhānta	གྲུབ་པའི་མཐའ	established truth or principle.
9 Samaya	སྔགས་ཀྱི་སྐབས་སུ་དམ་ཚིག	time, season (in Tantrika works also vow, engagement).
10 Anuśāsanam	རྗེས་སུ་བསྟན་པ	demonstration, full instruction.
11 Avavāda	གདམས་པ	advice, counsel, instruction.
12 Darśanam	ལྟ་བ	theory, speculation, doctrine.
13 Matam	ལུགས	sect, opinion, established opinion, custom, manner.
14 Śāstram	བསྟན་བཅོས	holy writ, scriptures.
15 Prakaraṇam	རབ་ཏུ་བྱེད་པ	a preliminary article, introduction, explication, narration.
16 Prakriyā	ལོ་རྒྱུས	narration, relation, history, business.
17 Sūtraṇam	མདོར་བྱས་པ	make up or compose into a series, or tract.
18 Kārikā	ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ	explicatory [memorial] verse or sentence.
19 Ṭipyiṭaka	མདོར་བཤད་པའི་ས་བཅད	the extent or measure of a treatise.
20 Vṛtti	འགྲེལ་པ	a commentary, explication.
21 Vivaraṇam	རྣམ་པར་འགྲེལ་བ	unfolding, explaining.
22 Pañjikā	དཀའ་འགྲེལ	a difficult commentary, or critical explication.
23 Bhāṣyam	བཤད་པ	a glossing or explanation by gloss.
24 Vyākhyānam	རྣམ་པར་བཤད་པ	exposition, explanation, gloss.
25 Vārttikam	རྣམ་འགྲེལ	an additional commentary, explanation.
26 Paddhati	གཞུང་འགྲེལ	explication of the text.
27 Miśrakam	སྤེལ་མ	a mixture or mixed composition, partly of prose, partly of verse.
28 Ṭīkā	འགྲེལ་བཤད	remarks, observations, notes commentary.
29 Ṭīkāṭikā	འགྲེལ་བཤད་ཀྱི་བཤད་པ	comment upon a commentary, explication of a commentary.
30 Śloka, gāthā	ཚིགས་སུ་བཅད་པ	verse.

31 Gadyaṁ	ཀྱང་པ	prose (*soluta oratio*).
32 Padyaṁ	ཚིགས་སུ་སྦྱར་བ	metre, verse (*ligata oratio*).
33 Vṛtu [vṛtta ?]	སྦྱར་བ	composition.
34 Chandam	སྡེབ་སྦྱོར	prosody.
35 Daṇḍakam	རྒྱུན་ཆགས	a sort of metre.
36 Grantha	ཚིགས་གཞུང་ལེའུའི་གྲངས	the text, the number of chapters in a book.
37 Parivarta	ལེའུ	a chapter, section, part.
38 Aśvāsaka	ཚིགས	a period or sentence [section, chapter].
39 Pariccheda	ལེའུར་བཅད་པ	a section.
40 Sarga	ལེའུ་ཕྱེ་བ	section, book, chapter.
41 Paṭala	རིམ་པར་ཕྱེ་བ	a division, section, book.
42 Adhyāya	བརྗོད་ལེའུ	a summary, exposition of what is to be told, or has been told or said.
43 Chandovicita	སྡེབ་སྦྱོར་བསྡུས་པ	an abridged metre.
44 Piṇḍoddāna	བསྡུས་པའི་སྡོམ	a summary of the contents.
45 Antaroddānam	བར་སྡོམ	summary, contents.
46 Uddānam	སྡོམ་མདོ	repetition, summary, contents.

LXI (17) དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་མིང་། NAMES OF THE 60 SORTS (OR DIVISIONS) OF MELODY OR OF MELODIOUS VOICES (OR VOCAL SOUND).

1 Cittābhikhyākarī	སེམས་སིམ་པར་བྱེད་པ	heart refreshing, giving satisfaction to the mind.
2 Snigdhā	མཉེན་པ	smooth, soft, amiable.
3 Mṛdukā	འཇམ་པ	mild, soft.
4 Manojñā	ཡིད་དུ་འོང་བ	pleasing to the heart or mind.
5 Manoramā	ཡིད་དུ་འཐད་པ	agreeable to the heart or mind.
6 Suddhā	དག་པ	clear, pure.
7 Vimalā	དྲི་མ་མེད་པ	spotless, clear.
8 Prabhāsvara	གསལ་དབྱངས	clear-sounding.
9 Valgu	སྙན་འཇེབས་པ	agreeable, pleasing.

10 Śravaṇīya	མཉན་པར་འོས་པ	worthy to be heard, or listened to.
11 Anelā	མི་ཚུགས་པ	not hurting, not harsh.
12 Kalā	སྙན་པ	agreeable, pleasing.
13 Vinītā	དུལ་བ	refined, soft.
14 Akarkaśā	མི་རྩུབ་པ	not rough, not harsh or disagreeable.
15 Aparuṣa	མི་བརླང་བ	not harsh or abusive.
16 Suvinītā	རབ་ཏུ་དུལ་བ	very soft.
17 Karṇasukha	རྣ་བ་སྙན་པ	pleasing to the ear
18 Kāyaprahlādanakarī	ལུས་སིམ་པར་བྱེད་པ་བྱེད་པར	causing happiness or refreshment to the body.
19 Cittodvilyakarī	སེམས་སིམ་པར་བྱེད་པ	refreshing, recreating the mind.
20 Hṛdayasantuṣṭikarī	སྙིང་དགའ་བར་བྱེད་པ	making the heart cheerful.
21 Prītisukhajananī	དགའ་བ་དང་བདེ་བ་བསྐྱེད་པ	producing joy and happiness.
22 Niṣparidāhā	ཡོངས་སུ་གདུང་བ་མེད་པ	not afflicting.
23 Ajñāyā	ཀུན་ཏུ་ཤེས་པར་བྱ་བ	making entirely intelligible.
24 Vijñāyā	རྣམ་པར་རིག་པར་བྱ་བ	making fully to comprehend.
25 Vispaṣṭā	རྣམ་པར་གསལ་བ	very clear, evident, intelligible.
26 Premaṇīyā	དགའ་བར་བྱེད་པ	making glad and cheerful.
27 Abhinandanīyā	མངོན་པར་དགའ་བར་བྱེད་པ	causing great delight, or making glad in a high degree.
28 Ajñāpanīya	ཀུན་ཤེས་པར་བྱེད་པ	making fully to perceive or understand.
29 Vijñāpanīyayuktā	རྣམ་པར་རིག་པར་བྱེད་པ	making to perceive the annexed instruction.
30 Sahitā	འབྲེལ་པ	coherent, consistent.
31 Punaruktadoṣajahā	ཟློས་པའི་སྐྱོན་མེད་པ	not having the fault of frequent repetition.
32 Siṁhasvaravegā	སེང་གེའི་སྒྲའི་ཤུགས	with the vehemence of a lion's voice.
33 Nāgesvaraśabdā	གླང་པོ་ཆེའི་སྒྲ་སྐད	a voice like the noise of an elephant.
34 Meghasvaraghoṣā	འབྲུག་གི་སྒྲ་སྐད	having a voice like the sound of a (thunder) cloud.
35 Nāgendrarutā	ཀླུའི་དབང་པོ་འི་སྒྲ	a noise or sound like that of a serpent-king or Nāga prince.
36 Gandharvasaṅgītaghoṣā	དྲི་ཟའི་གླུ་དབྱངས	the melodious song of the Gandharva (that feeds on smell or scent) or celestial musician.
37 Kalabiṅkasvararutā	ཀ་ལ་པིངྐའི་དབྱངས	the melodious voice of the *Kalabiṅka* bird or sparrow.

38 Brahmasvararutāravitā	ཚངས་པའི་སྒྲ་དབྱངས་བསྒྲགས་པ	uttering a sound like the voice of Brahma.
39 Jīvañjīvakasvararutā-ravitā	ཤང་ཤང་དེའུའི་སྒྲ་དབྱངས་བསྒྲགས་པ	uttering a (voice) sound like that of the *Jivañjiva* (pheasant or partridge).
40 Devendramadhuranirghoṣā	ལྷའི་དབང་པོའི་དབྱངས་སྙན་པ	a voice pleasing like that of the ruler of the gods (Indra's).
41 Dundubhisvara	རྔའི་སྒྲ	the sound of a large drum.
42 Anunnatā	མ་ཁེངས་པ	unassuming, not puffed up.
43 Anavanatā	མི་མངའ་བ	not haughty or arrogant (voice).
44 Sarva śabdānu praviṣṭā	སྒྲ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་པ	following every sound or voice.
45 Apaśabdavigatā	ཚིག་ཟུར་ཆག་པ་མེད་པ	having no corrupt words or voice.
46 Avikalā	མ་ཚང་བ་མེད་པ	making no defective sound.
47 Alīrthā [M. Alīna]	མ་ཞུམ་པ	not fearful, not shrinking back.
48 Adīnā	མི་ཞན་པ	not weak or feeble, not low or mean.
49 Pramuditā	རབ་ཏུ་དགའ	greatly rejoicing, very cheerful.
50 Prasṛta or pasita	ཁྱབ་པ	encompassing, comprehending.
51 Sakhilā	ཆུབ་པ	perceiving, receiving.
52 Sariṇā [M. saritā]	རྒྱུན་ཆགས	continual, flowing.
53 Lalita	འབེལ་བ	amusing, playing.
54 Sarvasvarapūraṇī	སྒྲ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱེད་པ	accomplishment of all sounds or voices.
55 Sarvendriyasantoṣaṇī	དབང་པོ་ཐམས་ཅད་ཚིམ་པར་བྱེད་པ	delighting or satisfying every organ.
56 Ananditā	མ་སྨད་པ	not distressed.
57 Acañcalā	མི་འགྱུར་བ	invincible, not changing.
58 Acyavalā [M. acapalā]	ས་བརྟགས་པ	immovable.
59 Sarvaparśadānuravitā	འཁོར་ཀུན་ཏུ་གྲགས	resounding in every company.
60 Sarvākāraravāropetā	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ ལྡན་པ	having the chief voice in all sorts of sounds.

LXII (16) དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆེ་བ་མདོ་སྡེ་ལས་བྱུང་བའི་མིང་། NAMES OR TERMS EXPRESSIVE OF THE EXCELLENCE OF TATHĀGATA (OR BUDDHA) TAKEN FROM THE SŪTRAS.

1 Suviśuddhabuddhi	བློ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ	a very clear understanding.
2 Advayasamudācāra	གཉིས་སུ་མེད་པ་སྤྱོད་པ	upright conduct.

3	Alakṣaṇa dharma parāyaṇa	མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཆོས་ལ་གཞོལ་བ	occupied (in meditation) with things that have no marks (or with metaphysical beings).
4	Buddha vihāreṇa vihāra	སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པས་གནས་པ	dwelling in the manner of Buddha.
5	Sarva Buddha samatā prāpta	སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ	has found (or arrived at) equality with all the Buddhas.
6	Anāvaraṇa gatiṁ gataḥ	སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་བར་རྟོགས་པར་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ	has learned how to judge without defects (or clearly).
7	Anupaliptā rūpaiḥ	གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མགོས་པ	is not involved in bodily substances.
8	Asaṁsṛṣṭaḥ arūpaiḥ	གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ	neither mixed with bodily things.
9	Vipramuktaḥ skandhebhyaḥ	ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	is entirely evolved from the five aggregates.
10	Visaṁyukto dhātubhiḥ	ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ	of the mansions or roots (of worldly existence).
11	Saṁvṛtta āyatane	སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡམས་པ	has restrained all his senses.
12	Pracchinno granthaiḥ	མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ	the knots have been cut off entirely.
13	Vimuktaḥ paridāghaiḥ	ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	entirely delivered from all afflictions.
14	Parimukta stṛṣṇāyāḥ	སྲིད་པ་ལས་ཡོངས་སུ་གྲོལ་བ	is entirely free from the passion of cupidity.
15	Oghāduttīrṇaḥ	ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ	has forded the river, or is out of the stream.
16	Paripūrṇo jñānena	ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	he is entirely full of wisdom or knowledge.
17	Pratiṣṭhitotītānāgatapratyutpannānāṁ Buddhānāṁ Bhagavatāṁ jñāne	འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ	he dwells in the knowledge (or wisdom of the Buddha Bhagavāns, that have been, are now, and shall come hereafter.
18	Apratiṣṭhito Nirvāṇe	མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ	he dwells not in death or annihilation or total cessation.
19	Sthito bhūtakoṭyāṁ sthita	ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ	he dwells in the most perfect limits (or has a clear theory in philosophy).
20	Sarva satvālokanāyāṁ bhūmau	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ	he sits in such a place where he regards (or overlooks) all animate existences.
21	Ananta śiṣya gaṇa suvinīta	སློབ་མ་ཤིན་ཏུ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་ཚོགས་མངའ་བ	he has a flock of infinitely well-disciplined pupils.

22 Anābhoga Buddha kārya prati prasabha	སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཛད་པ་ལྷུན་གྱིས་ གྲུབ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ	the arts of Buddha are perfect and never ceasing.
23 Mukto mukta parivāra	གྲོལ་བ་གྲོལ་བའི་འཁོར་དང་ལྡན་པ	he has such attendants about him that are liberated from the father.
24 Pāragata	ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	he has crossed the stream or ocean, or he went over to the other shore.
25 Sthalagata	སྐམ་ལ་ཕྱིན་པ	he has reached the dry land or continent.
26 Tīrṇṇa	བརྒལ་བ	has crossed or passed over (the stream or ocean of life).
27 Tāraka	སྒྲོལ་བ་པོ	he that carries one safely to the other shore, he who saves.
28 Āśvasta	དབུགས་འབྱིན་པ	respiration; to give relief, etc.
29 Bhinna kleśa	ཉོན་མོངས་པ་བཅོམ་པ	has overcome the miseries of vice (has broken the sin).
30 Vāhita pāpa dharma	སྡིག་པ་བསལ་བའི་ཆོས་ཅན	with a sinless nature.
31 Vedaka	རིག་པ་པོ	he that knows or understands, the intelligent.
32 Vinīvaraṇa	སྒྲིབ་པ་དང་རྣམ་པར་བྲལ་བ	free from all stains, the spotless.
33 Viprasanna manāḥ	ཡིད་རྣམ་པར་དང་བ	with pure intention or mind.
34 Eka rakṣa	སྲུང་བ་གཅིག་པ	having but one keeper or defender, or being the only keeper.
35 Smṛti dauvārika sampanna	དྲན་པའི་སྒོ་སྲུངས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ	a perfect door-keeper of the "Recollection."
36 Apramāṇa gata Buddha māhātmya	སངས་ རྒྱས་ ཀྱི་ཆེ་བ་ ཉིད་ ཚད་ མེད་ པ་བརྙེས་པ	has found or obtained the excellence of a Buddha.
37 Apratiṣṭha dhyāna varttane	བསམ་གཏན་གྱི་འཇུག་པ་ལ་ གནས་པ་ མི་མངའ་བ	needs no previous meditation.
38 Kālaprāpto Buddhotpāda	དུས་ལ་བབ་པར་སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ	in its proper time there will arise or come forth a Buddha.
39 Mārga pariṇāyaka	ལམ་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ	directing the way.
40 Mārga jñā	ལམ་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ	knowing the way.
41 Apratyudāvartya dharma	ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཆོས་དང་ལྡན་པ	possessing unerring faith or principles.
42 Acintya vyavasthāna	རྣམ་ པར་ བཞག་ པ་ བསམ་ གྱིས་མི་ ཁྱབ་པ	inconceivable decrees (or declarations of the law).
43 Sarva lokadhātu prabhūta kāya	སྐུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ ཁམས་ ཐམས་ ཅད་དུ་ ཁྱབ་པ	his body encompassing all the regions of the world.

44 Sarva dharma niḥsaṁśayajña	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་མངའ་བ	having an indubitable knowledge of all things.
45 Sarvacaryā samanvāgata buddhi	བློ་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པ	his understanding conforming to all moral practices.
46 Niṣkāṅkṣa dharma jñāne	ཆོས་མཁྱེན་པ་ལ་ནེམ་ནུར་མེད་པ	having no scruple or doubt with respect to things.
47 Avikalpita śarīram	རྣམ་པར་མ་བརྟགས་པའི་སྐུ་མངའ་བ	possessing an inscrutable body (which has not been judged)
48 Sarva Bodhisattva sampaticcha jñāna	ཡེ་ཤེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་མནོས་པ	a wisdom or knowledge comprehending that of the Bodhisattvas.
49 Advaya Buddhavihāra parama pāramita	སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པ་གཉིས་སུ་མེད་པ་དམ་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་བརྙེས་པ	he has found the indubitable abode of Buddha, the true transit or arriving at felicity.
50 Asambhinna Tathāgata vimokṣa jñāna niṣṭhāgata	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མ་འདྲེས་པའི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་མཛད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ	he has arrived at that degree of knowledge which is required of a Tathāgata for a perfect liberation or emancipation.
51 Anantamadhya Buddha bhūmisamatādhigata	མཐའ་དང་དབུས་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་མཉམ་པ་ཉིད་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ	he perceived that the mansion of Buddha is without limits and without a centre or middle point.
52 Dharma dhātu parama	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་གཏུགས་པ	he has met with the root of all things (the supreme intelligence).
53 Akāśa dhātu paryavasāna	ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་ཀླས་པ	his mansion is infinitely like the regions of heaven.
54 Aparānta koṭi niṣṭha	ཕྱི་མའི་མཐའི་མུར་ཐུག་པ	he has reached the limits of the world to come.
55 Avipraṇāśa kuśala mūlānām	དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ	the roots of wisdom will produce these effects.
56 Alaṁkṛta kṣāntyā	བཟོད་པས་བརྒྱན་པ	adorned with (or by) patience.
57 Agama puṇyanidhānānām	བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི	the basis of the treasures of all moral merits.
57*a*[1] Citritānuvyañjanaiḥ	དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ	adorned with the signs of beauty.
58 Kusumito lakṣaṇaiḥ	མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ	with florid or elegant characteristics.
59 Pratirūpo gocareṇa	སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ	with an uniform moderate conduct.
60 Apratikulo darśanena	མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ	there is nothing unbecoming in him, when one looks on him.

---

[1] The number 57 has been given twice in the MS.

61 Abhirati śraddhādhimuktānām	དད་པའི་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ	they that believe in him are extremely glad (or do rejoice greatly).
62 Anabhibhūta prajñayā	ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ	his understanding or wisdom is not to be surpassed (or obfuscated).
63 Śāstā sarvasatvānām	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ	he is the instructor of all animate existences.
64 Pitā Bodhisattvānām	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ	he is the father of the Bodhisattvas.
65 Rājā ārya puṅgalānām	འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ	the prince (or sovereign) of the venerable, virtuous men.
66 Sārthavāha ādikarmikāṇām	ལས་དང་པོ་པ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན	the leader of those employed in the principal work.
67 Aprameyo jñānena	ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པ	with immense wisdom.
68 Ananta pratibhānena	སྤོབས་པ་མཐའ་ཡས་པ	with immense powers of speaking.
69 Viśuddha svareṇa	གསུང་རྣམ་པར་དག་པ	with a very clear voice.
70 Asvādanīyo ghoṣeṇa	དབྱངས་སྙན་པ	with a sweet (or pleasing) melody.
71 Asecanakorṣapena [?] [M. asecanako rūpeṇa]	སྐུ་བྱད་ལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ	not to be satisfied with looking on him (on his complexion).
72 Apratisama kāyena	སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ	an incomparable body or person (or that has none like him).
73 Alipta kāmaiḥ	འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ	not stained by desires, or free of all wishes.
74 Mārgavit	ལམ་མཁྱེན་པ	knowing the way.
75 Mārga deśaka	ལམ་སྟོན་པ	showing the way.
76 Mārgākhyāyin	ལམ་གསུང་བ	preaching the way.

LXIII (17) སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སུམ་བཅུ་རྩ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 32 CHARACTERISTIC SIGNS OF THE GREAT MAN (PURUṢA).

1 Uṣṇīṣa śiraśkatā	དབུ་གཙུག་ཏོར་དང་ལྡན་པ	having on the crown of his head an ornamental excrescence.
2 Pradakṣiṇāvartta keśa	དབུ་སྐྲ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ	the hair on his head turning to the right side.
3 Samalalāṭa	དཔྲལ་བའི་དབྱེས་ཆེ་བ	a broad and open forehead.
4 Urṇā kosa	མཛོད་སྤུ	the hair of treasure (a single hair in the middle of his forehead).
5 tinīlanetra gopakṣma[1]	སྤྱན་མཐོན་མཐིང་ལ་བའི་རྫི་མ་ལྟ་བུ	with dark blue eyes, like those of a cow or deer.

---

[1] In most lists these are treated as two separated numbers: while the reading of the second word is gopākṣa.

6 Catvāriṁśaddanta	ཚེམས་བཞི་བཅུ་མངའ་བ	having forty teeth.
7 Samādanta	ཚེམས་མཉམ་པ	equal or uniform teeth.
8 Aviraladanta	ཚེམས་ཐགས་བཟང་བ	well-arranged teeth.
9 Suśukladanta	ཚེམས་ཤིན་ཏུ་དཀར་བ	very white teeth.
10 Rasarasāgratā	རོ་བྲོ་བའི་མཆོག་དང་ལྡན་པ	having the best taste.
11 Siṁhahanu	འགྲམ་པ་སེ་ངྒེའི་འདྲ་བ	a jaw like that of a lion.
12 Prabhūtatanujihva	ལྗགས་ཤིན་ཏུ་རིང་ཞིང་སྲབ་པ	a very long and subtile (thin) tongue.
13 Brahma svara	ཚངས་པའི་དབྱངས	a clear voice.
14 Susaṁvṛtta skandha	དཔུང་མགོ་ཤིན་ཏུ་ཟླུམ་པ	with well-rounded shoulders.
15 Saptotsada	བདུན་མཐོ་བ	of seven spans (in stature).[1]
16 Cirantaṁrāsa (*sic*)	ཐལ་གོང་རྒྱས་པ[2]	of a fine complexion.
17 Sūkṣma suvarṇacchavi[3]	པགས་པ་སྲབ་ཅིང་མདོག་གསེར་ འདྲ་བ	with a delicate and gold-like skin.
18 Sthitānavanatapralambabāhutā[4]	བཞེངས་བཞིན་དུ་མ་བཏུད་པར་ཕྱག་ ཕུས་མོར་སླེབ་པ	standing, not bending himself, his hands reach down to his knees.
19 Siṁha pūrvārdhakāya	རོ་སྟོད་སེ་ངྒེའི་འདྲ་བ	the upper part (or the trunk) of his body is like that of a lion.
20 Nyagrodhaparimaṇḍala	ཤིང་ནྱ་གྲོ་དྷ་ལྟར་ཆུ་ཞེང་གབ་པ	his body is broad and extensive like the Nyagrodha tree [*ficus religiosa*].
21 Ekaikaroma pradakṣiṇāvarta	སྤུ་རེ་རེ་ནས་སྐྱེས་ཤིང་གཡས་སུ་ འཁྱིལ་བ	each hair of his body turning to the right side.
22 Ūrdhvāṅga roma	སྐུའི་སྤུ་གྱེན་དུ་ཕྱོགས་པ	the hair of his body turning upwards.
23 Kośagatavastiguhya	འདོམས་ཀྱི་ལྦ་བ་སྦུབས་སུ་ནུབ་པ	his private member is sunk into the body [not apparent].
24 Suvartitoru	བརླ་ལེགས་པར་ཟླུམ་པ	with well-rounded or turned thighs.
25 Suvartitoga (?)	མཛེས་ཤིང་ཟླུམ་པ	beautiful and round.

---

[1] This is usually supposed to mean "having seven protuberances" (on the hands, feet, etc.) The Chinese says: having the seven places full or rounded off.

[2] There has been much confusion in regard to this word. Minayeff reads *citān!araṁsa.* *Citāntaraṁsa* seems a more plausible reading but that does not explain Csoma's translation. The Chinese in de Harlez has *liang chien yüan*, which means "having rounded (broad) shoulders." But *antaraṁsa* means rather *breast*, than shoulders. de H's MS. reads, he tells us, *citantaranpa.*

[3] In some lists this is taken for two separate qualities.

[4] This occurs among the 80 inferior marks in de Harlez's list.

26	Ucchaṅkhapāda	ཞབས་ཀྱི་ལོང་མོའི་ཚིགས་མི་མངོན་པ	the joints of the ankles do not appear.
27	Mṛdutaruṇahastapādatala	ཕྱག་དང་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་ཤ་ཆགས་པ	the palms of his hands and the soles of his feet being soft have a juvenile flesh.
28	Dīrghāṅguli	ཕྱག་སོར་རིང་མོ་ཕྱག་དང་ཞབས་གཉིས་དྲ་བས་འབྲེལ་བ	with long fingers.
29	Cakrāṅkitahastapādatala	ཕྱག་དང་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་འཁོར་ལོའི་མཚན་དང་ལྡན་པ	having his palms and soles marked with a wheel.
30	Supratiṣṭhitapāda	ཞབས་ཤིན་དུ་གནས་པ	with very firm or steady feet.
31	Ayatapādapārṣṇi	ཞབས་ཀྱི་རྟིང་པ་ཡངས་པ	with broad heels.
32	Aiṇeyajaṅgha	བྱིན་པརི་དྭགས་ཨེ་ཎ་ཡ་ལྟ་བུ	with legs like those of the deer (*aiṇeya*).

LXIV (15) དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུའི་མིང་མཚན། THE NAMES OF THE 80 SYMMETRICAL PARTS, PROPORTIONS, OR POINTS OF BEAUTY; ON THE BODY OF THE GREAT PURUṢA OR ANY BUDDHA.

1	Ātāmranakha	སེན་མོ་ཟངས་ཀྱི་མདོག་ལྟ་བུ	with copper-coloured nails on his hands.
2	Snigdhanakha	སེན་མོའི་མདོག་སྣུམ་པ	with smooth or unctuous nails.
3	Tuṁganakha	སེན་མོ་མཐོ་བ	with high or elevated nails.
4	Vṛttāṁguli	སོར་མོ་རྣམས་ཟླུམ་པ	with round fingers.
5	Citāṁguli [syn. paryaṁguli]	སོར་མོ་རྣམས་རྒྱས་པ	with full fingers.
6	Anupūrvāṅguli	སོར་མོ་བྱིན་གྱིས་ཕྲ་བ	with small finger-joints.
7	Nirgāṭśira [?]	རྩ་མི་མངོན་པ	the veins[1] not appearing [invisible].
8	Nirgranthiśira	རྩ་མདུད་མེད་པ	there being no knots in his veins.[1]
9	Gūṭa [for gūḍha] gulpha	ལོང་བུ་མི་མངོན་པ	a round or not visible ankle.
10	Aviṣamapāda	ཞབས་མི་མཉམ་པ་མེད་པ	no unevenness or disproportion in his feet.
11	Siṁhavikrāntagāmī	སེངྒེའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ	walking in the manner of a lion.
12	Nāgavikrāntagāmī	གླང་པོ་ཆེའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ	walking like an elephant.
13	Haṁsavikrāntagāmī	ངང་པའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ	walking like a goose or swan.
14	Vṛṣabhavikrāntagāmī	ཁྱུ་མཆོག་གི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ	walking like a bull (or the leader of a herd).

---

[1] Csoma puts tentatively "muscles or nerves."

15 Pradakṣiṇavṛttagāmī	གཡས་ ཕྱོགས་ སུ་ ལྡོག་ ཅིང་ གཤེགས་པ	turning to the right side in his walking.
16 Cārugāmī	མཛེས་པར་གཤེགས་པ	walking in a handsome manner.
17 Avakragāmī	མི་ཡོ་བར་གཤེགས་པ	walking up rightly (or not crookedly).
18 Vṛttagātra	སྐུ་འཁྲིལ་བག་ཆགས་པ	a chosen body.
19 Mṛṣṭagātra	སྐུ་ཕྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟ་བུ	his body well cleansed, or made clean.
20 Anupūrvagātra	སྐུ་རིམ་པར་འཚམས་པ	a well-arranged body.
21 Śucigātra	སྐུ་གཙང་བ	a clean or pure body.
22 Mṛdugātra	སྐུ་འཇམ་པ	a soft or delicate body.
23 Viśuddhagātra	སྐུ་རྣམ་པར་དག་པ	a very clean (or a purified) body.
24 Paripūrṇavyañjana	མཚན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	a full or perfect characteristic sign.
25 Pṛthucārumaṇḍalagātra	སྐུ་ཁོ་ལག་ཡངས་ཤིང་བཟང་བ	an ample and sound-complexioned body (or a good complexion).
26 Samakrama	གོམ་པ་སྙོམས་པ	making equal paces (in walking), walking uprightly.
27 Sukumāragātra	སྐུ་ཤིན་ཏུ་གཞོན་མདོག་ཅན	with a juvenile body.
28 Adīnagātra	སྐུ་ཞུམ་པ་མེད་པ	his body showing no fear (or distress).
29 Utsadagātra	སྐུ་ཀྲུས་པ	a compact body.
30 Susaṁhatagātra	སྐུ་ཤིན་ཏུ་གྲིམས་པ	a very patient or subdued body.
31 Suvibhaktāṅgapratyaṅga	ཡན་ལག་ཉིང་ལག་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ	with well-proportioned (or disposed) members and limbs.
32 Vitimiraviśuddhaloka	གཟིགས་པ་རབ་རིབ་མེད་ཅིང་རྣམ་པར་དག་པ	his sight, having no dimness, is very clear.
33 Vṛttakukṣi	སྐུ་ཟླུམ་པ	a round side or rib side.
34 Mṛṣṭakukṣi	སྐུ་སྐབས་ཕྱིན་པ	a cleansed rib side.
35 Abhugnakukṣi	སྐུ་མ་སྙོམས་པ	an even or not crooked side.
36 Kṣāmodara	ཕྱལ་འཕྱང་ངེ་བ	his belly hanging somewhat downwards.
37 Gambhīranābhi	ལྟེ་བ་ཟབ་པ	with a deep navel.

38	Pradakṣiṇavṛttanābhi	ལྟེ་བ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ་	his navel turning to the right side.
39	Samantaprasādika	ཀུན་ནས་མཛེས་པ	handsome or beaütiful on all sides.
40	Śucisamācāra	ཀུན་སྤྱོད་གཙང་བ	pure in all his manners or conduct of life.
41	Vyapagatabilakagātra	སྐུ་ལ་སྨེ་བ་དང་གནག་བག་མེད་པ	having no freckles or dark spots on his body.
42	Tūlasadṛśa sukumārapāṇi	ཕྱག་ཤིང་བལ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པ	his hand, like the cotton, is very soft.
43	Snigdhapāṇilekha	ཕྱག་གི་རི་མོ་མདངས་ཡོད་པ	having bright (or unctuous) figures (lines) on his palms.
44	Gambhīrapāṇilekha	ཕྱག་གི་རི་མོ་ཟབ་པ	deep lines (marks or figures) on the palm of his hand.
45	Ayatapāṇilekha	ཕྱག་གི་རི་མོ་རིང་བ	with long incisions or figures on his palm.
46	Nātyāyata vadana	ཞལ་ཧ་ཅང་ཡང་མི་རིང་བ	his face is not too long.
47	Vimbapratovimba darśana vadana	ཉལ་ལ་གཟུགས་ཀྱི་གཟུགས་བརྙན་སྣང་བ	in his face "the images of objects" may be seen [*i.e.*, original and counterfeit].[1]
48	Mṛjujihva [*sic.* for mṛdu]	ལྗགས་མཉེན་པ	a soft (smooth) tongue.
49	Tanujihva	ལྗགས་སྲབ་པ	a thin tongue.
50	Raktajihva	ལྗགས་དམར་བ	a red tongue.
51	Gaja garjana jīmūta ghoṣa	གླང་པོ་ཆེའི་ང་རོ་དང་འབྲུག་གི་སྒྲ་དང་ལྡན་པ	having a voice like that of an elephant, and thunder.
52	Madhura cāru mañjusvara	གསུང་སྙན་ཅིང་མཉེར་ལ་འཇམ་པ	his voice (or speech) is sweet, elegant, and soft.
53	Vṛttadaṁṣṭra	མཆེ་བ་ཟླུམ་པ	with round eye-teeth.
54	Tīkṣṇadaṁṣṭra	མཆེ་བ་རྣོ་བ	with sharp eye-teeth.
55	Śukladaṁṣṭra	མཆེ་བ་དཀར་བ	with white eye-teeth.
56	Samadaṁṣṭra	མཆེ་བ་མཉམ་པ	with like [uniform] eye-teeth, with even eye-teeth.
57	Anupūrvadaṁṣṭra	མཆེ་བ་བྱིན་གྱིས་ཕྲ་བ	with well disposed eye-teeth.
58	Tuṅganāsa	ཤངས་མཐོ་བ	with a high or elevated nose.
59	Śucināsa	ཤངས་གཙང་བ	with a clean nose.
60	Viśuddha netra	སྤྱན་རྣམ་པར་དག་པ	with very clear (or purified) eyes.
61	Rṣya [viśāla] netra	སྤྱན་ཡངས་པ	wide or large (deer) eyes.
62	Citapakṣma	རྫི་མ་སྟུག་པ	with thick eye-lashes.

---

[1] The Chinese says, whose lips have the lustre of the Bimba fruit (*momordica monadelpha*).

63 Sitāsita kamaladadala śakala nayana	སྤྱན་དཀར་ནག་དབྱེས་ཤིང་པདྨའི་ འདབ་མའི་མདངས་ལྟ་བུ	the white and black of his eyes (the pupils) like the brightness of the leaf of the *kamala* lotus flower.
64 Ayatabhrū	སྨིན་ཚུགས་རིང་བ	with a long eye-brow.
65 Ślakṣṇabhrū	སྨིན་མ་འཇམ་པ	a soft eye-brow.
66 Samaromabhrū	སྨིན་མ་སྤུ་མཉམ་པ	an eye-brow of uniform hair.
67 Snigdhabhrū	སྨིན་མ་སྣུམ་པ	an unctuous or bright eye-brow.
68 Pīnāyatakarṇa	སྙན་ཤལ་སྟུག་ཅིང་རིང་བ	with a thick and long ear flap.
69 Samakarṇa	སྙན་མཉམ་པ	with smooth [uniform] ears.
70 Anupahatakarṇendriya	སྙན་གྱི་དབང་པོ་མ་ཉམས་པ	his organ of hearing is not debilitated.
71 Supariṇatalalāṭa	དཔྲལ་བ་ལེགས་པར་དབྱེས་པ	with a broad, open forehead.
72 Pṛthulalāṭa	དཔྲལ་བ་དབྱེས་ཆེ་བ	with a large forehead.
73 Suparipūrṇottamāṅga	དབུ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ	his chief member (the head) is compact (well accomplished).
74 Bhramarasadṛśakeśa	དབུ་སྐྲ་བུང་བ་ལྟར་གནག་པ	the hair of his head is black like a bee.
75 Citakeśa	དབུ་སྐྲ་སྟུག་པ	with thick or dense hair on his head.
76 Ślakṣṇakeśa	དབུ་སྐྲ་འཇམ་པ	with soft or fine hair.
77 Asaṁlulitakeśa	དབུ་སྐྲ་མ་འཛིངས་པ	his hair is not intricate or perplexed.
78 Aparuṣakeśa	དབུ་སྐྲ་མི་གཤོར་བ	the hair of his head is not rough or complicated.
79 Surabhikeśa	དབུ་སྐྲ་དྲི་ཞིམ་པ	with sweet-smelling hair (of his head).
80 Śrīvatsa svastikanandyā varttalalita pāṇi pāda	ཕྱག་དང་ཞབས་དཔལ་གྱི་བེའུ་དང་ བཀྲ་ཤིས་དང་གཡུང་དྲུང་ འཁྱིལ་བས་བརྒྱན་པ	both his hands and feet are adorned with the emblems (or figures) of prosperity, plenty, and the double cross.

LXV (84) མི་དགེ་བ་བཅུའི་མིང་། THE NAMES OF THE TEN IMMORAL ACTIONS.

1 Trīṇi kāyaduścaritāni	ལུས་ཀྱི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་གསུམ	the three immoral actions of the body.
2 Catvāri vāgduścaritāni	ངག་གི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་བཞི	the four immoral actions of speech.
3 Trīṇi manoduścaritāni	ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་གསུམ	the three immoral actions of the mind.

LXVI (85) དགེ་བ་བཅུའི་མིང་། THE NAMES OF THE TEN VIRTUES OR VIRTUOUS ACTIONS.

A *Kāyasucaritam*	ལུས་ཀྱི་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ	good actions by the body.
1 Prāṇātighātād virati	སྲོག་གཅོད་པ་སྤོང་བ	not taking the life of any animate being.
2 Adattādānād virati	མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་སྤོང་བ	desisting from taking anything which has not been given (or not stealing).
3 Kāmamithyācārād virati	འདོད་པས་ལོག་པར་གཡེམ་པ་ སྤོང་བ	desisting from fornication or adultery.
B *Vāksucaritam*	ངག་གི་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ	good action by speech.
4 Mṛṣāvādāt prativirati	རྫུན་དུ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from lying.
5 Paruṣāt prativirati	ཚིག་རྩུབ་པོ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from abusive language.
6 Paiśunyāt prativirati	ཕྲ་མ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from slander.
7 Sambhinnapralāpāt prativirati	ཚིག་ཀྱལ་བ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from incoherent, nonsensical speech or talk.
C *Manaḥsucaritam*	ཡིད་ཀྱི་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ	mental good actions.
8 Abhidhyāyāḥ prativirati	བརྣབ་སེམས་སྤོང་བ	desisting from covetousness.
9 Vyāpādāt prativirati	གནོད་སེམས་སྤོང་བ	desisting from malice.
10 Mithyādṛṣṭi prativirati	ལོག་པར་ལྟ་བ་སྤོང་བ	desisting from having a wrong theory (or principles).

LXVII (86) བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བཞིའི་མིང་། THE NAMES OF THOSE FOUR THINGS WHICH MAKE ONE'S MORAL MERIT (FOR OBTAINING FUTURE BEATITUDE).

1 Dānamayam puṇyakriyāvastu	སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་ བྱ་བའི་དངོས་པོ	the matter for making one's moral merit, by charity or almsgiving.
2 Silamayam puṇyakriyā vastu	ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ	matter for making one's moral merit by good morals.
3 Bhāvanamayam puṇya kriyāvastu	བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་ བྱ་བའི་དངོས་པོ	matter for making one's moral merit by judicious reflections.
4 Opadhikam puṇyakriyāvastu	རྫས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་ བའི་དངོས་པོ	matter for making one's moral merit by supplying others with necessary things.

LXVIII (87) དོན་དམ་པའི་མིང་། (SYNONYMS) NAMES OF "REALITY" OR SUPREME INTELLIGENCE; TRUTH, TRUE MEANING.

1	Paramāna (Paramārtha)	དོན་དམ་པ	Supreme Intelligence.
2	Tattvaṁ	དེ་ཁོ་ན	the self same.
3	Bhūtakoṭi	ཡང་དག་པའི་མཐའ	the very pure boundary (or the limit of Beings) [absolute non entity].
4	Tathatā	དེ་བཞིན་ཉིད	existence in the same manner.
5	Avitathatā	མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད	unerringly the same.
6	Ananyatathaṭā	གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད	not another (but) the same.
7	Śūnyatā	སྟོང་པ་ཉིད	emptiness (ideal existence).
8	Dharmadhātu	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས	the root of morality (or the root of all things).
9	Dharmaniyāmatā	ཆོས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད	the invincible (unchangeable, constant) substances
10	Acintyadhātu	བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་དབྱིངས	the inconceivable root.
11	Aviparyāsatathatā	ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད	unquestionably (without opposition) the same.
12	Advayi	གཉིས་སུ་མེད་པ	indivisible.
13	Advaidhīkāra	གཉིས་སུ་བྱར་མེད	not to be reduced into two, indivisible.
14	Dharmasthititā	ཆོས་གནས་པ་ཉིད	constant or permanent substance.
15	Sthitaiva dharmadhātusthititā	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཚུལ་ནི་གནས་པ་ཉིད་དོ	the manner of the moral root is constant.
16	Ekaiva eṣā tathatā	དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་གཅིག་པ་ཉིད་དོ	this very self-same thing is a "monad."
17	Dharmadhātu asaṁbheda	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་འདྲེས་པ་མེད་པའི་དབྱེར་མེད་པ	the moral root is absolutely indivisible.
18	Advayaṁetadadvaidhīkāramabhinnamacchinna	འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་ཅིང་ཐ་མི་དད་དེ་གཅད་དུ་མེད	this not being dual, indivisible, incorruptible and indestructible.

LXIX (88) མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། NAMES (OR TERMS) FOR DELIVERANCE FROM PAIN (OR BODILY EXISTENCE), OR DEATH.

1	Nirvāṇa	མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	deliverance from pain (or bodily existence) or death.
2	Sopadhiśeṣa nirvāṇa	ཕུང་པོ་ལྷག་མ་དང་བཅས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	deliverance from pain or death, but leaving some remainder (or residue) of the 5 aggregates which constitute the body and soul.

3 Nirupadhiśeṣa nirvāṇa	ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	deliverance from pain or death, but having no residue of the 5 aggregates
4 Apratiṣṭhita nirvāṇa	མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	death, without place (not to abide in a place).
5 Niḥśreyasa	ངེས་པར་ལེགས་པ	the most virtuous.
6 Apavarga	བྱང་གྲོལ	purified and emancipated.
7 Abhisamaya	མངོན་པར་རྟོགས་པ	discrimination or judicious distinction.
8 Śikṣā	སློབ་པ	learned (teaching, learning).
9 Aśikśā	མི་སློབ་པ	unlearned, ignorant.
10 Naiva śikṣā naśikṣā	སློབ་པ་ཡང་མ་ཡིན་མི་སློབ་པ་ཡང་མ་ཡིན	neither learned nor unlearned.
11 Samyaktā niyata rāśi	ཡང་དག་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ	the very pure, true aggregate (or man).
12 Mithyātā niyata rāśi	ལོག་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ	a certain aggregate (or body) of stubbornness in wrong
13 Aniyata rāśi	མ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ	a heap or aggregate of uncertainty.

LXX (89) སྐྱབས་ཀྱི་རྣམ་པའི་མིང་། NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF PROTECTION, REFUGE, SHELTER, PATRONAGE.

1 Śaraṇam	སྐྱབས	protection, refuge, shelter, protector.
2 Nātha	མགོན	patron, protector.
3 Parāyaṇam	དཔུང་གཉེན	supporter, defender, patron.
4 Trāṇam	སྐྱོབ་པ	defender, protector.
5 Paritrāṇam	ཡོངས་སུ་སྐྱོབ་པ	defending or keeping entirely safe.
6 Trāyi	སྐྱོབ་སྟོན	showing (or teaching) the protector.
7 Layanam	གནས	place, abode, refuge.
8 Gati	རྟེན	a god or saint represented by any image at any sacred place (support, refuge).
9 Dvipa	གླིང་	island, dry or firm land, place of security (a rock).
10 Tāraka	སྒྲོལ་བྱེད	he that carries over a river, a deliverer from the danger of drowning, a saviour.
11 Uttaraṇam	བསྒྲལ་བ	the art of delivering, saving one from, etc.
12 Paritrātā	སྐྱོབ་པར་བྱེད་པ	defence, protection, the art of defending, keeping one safe.

LXXI (90) རི་མོར་བྱ་བའི་རྣམ་པའི་མིང་། TERMS FOR EXPRESSING THE SEVERAL KINDS OF HONOUR, RESPECT, REVERENCE, ETC.

1	Bandanam	ཕྱག་འཚལ་བ	adoration, prostration, obeisance, worship.
2	Pūjana	མཆོད་པ	presentation of offerings, worship, sacrificing, worshipping.
3	Mānanā	རི་མོར་བྱེད་པ	paying respect to, reverence.
4	Arcanā	རྗེད་པ	honouring, honour, respect.
5	Apacāyanā	གསོལ་བ	begging, praying, entreating.
6	Cittrakāra	གཅེས་པར་བྱེད་པ	an adorning, embellishing.
7	Satkāra	བཀུར་སྟི་བྱ་བ	respect, civility, oblation, the art of showing respect to.
8	Gurukāra	བླ་མར་བྱ་བ	reverencing him as his ruling guide.
9	Upasthāna	རིམ་གྲོ	respect, service.
10	Paryupāsana	བསྙེན་བཀུར	respectful reception and entertainment of a (religious) person.
11	Ādara	གུས་པར་བྱ་བ	respect, reverence.
12	Gauravam	ཞེ་ས	respectful address or language.
13	Añjalikarma	ཐལ་མོ་སྦྱར་བ	reverence shown by putting together the palms of the hands.
14	Pratyutthānam	མངོན་དུ་ལྡང་བ་	rising to welcome a visitor, polite reception of, etc.
15	Sāmīci	འདུད་པ	the bowing of one's self, praise.
16	Praṇāma	རབ་ཏུ་འདུད་པ	the bowing of one's self greatly, respectful salutation.
17	Abhināmanam	མངོན་པར་འདུད་པ	a high degree of salutation, by bowing one's self, etc.
18	Sāmīcikaraṇīya	ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ	worthy to be worshipped and praised.
19	Ahavanīya	ཀུན་ཏུ་སྦྱིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ	worthy of every oblation or sacrifice.
20	Prāhavanīya	རབ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ	worthy of the chief oblation or sacrifice.
21	Bhakti guru	བླ་མ་ལ་གུས་པའི་སྙིང་ཉེ་བ	one that respectfully keeps or supports his guru.
22	Guruśuśrūṣā	བླ་མ་ལ་སྦྱིད་ཞུ་ཆེ་བ	earnest desire to serve and hear a spiritual guide.
23	Sapratīśa	ཞེ་ས་དང་བཅས་པ	respectful, reverential.
24	Sagaurava	གུས་པ་དང་བཅས་པ	humble, respectful.
25	Sevaṇam	བསྟེན་པ	helping, serving, advising.

26 Bhajanam	བསྟུན་པ	keeping, supporting, feeding.
27 Paryupāsanam	བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ	respectful reception and entertainment, kindness, good service
28 Upāsanā	ditto	ditto (making him to sit above).
29 Saṁsevanam	ཡང་དག་པར་བསྟེན་པ	good service or entertainment.
30 Upasevanam	ཉེ་བར་བསྟེན་པ	keeping him near, serving, good service.
31 Sumāna [M. Bahumānaḥ]	རི་མོར་བྱ་བ	showing great respect or reverence to.
32 Praṇipatya abhivādanam	ཕྱག་འཚལ་ཏེ་འདུག་ནས་གུས་པར་སྨྲ་བ	speaking politely (or respectfully) after having made his salutation (and sat down).
33 Pūrvābhilāpī	སོང་པོར་སྨྲ་བ	speaking uprightly, honestly, without affectation.

LXXII (91) སྤྲི་ཞིང་བརྩོན་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF EARNEST OR CHEERFUL APPLICATION, ENDEAVOUR, ETC.

1 Utsūcita	སྤྲོ་བ་བརྩམ་པ	behaviour, conduct, manner of one's behaviour, earnest application.
2 Arambha	མི་གཡེལ་བ	not negligent, diligent, industrious.
3 Atandrita	སྙོམ་ལས་མེད་པ	not slothful or sluggish.
4 Satkṛtyakārī	གུས་པར་བྱེད་པ	acting virtuously.
5 Sātatyakārī	རྒྱུན་དུ་བྱེད་པ	always busy or occupied.
6 Niyaka	རྟག་འབྲུས་རེ་བ	restrained, or with subdued passions.
7 Asthitikriyā	ཉམས་སུ་ལེན་པ་ཞེན་པར་བྱེད་པ	consideration, reflection, pains, efforts.
8 Abhiyoga	མངོན་པར་བརྩོན་པ	earnest endeavour or devotion.
9 Udyoga	བརྩོན་པ	earnest meditation, application.
10 Yogamāpattavyaṁ	བརྩོན་པར་བྱ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ	must apply himself to earnest meditation.
11 Dharmānu dharmapratipatti	ཆོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ཀྱི་གདམས	a discourse on moral subjects according to the moral law.
12 Parākrama	བརྟུལ་བ་བརྩོན	exercise, practice.
13 Ataptakāri	བརྟུན་ཅིང་བྱེད་པ	doing with great endeavour or diligent application.
14 Udvata	ཞུགས་པ	applying himself to, beginning.

15 Nirata	འབད་པ	endeavour, continual exercise.
16 Pratipattisāra	ཉན་དན་སྙིང་པོར་བྱེད་པ	ascertainment, penetration to the very heart (in searching after).
17 Vyavasāya	འབད་པ་རྩོལ་བ	diligent application, endeavour, effort.
18 Abhyutsāha	མངོན་པར་སྤྲོ་བ	greatly delighting in.
19 Abhīru	མི་འཇིགས་པ	fearless, intrepid.
20 Acchambhī	བག་ཚ་བ་མེད་པ	without terror, dread or consternation.
21 Nirbhaya	འཇིགས་པ་མེད་པ	fearless, intrepid.
22 Aviṣāda	ཞུམ་པ་མེད་པ	not dejected or discouraged.
23 Notrāsana santrāsati	མི་སྐྲག་མི་དངང་	intrepid, fearless.
24 Na santrāsamāpadyate	དངང་བར་མི་འགྱུར	will not be afraid.
25 Na līyati	མི་ཞུམ	not slothful or dejected.
26 Na saṁlīyati	མི་འགོང་	is not confounded.
27 Na jihriyati	མི་འཛེམ	is not ashamed.
28 Narttīyati	མི་ལྡོག	turns not away from (or censures not).

LXXIII (92) ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE AGGREGATES, PRIMARY ELEMENTS (OR SUBSTANCES, SENSES, OF THE BODY)

1 Pañcopādāna skandha	ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ	abstraction (or assemblage) of the five aggregates (or the five constitutive aggregates).
2 Rūpa skandha	གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of body (or bodily substances).
3 Vedanā skandha	ཚོར་བའི་ཕུང་པོ	the aggregate of perceptions.
4 Saṁjñā skandha	འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of representations.
5 Saṁskāra skandha	འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of notions.
6 Vijñāna skandha	རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕུང་པོ	the aggregate of cognition (or of having clear ideas).

LXXIV (93) གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་། NAMES OF THE DIVISIONS OF THE BODILY AGGREGATE.

1 Catvāri mahābhūtāni	འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི	the four great elements.
2 Pṛthivī dhātu	སའི་ཁམས	the earthen primary element.

3 Ab dhātu	ཆུའི་ཁམས	the watery primary element.
4 Tejo dhātu	མེའི་ཁམས	the fiery primary element.
5 Vāyu dhātu	རླུང་གི་ཁམས	the aërial primary element.
6 Khakkhaṭatvaṁ	སྲ་བ་ཉིད	solidity, hardness.
7 Dravatvaṁ	གཤེར་བ་ཉིད	moisture, fluid or fluidity.
8 Uṣṇatvaṁ	ཚ་བ་ཉིད	heat, warmth (the burning quality).
9 Laghusamudīraṇatvaṁ	ཡང་ཞིང་གཡོ་བ་ཉིད	lightness and mobility.
10 Upādāyarūpam	རྒྱུར་བྱས་པའི་གཟུགས	causal body (or, a body as the the cause of anything).
11 Bhautikarūpam	འབྱུང་བ་ལས་གྱུར་པའི་གཟུགས	a body arising from a primary element.
12 Jananam	བསྐྱེད་པ	generation, production (generative, productive).
13 Niśraya	རྟེན	support, basis.
14 Sthānaṁ	གནས	place, spot, abode, continuance.
15 Upastambha	རྟོན་རྟེན་པ	a prop, post, pillar, support.
16 Upabṛṁhaṇa	འཕེལ་བར་བྱེད་པ	increasing, augmentation.
17 Cakṣurindriya	མིག་གི་དབང་པོ	the organ of sight.
18 Śrotrendriya	རྣ་བའི་དབང་པོ	the organ of hearing.
19 Ghrāṇendriya	སྣའི་དབང་པོ	the organ of smelling.
20 Jihvendriya	ལྕེའི་དབང་པོ	the organ of taste.
21 Kāyendriya	ལུས་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of body [*sic*].
22 Rūpaprasāda	གཟུགས་དང་བ	a pure body.
23 Rūpa	གཟུགས	body, object.
24 Śabda	སྒྲ	sound.
25 Gandha	དྲི	smell, scent.
26 Rasa	རོ	taste, flavour.
27 Sprașṭavya	རེག་བྱ	touch, contact, to be touched.
28 Varṇarūpa	ཁ་དོག་གི་གཟུགས	the body of colour.
29 Nīla	སྔོན་པོ	blue.
30 Pīta	སེར་པོ	yellow.

31	Lohita	དམར་པོ	red.
32	Avadāta	དཀར་པོ	white.
33	Abhra	སྤྲིན	a cloud.
34	Dhūma	དུ་བ	smoke.
35	Rajas	རྡུལ	dust.
36	Mahikā	ཁུག་སྣ	frost, fog, mist.
37	Chāyā	གྲིབ་མ	shadow, shade.
38	Atapa	ཉི་མ	the heat of the sun, sunshine.
39	Āloka	སྣང་བ	light, shine, sight, seeing.
40	Andhakāra	མུན་པ	darkness, obscurity.
41	Saṁsthānarūpa	དབྱིབས་ཀྱི་གཟུགས	the body of form, shape, figure.
42	Dīrgha	རིང་པོ	long.
43	Hrasva	ཐུང་ངུ	short.
44	Vṛtta	ཟླུམ་པ	round, globular.
45	Parimaṇḍala	ཟླུམ་པོ	circular, round.
46	Śāta	ཕྱལ་ལི་མཉམ་པ	even, level, equal.
47	Viśāta	ཕྱལ་ལི་མ་ཡིན་མི་མཉམ་པ	uneven, unequal.
48	Bhautikarūpa	འབྱུང་བ་ལས་གྱུར་པའི་གཟུགས	elementary body.
49	Unnata	མཐོན་པོ	high, tall.
50	Avanata	དམའ་བ	low (not high).
51	Caturasra	གྲུ་བཞི	four-cornered, quadrangular.
52	Vijñapti	རྣམ་པར་རིག་བྱེད	instructive.
53	Saṁdarśana	བསྟན་དུ་ཡོད་པ	that may be shown or taught, demonstrable.
54	Sapratigha	ཐོགས་པ་དང་བཅས་པ	controversial.
55	Apratigha	ཐོགས་པ་མེད་པ	incontestable.
56	Anupātta mahābhūta hetuka	མ་ཟིན་པའི་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འི་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ	produced from the cause (or source) of the great perfect, primary element.

57 Satvākhyāsatvākhya	སེམས་ཅན་དུ་སྟོན་པ་དང་སེམས་ཅན་དུ་མི་སྟོན་པ	dividing into animate and inanimate beings.
58 Manojñā manojñāśca	ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ	pleasing and unpleasing, or agreeable and disagreeable to the mind
59 Upātta mahabhūta hetuka	ཟིན་པའི་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འི་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ	having the cause of its forthcoming in the defective or imperfect primary element.
60 Satvākhyāsatvākhya	སེམས་ཅན་དུ་སྟོན་པ་དང་སེམས་ཅན་དུ་མི་སྟོན་པ	see No. 57 above.
61 Manojñā manojñāśca	ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ	see No. 58 above.
62 Sugandha	དྲི་ཞིམ་པ	agreeable or sweet scent or smell.
63 Durgandha	དྲི་ང་བ	a disagreeable scent or smell.
64 Samagandha	དྲི་མཉམ་པ	similar or like scent or smell.
65 Viṣamagandha	དྲི་མི་མཉམ་པ	dissimilar or unlike scent or smell.
66 Madhura	མངར་བ	sweet.
67 Amla	སྐྱུར་བ	sour, acid.
68 Lavaṇa	ལན་ཚ	salt [brackish].
69 Kaṭuka	ཚ་བ	hot, hot-biting.
70 Tikta	ཁ་བ	[pungent] acrid and bitter.
71 Kaṣāya	བསྐ་བ	nauseous, bitter, astringent flavour or taste.
72 Ślakṣṇatva	འཇམ་པ	softness, soft, gentle.
73 Karkaśatva	རྩུབ་པ	roughness, harshness, of unequal surface.
74 Gurutva	ལྕི་བ	heaviness, heavy, weighty.
75 Layutva [? Laghutva]	ཡང་བ	lightness, light, not heavy.
76 Śīta	གྲང་བ	cold.
77 Vibhukṣā [Bubhukṣā]	བཀྲེས་པ	hungry, he that becomes hungry.
78 Jighatsā	ditto	hunger.
79 Pipāsā	སྐོམ་པ	thirst or thirsty.
80 Avijñapti	རྣམ་པར་རིག་བྱེད་མ་ཡིན་པ	uninstructed or uninstructive.

LXXV (94) ཚོར་བའི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DIVISIONS OF PERCEPTIONS (SENSATIONS OR FEELINGS).

1	Sukha	བདེ་བ	happiness, pleasure.
2	Duḥkha	སྡུག་བསྔལ	pain, distress.
3	Aduḥkhāsukha	བདེ་བ་ཡང་མ་ཡིན་སྡུག་བསྔལ་བ་ཡང་མ་ཡིན	neither pain nor pleasure, a middle state between them both.

LXXVI (95) བདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DIVISIONS OF REPRESENTATION.

1	Paritta	ཆུང་དུ	small, little.
2	Mahadbhūta	ཆེན་པོར་གྱུར་པ	grown large or great, great.
3	Apramāṇa	ཚད་མེད་པ	immense.

LXXVII (96) སེམས་དང་མཚངས་པར་ལྡན་པའི་འདུ་བྱེད་དང་། སེམས་དང་ལྡན་པ་མ་ཡིན་པའི་མིང་ལ། NOTIONS FORMED OF ANIMATE AND INANIMATE BEINGS.

1	Caitasikadharma	སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས	notions (ideas) originating in the mind.
2	Sparśa	རེག་པ	touch, feeling.
3	Saṁjñā	འདུ་ཤེས	consciousness [notion].
4	Vedanā	ཚོར་བ	perception [feeling].
5	Manaskāra	ཡིད་ལ་བྱེད་པ	impressing into [upon] the mind [attention].
6	Cetanā	སེམས	"a minding" [living, feeling, understanding].
7	Chandas	འདུན་པ	wish, desire, intention.
8	Adhimokṣa	མོས་པ	faith, belief, piety, respect.
9	Smṛti	དྲན་པ	memory, recollection, remembrance.
10	Prajñā	ཤེས་རབ	wit, understanding.
11	Samādhi	ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation, ecstasy.
12	Śraddhā	དད་པ	faith, belief, a believing.

13	Hrī	ངོ་ཚ་ཤེས་པ	[bashful] modest.[1]
14	Apattavyam [for apatrapā]	ཁྲེལ་ཡོད་པ	modest or modesty.
15	Alobhakuśalamūla	མ་ཆགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	to be without cupidity is the root of moral virtue.
16	Adveṣakuśalamūla	ཞེ་སྡང་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	to be without hate is the root of moral virtue.
17	Amohakuśalamūla	གཏི་མུག་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	absence of ignorance ist he root of morality.
18	Vīrya	བརྩོན་འགྲུས	diligent application, earnestness, industry.
19	Praśrabdhi	ཤིན་དུ་སྦྱངས་པ	very well-exercised or purified.
20	Apramāda	བག་ཡོད་པ	chastity, temperance, modesty.
21	Upekṣā	བཏང་སྙོམས	indifference, neutrality.
22	Ahiṁsā	མི་འཚེ་བ	innocence, not hurting.
23	Rāga	འདོད་ཆགས	passion, anger, cupidity, lust.
24	Pratigha	ཁོང་ཁྲོ་བ	the state of becoming angry, passionate.
25	Māna	ང་རྒྱལ	pride, arrogance.
26	Adhimāna	ལྷག་པའི་ང་རྒྱལ	great pride, haughtiness.
27	Mānātimāna	ང་རྒྱལ་ལས་ཀྱང་ང་རྒྱལ	the highest degree of pride.
28	Asmimāna	ངའོ་སྙམ་པའི་ང་རྒྱལ	arrogance, pride, self-conceit.
29	Abhimāna	མངོན་པའི་ང་རྒྱལ	great pride.
30	Unnamāna	ཅུང་ཟད་སྙམ་པའི་ང་རྒྱལ	pride, conceit.
31	Mithyāmāna	ལོག་པའི་ང་རྒྱལ	wrong or false arrogance.
32	Avidyā	མ་རིག་པ	ignorance.
33	Dṛṣṭi	ལྟ་བ	speculation, theory.
34	Satkāyadṛṣṭi	འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ	the theory of destruction [the heretical doctrine of individuality].
35	Antagrāhadṛṣṭi	མཐར་འཛིན་པར་ལྟ་བ	the theory of limitation.
36	Mithyādṛṣṭi	ལོག་པར་ལྟ་བ	wrong or false theory.
37	Dṛṣṭiparāmarśa	ལྟ་བ་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ	he that follows (or adheres to) speculation.
38	Śīlavrataparāmarśa	ཚུལ་ཁྲིམས་དང་བརྟུལ་ཞུགས་ པ་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ	he that adheres especially to the practical part—or has, for his first principle, "good morals."

---

[1] Csoma here makes a curious slip in his English by giving "shame-faced" as synonymous with modest.

39	Vicikitsā	ཐེ་ཚོམ	uncertainty, doubt.
40	Krodha	ཁྲོ་བ	anger, passion.
41	Upanāha	ཁོན་དུ་འཛིན་པ	rancour, inveterate malignity.
42	Mrakṣa	འཆབ་པ	concealment of one's views or defects, hypocrisy, slyness.
43	Pradāśa	འཚིག་པ	anger, displeasure [contentiousness].
44	Īrṣyā	ཕྲ་དོག	envy.
45	Mātsarya	སེར་སྣ	avarice.
46	Māyā	སྒྱུ	illusion, trick, deceit.
47	Śāṭhyam	གཡོ	trick, deceit, fraud, craft.
48	Mada	རྒྱགས་པ	haughty, proud, boast, brag.
49	Vihiṁsā	རྣམ་པར་འཚེ་བ	hurtful.
50	Ahrīkyam	ངོ་ཚ་མེད་པ	impudent.
51	Anapatrapyam	ཁྲེལ་མེད་པ	immodest, shameless.
52	Aśrādhyam	མ་དད་པ	disbelieving, infidel, an unbeliever.
53	Kauśīdyam	ལེ་ལོ	idle, lazy.
54	Pramāda	བག་མེད་པ	unchaste, dissolute, intemperate.
55	Muṣitasmṛtitā	བརྗེད་ངས་པ	forgetfulness.
56	Vikṣepa	གཡེང་བ	fluctuation, heedlessness.
57	Asamprajanyam	ཤེས་བཞིན་མ་ཡིན་པ	unknowing.
58	Auddhatyam	རྒོད་པ	extravagance in meditation.
59	Kaukṛtyam	འགྱོད་པ	repentance.
60	Styāna	རྨུགས་པ	dullness.
61	Middham	གཉིད	sleep, sleepiness, dullness.
62	Vitarka	རྟོག་པ	judging, reasoning, judgment.
63	Vicāra	དཔྱོད་པ	trying, investigating.
64	Prāpti	འཐོབ་པ	the finding out, invention.

65 Asaṁjñisamāpatti	འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ	ecstasy (or deep meditation) with loss of consciousness.
66 Nirodhasamāpatti	འགོག་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ	ecstasy (with entire ceasing or stopping).
67 Asaṁjñikaṁ	འདུ་ཤེས་མེད་པ	unconscious, unconsciousness.
68 Jīvitendriya	སྲོག་གི་དབང་པོ	the organ or principle of life.
69 Nikāyasabhāga	རིགས་མཐུན་པ	homogeneous son or offspring.
70 Jāti	སྐྱེ་བ	birth or the state of coming forth.
71 Jarā	རྒ་བ	old age or the state of becoming old.
72 Sthiti	གནས་པ	continuance, duration, permanence, abode.
73 Anityatā	མི་རྟག་པ	unsteady, inconstant.
74 Nāmakāya	མིང་གི་ཚོགས	assemblage of (names) syllables.
75 Padakāya	དེ་ཚིག་གི་ཚོགས	assemblage (or body) of words.
76 Evam bhāgiya	དེ་ལྟ་བུའི་ཆ་དང་འཐུན་པ	consisting of similar or homogeneous parts.
77 Pravṛtti	འཇུག་པ	entrance, reabsorption.
78 Pratiniyama	སོ་སོར་ངེས་པ	discernment, ascertainment.
79 Yoga	འབྱོར་འབྲེལ	union, the state of being united with or joined to.
80 Jāva or java	མགྱོགས་པ	speed, velocity, swift, quick.
81 Anukrama	གོ་རིམ	gradual, by degrees.
82 Kāla	དུས	time.
83 Deśa	ཡུལ	place, region, country.
84 Saṁkhyāveda	གྲངས་ཐ་དད་པའི་བྱེ་བྲག	distinction of contrary numbers or division of numbers.
85 Sāmagrī	འདུ་འཕྲོད་ཚོགས་པ	meeting, encountering.
86 Prabandha	རྒྱུན	continual, flowing.
87 Anyathātva	གཞན་དུ་འགྱུར་བ	the state of being transformed (different meaning).
88 Prabandhoparama	རྒྱུན་ཆད་པ	interruption.
89 Vyañjanī	གསལ་བྱེད	a consonant, distinctive mark.
90 Akṣaram	ཡི་གེ	a letter (the letter A).
91 Varṇṇa	བརྗོད་པ	utterance, expression, saying.

LXXVIII (97) རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DIVISIONS OF THE AGGREGATE OF COGNITION (OR FULL KNOWLEDGE).

1 Ālaya vijñānam	ཀུན་གཞིའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	fundamental knowledge of the soul (cognition of the rational soul).
2 Adāna vijñānam	ལེན་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	acquired knowledge (or cognition of the body).
3 Kliṣṭamanaḥ	ཉོན་མོངས་ཅན་གྱི་ཡིད	an afflicted or distressed mind.
4 Cakṣur vijñānam	མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	cognition or knowledge by the eye.
5 Śrotra vijñānam	རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the ear.
6 Ghrāṇa vijñānam	སྣའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the nose.
7 Jihvā vijñānam	ལྗེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the tongue.
8 Kāya vijñānam	ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the body.
9 Mano vijñānam	ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the mind.

LXXIX (98) སྐྱེ་མཆེད་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE TWELVE EXTENTS OF THE ORGANS AND OBJECTS OF SENSE.

1 Cakṣurāyatanam	མིག་གི་སྐྱེ་མཆེད	the extent (or sphere) of the eye.
2 Rūpāyatanam	གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the body or object
3 Śrotrāyatanam	རྣ་བའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the ear.
4 Śabdāyatanam	སྒྲའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of sound.
5 Ghrāṇāyatanam	སྣའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the nose.
6 Gandhāyatanam	དྲིའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of smell or scent.
7 Jihvāyatanam	ལྗེའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the tongue.
8 Rasāyatanam	རོའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of taste or flavour.
9 Kāyāyatanam	ལུས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the body.
10 Spraṣṭavyāyatanam	རེག་བྱའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of touch.
11 Manāyatanam	ཡིང་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the mind.
12 Dharmāyatanam	ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the moral sense.

LXXX (99) ཁམས་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE 18 ORGANS (OR ROOTS, PRIMARY SUBSTANCES, REGIONS OF THE BODY) OF SENSATION.

1 Cakṣurdhātu	མིག་གི་ཁམས	the root (primary substance, region or kingdom) of the eye.
2 Rūpadhātu	གཟུགས་ཀྱི་ཁམས	do. of the body or object.
3 Cakṣur vijñānadhātu	མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the eye.
4 Śrotradhātu	རྣ་བའི་ཁམས	do. of the ear.
5 Śabdadhātu	སྒྲའི་ཁམས	do. of sound.
6 Śrotra vijñānadhātu	རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the ear.
7 Ghrāṇadhātu	སྣའི་ཁམས	do. of the nose.
8 Gandhadhātu	དྲིའི་ཁམས	do. of scent or smell.
9 Ghrāṇa vijñānadhātu	སྣའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge (or notion) acquired by the nose.
10 Jihvādhātu	ལྕེའི་ཁམས	do. of the tongue.
11 Rasadhātu	རོའི་ཁམས	do. of taste or flavour.
12 Jihvā vijñānadhātu	ལྕེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the tongue.
13 Kāyadhātu	ལུས་ཀྱི་ཁམས	do. of the body.
14 Spraṣṭavyadhàtu	རེག་བྱའི་ཁམས	do. of touch.
15 Kāya vijñānadhātu	ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the body.
16 Manodhātu	ཡིད་ཀྱི་ཁམས	do. of the mind.
17 Dharmadhātu	ཆོས་ཀྱིས་ཁམས	do. of the moral sense.
18 Mano vijñānadhātu	ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the mind.

LXXXI (100) དབང་པོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE 22 ORGANS OR INSTRUMENTS.

1 Cakṣurindriya	མིག་གི་དབང་པོ	the organ of the eye.
2 Śrotrendṛiya	རྣ་བའི་དབང་པོ	do. of the ear.
3 Ghraṇendriya	སྣའི་དབང་པོ	do. of the nose.
4 Jihvendriya	ལྕེའི་དབང་པོ	do. of the tongue.
5 Kāyendriya	ལུས་ཀྱི་དབང་པོ	do. of the body.

6 Manendriya	ཡིད་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of the mind.
7 Puruṣendriya	ཕོའི་དབང་པོ	the male organ.
8 Strīndriya	མོའི་དབང་པོ	the female organ.
9 Duḥkhendriya	སྡུག་བསྔལ་གྱི་དབང་པོ	the organ of pain (misery, distress).
10 Sukhendriya	བདེ་བའི་དབང་པོ	the organ of pleasure (or happiness).
11 Saumanasyendriya	ཡིད་བདེ་བའི་དབང་པོ	the organ of pleasure (or good disposition of the mind).
12 Daurmanasyendriya	ཡིད་མི་བདེ་བའི་དབང་པོ	the organ of displeasure.
13 Upekṣendriya	བཏང་སྙོམས་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of indifference.
14 Śraddhendriya	དད་པའི་དབང་པོ	the organ of faith or belief.
15 Vīryendriya	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of perseverance (or diligent application).
16 Smṛtīndriya	དྲན་པའི་དབང་པོ	the organ of memory.
17 Samādhīndriya	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ	the organ of deep meditation (or ecstasy).
18 Prajñendriya	ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of wit or understanding.
19 Anājñātam-ājñāsyām-īndriya	མི་ཤེས་པ་ཀུན་ཤེས་པར་བྱེད་པའི་དབང་པོ	the organ of making known the things unknown (before).
20 Ajñendriya	ཀུན་ཤེས་པའི་དབང་པོ	the organ of omniscience.
21 Ajñātavīndriya	ཀུན་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པའི་དབང་པོ	the organ of having all knowledge or omniscience.
22 Jīvitendriya	སྲོག་གི་དབང་པོ	the organ of life (or of living).

LXXXII (101) ཕུང་པོ་དང་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་དབང་པོ་བཤད་པའི་ནང་ནས་འབྱུང་བ་སྣ་ཚོགས་པའི་པའི་མིང་ལ། ALL SORTS OF NAMES AND TERMS ORIGINATING IN THE EXPLICATION OF THE BODIES OR AGGREGATES, REGIONS OR PRIMARY SUBSTANCES, EXTENT OF SENSES, AND THE ORGANS.

1 Avadhāraṇa	ངེས་པར་འཛིན་པ་དབྱེ་བ	comprehending, fully perceiving and division [?].
2 Aśrayabhūta rūpaṇyat [?]	རྟེན་དུ་གྱུར་པའི་གཟུགས་སུ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་རམ་གཞིག་ཏུ་རུང་བའི་ཕྱིར	having become an object of protection (or being subject to destruction).
3 Suvarṇa	ཁ་དོག་བཟང་པོའི་མདོག	a fine colour.
4 Durvarṇa	ཁ་དོག་ངན་པ	a bad or disagreeable colour.

5 Pāṇḍura	སྐྱ་བོ	grey, white, yellowish white.
6 Śyāva	སྔོ་བསངས	brown.
7 Śavala	སེ་བོ་ or ཁྲ་བོ་སྤུག་རིས་འདྲེས་པ	a variegated colour.
8 Piṅgala	སེར་སྐྱ	tawny.
9 Catuḥpārśva	ངོས་བཞི	the four sides (or surfaces).
10 Abhoga	སྒྲིན་པ་འཇུག་པ་བཟོ་བ	completion, effort.
11 Abhilakṣa	འདོང་བ	a proceeding, going.
12 Saṁstuta	འདྲིས་པ	(asked) praised, hymned.
13 Asaṁpramokṣa	མི་བརྗེད་པ	not forgetting (exempt from oblivion).
14 Vihita	བསྐྱེད་པ	caused, made, done.
15 Abhisampratyaya	མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པ	full belief, conviction.
16 Lajjā	འཛེམ་པ་ངོ་ཚ་བ	shame, bashfulness, modesty.
17 Sampratipatti	ཡང་དག་པར་རྟོགས་པ	agreed, convened, well distinguished.
18 Utsāha	སྤྲོ་བ	effort, exertion, wish, liking.
19 Praśaṭhatā	རྣལ་དུ་འབབ་པ་འདུག་པ	the state of being tranquil, quick, undisturbed.
20 Dauṣṭulya	གནས་ངན་ལེན	wickedness, sin, wicked, sinful.
21 Karmaṇyatā	ལས་སུ་རུང་བ	fitness, convenience.
22 Aghāta	ཀུན་ནས་མནར་སེམས	afflicted, distressed.
23 Śreyaḥ	ལེགས་པ་དག་པ་ཆེ་བ	good, clever, great, or goodness.
24 Bahutara-viśiṣṭa	ཁྱད་ཆེས་འཕགས་པ	greatly exalted, distinguished.
25 Apakāra	གནོད་པར་བྱེད་པ	a hurting, one that hurts.
26 Vairānubandha	མ་ཀུད་པར་འཛིན་པ	a binding up into a knot, subduing.
27 Caṇḍavacodaśitā	ཚིག་བརླངས་པོས་ཉེར་འདེབས་པ	the using of abusive words.
28 Vyārosa	ཁོན་ནས་འཁྲུག་པ	the state of being troubled or angry.
29 Agraha	ཀུན་དུ་འཛིན་པ	the state of being seized, seizing, taking.
30 Vipratisāra	ཡིད་ལ་བཅགས་པ	repentance, inveterate hate or enmity.
31 Manojalpa	ཡིད་ལ་བརྗོད་པ་རྟོགས	the saying in one's mind, reflection, animadversion.
32 Sahaja	ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ	born with, innate, inborn, natural.

33 Mahābhūmika	ས་ཆེན་པོ་པ	one of high principles.
34 Parikalpitam	ཀུན་ཏུ་བརྟགས་པ	discerned, judged, tried, examined.
35 Atmamoha	བདག་ཏུ་རྨོངས་པ	spiritual ignorance or spiritually ignorant.
36 Atmadṛṣṭi	བདག་ཏུ་ལྟ་བ	the theory of the existence of the soul.
37 Atmamāna	བདག་ཏུ་ང་རྒྱལ	selfish pride (or proud).
38 Atmasneha	བདག་ལ་ཆགས་པ	loving one's self too much, egotism.
39 Santānānu-vṛtti	རྒྱུན་ཆགས་པར་འཇུག་པ	following his passions.
40 Ekajātīya-vijñāna	རྣམ་པར་ཤེས་པ་རིགས་གཅིག་པ	homogeneous knowledge.
41 Sabhāga	བསྐྱེན་པ་དང་བཅས་པ	consisting of homogeneous parts.
42 Nirvita	ཡིད་འབྱུང་བ	despair, despondency.
43 Kāṅkṣā	སོམ་ཉི་ཉེམ་ཉུར	doubt, hesitation.
44 Vimati	ཡིད་གཉིས	doubt, anxiety.
45 Anunāya	རྗེསུ་ཆགས་པ	passionate foe.
46 Kāmarāga	འདོད་པ་ལ་འདོད་ཆགས་པ	lustful passion.
47 Bhavarāga	སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས	fondness of worldly existence.
48 Saṁjojana	ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ	union with, purification.
49 Bandhana	འཆིང་བ	the state of being tied or bound, (bandage, fetters).
50 Yoga	སྦྱོར་བ	union, absorption.
51 Nīvaraṇa	སྒྲིབ་པ	stain, blemish.
52 Kāmapratisaṁyuktam	འདོད་པ་དང་ལྡན་པ	lustful, united with lust.
53 Rūpapratisaṁyuktam	གཟུགས་དང་ལྡན་པ	united with body, having a body.
54 Saratāṇam [M. Saraṇam]	ཉོན་མོངས་པ་དང་ལྡན་པ	wicked, sinful, distressed.
55 Ahaṁkāra	ངར་འཛིན་པ་ང་རྒྱལ	egotism, pride, selfishness.
56 Mamakāra	བདག་གིར་འཛིན་པ	the taking for one's self, selfishness, egotism.
57 Pratisandhi	ཉིད་མཚམས་སྦྱོར་བ	metempsychosis.
58 Saṁsāra	འཁོར་བ	migration, wandering, worldly existence.
59 Cittānu-parivartti	སེམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་ས	following his own heart's inclination.

LXXXIII (231) སྐད་གོ་འདུན་གྱི་མིང་ལ། ALL SORTS OF WORDS, TERMS AND PHRASES.

1 Dharmaparyāya	ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས	enumeration of several religious articles.
2 Ardha trayodaśa śatāni	སྟོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ	twelve hundred and fifty.
3 Nānā Buddha kṣetra sannipatitāḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་སྣ་ཚོགས་ནས་འདུས་པ	they that have been gathered together from all sorts of Buddha provinces.
4 Mahatā ca Bodhisatvagaṇena sārddhaṁ saṁbahula	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཆེན་པོ་དང་ཡང་ཐབས་ཅིག་རབ་ཏུ་མང་པོ	a great number of Bodhisattvas, and, in the same manner, many others.
5 Evaṁ pramukhāḥ	དེ་ལ་སོགས་པ	that person et cetera (or that, et cetera).
6 Gaṇa pramukha	ཚོགས་ཀྱི་གཙོ་བོ	the chief (or president) of a society (or company).
7 Purvaṅgāmin	སྔོན་དུ་འགྲོ་བ་ལ་སོགས་པ	those going before (magistrates or officers), preamble, preface.
8 Sajñam or sañjaha [M. Sardham]	ཐབས་ཅིག་ལྷན་ཅིག	in the same manner, or uniformly (together with).
9 Triḥ pradakśiṇikṛtya	ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནས	having thrice circumambulated turning to the right side.
10 Ekaṁ samuttarāsaṅgaṁ kṛtvā	བླ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ཏེ	having put his upper garment (cloak) upon one arm.
11 Dakśiṇaṁ jānu maṇḍalaṁ pṛthivyāṁ pratiṣṭhāpya	པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་གཙུགས་ཏེ	having touched the ground with the knee-pan of his right leg.
12 Sādhu! sādhu!	ལེགས་སོ་ལེགས་སོ	very well! very well!
13 Bhāṣiṣye bhante	ངས་ཁྱོད་ལ་བཤད་དོ	I will tell you.
14 Cittam ārādhayiṣye	སེམས་རངས་པར་བྱའོ	and will make glad your heart.
15 Tiṣṭhati	ཞུགས	he sits, exists, is.
16 Dhriyate	འཚོའོ	lives or moves.
17 Yāpayati	གཞེས་སོ	he passes his time, or abides.
18 Dharmañca deśayati	ཆོས་ཀྱང་སྟོན་ཏེ	and gives likewise religious instruction.
19 Bhagavatānujñāta	བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གནང་བ	Bhagavan's permission.
20 Jivita hetorapi	འཚོ་བའི་སྲོག་གི་ཕྱིར་ཡང	(not even) for his life also.
21 Adhivacanam	ཚིག་བླ་དགས	a primitive word, a noun [denomination].
22 Manorathāśā paripūri	ཡིད་ལ་བསམས་པ་བཞིན་རེ་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	his hopes have been entirely fulfilled in accordance with his wishes.

23	Aupāyakrama	ཚོ་ག། ཐབས	manner, method, rite.
24	Agataphalaṁ	འབྲས་བུ་ཐོབ་པ	has found the fruit.
25	Praviśa	འཇུག་པ	entrance, or entering into.
26	Avatāra	གཤེགས་པ	a proceeding.
27	Mahāyāna parigrāhakaṁ	ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ	one that perceives or understands the high principles.
28	Saddharma parigrāhakaṁ	དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ	one that receives the true religion.
29	Saddharmastu cirasthitiko bhavati	དམ་པའི་ཆོས་ཀྱང་ཡུན་རིང་དུ་ གནས་པར་འགྱུར	the true religion too, will continue a long time.
30	Nātiśītam nātyuṣṇam	ཧ་ཅང་ཡང་མི་གྲང། ཧ་ཅང་ཡང་མི་དྲོ	neither too cold nor too warm.
31	Abhyaṅgata [?]	མངོན་པར་འཕགས་པ	eminent, excellent.
32	Asthānamata	དེ་ནི་གནས་མ་ཡིན	that which is improper, inconvenient.
33	Kāyikaṁ balam	ལུས་ཀྱི་སྟོབས	bodily strength.
34	Kāyikaṁ daurbalyam	ལུས་ཉམ་ཆུང་བ	bodily infirmity or weakness.
35	Saṁcintya	བསམ་བཞིན	intentionally, according to one's mind.
36	Amuka	ཆེ་གེ་མོ་ཞིག	such a one.
37	Śuci	གཙང་བ་	clean, pure.
38	Anantāparyanta	མཐའ་ཡས་མུ་མེད	infinite, boundless.
39	Bālāgra	སྐྲའི་རྩེ་མོ	the tip of a hair of the head.
40	Avaraṇam	སྒྲིབ་པ	stain, blot, taint.
41	Setu	སྟེགས	a mound, bank, or bridge.
42	Aṁśa	ཆ	part, portion.
43	Bhāga	སྐལ་བ། ཆ	portion, part, fortune.
44	Aroga	ནད་མེད་པ	not sick, healthy.
45	Dehin	ལུས་ཅན	bodily, corporeal.
46	Svapatīya	བདག་དབང་བ	being his own master, independent.
47	Samutthānam	ཀུན་ནས་སློང་བ། ཀུན་ནས་ལྡང་བྱེད་པ	rousing or exciting from all sides.
48	Sārvabhauma	ས་ཀུན་ལ་དབང་བའི་རྒྱལ་པ	a person in whose power are all the lands and field (or all the earth).
49	Caturantavijitavam	མཐའ་བཞིར་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ	victorious on all the four corners.

50 Adhyāvasati	རྣལ་དུ་བཀོད	purifies or composes.
51 Paramārtha satyam	དོན་དམ་པའི་བདེན་པ	real truth.
52 Saṁvṛti satyam	ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ	unreal, seeming truth.
53 Vyavahāra	ཐ་སྙད	sentence, decree, judgment of logicians and of judges in lawsuits.
54 Tajjātīya	དེ་དང་འདྲ་བར	of the same kind.
55 Yugam	ཟུང་། ཟུགས	a pair, couple, yoke.
56 Yugapati	ཅིག་ཅར	at once, together with.
57 Yathāyogam	ཇི་ལྟར་རིགས་པ	as it is proper or convenient.
58 Avadhāraṇam	ངེས་པར་གཟུང་བ	perceiving or comprehending.
59 Durāsaha	བསྙེན་པར་དཀའ་བ	difficult of access.
60 Iṣṭa	འདོད་པ། སྡུག་པ	desire, wish, desirable or agreeable.
61 Aniṣṭa	མི་འདོད་པ་མི་འདུག་པ	undesirable, disagreeable.
62 Abhiṣyandita	བརྡེན་པ་སྦྲངས་པ	moistened, steeped, macerated.
63 Vipākaṁ	རྣམ་པར་སྨིན་པ	ripe, ripened, grown ripe.
64 Varihara visarjayati	ལན་ལྡོན	he answers or returns an answer.
65 Visarjanam	ལན་ལྡོན་པ་གཏོང་བ	an answering, or returning an answer.
66 Visarjita	ལན་བཏབ་པ	answered, an answer given.
67 Prativitdhānam	ཕྱིར་བཅོས་པ་ལན་གདབ་པ	retribution, answer.
68 Parivāsita	ཡོངས་སུ་བསྔོས	elected, selected, chosen.
69 Nirgata	བྱུང་བ། འདས་པ	gone out, passed away.
70 Nirvikāra	མི་འགྱུར་བ	immutable, not changing.
71 Prativahanam	སླར་བ་ཟློག་པ	repelled, turned back.
72 Nirghātitā	བཅོམ་པ	destroyed.
3 Upajagāma	ཉེ་བར་སོང	going near to, approaching.
4 Amukhamupagatam	མངོན་དུ་ཉེ་བར་སོང	gone close up to him.
75 Pratīkṣatā	སྡོད	he waits for, attends on, he sits.
Alokit	ཀུན་ཏུ་བལྟ་བ་མངོན་དུ་བལྟ་བ	regarding, looking on.

77 Vilokita, Alokita	རྣམ་པར་བལྟ་བ་གཡས་གཡོན་དུ་བལྟ་བ	looking on, or looking to the right and left, etc.
78 Uttiṣṭha	ལངས	he arose or has arisen.
79 Uttiṣṭhati	ལྡང་	he arises, stands up.
80 Utthāsyati	ལྡང་བར་འགྱུར	will arise or stand up.
81 Utthāya	ལངས་ནས	having arisen.
82 Eta yūyam	ཁྱོད་ཚུར་ཤོག	come thou hither.
83 Gaccha	སོང་	go, go thou.
84 Agaccha	ཚུར་ཤོག	come, come hither.
85 Anīyatām	ཁྱེར་དེ་ཤོག	bring it hither.
86 Anābhāsa	མི་སྣང་བ	not evident, not appearing.
87 Nirābhāsa	སྣང་བ་མེད་པ	void of light.
88 Aharaṇam	ལེན་པ་འཛིན་པ	a taking or seizing.
89 Nirviśeṣa	བྱེ་བྲག་མེད་པ། ཁྱད་པར་མེད་པ	indiscriminate.
90 Duṣkarakāraka	དཀའ་བ་བྱེད་པ	making difficult.
91 Duṣkaracaryā	དཀའ་བ་སྤྱོད་པ	being penitent, or performing his penances, mortification, hardship.
92 Ekatya	ཁ་ཅིག་ལ་ལ	some.
93 Akarṣayati	ཚུར་འདྲེན	he draws him on this side.
94 Parākarṣayati	ཕར་འདྲེན	he draws him to the other side (or he drags him violently).
95 Pratyudgamanam	བསུ་བ	a respectful meeting or receiving of one.
96 Pratyudgamya	བསུ་གནས་	the place of meeting.
97 Dvija	བྱ་བྲམ་ཟེ	twice born, a bird, a Brahman.
98 Varga	སྡེ་ཚན	class, order, tribe [caste].
99 Guhyam	གསང་བ	a secret, mystery.
100 Nimitta	མཚན་མ་ལྟས	sign, token.
101 Tapasvin	དཀའ་ཐུབ་ཅན་ཉོན་མོངས་ཅན	one doing penance.
102 Lokavibhava	འཇིག་རྟེན་འཇིག་པ	the destruction of the world.
103 Lokasambhava	འཇིག་རྟེན་འབྱུང་བ	the origin or beginning of the world.

104 Karatalam	ལག་མཐིལ	the flat hand, palm.
105 Vṛkṣatalam	ཤིང་དྲུང་	the bottom of a tree.
106 Kramatalam	ཞབས་ཀྱི་མཐིལ	the sole of the foot.
107 Bhūmitalam	སའི་སྟེང་། སའི་གཞི	the ground, soil, the surface of the earth.
108 Akāśatalam	ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་འཁོར	the firmament (apparent), circle or orb.
109 Abhisambuddhati	མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ	the state of becoming perfect (or a Buddha).
110 Parijñā	ཡོངས་སུ་ཤེས་པ	knowing entirely.
111 Viśvakarma	ལས་སྣ་ཚོགས་ཅན་བཟོ་སྣ་ཚོགས་ཅན	making all sorts of works, fabricating several things.
112 Apravyāhāra	ཤིན་ཏུ་བརྗོད་དུ་མེད་པ	inexpressible, ineffable.
113 Dinakara	ཉིན་བྱེད་ཉི་མ	that which makes day, the sun.
114 Caitya	མཆོད་རྟེན	a shrine, sacred building.
115 Vasu	དབྱིག་ནོར	treasure, wealth, precious things.
116 Śikṣāpadam	བསླབ་པའི་གཞི	elements of learning.
117 Śīlam	ཚུལ་ཁྲིམས	morality, moral law.
118 Sambara	སྡོམ་པ	obligation, moral obligation, duty.
119 Adhomukha	མགོ་སྨད་པ	looking downwards, dejected.
120 Akhyānam	གཏམ་རྒྱུད	tradition, tale.
121 Purāṇam	གནའི་རབས	ancient generation, mythology.
122 Itihāsa	དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་བར་བརྗོད་པ	former events, history.
123 Hāsya	བཞད་གད	laughter, laughing.
124 Bījaṁ vāpayati	ས་བོན་འདེབས་སུ་འཇུག	causes or makes seed to be sown.
125 Biṣam	དུག	poison.
126 Pratyayārtha	ཡིད་ཆེས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for the sake of making it believed.
127 Samudratīra	རྒྱ་མཚོ འི་ངོགས	the sea-shore.
128 Garbhasaṁkrānti	མངལ་དུ་ལྷུམས་སུ་རྡུལ་དུ་འཇུག་པ	entrance into the womb (of an incarnated saint).
129 Nānāvyādhiparigata	ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བཏབ་པ	afflicted with all sorts of diseases.
130 Abhivismaya	ཡ་མཚན་ཆེ	a great wonder, marvellous.
131 Adbhutam	རྨད་དུ་བྱུང་བ	a miraculous event, wonder.

132 Aścaryam	ངོ་མཚར	astonishing, wonderful.
133 Vyavakṛṣṭa	འདུ་འཛི་མེད་པ་དབེན་པ	solitary, retired, silent.
134 Anavakṛṣṭa	མི་དབེན་པ་འདུ་འཛི་ཅན	not retired or solitary, noisy.
135 Pathya(na)m	ལམ་རྒྱགས	provision for a journey.
136 Durdinam	ཡུལ་ངན་སྨུས་པ	foul weather.
137 Paṇam	ཚོང་ཟོང་	merchandise, wares.
138 Karaṇīyam	བྱ་བ	to be done, must be done.
139 Akaraṇīyam	བྱ་བ་མ་ཡིན་པ	not to be done.
140 Arjanam	སྒྲུབ་ལ	preparing, making ready; gaining, acquiring, earning.
141 Iñjitam	གཡོས་པ	moved, shaken, agitated.
142 Samucch[r]aya	ལུས་མཐོ་བ	a tact body, high; height.
143 Samucch[r]ita	བསྒྲིང་བ་གཙུགས་པ	erected, established.
144 Nikṣepa	བཞག་པ་གཏམ་པ	a placing, laying down.
145 Lupta	ཞིག་པ་མི་སྣང་བ	destroyed, plundered; abolished, disappeared.
146 Prānta	མཐའ	border, end; edge, margin.
147 Veda	རིག་བྱེད	the veda of the Hindus (instruction, sacred literature).
148 Adhyāpayati	ཀློག་ཏུ་འཇུག	he causes to read, he instructs.
149 Balādhānam	སྟོབས་བསྐྱེད་པ	the increasing or producing of strength.
150 Avyavakīrṇṇa	མ་འདྲེས་པ	unmixed, pure.
151 Sāvadyam	ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་དང་བཅས	sinful, together with sin.
152 Anavadyam	ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད	sinless, without vice.
153 Nirgata	བྲུང་	proud.
154 Prabhraṣṭa	ལྷུང་བ་ or ཕོ་བ	fallen down, hanging down.
155 Pravarttakam	འཇུག་པར་བྱེད་པ	making to enter into; one that makes.
156 Anuvarttakam	རྗེས་སུ་འཇུག་པ	an affixing or adding to; an affix.
157 Saṁrodha	ཡོངས་སུ་འགོག་པ	an entire ceasing or stopping; hindrance, impediment.
158 Vikatthitam	རྣམ་པར་བརྗོད་པ	an expression, saying.
159 Liṅgam	མཚན་རྟགས	sign, token, mark, or characteristic sign; symbol.

160 Nirākaraṇam	བཟློག་པ། བཤིག་པ	contradiction, opposition, rejection, destruction.
161 Asyam	གནས	a place, sitting-place.
162 Asya	ཁ	the mouth.
163 Kleśabahula	ཉོན་མོངས་པ་ཆེ་བ་མང་བ	great distress or affliction (one in much distress).
164 Tīvrarāga	འདོད་ཆགས་ཆེ་བའི་བདོ་བ	excessive lust or passion for, great cupidity.
165 Tīvradveṣa	ཞེ་སྡང་བདོ་བ། ཞེ་སྡང་ཤས་ཆེ་བ	excess of aversion or hatred.
166 Tīvramoha	ཏི་མུག་བདོ་བ	excess of ignorance (or dullness, sloth, indolence).
167 Dīna	ཞན་པ	poor, indigent; mean, low, weak, feeble.
168 Hīna	དམན་པ་ངན་པ	low, vile, bad.
169 Viṣāda	ཡིད་བསད་པ	lowness of spirits, want of energy, dejection, lassitude.
170 Viṣaṇṇamanas	སྒྱིད་ལུགས་པ	a dejected mind; dejection, one with low spirits.
171 Cittaṁ nāvalīyate, na saṁlīyate	སེམས་མི་ཞུམ་ཀུན་ནས་མི་ཞུམ	the heart does not faint, the spirits are not dejected.
172 Na vipṛṣṭhi bhavati asya mānasaṁ	དེའི་ཡིད་ཕྱིད་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར	on that account he will not turn back from.
173 Eṣaṇā	ཚོལ་བ	a seeking, looking for; a desiring.
174 Paryeṣaṇā	ཡོངས་སུ་འཚོལ་བ	a searching out, a looking for.
175 Anveṣaṇā	རྗེས་སུ་འཚོལ་བ	a searching after, a seeking for.
176 Samanveṣaṇam	ཀུན་དུ་རྗེས་སུ་ཚོལ་བ	a searching for everywhere.
177 Mṛgayate	ཚོལ or འཚོལ	he (hunts, pursues), searches for.
178 Pratyanubhavati	སོ་སོར་སྨྱོང་བར་འགྱུར	each will be found or enjoyed.
179 Vedayati	མྱོང་བར་འགྱུར	he will perceive (feel, enjoy) it.
180 Saṁvedayati	ཀུན་དུ་མྱོང་བར་འགྱུར	will entirely (throughout) perceive.
181 Pratisaṁvedayati	ཀུན་དུ་སོ་སོར་མྱོང་བར་འགྱུར	will entirely enjoy each of them.
182 Nitya	རྟག་པ	steady, constant, continual, permanent, eternal.
183 Dhruva	བརྟན་པ	firm, fixed, settled, continual, certain.
184 Śāśvata	ཐེར་ཟུག	fixed, eternal, perpetual.
185 Avipariṇāma dharma	མི་འགྱུར་བའི་ཆོས་ཅན	of immutable nature, not subject to change.
186 Kūṭastha	ཐེར་ཟུག་ཏུ་གནས་པ	remaining the same, uniform, perpetually and universally the same.

187 Avakalpanā	ངེས་པར་རྟོགས་པ་ལེགས་པར་རྟོགས་པ	well discussed or examined, ascertained.
188 Sambhāvanā	སྲིད་པ	nature, worldly existence.
189 Cetaḥprasāda	སེམས་དང་བ	a pure mind, clear understanding; pure intention.
190 Accha	དང་བ	clean, clear, pure.
191 Viprasanna	རྣམ་པར་དང་བ	purified, made pure, clear or clean.
192 Svaccha	ཤིན་ཏུ་དང་བ	very clean, pure.
193 Prasanna	དང་བའི་གསལ་བ	pure and clean, very clean.
194 Anāvila	རྙོག་པ་མེད་པ	undisturbed, pure.
195 Anāratā	མི་སྤྱོང་པ	not desisting, not leaving off, not ceasing from.
196 Aviratā	མ་སྤྱངས་པ	has not desisted from.
197 Aprativiratā	ཕྱིས་ཀྱང་མི་སྤྱོང་བ	henceforth also will not cease.
198 Ākara	འབྱུང་ཁུངས་འབྱུང་གནས	a mine; source, origin, fountain, etc.
199 Nidhānam	གཏེར་ནོར	treasure, wealth, riches.
200 Dravyam	རྫས	substance, thing; wealth, property.
201 Ādīnava	ཉེས་དམིགས	a fault, offence.
202 Kilviṣam	སྡིག་པ། གདུག་པ	fault, offence, sin.
203 Aparādha	ཉེས་པ	offence, transgression.
204 Bālollapanam	བྱིས་པ་བྲིད་པ	the deceiving of a child.
205 Mṛṣā	བརྫུན་པ	falsehood, lying.
206 Mṛṣādharmāṇaḥ	བསླུ་བའི་ཆོས་ཅན	deceiving, delusion (having a deceitful character).
207 Rikta	གསོག	empty, void.
208 Tuccha	གསོབ	empty, void, little, small.
209 Vaśika [?]	ཡ་མ་བརླ	empty, void, vain, useless.
210 Asāra	སྙིང་པོ་མེད་པ	pithless, sapless; empty, void.
211 Nirāhā	གཡོ་བ་མེད་པ	steadiness, uprightness.
212 Paṅka	ཡོན་པོ	fickle, cunning.
213 Jihma	འགྲས་འགྲུས་གཡོན་ཅན	crooked, cunning, deceitful.

214	Kuṭila	ཀྱ་གྱུ་ཅན	sly, cunning, crafty, deceitful.
215	Cakkrika	ཐབས་གཡར་བའི་གཡོར་སྐྱིམས་པ། ངག་གཡོ	a tumbler, a shower of tricks with a discus.
216	Kusṛta	ངག་གཡོ་བ	vile, wicked, depraved, deceitful.
217	Jighatsita	བཀྲེས་པ	hungry, poor, indigent (that became hungry).
218	Pipāsita	སྐོམ་པ	thirsty.
219	Kuprāvaraṇam	བགོ་བ་ངན་པ	having a bad upper garment.
220	Kucela	བཀྲེན་པ	ill-clothed, dressed in dirty or tattered garments.
221	Kṛpaṇa	གོས་ངན་པ	ill-clothed, low, vile.
222	Vanīyaka	སྡུག་པོངས	a beggar, a mendicant.
223	Arbha	ཉམས་ཐག་པ	emaciated; indigent, poor.
224	Dhanika bhaya bhīta	བུ་ལོན་པས་འཇིགས་ཤིང་སྐྲག་པ	one horribly afraid on account of his debt (or being in debt).
225	Klamatha	ངལ་བ་དུབ་པ	fatigue, exhaustion; tired, weary, exhausted.
226	Klama	སྐོམ་པ་དུབ་པ	thirst, fatigue, weariness.
227	Garvita	དྲེགས་པ་སྙེམས་པ	proud, arrogant, haughty.
228	Vispardhā	རྣམ་པར་འགྲན་པ	emulation, rivalry.
229	Vikrīḍamāna	རྣམ་པར་རྩེ་བ	a playing, a sporting.
230	Salīlam	འཇོ་བག་ཅན་འཆོས་པ	wanton, sportive.
231	Darpita	རྒྱགས་པ་དྲེགས་པ	proud, arrogant.
232	Matta	རྒྱས་པ	intoxicated (with pride or passion).
233	Akṣakrīḍā	ཚོ་ལོས་རྩེ་བ	to play at chess [dice].
234	Riraṁsā	རྩེ་འདོད	fond of playing or gaming.
235	Krīḍati	རྩེ	he plays.
236	Ramate	དགའ	he rejoices, or is glad.
237	Paricārayati	དགའ་མགུར་སྤྱོད	he rejoices exceedingly (or carnally).
238	Kandu for Kanduka	ཐེ་ལྡོང	a ball of wood or pith to play with.
239	Prahelikā	ཐེ་ཙུ་སྐུ་སྐ	an enigma, a riddle.
240	Gahanam	ཐིབས་པོ	impervious, thick; a thicket.

241 Ghana	སྟུག་པོ་	thick, dense; solid, hard.
242 Anupahatam	མཉམས་པ	levelled, made even.
243 Akṣatam	མ་རྨས་པ	unhurt, unwounded.
244 Atṛptam	མི་ངོམས་པ	displeased, dissatisfied, insatiable.
245 Satpuruṣa	སྐྱེས་བུ་དམ་པ	the true (or holy) man.
246 Puruṣa-vṛṣabha	སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག	leader of men (man's son, chief of the herd or flock).
247 Puruṣa-puṅgava	སྐྱེས་བུ་སྐྱེས་མཆོག	man's son, chief of men.
248 Mahāpuruṣa	སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ	man's son, the great (great man).
249 Sārthavāha	དེད་དཔོན	the leader.
250 Na kuṇḍo bhavati	ལག་རྡུམ་དུ་མི་འགྱུར	shall not become a cripple or have maimed hands.
251 Na laṅgo bhavati	རྐང་རྡུམ་དུ་མི་འགྱུར	shall not have maimed feet
252 Na pakṣahato bhavati	གཞོགས་ཕྱེད་སྐམས་པར་མི་འགྱུར	shall not have one of his sides dried up.
253 Na vikalendriyo bhavati	དབང་པོ་མ་ཚང་བར་མི་འགྱུར	shall not be born wanting any organ.
254 Bhoga	ལོངས་སྤྱོད	enjoyment, prosperity, fruition.
255 Upabhoga	ཉེ་བར་སྤྱོད་པ	enjoyment, a making use of.
256 Paribhoga	ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པ	entire or full enjoyment.
257 Aḍhya	ཕྱུག་པོ	rich, wealthy, opulent.
258 Mahādhana	ནོར་ཆེ་བ་ནོར་ཆེན་པོ	great riches, wealth.
259 Prabhūtadhana	ནོར་མང་པོ	much wealth or opulence.
260 Sarvasukha samarpita	བདེ་བ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པ	possessing (or enjoying) every prosperity (or happiness).
261 Samarpita	འབྱོར་པ་ཕུལ་བ་གཏད་པ	wealth, gift, donation.
262 Duḥkhasyāntakara	སྡུག་བསྔལ་གྱི་མཐར་བྱེད་པ	the making an end to all mischief.
263 Māracamū	བདུད་ཀྱི་སྡེ	the Kāma's (or the devil's) army.
264 Kṛṣṇabandhu	བདུད་དམ་ནག་པོ་འི་རྩ་ལག	the devil's (or the black one's) kindred.
265 Anuparipālayati	རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་	will keep entirely safe.
266 Sāsravajñāna	ཟག་པ་དང་བཅས་པའི་ཤེས་པ	a defective knowledge.
267 Anāsravajñāna	ཟག་པ་མེད་པའི་ཤེས་པ	a perfect knowledge.
268 Vipatti	རྒྱུད	a series, course; fall, adversity.

269 Tithi	ཚེས་གྲངས	a lunar day, $\frac{1}{30}$ of a lunation.
270 Anala	མེ	fire.
271 Bhūtadhātrī	འབྱུང་པོ འི་རྟེན	the supporter of living creatures, a name of the earth.
272 Anila	རླུང་	wind, air.
273 Sujāta	ལེགས་པར་སྐྱེས	well-born.
274 Supariṇata	ལེགས་པར་སྨིན་པ	grown fully ripe.
275 Anujā	རྗེས་སུ་སྐྱེས་པ་མཐུན་པར་སྐྱེས་པ	born afterwards or accordingly.
276 Prasūta	བྱུང་བཙས་སྐྱེས་པ	born.
277 Susaṁsthita	ལེགས་པར་གནས	he is well (in good state).
278 Hetuka	རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ	produced by a cause.
279 Prayojika	སྦྱོར་བ་ལས་བྱུང་བ	produced by a mixture.
280 Svarasanirodha	རང་གི་ངང་གིས་འགག་པ	a stopping by its own substance or essence.
281 Na nirvarttayati	མི་སྐྱེ། མི་འགྲུབ	will not be born or produced.
282 Nirhāra	སྒྲུབ་པ	a making ready; extracting.
283 Abhinirvarttaka	མངོན་པར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ	the state of being perfectly ready.
284 Prāpta	ཐོབ་པ	has found, obtained; gain, profit.
285 Arpaṇa	འབུལ་བ་གཏད་པ	a giving, offering, entrusting.
286 Samudācāra	ཀུན་དུ་འབྱུང་བ	arising everywhere.
287 Pratipādayati	འབུལ་ལོ་གོ་བར་བྱེད་དོ	he offers or makes to understand.
288 Pratilabdha	ཐོབ་པ་ཉིད་པ	gain, profit, advantage.
289 Upacaya	རྒྱས་པ་འཕེལ་བ	abundance, increase, abundant.
290 Acita	བསགས་པ	collected, assembled.
291 Pūrṇatvam	གང་བ་རྫོགས་པ	full, accomplished, perfect fullness.
292 Anuśerte [?]	རྒྱས་པར་འགྱུར	will be abundant.
293 Utkarṣa	འཕེལ་བ་སྐྱེ་བ	increasing, coming forth.
294 Avikalpa	རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ	injudicious, indiscreet
295 Savikalpa	རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་བཅས་པ	judicious, prudent.
296 Pañcaskandha prakaraṇam	ཕུང་པོ་ལྔའི་རབ་ཏུ་བྱེད་པ	analysis of the 5 aggregates.

297	Prakṛti	རང་བཞིན	nature, existing by itself.
298	Svabhāva	ངོ་ བོ་ཉིད་རང་བཞིན	self-existence, nature.
299	Svarūpam	རང་གི་ངོ་ བོ་རང་བཞིན	its own form or nature.
300	Anusyūti	རྗེས་སུ་འབྲེལ་པ	connection.
301	Kṛtavikratāśa	བྱས་པ་ཆུད་ཟ་བ	pains taken in vain.
302	Phalavipāka sammoha	འབྲས་བུ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ལ་རྨོངས་པ	spiritual ignorance with regard to the maturity of moral works.
303	Tattvārtha sammoha	དེ་ཁོ་ནའི་དོན་ལ་རྨོངས་པ	(morally) blind with respect to the meaning of truth, or of the first moral being.
304	Daivī	གནམ་གྱིས་བསྐོས་པ	chosen by Heaven or God (divinities).
305	Sparśa rūpaṇā	རེག་པ་དང་གཟུགས་སུ་རུང་བ	with a tangible body.
306	Vedyam	རིག་པར་བྱ་བ	to be understood (science).
307	Vedakam	རིག་པར་བྱེད་པ	understanding.
308	Vitti	རིག་པ	he understands, knows.

END OF FASCICULUS I.

Memoirs of the Asiatic Society of Bengal.

1905—1906.

I. *On certain Tibetan Scrolls and Images lately brought from Gyantse.—By* Prof. Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa, M.A., M.R.A.S. (Price Re. 1-8; or 2*s.* 3*d.*)

II. *Sal-Ammoniac: a Study in Primitive Chemistry.—By* H. E. Stapleton, B.A., B.Sc. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

III. *The Similarity of the Tibetan to the Kashgar-Brahmi Alphabet.—By* The Rev. A. H. Francke. (Price Rs. 2; or 2*s.* 10*d.*)

IV. *Alchemical Equipment in the Eleventh Century, A.D.—By* H. E. Stapleton and R. F. Azo. (Price Re. 1-8; or 2*s.* 3*d.*)

V. *Malaysian Barnacles in the Indian Museum, with a list of the Indian Pedunculata.—By* N. Annandale, B.A., D.Sc. (Price Re. 1-8; or 2*s.* 3*d.*)

VI. *Ashrafpur Copper-plate Grants of Devakhaḍga.—By* Ganga Mohan Laskar, M.A. (Price Annas 8; or 10*d.*)

VII. *Festivals and Folklore of Gilgit.—By* Ghulam Muhammad. (Price Rs. 2; or 2*s.* 10*d.*)

VIII. *Notes on the Bhotias of Almora and British Garhwal.—By* C. A. Sherring, M.A., F.R.G.S., I.C.S. (Price Re. 1-5; or 2*s.*)

IX. *Religion and Customs of the Uraons.—By* the late Rev. Father Dehon, S.J. (Price Rs. 2; or 2*s.* 10*d.*)

X. *Notes on the Fauna of a Desert Tract in Southern India* (Herpetology and Entomology).—*By* N. Annandale, D.Sc., C.M.Z.S., with a list of Mammals by R. C. Wroughton, F.E.S. (Price Rs. 2; or 2*s.* 10*d.*)

XI. *Amulets as Agents in the Prevention of Disease in Bengal.*—Compiled in the Office of the Superintendent of Ethnography, Bengal. (Price Annas 12; or 1*s.* 2*d.*)

XII. *Earth-Eating and the Earth-Eating Habit in India.—By* D. Hooper and H. H. Mann. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

XIII. *On a Cup-Mark Inscription in the Chumbi Valley.—By* E. H. C. Walsh, I.C.S. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

XIV. *A Descriptive List of the Sea-Snakes* (Hydrophiidæ) *in the Indian Museum, Calcutta.—By* Captain F. Wall, I.M.S., C.M.Z.S. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

XV. *Common Saws and Proverbs collected, chiefly from Dervishes, in Southern Persia.—By* Lieut.-Col. D. C. Phillott. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

XVI. *The Common Hydra of Bengal: its Systematic Position and Life History.—By* N. Annandale, B.A., D.Sc., C.M.Z.S. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

XVII. *Animals in the Inscriptions of Piyadasi.—By* Monmohan Chakravarti, M.A. (Price Annas 12; or 1*s.* 2*d.*)

XVIII. *Some current Persian Tales told by Professional Story-Tellers.—By* Lieut.-Col. D. C. Phillott. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

XIX. *The Dards at Khalatse in Western Tibet.—By* Rev. A. H. Francke. (Price Re. 1-6; or 2*s.*)

Supplement, Miscellanea Ethnographica. Part I. 1. *The Blow-Gun in Southern India* 2. *Miscellaneous objects from the Rámanád subdivision of the Madura district* 3. *Indian Weighing-beams.—By* N. Annandale, D.Sc. (Price Re. 1.)

Supplement, Miscellanea Ethnographica. Part II. 1. *Some Malayan Weapons—By* N. Annandale. 2. *Plan of a Persian Gentleman's House.—By* Lieut.-Col. D. C. Phillott. (Price Annas 8; or 10*d.*)

Memoirs of the Asiatic Society of Bengal.

Vol. II.

I. *Cirrhipèdes operculés de l'Indian Museum de Calcutta.—Par* M. A. Gruvel. (Price Rs. 2; or 2*s.* 10*d.*)

II. *The Coinage of Tibet.—By* E. H. C. Walsh. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*).

III. *The Exact Determination of the Fastness of the more Common Indigenous Dyes of Bengal, and comparison with typical synthetic Dye-stuffs. Part I. Dyeing on Cotton.—By* E. R. Watson. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

IV. *The Saorias of the Rajmahal Hills.—By* R. B. Bainbridge. (Price Rs. 2; or 2*s.* 10*d.*)

V. *Mundari Poetry, Music and Dances.—By* Rev. Fr. J. Hoffmann, S.J. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

VI. *Tarikh-i-Nuṣratjangi.—By* Harinath De. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

VII. *The Exact Determination of the Fastness of the more Common Indigenous Dyes of Bengal, and comparison with typical Synthetic Dye-stuffs. Part II. Dyeing on Silk.—By* E. R. Watson. (Price Annas 12; or 1*s.* 2*d.*)

VIII. *Monograph on Sea Snakes.—By* Major F. Wall, I.M.S. (Price Rs. 5; or 7*s.*)

IX. *A Polyglot List of Birds in Turki, Manchu and Chinese.—By* E. Denison Ross, Ph.D. (Price Rs. 4; or 6*s.*)

X. *Notes on some Monuments in Afghanistan.—By* H. H. Hayden. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

XI. *On the Correlations of Areas of Matured Crops and the Rainfall, and certain allied problems in Agriculture and Meteorology.—By* S. M. Jacob, I.C.S. (Price Rs. 2-8; or 3*s.* 10*d.*)

Index in preparation.

Vol. III.

I. *Ramacarita by Sandhyakara Nandi.—Edited by* Mahamahopadhyaya Haraprasad Shastri, M.A. (Price Rs. 2; or 2*s.* 10*d.*)

II. *An Alchemical Compilation of the 13th Century A.D.—By* H. E. Stapleton, B.A., B.Sc., *and* R. F. Azo. (Price Re. 1; or 1*s.* 6*d.*)

III. *The Journals of Major James Rennell, F.R.S., First Surveyor-General of India.—Edited by* T. H. D. LaTouche. (Price Rs. 4; or 6*s.*)

Lisu Tribes of Burma-China Frontier.—By A. Rose *and* J. Coggin Brown. (In the press.)

Vol. IV.

(In the course of publication concurrently with III.)

I. *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary: being an edition and translation of the Mahāvyutpatti by* Alexander Csoma de Körös.*—Edited by* E. Denison Ross, Ph.D., F.A.S.B., *and* Mahamahopadhyaya Satis Chandra Vidyabhusana, F.A.S.B. Part I. (Price Rs. 5; or 7*s.*)

5 APR. 1917

MEMOIRS
OF THE
ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

VOL. IV, No. 2, pp. 129—251.

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY:
BEING AN EDITION AND TRANSLATION OF THE
MAHĀVYUTPATTI
BY
ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS.
EDITED BY
E. DENISON ROSS, PH.D., F.A.S.B.
AND
MAHĀMAHOPĀDHYĀYA SATIS CHANDRA VIDYĀBHŪSANA, M.A., PH.D., F.A.S.B.

PART II.

SIR·WILLIAM·JONES
MDCCXLVI-MDCCXCIV

BRITISH MUSEUM
NATURAL HISTORY

CALCUTTA:
PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS, AND PUBLISHED BY
THE ASIATIC SOCIETY, 1, PARK STREET.
1916.

Price Rs. 5; *or* 7*s*.

24-1-16.

LXXXIV (188.) ཚད་མ་དང་རྟོག་གེ་བའི་གཞུང་ལུགས་འབྱུང་བའི་མིང་ལ། LOGICAL AND DIALECTICAL TERMS.

1 Tarka	རྟོག་གེ	dialectics.
2 Tārkika	རྟོག་གེ་པ	a dialectician.
3 Pratyakṣam	མངོན་སུམ་པ	sense perception.
4 Anumānam	རྗེས་སུ་དཔག་པ	inference.
5 Agama	ལུང་	tradition, revelation.
6 Upapatti	འཐད་པ། གཏན་ཚིགས	fitness (of argument); logical reason.
7 Hetu	གཏན་ཚིགས	reason, middle term of a syllogism.
8 Anvaya	རྗེས་སུ་འགྲོ་བ	positive concomitance (of the middle term with the major term).
9 Vyatireka	ལྡོག་པ	reverse concomitance (of the negation of the major term with the negation of the middle term).
10 Asiddha	མ་གྲུབ་པ	false (reason), unproved.
11 Viruddha	འགལ་བ	contrary (reason), contradictory.
12 Anaikāntika	མ་ངེས་པ	indefinite, uncertain.
13 Dṛṣṭāntaḥ	ངེས་པ (? དཔེ cf. 17)	example.
14 Sādharmyavat	ཆོས་མཐུན་པ་ཅན	(syllogism founded) on similarity (with the instance), direct or homogeneous.
15 Vaidharmyavat	ཆོས་མི་མཐུན་པ་ཅན	(syllogism founded) on difference (from the instance), indirect or heterogeneous.
16 Hetvābhāsaḥ	རྒྱུ་ལྟར་སྣང་བ [also གཏན་ཚིགས་ལྟར་སྣང་བ]	false reason, fallacy.
17 Dṛṣṭāntābhāsaḥ	དཔེ་ལྟར་སྣང་བ	false example.
18 Sādhanaṁ	སྒྲུབ་པ	proof (=reason=middle term).
19 Sādhyaṁ	བསྒྲུབ་བྱ	what is to be proved (=predicament=major term).
20 Dūṣaṇaṁ	སུན་འབྱུང་བ	objection, fault finding, refutation.
21 Svapakṣaḥ	རང་གི་ཕྱོགས	one's own tenet (of the disputant), the thesis.
22 Parapakṣaḥ	གཞན་གྱི་ཕྱོགས	opponent's tenet, antithesis.

23 Vādī	རྩོལ་བ	the disputant.
24 Prativādī	ཕྱིར་རྒོལ་བ [ཕྱི་རྒོལ་བ]	the opponent.
25 Trirūpaliṅgaṁ	ཚུལ་གསུམ་པའི་རྟགས	the threefold logical reason, the threefold character of reason.
26 Svalakṣaṇaṁ	རང་གི་མཚན་ཉིད	(absolute) particularity, like itself.
27 Sāmānyaṁ	སྤྱི	generality.
28 Pūrvapakṣaḥ	ཕྱོགས་སྔ་མ	the prima facie argument, objection.
29 Uttarapakṣaḥ	ཕྱོགས་ཕྱི་མ	the counter argument, reply.
30 Codyaṁ	བརྒལ་བ	question stated, objection.
31 Parihāraḥ	ལན	answer.
32 Samādhānaṁ	ལན་གདབ་པ	refutation, reply given, solution.
33 Anumeye sattvaṁ	རྗེས་སུ་དཔག་པར་བྱ་བ་ལ་ཡོད་པ	coexistence (of the middle term with the minor term.
34 Sapakṣe sattvaṁ	མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ལ་ཡོད་པ	(the middle term) to be found in similar instances.
35 Asapakṣe cāsattvaṁ	མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ལ་མེད་པ	(the middle term) not to be found in contrary instances.
36 Sambhavatpramāṇaṁ	སྲིད་པའི་ཚད་མ	possible proof.
37 Adheyātiśayaḥ	བསྒྱུར་དུ་རུང་བ	capable of undergoing change.
38 Anādheyātiśayaḥ	བསྒྱུར་དུ་མི་རུང་བ	incapable of undergoing change.
39 Nigamanaṁ	མཇུག་སྡུས	conclusion.
40 Upanayaḥ	ཉེ་བར་སྦྱོར་བ	application (of the major premise to the minor term)=the minor premise.
41 Upasaṁhāraḥ	ཉེ་བར་སྦྱོར་བ	summing up (of the given case under a general rule)=conclusion.
42 Svabhāvahetuḥ	རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས	reason founded on identity.
43 Karyahetuḥ	འབྲས་བུའི་གཏན་ཚིགས	reason founded on (the law of) causation.
44 Jñāpakahetuḥ	ཤེས་པར་བྱེད་ཀྱི་གཏན་ཚིགས	a cause producing (positive) knowledge.
45 Anupalabdhi (hetuḥ)	མི་དམིགས་པ	negative reason.
46 Vyañjakahetuḥ	གསལ་བར་བྱེད་པའི་རྒྱུ	suggestive reason.
47 Kārakahetuḥ	བྱེད་པའི་རྒྱུ	efficient cause (by which something real is produced).
48 Pratijñā	དམ་བཅས་པ	proposition to be proved.
49 Arthasāmānyaṁ	དོན་གྱི་སྤྱི	generality of the object.

50	Abhilāpyasāmānyaṁ	བརྗོད་པའི་སྤྱི	generality of the name, expressed generality.
51	Kalpanāpoḍhalakṣaṇaṁ	རྟོག་པ་དང་བྲལ་པའི་མཚན་ཉིད	definition (of sense-perception) by its being different from abstract thought.
52	Abhrāntalakṣaṇaṁ	མ་ནོར་བའི་མཚན་ཉིད	definition (of sense-perception) by its being different from illusion.
53	Samyagjñānaṁ	ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ	true knowledge.
54	Mithyājñānaṁ	ལོག་པའི་ཤེས་པ	false knowledge.
55	Savikalpakaṁ	རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་བཅས་པ	(knowledge) with participation of abstract thought.
56	Nirvikalpakaṁ	རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པ	(knowledge) without participation of abstract thought (= pure sense-knowledge).
57	Sākāraṁ	རྣམ་པར་དང་བཅས་པ	(knowledge) containing the form of the object.
58	Nirākāraṁ	རྣམ་པ་མེད་པ	(knowledge) not containing the form of the object.
59	Anyākāraṁ	གཞན་གྱི་རྣམ་པ	(knowledge) containing another form.
60	Sattā	ཡོད་པ	existence.
61	Vācyaṁ	བརྗོད་པར་བྱ་བ	expressed by a word, signified.
62	Vācakaḥ	བརྗོད་པར་བྱེད་པ	expression, significant.
63	Avinābhāvasaṁbandhaḥ	མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་པ	necessary connection, inseparable connection.
64	Svataḥ pramāṇaṁ	རང་གི་ཚད་མ	(knowledge) containing in itself its test.
65	Parataḥ pramāṇaṁ	གཞན་གྱི་ཚད་མ	(knowledge) containing its test in another (further operation of the understanding).
66	Tādātmyalakṣaṇasaṁbandhaḥ	དེའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	connection (of the reason with the predicament) founded on their identity (=analytical connection).
67	Tadutpattilakṣaṇasaṁbandhaḥ	དེ་ལས་བྱུང་བའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	connection (of the reason with the predicament) founded on the law of causation.
68	Dṛṣṭo hi saṁbandhaḥ (?)	འབྲེལ་པ་ནི་གཉིས་ལ་གནས	? [Tibetan; "connection residing in both parts."]
69	Pipīlikotsaraṇaṁ	གྲོག་མ་གྱེན་དུ་འཛེག་པ	the climbing up of ants.
70	Matsyavikāraḥ	ཉ་འབོར་བ	? excitement among fishes.
71	Mahānasaṁ	ཚང་མང་	kitchen.
72	Nīhāraḥ	ཁུག་རྣ	fog.
73	Vāṣpaḥ	རླངས་པ	vapour.

74 Tuṣāraḥ	བ་མོ	hoar-frost.
75 Sahakāripratyayaḥ	ལྷན་ཅིག་བྱེད་པའི་རྐྱེན	helping (secondary) cause.
76 Upādānakāraṇaṁ	ཉེ་བར་ལེན་པའི་རྒྱུ	material cause.
77 Prayatnānantarīyakaḥ	བརྩལ་མ་ཐག་ཏུ་འབྱུང་བ	following on an exertion.
78 Anyatarāsiddhaḥ	གཅིག་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved according to the standpoint of one of the disputants.
79 Svato'siddhaḥ	རང་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved from the standpoint of the disputant himself.
80 Parato'siddhaḥ	པ་རོལ་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved according to the standpoint of the opponent.
81 Ubhayāsiddhaḥ	གཉིས་ཀ་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved according to the standpoint of both the disputant and his opponent.
82 Aśrayāsiddhaḥ	གཞི་མ་གྲུབ་པ	a reason having an impossible substratum.
83 Svayaṁvādy asiddhaḥ	རྒོལ་བ་བདག་ཉིད་ལ་མ་གྲུབ་པ	a reason impossible from the standpoint of the disputant himself.
84 Prativādy asiddhaḥ	ཕྱིར་རྒོལ་བ་ལ་མ་གྲུབ་པ[1]	a reason impossible from the standpoint of the opponent.
85 Svajātīyaḥ	རིགས་མཐུན་པ	of the same class.
86 Vijātīyaḥ	རིགས་མི་མཐུན་པ	of another class.
87 Śabdabrahma	སྒྲའི་ཚངས་པ	spiritual knowledge consisting in words.
88 Vyāvṛttiḥ	ལྡོག་པ་སེལ་བ	exclusion, negation.
89 Apohaḥ	སེལ་བ	ditto.
90 Anyāpohaḥ śabdārthaḥ	གཞན་སེལ་བའི་སྒྲའི་དོན	purely negative (eternal) meaning of the words conventional. " Exclusion of others " is the meaning of a word, e.g. a cow means that which is not a horse, not a man, not a tree, in short which is not not-cow.
91 Saṁketaḥ	བརྡ	convention (about the meaning of words).
92 Prasajyapratiṣedhaḥ	མེད་པར་དགག་པ	simple negation (of the existence of something).
93 Paryudāsapratiṣedhaḥ	མ་ཡིན་པར་དགག་པ	qualified negation (of something being (?) not this, but the opposite of it).
94 Alaukikārthotpattiḥ	འཇིག་རྟེན་པའི་དོན་མ་ཡིན་པར་འབྱུང་བ	production of a transcendental object.
95 Svapnāntikarūpaṁ	རྨི་ལམ་དུ་རྨི་བའི་རྣམ	presentation in a dream.

---

[1] ཕྱུར for ཕྱུ ?

96 Viprakarṣaḥ	བསྐལ་བ	distance.
97 Svasaṁvedanaṁ	རང་རིག་པ	one's own inward experience.
98 Pakṣadharmatvaṁ	ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས	presence (of the middle term) on the minor term.
99 Kramayaugapadyaṁ	རིམ་དང་ཅིག་ཅར	successive or simultaneous (production of cause and effect).
100 Mātuluṅgaṁ	མ་ཏུ་ལུང་ག	a kind of citron tree.
101 Kadalī	ཆུ་ཤིང་	the plantain tree.
102 Kandaḥ	རྩ་བ	bulbous root.
103 Asamañjasaḥ	འཆལ་བ། འཁྲུགས་པ། ཆལ་ཆོལ་དུ་གྱུར་པ	faulty.
104 Citrapataṁgaḥ	ཕྱེ་མ་ལེབ་ཁྲ་བོ	variegated butterfly.
105 Śālūkaḥ	ཨུཏྤལའི་རྩ་བ	the root of the water-lily.

LXXXV (189). མུ་སྟེགས་པ་དང་རིགས་པ་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བ། SOME LOGICAL TERMS ORIGINATING IN THE NYĀYIKA SYSTEM OF THE TIRTHIKA.

1 Ṣoḍaśa padārthāḥ	ཚིག་གི་དོན་བཅུ་དྲུག	the sixteen topics (examined in the Nyāya system).
2 Pramāṇaṁ	ཚད་མ	source of right cognition.
3 Prameyaṁ	གཞལ་བྱ	object of right cognition.
4 Saṁśayaḥ	ཐེ་ཚོམ	doubt.
5 Prayojanaṁ	དགོས་པ	motive, aim.
6 Dṛṣṭāntaḥ	དཔེ	example.
7 Avayava	ཆ་ཤས	member (of syllogism).
8 Siddhāntaḥ	གྲུབ་པའི་མཐའ	established tenet.
9 Tarkaḥ	རྟོག་གེ	corroborating a proposition by showing that its denial is impossible, *reductio ad absurdum.*
10 Nirṇayaḥ	གཏན་ལ་དབབ་པ	demonstration, certainty, ascertainment.
11 Vādaḥ	རྩོད་པ	discussion, controversy (not for the sake of truth, but for the sake of confuting the opponent).
12 Jalpaḥ	བརྗོད་པ	wrangling discussion, unfair controversy.

13 Vitaṇḍā	སུན་འབྱིན་དུ་རྒོལ་བ	unfair controversy (reducing any proposition *ad absurdum* without caring to establish one's own view), cavil.
14 Hetvābhāsaḥ	རྒྱུ་ལྟར་སྣང་བ	fallacious middle term, logical fallacy.
15 Chalaḥ	ཚིག་དོར	prevarication, quibble.
16 Jātiḥ	ལྟག་ཆོད	evasive answer, futility.
17 Jātyuttaraḥ	ལྟག་ཆོད	
18 Nigrahasthānaṁ	ཆད་པའི་གནས	a reason, why one may be declared unfit to continue the controversy (24 of them are stated), [occasion for rebuke].
19 Indriyārthasaṁnikarṣotpannaṁ jñānaṁ pratyakṣaṁ	དབང་པོ་དང་དོན་འཕྲད་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་པ་མངོན་སུམ	cognition produced through a contact between an organ of sense and its object (is called) perception.
20 Avyapadeśyaṁ	གཏན་དུ་མེད་པ	(cognition) not contained in the word.
21 Avyabhicāri	འཁྲུལ་པ་མེད་པ	(cognition) not discrepant (from its object), i.e. not including any illusion.
22 Vyavasāyātmakaṁ	རྟོག་པའི་བདག་ཉིད	(cognition) the essence of which is certainty.

LXXXVI (190). གྲངས་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བ། LOGICAL TERMS ACCORDING TO THE SAṄKYA TEXT-BOOK (OR SCHOOL).

1 Caitanyaṁ	ཤེས་པ་ཡོད་པ	consciousness, the conscious principle.
2 Pradhānaṁ	གཙོ་བོ	matter, the unconscious principle.
3 Sattvaṁ	སྙིང་སྟོབས	purity, one of the elements of matter.
4 Rajaḥ	རྡུལ	activity, one of the elements of matter.
5 Tamaḥ	མུན་པ	defilement, one of the elements of matter.
6 Mahān	ཆེན་པོ	the great principle=intellect.
7 Ahaṁkāraḥ	ངར་འཛིན་པ	the principle of individual consciousness, the "egotising" principle.
8 Pañca buddhīndriyāṇi	བློ་ཡི་དབང་པོ་ལྔ	the five organs of sense.
9 Pañca tanmātrāṇi	དེ་ཙམ་ལྔ	the five subtle elements.
10 Aṇimā	ཕྲ་བ	(the power) of becoming very small.
11 Laghimā	ཡང་བ	(the power) of becoming very light.
12 Mahimā	མཆོད་པར་བྱ་བ	(the power) of becoming very large.

13	Īśitvaṁ	བདག་པོར་གྱུར་པ	(the power) of becoming the lord of everything.
14	Vaśitvaṁ	དབང་དུ་གྱུར་པ	(the power) of controlling everything.
15	Prāptiḥ	གར་ཡང་ཕྱིན་པ	(the power) of reaching everything.
16	Prākāmyaṁ	འདོད་དགུར་ལྡན་པ	(the power) of irresistible will.
17	Yatrakāmāvasāyitvaṁ	དགའ་ཁུར་གནས (?) (དགུར)	(the power) of residing anywhere.
18	Abhivyaktiḥ	མངོན་པ	manifestation.
19	Avirbhāvaḥ	མངོན་པར་འབྱུང་བ	appearing.
20	Tirobhāvaḥ	མི་མངོན་ན་འབྱུང་བ	disappearing.
21	Pariṇāmaḥ	ཡོངས་སུ་གྱུར་པ	change.
22	Layaḥ	ཞབས	absorption.
23	Vāk	ངག་གི་ཚིག	speech.
24	Pāṇiḥ	ལག་པ	hand.
25	Pādaḥ	རྐང་པ	foot.
26	Pāyuḥ	རྐུབ	the anus.
27	Upasthaṁ	འདོམས	the organ of generation.
28	Saṁnikṛṣṭaḥ	ཉེ་བ	near.
29	Viprakṛṣṭaḥ	རྒྱང་རིང་བ	remote.
30	Vītaḥ	རྣམ་པར་ལྡན་པ	positive inference.
31	Avītaḥ	བསལ་དུ་འདས་པ	negative inference.
32	Sahacarasaṁbandhaḥ	ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་འབྲེལ་པ	connection through coexistence.
33	Kāryakāraṇa lakṣaṇasaṁbandhaḥ	བྱ་བ་དང་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད	do. do. causality.
34	Ghātyaghātakasaṁbandhaḥ	གནོད་བྱེད་གཅག་[1] བྱེད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	do. do. the fact of one thing being destroyed by the other.
35	Svasvāmilakṣasaṁbandhaḥ	རྗེ་ཁོལ་གྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	connection between the lord and the servant.
36	Adhārādheyalakṣaṇasaṁbandhaḥ	གཞི་དང་བརྟེན་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	[connection between the container and the contained].
37	Avayavāvayavilakṣaṇasaṁbandhaḥ	ཆ་ཤས་དང་ཤས་ཅན་གྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	[connection between parts and the whole].

---

[1] For གཅོག ?

LXXXVII (191). དཔྱོད་པ་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བ། SOME TERMS OF THE MIMĀṀSAKA SCHOOL.

1 Satsamprayoge puruṣasyendriyāṇāmbuddhijanma pratyakṣaṁ	ཡོད་པ་དང་འཕྲད་ན་སྐྱེས་བུའི་དབང་པོ་རྣམས་ཀྱི་བློ་སྐྱེ་བ་ནི་མངོན་སུམ་མོ	1 the production of cognition when the organs of sense, (which are connected) with a soul, are in contact with real objects (is called) perception.
2 Arthālocanajñānaṁ	དོན་ལ་བལྟ་བའི་ཤེས་པ	sensational (indistinct) knowledge.
3 Prāgabhāvaḥ	སྔ་ན་མེད་པ	non-existence of an object previously (to its production).
4 Pradhvaṁsābhāvaḥ	ཞིག་ནས་མེད་པ	non-existence of an object after (its destruction).
5 Itaretarābhāvaḥ	གཅིག་ལ་གཅིག་མེད་པ	mutual non-existence.
6 Atyantābhāvaḥ	གཏན་མེད་པ	absolute non-existence.
7 Śābdaṁ	སྒྲ་ལས་འབྱུང་བ	verbal knowledge.
8 Upamānaṁ	ཉེ་བར་འཇལ་བ	analogy.
9 Arthāpattiḥ	དོན་གྱིས་གོ་བ	implication, implied proposition.
10 Abhāvaḥ	དངོས་པོ་མེད་པ	non-existence.
11 Smṛtiḥ	དྲན་པ	tradition.
12 Śrutiḥ	ཐོས་པ	scriptures.
13 Apauruṣeyaḥ	སྐྱེས་བུས་མ་བྱས་པ	superhuman, not produced by a conscious individual (whether man or god).
14 Durbhaṇatvaṁ	བརྗོད་དཀའ་བ	difficult to be expressed in language.

LXXXVIII (192). བྱེ་བྲག་པའི་ཚིག་གི་དོན་དྲུག་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE MEANINGS OF TERMS, ETC., OF THE *VAISEṢIKA* SCHOOL (VAIŚEṢIKA).

1 Dravyaṁ	རྫས	substance.
2 Guṇaḥ	ཡོན་ཏན	quality.
3 Karma.	ལས	motion.
4 Viśeṣaḥ	བྱེ་བྲག	particularity.
5 Sāmānyaṁ	སྤྱི	generality.
6 Samavāyaḥ	འདུ་བ	inherence.
7 Parimāṇaṁ	བོང་ཚོད	dimension.

8	Saṁkhyā	གྲངས	number.
9	Saṁyogaḥ	ཕྲད་པ	conjunction.
10	Vibhāgaḥ	ཕྲེ་བ	disjunction.
11	Pṛthaktvaṁ	སོ་སོ་བ	being distinct from (others). (?)
12	Paratvaṁ	ཕ་རོལ	posteriority.
13	Aparatvaṁ	ཕ་རོལ་མ་ཡིན་པ	priority.
14	Icchā	འདོད་པ	desire.
15	Dravatvaṁ.	ཁུ་བ། ཞུ་བ། གཤེར་བ	fluidity.
16	Snehaḥ	སྣུམ་པ། གཤེར་བ	viscidity.
17	Adharmaḥ	ཆོས་མ་ཡིན་པ	moral demerit.
18	Saṁskāraḥ	བྱས་པའི་ཤུགས	the residue (produced by an idea in the soul or by some fact in a material object).
19	Prayatnaṁ	འབད་པ	active effort.
20	Utkṣepaṇaṁ	འདེག་པ	moving upwards.
21	Avakṣepaṇaṁ	འཛོག་པ	moving downwards.
22	Akuñcanaṁ	བསྐུམ་པ	moving nearer to oneself, contraction.
23	Prasāraṇaṁ	བརྐྱང་བ	moving further from oneself, extension.
24	Gamanaṁ	འགྲོ་བ	going (moving).
25	Dvīndriyagrāhyaṁ	དབང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་གཟུང་བ	perceptible by two organs of sense.
26	Pārthivaparamāṇuḥ	སའི་རྡུལ་ཕྲ་རབ	earthen atom.
27	Mahāsattva	ཡོད་པ་ཆེན་པོ	great being.
28	Avāntarasāmānyaṁ	ཉེ་ཚེ་བའི་སྤྱི	intermediate (proximate) genus.
29	Mahāsāmānyaṁ	སྤྱི་ཆེན་པོ	highest genus.
30	Satkāryaṁ	འབྲས་བུ་སྔ་ན་ཡོད་པ	(the principle of) the effect existing previously to its production.
31	Asatkāryaṁ	འབྲས་བུ་སྔ་ན་མེད་པ	(the principle of) the effect not existing previously to its production.
32	Ātmendriyārthād yad utpannaṁ jñānaṁ pratyakṣam	བདག་དང་དབང་པོ་དང་དོན་ལས་གང་དུ་བྱུང་བའི་ཤེས་པ་མངོན་སུམ	cognition produced by soul, organ of sense and object is perception.

33 Lambāmbudarśanād varṣānumānaṁ	སྤྲིན་གྱི་རྫ་བ་ནར་བར་སྣང་བ་ལས་ཆར་འབབ་པར་རྗེས་སུ་དཔག་པ	inferring the falling of rain from seeing clouds slanting down.
34 Nadīpūradarśanād uparivṛṣṭyanumānaṁ	ཆུ་འབྲུབ་པར་སྣང་བ་ལས་གང་དུ་ཆར་འབབ་པར་རྗེས་སུ་དཔག་པ	inferring that it has been raining in the upper course of the river, from its being flooded.

LXXXIX (194). ལྟ་བ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ལ། THE NAMES OF SOME THEORIES.

1 Atmagrāhaḥ	བདག་ཏུ་འཛིན་པ	(the theory that) soul (can be) cognised.
2 Ekatvagrāhaḥ	གཅིག་ཏུ་འཛིན་པ	the theory that unity (of soul and universe can be) cognised.
3 Kartṛtvagrāhaḥ	བྱེད་པར་འཛིན་པ	the theory that creation (can be) cognised.
4 Piṇḍagrāhaḥ	རིལ་པོར་འཛིན་པ	the theory that bodies (can be) cognised.
5 Dṛṣṭipraskāntaḥ [dṛṣṭi pracchannaḥ ?]	ལྟ་བ་བྱིང་བ	sunk in theories.
6 Dṛṣṭigahanaṁ	ལྟ་བ་ཐིབས་པ	an abyss of theories.
7 Dṛṣṭikāntāraṁ	ལྟ་བའི་དགོན་པ	an impenetrable forest of theories.
8 Viṣamadṛṣṭiḥ	མི་མཐུན་པར་ལྟ་བ or ལྟ་མི་ཟད་པ	odd theory.
9 Kudṛṣṭiḥ	ལྟ་བ་ངན་པ	wrong theory.
10 Dṛṣṭisaṁkaṭaḥ	ལྟ་བ་ཡང་བ	beset with theories.
11 Dṛṣṭikṛtaṁ	ལྟ་བར་འགྱུར་བའི། ལྟ་བར་བྱས་པ	produced from a theory.
12 Dṛṣṭigataṁ	ལྟ་བའི་རྣམ་པ or ལྟ་བར་འགྱུར་བ	contained in a theory.

XC (195). ལུང་དུ་མ་བསྟན་པའི་ཆོས་བཅུ་བཞིའི་མིང་ལ། THE NAMES OF THOSE FOURTEEN (14) THINGS THAT HAVE NOT (YET) BEEN DEMONSTRATED.

1 Śāśvato lokaḥ	འཇིག་རྟེན་རྟག	the world is eternal.
2 Aśāśvato lokaḥ	འཇིག་རྟེན་མི་རྟག	the world is not eternal.
3 Śāśvataś cāśāśvataś ca	(འཇིག་རྟེན) རྟག་ཀྱང་རྟག་ལ་མི་རྟག་ཀྱང་མི་རྟག	the world is eternal and non-eternal.
4 Naiva śaśvato nāśāśvataśca	རྟག་པ་ཡང་མ་ཡིན་མི་རྟག་པ་ཡང་མ་ཡིན	the world is neither eternal nor non-eternal.

5 Antavān lokaḥ	འཇིག་རྟེན་མཐའ་ཡོད་པ	the world has an end.
6 Anantavān lokaḥ	འཇིག་རྟེན་མཐའ་མེད་པ་ཡིན	the world has no end.
7 Antavaṁś cānantavāṁś ca	མཐའ་ཡོད་ཀྱང་ཡོད་ལ་མཐའ་མེད་ཀྱང་མེད	the world is finite and infinite.
8 Naivāntavān nānantavān	མཐའ་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན (མཐའ་) མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན	the world is neither finite nor infinite.
9 Bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད	the Buddha exists after death.
10 Na bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་མེད	the Buddha ceases to exist after death.
11 Bhavati ca na bhavati ca tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད་ཀྱང་ཡོད་ལ་མེད་ཀྱང་མེད	the Buddha does exist and does not exist after death.
12 Naiva bhavati na na bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན	the Buddha neither does exist nor does not exist after death.
13 Sajīvas tac charīraṁ	སྲོག་དེ་ལུས་ཡིན	the principle of life is this body.
14 Anyo jīvo' nyaccharīraṁ	སྲོག་ཀྱང་གཞན་ལ་ལུས་ཀྱང་གཞན	the principle of life is different from this body.

XCI (195). མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་བདག་ཏུ་བརྗོད་པའི་མིང་ལ། SEVERAL NAMES USED BY THE TIRTHIKAS FOR EXPRESSING THE "I" (EGO) OR THE SOUL.

1 Atmā	བདག	the self.
2 Sattvaḥ	སེམས་ཅན	the animated.
3 Jīvaḥ	སྲོག	the living.
4 Jantuḥ	སྐྱེ་བ་པོ	the creature.
5 Poṣaḥ	གསོ་བ	the feeder.
6 Puruṣaḥ	སྐྱེས་བུ	the man.
7 Puṅgalaḥ	གང་ཟག	the individual.
8 Manujaḥ	ཤེད་ལས་སྐྱེས	born from Manu.
9 Mānavaḥ	ཤེད་བུ	offspring of Manu.
10 Kārakaḥ	བྱེད་པ་པོ	the acting.
11 Kārāpakaḥ	བྱེད་དུ་འཇུག་པ་པོ	the inciter to action.
12 Vedakaḥ	ཚོར་བ་པོ་	the originator of sensation.

13 Janakaḥ	ཤེས་པ་པོ	the originator of knowledge.
14 Paśyakaḥ	མཐོང་པ་པོ	do. do. sight.
15 Utthāpakaḥ	སློང་བ་པོ	the rouser.
16 Samutthāpakaḥ	ཀུན་ནས་སློང་བ་པོ	the grand rouser.

XCII (143). སྟོབས་ཆེ་ཆུང་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE POWERS, GREAT AND SMALL, ETC.

1 Sāhasracūḍiko lokadhātuḥ	སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	a thousand regions of the world, in the zenith.
2 Dvisāhasro madhyamo lokadhātuḥ	སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	a second thousand regions of the world in the middle.
3 Trisāhasramahāsāhasro lokadhātuḥ	སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	the three thousand great mansions (or regions) of the world.

XCIII (144). གླིང་བཞིའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FOUR (FABULOUS) CONTINENTS (OR DRY LANDS).

Cāturdvīpako lokadhātuḥ	གླིང་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	that region (or mansion) of the world where there are the four continents.
1 Pūrvavidehaḥ	ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས	to the east, the tall-bodied.
(*a*) Dehaḥ	ལུས	the body.
(*b*) Videhaḥ	ལུས་འཕགས	the tall body.
2 Jambudvīpaḥ	འཛམ་བུའི་གླིང་	the continent where there is the Jambu-tree.
(*a*) Cāmaraḥ	རྔ་ཡབ	Asia, India, or the *orbis antiquis notus*.
(*b*) Avaracāmaraḥ	རྔ་ཡབ་གཞན	the western cāmaraḥ.
3 Avaragodānīyaḥ	ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད	the cattle feeding (continent in the west).
(*a*) Śaṭha	གཡོ་ལྡན	the cunning, wicked, villain.
(*b*) Uttaramantriṇaḥ	ལམ་མཆོག་འགྲོ་བ	walking on an excellent way (or the continent whose people have good principles).
4 Uttarakuruḥ	བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན	to the north : disagreeable sound.

(N.B.—The names marked with the letters *a* and *b* denote the smaller continents or islands, added to each of the four great continents to the four cardinal points of the world.)

(*a*) Kuravaḥ	སྒྲ་མི་སྙན	a disagreeable sound.
(*b*) Kauravaḥ	སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ	the match of kuravaḥ (or the small continent of a disagreeable sound).
1 Lokadhātuḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	the world's mansion, or a great division of the world.
2 Lujyata iti lokadhātuḥ	འཇིག་པས་ན་འཇིག་རྟེན	on account of the world's being subject to destruction, it is so called.
3 Lokāntarikāḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་བར	the middle of the world.
4 Sarvalokadhātuprasaraḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད	the universe, or the mansion of all things.
5 Buddhaviṣayaḥ	སངས་རྒྱས་གྱི་ཡུལ	the mansion of Buddha.
6 Buddhakṣetraṁ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་	the field or province of Buddha.
7 Sahālokadhātuḥ	མི་མཇེད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	the universe (or mansion of the world) which is not subject to mutation.
8 Avamūrdhaḥ	སྤྱིའུ་ཚུགས	the regions of the world in the zenith.
9 Vyatyasvaḥ [Vyatyastaḥ]	སྣོལ་ཞི [?]	in the nadir.
10 Tiryaglokadhātuḥ	ཐད་ཀའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	in an oblique or horizontal situation (with respect to us).

XCIV (145). ཁམས་གསུམ་པའི་རིམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DEGREES OF THE THREE REGIONS.

1 Kāmadhātuḥ	འདོད་ཁམས	the region of cupid.
2 Rūpadhātuḥ	གཟུགས་ཀྱི་ཁམས	the region of bodily existence.
3 Arūpadhātuḥ	གཟུགས་མེད་པའི་ཁམས	the region of immaterial existence.

XCV (146). འདོད་པའི་ཁམས་ཀྱི་ལྷའི་མིང་། NAMES OF THE GODS IN THE CUPID'S REGION.

1 Bhaumāḥ	ས་བླ	(gods and goddesses) residing on the earth.
2 Antarīkṣavāsinaḥ	བར་སྣང་ལ་གནས་པ	in the illuminated span between earth and heaven.
3 Cāturmahārājakāyikāḥ	རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས	gods belonging to the four great kings.
4 Trāyastriṁśaḥ	སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པ	gods of the thirty-three mansions.
5 Yāmāḥ	འཐབ་བྲལ	those desisting from fighting.

6 Tuṣitāḥ	དགའ་ལྡན	those residing in the joyful mansion (or Indra paradise).
7 Nirmāṇaratayaḥ	འཕྲུལ་དགའ	those residing in the illusory paradise (or miraculously produced).
8 Paranirmitavaśavartinaḥ	གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད	the residents of paranirmita (or another mansion produced miraculously).

XCVI (147). བསམ་གཏན་དང་པོའི་མིང་། NAMES OF THE MANSIONS OF THE FIRST DEGREE OF ECSTASY.

1 Brahmakāyikāḥ	ཚངས་རིས	the province of Brahma.
2 Brahmapāriṣadyāḥ	ཚངས་འཁོར	the attendants of Brahma.
3 Brahmapurohitāḥ	ཚངས་པ་མདུན་ན་འདོན	the ministers of Brahma.
4 Mahābrahmāṇaḥ	ཚངས་པ་ཆེན་པོ	the great Brahma.

XCVII (148). བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་སའི་མིང་ལ། NAMES OF THE MANSIONS OF THE SECOND DEGREE OF ECSTASY (OR THE MANSIONS AND GODS RESIDING THERE).

1 Parīttābhāḥ	འོད་ཆུང	those of little light (or little enlightenment).
2 Apramāṇābhāḥ	ཚད་མེད་འོད	immense light.
3 Ābhāsvarāḥ	འོད་གསལ	clear light.

XCVIII (149). བསམ་གཏན་གསུམ་པའི་སའི་མིང་ལ། NAMES OF THE MANSIONS OF THE THIRD DEGREE OF ECSTASY.

1 Parīttaśubhāḥ	དགེ་ཆུང	those of little virtue.
2 Apramāṇaśubhāḥ	ཚད་མེད་དགེ	immense virtue.
3 Śubhakṛtsnāḥ	དགེ་རྒྱས	abundant virtue.

XCIX (150). བསམ་གཏན་བཞི་པའི་སའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PROVINCES OF THE FOURTH DEGREE OF ECSTASY (OR DEEP MEDITATION).

1 Anabhrakāḥ	སྤྲིན་མེད	without cloud.
2 Puṇyaprasavāḥ	བསོད་ནམས་སྐྱེས	produced by moral merits.
3 Bṛhatphalāḥ	འབྲས་བུ་ཆེ	ample fruit.

C (151). གནས་གཙང་མའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PURE (OR HOLY) MANSIONS.

1	Avṛhāḥ	མི་ཆེ	(the mansion of those) that increase no more.
2	Atapāḥ	མི་གདུང་	are not afflicted.
3	Sudṛśāḥ	གྱ་ནོམ་སྣང་	that appear excellent.
4	Sudarśanāḥ	ཤིན་ཏུ་མཐོང་	that have a very clear sight.
5	Akaniṣṭhāḥ	འོག་མིན	that (the mansion) is not below any other.
6	Aghaniṣṭhāḥ	གཟུགས་མཐའ	the limit or end of the bodily existences (or of the end of the material world).
7	Mahāmaheśvarāyatanaṁ	དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ཆེ་བའི་གནས	the mansion of the great mighty ruler (of god).

CI (152). གཟུགས་མེད་པའི་སའི་མིང་ལ། NAMES OF THE INCORPOREAL MANSIONS (OR PROVINCES, REGIONS).

1	Ākāśānantyāyatanaṁ	ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད	the mansions (or regions) of the infinite void space.
2	Vijñānānantyāyatanaṁ	རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད	the province of infinite knowledge (or the infinite province of cognition).
3	Akiñcanyāyatanaṁ	ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད	[the region where there is nothing whatever].
4	Naivasaṁjñānāsaṁjñāyatanaṁ [1]	འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྐྱེ་མཆེད	the inconceivable and not inconceivable province (or where there is neither consciousness nor unconsciousness).

CII (141) ས་གཡོས་པའི་རྣམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF EARTHQUAKE.

1	Kampitaḥ	འགུལ	(the earth) shook or trembled ; or a trembling.
	Parkampitaḥ	རབ་ཏུ་འགུལ	greatly shook or trembled ; or a trembling.
	Saṁprakampitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འགུལ	very greatly shook or trembled ; or a trembling.
2	Calitaḥ	གཡོས	it was moved or agitated.
	Pracalitaḥ	རབ་ཏུ་གཡོས	do. greatly do.
	Saṁpracalitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་གཡོས	do. very greatly do.

---

[1] The fourth is not given by Csoma.

3 Vedhitaḥ	ལྡེག	was agitated : quaked.
Pravedhitaḥ	རབ་ཏུ་ལྡེག	was greatly agitated.
Sampraveditaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ལྡེག	was very greatly agitated.
4 Kṣubhitaḥ	འཁྲུགས	was stirred up, confused, agitated.
Prakṣubhitaḥ	རབ་ཏུ་འཁྲུགས	was greatly stirred up, confused, agitated.
Samprakṣubhitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འཁྲུགས	was very greatly stirred up, confused, agitated.
5 Raṇitaḥ	ཨུར་ཨུར	it sounded (or made a noise).
Praraṇitaḥ	རབ་ཏུ་ཨུར་ཨུར	it sounded greatly.
Sampraraṇitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཨུར་ཨུར	it sounded very greatly.
6 Garjitaḥ	ཅེམ་ཅེམ	it made a roaring noise.
Pragarjitaḥ	རབ་ཏུ་ཅེམ་ཅེམ	do. do. do. in a great degree.
Sampragarjitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཅེམ་ཅེམ	do. do. do. in a very great degree.
7 Pūrvā digavanamati paścimā digunnamati	ཤར་ཕྱོགས་དམའ་ན་ནུབ་ཕྱོགས་མཐོ	when the eastern quarter sinks the western heaves.
8 Paścimā digavanamati pūrvā digunnamati	ནུབ་ཕྱོགས་དམའ་ན་ཤར་ཕྱོགས་མཐོ	when the western quarter sinks the eastern heaves.
9 Dakṣiṇā digavanamati uttarā digunnamati	ལྷོ་ཕྱོགས་དམའ་ན་བྱང་ཕྱོགས་མཐོ	when the southern quarter sinks the northern heaves.
10 Uttarā digavanamati dakṣiṇā digunnamati	བྱང་ཕྱོགས་དམའ་ན་ལྷོ་ཕྱོགས་མཐོ	when the northern quarter sinks the southern heaves.
11 Antādavanamati madhyādunnamati	མཐའ་དམའ་ན་དབུས་མཐོ	when the horizon sinks the centre (or the middle heaves).
12 Madhyādavanamati antādunnamati	དབུས་དམའ་ན་མཐའ་མཐོ	when the centre sinks the horizon heaves.
13 Aprakampyaḥ	མ་བསྐྱོད་པ། མ་བསྐྱུལ་བ། བསྐྱོད་མི་ནུས་པ	immoveable: not to be moved or agitated.

CIII (142). འོད་ཀྱི་མིང་ལ། SYNONYMOUS TERMS FOR LIGHT OR SHINE.

1 Prabhā	འོད	shine, lustre, light, splendour.
2 Raśmiḥ	འོད་ཟེར	a ray of light.
3 Alokaḥ	སྣང་བ	light, illumination.
4 Marīciḥ	མུན་སེལ or འོད	dispeller of darkness, light.
5 Aṁśuḥ	འོད་གསལ་བ	clear light, brightness.
6 Tejaḥ	འབར་བ། གཟི་བརྗིད	a burning : a glittering : lustre.

7 Jvālaḥ	འབར་བ	a flaming, a burning; light.
8 Dyutiḥ	གསལ་བ། འོད། འོད་ཟེར	brightness, clearness, lustre, light.

CIV (216.) དུས་སྟོན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF FESTIVALS.

1 Mahāmahaḥ	དུས་སྟོན་ཆེན་མོ	a great festival.
2 Jātimahaḥ	བཙས་སྟོན	a festival, or feast given at one's nativity.
3 Jaṭāmahaḥ	རལ་བུ་འབྲེག་པའི་དུས་སྟོན	a festival at cutting off or shaving one's matted hair.
4 Cūḍāmahaḥ	གཙུག་ཕུད་ཀྱི་དུས་སྟོན	a festival at cutting off the lock of hair on the crown of the head of a young person (or boy).
5 Utsavaḥ	དགའ་སྟོན	a jubilee; a festival for rejoicing.

CV (217.) ཞོ་མར་དང་ཟས་སྐོམ་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF CURDS, BUTTER, MEAT AND DRINK.

1 Ghṛtaṁ	མར	butter or ghee.
2 Sarpirmaṇḍaḥ	མར་གྱི་ཉིང་ཁུ	ghee essence, or oiled butter.
3 Navanītaṁ	མར་གསར	fresh butter.
4 Kṣīraṁ	འོ་མ	milk.
5 Dadhi	ཞོ	curd, or coagulated milk.
6 Gholaṁ	དར	buttermilk.
7 Mathitam	དར	buttermilk.
8 Annaṁ	ཟས། བཟའ་བ	meat, anything to be eaten.
9 Pānaṁ	སྐོམ། བཏུང་བ	drink, anything to be drunk.
10 Kilāṭaḥ	ཕྱུར་བུ	inspissated curds, or a sort of dry cheese.
11 Pīyūṣam	སྤྲི	cream on the surface of milk (ambrosia, nectar).
12 Dadhimaṇḍaḥ	ཞོ་ཁ་ཆུ	the scum of curdled milk.
13 A(r)drakaṁ	སྒེའུ་ག་ཤེར	ginger.
14 Ikṣuḥ	བུར་ཤིང་	sugarcane.
15 Guḍaḥ	བུ་རམ	molasses, coarse sugar.

16 Saktu	ཕྱེ	the meal or flour of parched grain, especially of barley.
17 Kaṇikaḥ	བག་ཕྱེ	flour, wheatmeal.
18 Laḍḍukaṁ	ལྡུ [?]	a kind of sweetmeat.
19 Maṇḍaḥ	ཁུར་བ	scum-bread.
20 Peyā or Pejā Lavaṅgā	ཐུག་པ	soup, broth.
21 Temanaṁ; Vyañjanaṁ	ཚོད་མ	a sauce or condiment.
22 Sūpaḥ	སྲན་ཚོད	a sauce of pease.
23 Lavaṇaṁ	ལན་ཚྭ	sea-salt, salt.
24 Śuṇṭhī	སྒ	dry ginger.
25 Amlaḥ	སྐྱུར་པོ	vinegar, or sour liquid.
26 Drākṣā	རྒུན་འབྲུམ	grapes.
27 Drākṣāpānakaṁ	རྒུན་ཆུ	a sort of thin wine.
28 Surā	འབྲུའི་ཆང	spirit extracted from corn—spirituous liquors.
29 Śīdhuḥ	བུ་རམ་ཆང	rum distilled from molasses.
30 Kiṇaṁ (Kiṇvaṁ)	ཕབས	a kind of leaven to ferment malt, etc., with.
31 Snigdhaḥ	སྒུག་པ [?]	marrow, a greasy substance.
32 Mākṣikaṁ: Madhu	སྦྲང་རྩི	honey (of bees).
33 Aluḥ	(ཞོར་པའི་) དོ་བ	potato.
34 Laśunaḥ	སྒོག་སྐྱ	garlic.
35 Latārkaḥ	སེ་སེ [?] or སྒེའུ	a green onion.
36 Gṛñjanaka	སྒེའུ	garlic.
37 Dhālā [?]	ཡོས	parched grain.
38 Lājāḥ	འབྲས་ཡོས	parched rice.
39 Kaṇaḥ	གཟེག་ས	a grain, a small particle.
40 Tuṣaḥ	ཟུ་བ་ས	straw: stalk.
41 Busaḥ	སྦུན་པ	chaff: small straw.
42 Śūkaḥ	གྲོ་ས	the awn (or beard) of barley.
43 Mañjarī	སྙེ་མ། དོག་པ	the ears of corn: a fruit or flower stalk.

44 Āpūpaḥ	སྣུམ་ཁུར	a sort of sweetmeat.
45 Trayusaṁ [?]	ག་གོན	melon; cucumber.
46 Karkaṭikā	རྒྱལ་མོ་ག་གོན	a sort of cucumber or melon.
47 Alābūḥ	ཀུ་བ	a gourd, a long gourd.
48 Odanam: bhaktaṁ	འབྲས་ཟན	(meal of) boiled rice.
49 Tarpaṇaṁ	སྐྱོ་མ	a sort of thick pottage.
50 Pāyasaṁ	འོ་ཐུག	milk soup; an oblation of milk, rice and sugar.
51 Pāñcamīkaṁ	ལྔ་སྟོན	a festival on the 5th day (or year).
52 Aṣṭamīkaṁ	བརྒྱད་སྟོན	a festival on the 8th day (or year).
53 Cāturdaśikaṁ	བཅུ་བཞིའི་སྟོན	a festival on the 14th day of the moon.
54 Nimantraṇaṁ	མགྲོན་དུ་བོས་པ	invitation to an entertainment, one invited, etc.
55 Alopaḥ	ཁམ	a bit, small piece.
56 Bālamūlāni	ལ་ཕུག	a sort of turnip.

CVI (218.) ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ནང་ནས་བྱུང་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF ECSTASY OR DEEP MEDITATION OCCURRING IN THE PRAJÑĀ PĀRAMITĀ.

1 Śūraṁgamo nāma samādhiḥ	དཔའ་བར་འགྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	the deep meditation of transforming oneself into a champion.
2 Ratnamudro nāma samādhiḥ	རིན་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the precious image (god).
3 Sucandro nāma samādhiḥ	ཟླ་བ་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the beautiful (or good) moon.
4 Siṁhavikrīḍito nāma samādhiḥ	སེང་གེ་རྣམ་པར་རྩེ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the sports with a lion.
5 Candradhvajaketur nāma samādhiḥ	ཟླ་བའི་རྒྱལ་མཚན་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the moon, the top ornament of a banner.
6 Sarvadharmodgato nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་ཤིན་ཏུ་འཕགས་པ etc.	deep meditation on the elevation above all (earthly) material things.

7 Sarvadharmamudro nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the image (or symbol) of all things.
8 Vilokitamūrdho nāma samādhiḥ	སྤྱི་གཙུག་རྣམ་པར་བལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on regarding the crown of the head (of Buddha).
9 Dharmadhātuniyato nāma samādhiḥ	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ངེས་ལ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the real worth of morality (or of things).
10 Niyatadhvajaketur nāma samādhiḥ	ངེས་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on certainty (or the chief ornament of certainty).
11 Vajro nāma samādhiḥ	རྡོ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the precious sceptre (the emblem of power).
12 Sarvadharmapravésamudro nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇུག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the image of that one who provides all things.
13 Samādhirājasupratiṣṭhito nāma samādhiḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལྟར་རབ་ཏུ་གནས་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on remaining firm or steady, like the prince of deep meditation.
14 Raśmipramukto nāma samādhiḥ	འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་འགྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the diffusion of the rays of light.
15 Balavyūho nāma samādhiḥ	དཔུང་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the disposition (or arrangement) of an army.
16 Samudgato nāma samādhiḥ	ཡང་དག་པར་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him that is truly exalted (or has lifted up himself).
17 Niruktiniyatapraveśo nāma samādhiḥ	ངེས་པའི་ཚིག་ལ་གདོན་མི་ཟ་བར་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on embracing without hesitation what is seeming or becoming.
18 Adhivacanapraveśo nāma samādhiḥ	ཚིག་བླ་དགས་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the abstract sense of a primitive word.
19 Digvilokitamudro nāma samādhiḥ	ཕྱོགས་རྣམ་པར་ལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the consideration of the 10 corners (of the world).
20 Adhārapuṇḍro [mudro] nāma samādhiḥ	ཕྱག་རྒྱ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on perceiving fully the meaning of the symbol or type.
21 Asampramoṣo nāma samādhiḥ	བརྗེད་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on unforgetfulness.

22	Sarvadharmasamavasaraṇasāgaramudro nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འདུ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the ocean, or the symbol of the collective body of all things.
23	Akāśaspharaṇo nāma samādhiḥ	ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the encompassing of the heaven (or the void space above).
24	Vajramaṇḍalo nāma samādhiḥ	རྡོ་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the diamond (or holy) circle.
25	Dhvajāgrakeyūro nāma samādhiḥ	རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོའི་དཔུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the arm ornament placed on the top of a banner pole.
26	Indraketur nāma samādhiḥ	དབང་པོའི་ཏོག་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the top ornament of Indra's banner.
27	Srotonugato nāma samādhiḥ	རྒྱུན་གྱི་རྗེས་སུ་སོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on following the course of a stream (or on those that went, etc.).
28	Siṁhavijṛmbhito nāma samādhiḥ	སེང་གེ་རྣམ་པར་བསྒྲིངས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the yawning (and stretching) of a lion.
29	Vyatyasto nāma samādhiḥ	ཟླུལ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the reverse, contrariety (or on mediocrity).
30	Raṇaṁjaho nāma samādhiḥ	ཉོན་མོངས་པ་སྤྱོང་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the state of being delivered from the miseries of vice.
31	Vairocano nāma samādhiḥ	རྣམ་པར་སྣོང་བ་[སྣང་བ]ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on illumination or enlightenment.
32	Animiṣo nāma samādhiḥ	ཚོལ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the unsought.
33	Aniketasthito nāma samādhiḥ	གནས་ལ་བརྟེན་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on independence with respect to plan.
34	Niścitto nāma samādhiḥ	སེམས་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the inanimate.
35	Vimalapradīpo nāma samādhiḥ	དྲི་མ་མེད་པའི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immaculate chief lamp.

36	Anantaprabho nāma samādhiḥ	འོད་མཐའ་ཡས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the infinite light.
37	Prabhākaro nāma samādhiḥ	འོད་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the maker (or cause) of light.
38	Suddhasāro nāma samādhiḥ	དག་པ་དམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pure and holy.
39	Vimalaprabho nāma samādhiḥ	འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pure (immaculate) light.
40	Ratikaro nāma samādhiḥ	དགའ་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him who makes glad.
41	Vidyutpradīpo nāma samādhiḥ	གློག་གི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the great lamp of lightning.
42	Akṣayo nāma samādhiḥ	ཟད་མི་ཤེས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the inexhaustible (or never failing).
43	Candravimalo nāma samādhiḥ	ཟླ་བ་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immaculate moon.
44	Sūryapradīpo nāma samādhiḥ	ཉི་མའི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the sun, the chief lamp.
45	Ajeyo nāma samādhiḥ	མི་ཕམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the invincible.
46	Tejovatī nāma samādhiḥ	གཟི་བརྗིད་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the bright faced.
47	Kṣayāpagato nāma samādhiḥ	ཟག་པ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on being without defects.
48	Avivarto nāma samādhiḥ	འགྱུར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immutable.
49	Aniṅgyo nāma samādhiḥ	མི་གཡོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immovable.
50	Prajñāpradīpo nāma samādhiḥ	ཤེས་རབ་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the lamp of understanding (or wisdom).
51	Suddhapratibhāso nāma samādhiḥ	སྣང་བ་གསལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the clear light.

52 Alokakaro nāma samādhiḥ	སྣང་བ་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the light maker.
53 Kārākāro nāma samādhiḥ	བྱ་བ་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on doing what is to be done.
54 Jñānaketur nāma samādhiḥ	ཡེ་ཤེས་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the chief ornament (or symbol) of wisdom.
55 Vajropamo nāma samādhiḥ	རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him who is like a sceptre (immovable).
56 Cittasthiro nāma samādhiḥ	སེམས་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the duration of the soul (or the fixedness of the mind).
57 Samantāloko nāma samādhiḥ	ཀུན་ཏུ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the everywhere appearing or shining.
58 Supratiṣṭhito nāma samādhiḥ	རབ་ཏུ་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the state of perfect duration or continuance.
59 Ratnakoṭir nāma samādhiḥ	རིན་ཆེན་མཐའ་ཡས་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the precious infinite one (God).
60 Varadharmamudro nāma samādhiḥ	ཆོས་དམ་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the symbol of the supreme moral body.
61 Sarvadharmasamatā nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the equality of all substances or things.
62 Ratijaho nāma samādhiḥ	དགའ་བ་སྤོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on leaving off joys.
63 Dharmodgato nāma samādhiḥ	ཆོས་ཀྱི་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on moral eminence (or on the supreme moral Being).
64 Sarvadharmapadaprabhedo nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚིག་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on analysing everything.
65 Samākṣarāvakāro nāma samādhiḥ	ཡི་གེ་མཉམ་པར་འགོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on expressing everything by equal letters.
66 Akṣarāpagato nāma samādhiḥ	ཡི་གེ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on that which cannot be expressed by letters.

67 Arambhaṇacchedano nāma samādhiḥ	དམིགས་པ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the interruption of one's aim or object.
68 Avikāro nāma samādhiḥ	རྣམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on that which has no species.
69 Aprakaro nāma samādhiḥ	འགྱུར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on immutability.
70 Nāmaniyatapraveśo nāma samādhiḥ	མིང་ངེས་པར་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on penetrating the true meaning of the name (of the supreme moral Being).
71 Aniketacāro nāma samādhiḥ	གནས་མེད་པར་སྤྱོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on unbecoming practices.
72 Timirāpagato nāma samādhiḥ	རབ་རིབ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on seeing clearly.
73 Cāritravato nāma samādhiḥ	སྤྱོད་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on good morals.
74 Acalo nāma samādhiḥ	གཡོ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immovable.
75 Viṣayatīrṇo nāma samādhiḥ	ཡུལ་ལས་བརྒལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on being free from plan.
76 Sarvaguṇasaṁcayagato nāma samādhiḥ	ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚོགས་སུ་གྱུར་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him in whom all good qualities are united.
77 Sthitaniścitto nāma samādhiḥ	སེམས་མེད་པར་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on existing without thinking.
78 Subhapuṣpata [?] śuddhir nāma samādhiḥ	དགེ་བའི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the many and pure blossoms of virtue.
79 Anantapratibhano nāma samādhiḥ	སྤོབས་པ་མཐའ་ཡས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the infinite boldness (or intellect).
80 Bodhyangavatī nāma samādhiḥ	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the existence of wisdom.

81 Asamasamo nāma samādhiḥ	མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on equality and inequality.
82 Sarvadharmātikramaṇo nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་འདས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on being delivered from the material world.
83 Paricchedakaro nāma samādhiḥ	ཡོངས་སུ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on cutting off (the knot of doubt).
84 Vimativikiraṇo nāma samādhiḥ	ཉེམ་ཉུར་རྣམ་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on clearing up (or putting away) incertitude or doubt.
85 Niradhiṣṭhāno nāma samādhiḥ	གནས་སུ་བྱ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on making a plan for.
86 Ekavyūho nāma samādhiḥ	བཀོད་པ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the only one structure or fabric.
87 Akārābhinirhāro nāma samādhiḥ	རྣམ་པར་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the total accomplishment.
88 Ekākāro nāma samādhiḥ	རྣམ་པ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on becoming of one kind (or final union with god or the universal spirit).
89 Ākārānapakāro nāma samādhiḥ	རྣམ་པར་དོར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on there being nothing more to be cut off.
90 Nairvedhikasarvabhavatamopagato nāma samādhiḥ	རྟོགས་པས་སྲིད་པའི་གཞི་ཐམས་ཅད་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on comprehending the foundation of all worldly existence.
91 Saṁketarutapraveśo nāma samādhiḥ	བརྡ་དང་སྒྲ་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on penetrating the meaning of symbol and sound.
92 Nirghoṣākṣaravimukto nāma samādhiḥ	སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་ཡི་གེ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the final liberation from sound and vocal harmony.
93 Jvalanolko nāma samādhiḥ	སྒྲོན་མ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the burning vessel [torch].
94 Lakṣaṇapariśodhano nāma samādhiḥ	མཚན་ཉིད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the perfect distinction of criterion.

95 Anabhilakṣito nāma samādhiḥ	མངོན་པར་མ་དམིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on that which is not evident.
96 Sarvākāravaropeto nāma samādhiḥ	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him who is excellent in every kind.
97 Akṣayakaraṇḍo nāma samādhiḥ	མི་ཟད་པའི་ཟ་མ་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the inexhaustible vessel.
98 Dhāraṇīmatirnāma samādhiḥ	གཟུངས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the comprehensive mind.
99 Samyaktvamithyātvasarvasaṁgrasano nāma samādhiḥ	ཡང་དག་པ་དང་ལོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the illustration of right and wrong.
100 Sarvarodhanirodhasaṁpraśamano nāma samādhiḥ	འགལ་བ་དང་འགོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཞི་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the entire ceasing of every transgression and prohibition.
101 Sarvasukhaduḥkhanirabhinandī nāma samādhiḥ	དགེ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on rejoicing over all sorts of pleasure and pain.
102 Anurodhapratirodho nāma samādhiḥ	མཐུན་པ་དང་འགལ་བ་བདེ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pleasure of convenience and transgression.
103 Vimalaprabho nāma samādhiḥ	འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immaculate light or brightness.
104 Sāravatī nāma samādhiḥ	སྙིང་པོ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the essential Being.
105 Paripūrṇacandravimalaprabho nāma samādhiḥ	ཟླ་བ་ཉ་བའི་འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the spotless brightness of the full moon.
[illegible] Vidyutprabho nāma samādhiḥ	གློག་གི་འོད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the flash (or blaze) of lightning.
[illegible] Mahāvyūho nāma samādhiḥ	བཀོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the great fabric.

108 Sarvākāraprabhākaro nāma samādhiḥ	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འོད་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the making of light by all means.
109 Samādhisamatā nāma samādhiḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་མཉམ་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the uniformity (or equality) of deep meditation.
110 Araṇasaraṇasarvasamavasaraṇo nāma samādhiḥ	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་དང་ཉོན་མོངས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འདུ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the whole aggregate of the happy and the distressed.
111 Araṇasamavasaraṇo nāma samādhiḥ	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པར་ཡང་དག་འདུ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the full assemblage of the happy or virtuous.
112 Arajovirajo nayayukto nāma samādhiḥ	རྡུལ་མེད་ཅིང་རྡུལ་དང་བྲལ་བའི་ཚུལ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pure and irreproachable conduct.
113 Kāyakalisampramathano nāma samādhiḥ	ལུས་ཀྱི་སྐྱོན་ཡང་དག་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on putting away the defects of the body.

CVII (22.) མདོ་སྡེ་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཡོན་ཏན་ཐོག་ཐོག་བསྟན་པའི་མིང་ལ། ON THE SEVERAL NAMES EXPRESSIVE OF THE QUALIFICATIONS OF THE BODHISATTVAS, ACCORDING TO THE BODHISATTVA CLASS (མདོ་སྡེ་ IN THE KAH-GYUR).

Ekajātipratibaddhaḥ	སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་པ	hindered only by one birth from becoming a Buddha.
2 Sarvajñatābhimukhaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་མངོན་དུ་ཕྱོགས་པ	he excels in all-knowing (or omniscience) (or has turned his face to omniscience).
3 Sarvajñatānimnaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གཞོལ་བ	he applies himself earnestly to omniscience.
4 Sarvajñatāpravaṇaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་འབབ་པ	is inclining or adhering to omniscience.
5 Sarvajñatāprāgbhāraḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་བབ་པ	is bent towards omniscience.
6 Asaṁgadhāraṇīsamādhipratilabdhaḥ	ཆགས་པ་མེད་པའི་གཟུངས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐོབ་པ	has found a dispassionate comprehension and meditation.
Śūraṁgamasamādhisamanvāgataḥ	དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ལྡན་པ	he is possessed of the deep meditation—styled "the walking like a champion."

8	Mahābhijñāvikrīḍitaḥ	མངོན་པར་ཤེས་པ་ཆེན་པོས་རྣམ་པར་རོལ་པ	he amuses himself with the great fore-knowledge.
9	Sarvāvarṇavivaraṇaparyutthānavigataḥ	སྒྲིབ་པ་ཆོད་པ་ཀུན་ནས་ལྡང་བ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ	is void of all imperfections or defects.
10	Apratiprasrabdhamārgaḥ	ལམ་གྱི་རྒྱུན་མ་ཆད་པ	the course of his way is not interrupted.
11	Mahāmaitrīmahākaruṇādaśadiglokadhātuspharaṇaḥ	བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་ཁྱབ་པ	his love and mercy fill (or reach to) the ten corners of the world.
12	Anantabuddhakṣetrākramaṇakuśalaḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་མཐའ་ཡས་པར་འགྲོ་བ་ལ་མཁས་པ	skilful in visiting the provinces of an infinite number of Buddhas.
13	Śūnyatāgocaraḥ	སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་བ	emptiness is the object of his senses or exertions.
14	Animittavihārī	མཚན་མ་མེད་པ་གནས་པ	he dwells in the indefinite markless place.
15	Sarvapraṇidhānaniśrayavigataḥ	སྨོན་ལམ་ལ་གནས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ	is void from (devoid of) every wish or prayer.
16	Sarvasattvahitābhyudyataḥ	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པར་བརྩོན་པ	he endeavours to be useful to every animal existence.
17	Sarvabuddhaviṣayakuśalaḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁས་པ	is skilful in all the provinces of Buddha.
18	Anantajñānaḥ	ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ	(he has) infinite knowledge.
19	Akāśasamacittaḥ	སེམས་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པ	his mind (or thought) is like the heaven (the infinite void space).
20	Sāgaravadgambhīracittaḥ	སེམས་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་ཟབ་པ	his mind is profound like the ocean (or sea).
21	Sumeruparvatarajavadakampyacittaḥ.	སེམས་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྟར་མི་བསྒུལ་བ	his mind is unshaken like the Ri-rab (or the Olympus) the prince of all mountains.
22	Padmavadanupaliptacittaḥ	སེམས་པདྨ་ལྟར་མ་གོས་པ	his mind, like the lotus, is uncovered.
23	Ratnavatsupariśuddhacittaḥ	སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ	his heart (or mind) is very pure (or clean) like a gem.
24	Suvarṇavatsuparyavadata cittaḥ	སེམས་གསེར་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་བྱང་བ	his heart (or mind) is very pure, like gold.

25	Aparimitajñānasaṁbhāraparyeṣaṇakuśalaḥ	ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་ཚད་མེད་པ་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བ་ལ་མཁས་པ	dexterous in searching after an immense quantity of wisdom.
26	Parapravādyanabhibhūtaḥ	ཕ་རོལ་གྱི་རྒོལ་བས་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ	is not to be overcome by any opponent.
27	Sarvadharmānāvaraṇajñānī	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་སེམས་མཉམ་པ	is possessed of a pure knowledge in everything.
28	Sarvasattvasamacittaḥ	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སེམས་མཉམ་པ	he is equally minded for all animate existences.
29	Sarvamāraviṣayasamatikrāntaḥ	བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ	he is entirely out of the province of Māra (or the devil).
30	Sarvatathāgataviṣayāvatārajñānakuśalaḥ	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་ཤེས་པ་ལ་མཁས་པ	is well versed in the knowledge of entering into the province of every Tathāgata.
31	Mahāmaitrīmahākaruṇāsamanvāgataḥ	བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ལྡན་པ	is equally possessed of love (or clemency) and mercy.
32	Upāyajñānakuśalaḥ	ཐབས་ཤེས་པ་ལ་མཁས་པ	(is) wise in knowing the means (or method).
33	Dhāraṇīpratilabdhaḥ	གཟུངས་ཐོབ་པ	has obtained a wonderfully comprehensive mind.
34	Praṇidhānākalpitaḥ	སྨོན་ལམ་བརྟགས་པ	his prayer is judicious.
35	Kṣāntisamatāpratilabdhaḥ	བཟོད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པ་	he has found (or arrived at) an indifference for suffering or hardship.
36	Acyutābhijñaḥ	མངོན་པར་ཤེས་པ་མ་ཉམས་པ	(with) an unweakened foreknowledge.
37	Nirāmiṣadharmadeśakaḥ	ཟང་ཟིང་མེད་པ་ཆོས་སྟོན་པ	teaching (or instructing in religion) without any reward.
38	Gambhīradharmakṣāntipāramīgataḥ	ཆོས་ཟབ་མོ་ལ་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ	is indefatigable in the profound research of moral principles.
39	Mārakarmasamatikrāntaḥ	བདུད་ཀྱི་ལས་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ	leaving off entirely all the works of the devil (or Māra).
40	Karmāvaraṇapratiprasrabdhaḥ	ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའི་རྒྱུན་བཅད་པ	he has cut off (or obstructed) the course of a wicked life (or of wicked actions)

41 Dharmapravicayavibhaktinirdeśakuśalaḥ	ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པས་རྣམ་པར་དབྱེ་བ་བསྟན་པ་ལ་མཁས་པ	is skilful in instructing by analysing the principles of the moral doctrine.
42 Asaṁkhyeyakalpapraṇidhānasusamārabdhaḥ	བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་པར་སྨོན་ལམ་ཤིན་ཏུ་བརྩམས་པ	he has made earnest prayers through immeasurable ages (Kalpas).
43 Smitamukhapūrvābhilāpī	བཞིན་འཛུམ་ཞིང་གསོང་པོར་སྨྲ་བ	having a smiling countenance, he speaks softly.
44 Gāthābhirgītābhirlāpanaḥ	ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་སྨྲ་བ	he speaks in verse, in a melodious tune.
45 Apagatalīnacittaḥ	སེམས་ཞུམ་པ་མེད་པ	his mind is without consternation (or is not dejected).
46 Anācchedyapratibhānaḥ	སྤོབས་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ	he has always boldness (to speak).
47 Anantapariṣadabhibhāvanaḥ	འཁོར་མཐའ་ཡས་པ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ	he excels or surpasses an infinite number of attendants.
48 Anantakalpakoṭiniḥsaraṇakuśalaḥ	བསྐལ་པ་བྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་ལས་བྱུང་བ་ལ་མཁས་པ	he is wise in all that has happened from immeasurable ages.
49 Māyā-marīci-udakacandrasvapnapratiśrutkāpratibhāsapratibimbanirmāṇopamadharmādhimuktaḥ	སྒྱུ་མ་དང་སྨིག་རྒྱུ་དང་ཆ་ཟླ་དང་རྨི་ལམ་དང་བྲག་ཆ་དང་མིག་ཡོར་དང་གཟུགས་བརྙན་དང་སྤྲུལ་པ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ལ་མོས་པ	(a Bodhisattva) knows well what such things are as illusion, fata morgana, the moon (image in water), dream, echo, the eye of illusion, empty image (in a mirror), etc.
50 Apratihatacittaḥ	སེམས་ཐོགས་མ་མེད་པ	his mind is unhindered.
51 Sattvacittacaritasūkṣmajñānādhimuktyavatārakuśalaḥ	སེམས་ཅན་གྱི་སེམས་དང་སྤྱོད་པ་ཤེས་པ། ཕྲ་མོ་ལ་མོས་ཤིང་འཇུག་མཁས་པ	he knows the mind of animate existences, and is clever in penetrating into the smallest things.
52 Atimātrakṣāntisamanvāgataḥ	བཟོད་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ	has great forbearance (or patience).
53 Yathātmyāvatārakuśalaḥ	བདག་ཉིད་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་འཇུག་མཁས་པ	is wise in his conduct (or knows well how to behave himself).
54 Buddhakṣetravyūhānantapraṇidhānaprasthānaparigṛhītaḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་མཐའ་ཡས་པར་སྨོན་པ་ལ་འཇུག་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ	he has perceived the delineation of infinite provinces of Buddha, walking in them according to his wish.

55 Asaṁkhyeyalokadhātu buddhānusmṛtisamādhisatatasamita-abhimukhībhūtaḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གྲངས་མེད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་རྟག་པར་རྒྱུན་དུ་མངོན་དུ་གྱུར་པ	he is excellent in the deep meditation on remembering the Buddhas of innumerable regions of the world.
56 Aparimita buddhādhyeṣanakuśalaḥ	སངས་རྒྱས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁས་པ	he knows how to pray (or make his prayer) to innumerable Buddhas.
57 Nānādṛṣṭyanuśayaparyavasthānakleśapraśamanakuśalaḥ	ལྟ་བ་ནད་པ་དང་བག་ལ་ཉལ་དང་ཀུན་ནས་དཀྲིས་པའི་ཉོན་མོངས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ལ་མཁས་པ	he is expert in reconciling different theories, in dispelling fear and in assuaging distress.
58 Samādhivikrīḍitaḥ śatasahasranirhārakuśalaḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྣམ་པར་རོལ་པ་བརྒྱ་སྟོང་སྒྲུབ་པ་ལ་མཁས་པ	he is expert in making a hundred thousand amusing deep meditations.
59 Sarvajñatāniryātaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ	he endeavours to become omniscient (or he will certainly become all-knowing).
60 Traidhātukāmajñā	ཁམས་གསུམ་ལ་མ་ཆགས་པ	is not passionately fond of the three regions (or worlds).
61 Gatiṁgataḥ	རྟོགས་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ	he is accomplished in judgment.
62 Sarvāśāparipūrakaḥ	རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྐོང་བ	he is the fulfiller of all wishes (or hopes).
63 Apramāṇasamādhisamāpattisamanvāgataḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པ	he is possessed of an immense number of deep meditations and ecstacies.
64 Amoghakāyavāgmanaskarmāntābhiyuktaḥ	ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དོན་ཡོད་པ་ལ་བརྩོན་པ	he earnestly exercises himself in the moral actions of the body, speech and mind, within their proper limits.
65 Apramāṇasamādhicaryādhiṣṭhitaḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་ལས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ	he is blessed (or endowed) with the practice of immense deep meditations.
66 Kāmaguṇairaliptaḥ	འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱིས་མ་གོས་པ	is not possessed of lust (there is no cupidity in him).
67 Sarvasamādhi-vaśitāpāramiṁgataḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་གིས་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ	he has obtained an excellent command over all deep meditations.
68 Anupalipto lokadharmaiḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་མ་གོས་པ	he is not entangled (clothed) with worldly things.
69 Yuktapratibhānaḥ	རིག་པར་སྤྲོབས་པ	he has a proper boldness (or he is bold in understanding).

70 Muktapratibhānaḥ	སྤྲོབས་པ་གྲོལ་བ	he has an open boldness (or intellect).
71 Maitryātmakaḥ	བྱམས་པའི་བདག་ཉིད་ཅན	he has a loving kindness (or he is affectionate).
72 Karuṇātmakaḥ	སྙིང་རྗེ་བདག་ཉིད་ཅན	he is merciful.
73 Muditāvihārī	དགའ་བ་ལ་གནས་པ	he dwells in joy.
74 Upekṣāvihārī	བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་པ	he is indifferent (he dwells in indifference).
75 Acyuta śīlaḥ	ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་པ	he is of unviolated morals.
76 Acyutasamādhiḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཉམས་པ་མེད་པ	(he is) with unimpaired deep meditation.
77 Abhijñāvikrīḍitaḥ	མངོན་པར་ཤེས་པས་རྣམ་པར་རོལ་པ	he amuses himself with his eminent knowledge.
78 Te ca bodhisattvamahāsattvabhūyastvena sarve kumārabhūtāḥ	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དང་ཕལ་ཆེར་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	those purified animate existences and great champion souls (Bodhisattvas) are mostly all equal to Manjuśrī (the juvenile saint).
79 Bhadrakalpikabodhisattvaḥ	བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ	a Bodhisatva of the happy age

CVIII (153.) འཇིག་རྟེན་པའི་ལྷའི་མིང་ལ། NAMES OF THE WORLDLY GODS.

1 Brahmā	ཚངས་པ	the whole or pure.
2 Hiraṇyagarbhaḥ	དབྱིག་གི་སྙིང་པོ	gold—or wealth essence.
3 Brahmā sahāmpatiḥ	མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ	Brahmā, the lord of the universe.
4 Asvinī kumārau	ཐ་སྐར་གཞོན་ནུ	the Aśvinis.
5 Maheśvaraḥ	དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ	the great mighty one (rich in power).
6 Mahādevaḥ	ལྷ་ཆེན་པོ	the great god.
7 Śambhuḥ	བདེ་འབྱུང་	the origin (or source) of happiness.
8 Paśupatiḥ	ཕྱུགས་བདག	the master or possessor of cattle.
9 Tripuravidhvaṁsakaḥ	སུམ་རྩེགས་འཇིག་བྱེད	the destroyer of three cities.
10 Śūlapāṇiḥ	ལག་ན་མདུང་ཐོགས	holding a javelin in his hand.
11 Śaṁḍaraḥ (or Śaṁkaraḥ)	བདེ་བྱེད	that makes happy.
12 Smaraśatruḥ	འདོད་འདྲེན་དགྲ	remembering the enemy [enemy of the god of lust].

13 Śarvaḥ	འཚོ་བྱེད [འཚོ་བྱེད ?]	the injurer; (?) the vivifier, or making to live.
14 Rudraḥ	དྲག་པོ	the valiant, firm.
15 Īśvaraḥ	དབང་ཕྱུག	the powerful.
16 Viṣṇuḥ	ཁྱབ་འཇུག	the all-pervading.
17 Kṛṣṇaḥ	ནག་པོ	the black one.
18 Vāsudevaḥ	ནོར་ལྷའི་བུ	the son of the god of wealth.
19 Kāmadevaḥ	འདོད་ལྷའི་ལྷ [འདོད་པའི་ལྷ]	the god of cupidity, Cupid.
20 Māraḥ	བདུད	the humbled (or brought low), the devil.
21 Sunirmāṇaratidevaputraḥ	ལྷའི་བུ་རབ་འཕྲུལ་དགའ	the charming chief joy or god's son, an Asura, a demon.
22 Susīmadevaputraḥ	ལྷའི་བུ་མཚམས་བཟང་	the fine boundary, a god's son, an Asura, etc.
23 Saṁtuṣitadevaputraḥ	ལྷའི་བུ་ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན	the entirely joyful, a god's son, an Asura.
24 Suyāmadevaputraḥ	ལྷའི་བུ་རབ་འཐབ་བྲལ	ceasing entirely from fighting, a god's son.
25 Śakro devendraḥ	ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན	Śakra or Indra, the ruler of the inferior gods.
26 Daśaśatanayanaḥ	མིག་སྟོང་བ། བརྒྱ་བྱིན	the thousand eyed; Indra.
27 Śakraḥ	བརྒྱ་བྱིན	Indra.
28 Kauśikaḥ	བརྒྱ་བྱིན	Indra.
29 Śatakratuḥ	མཆོད་སྦྱིན་བརྒྱ་པ	the god of a hundred sacrifices, a title of Indra.
30 Puraṁdaraḥ	གྲོང་ཁྱེར་འཇིག	destroyer of cities, Indra.
31 Lokapālaḥ	འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་	a keeper or defender of the world.
32 Vaiśravaṇaḥ	རྣམ་ཐོས་ཀྱི་བུ	a name of Kuvera.
33 Dhṛtarāṣṭraḥ	ཡུལ་འཁོར་བསྲུངས	the defender of a country—name of the Gandharva or demi-god's province.
34 Virūḍhakaḥ	འཕགས་སྐྱེ་པོ	the exalted one, name of a demi-god.
35 Virūpākṣaḥ	མིག་མི་བཟང་	with bad eyes—name of a demi-god.
36 Karoṭipāṇidevaḥ	ལག་ན་གཞོང་ཐོགས	with a basin in the hand—name of a demi-god.
37 Mālādhāraḥ	ཕྲེང་ཐོགས	with a rosary—name of a demi-god.
38 Sadāmādaḥ	རྟག་ཏུ་མྱོས	always drunk; name of a demi-god.
39 Īśānaḥ	དབང་བདག	the guardian (or regent) of the north-east corner.
40 Indraḥ	དབང་པོ	,, ,, ,, of the east.

41 Agneyaḥ	མེ་ལྷ	the guardian of the south-east quarter.
42 Yamaḥ	གཤིན་རྗེ	guardian of the southern quarter.
43 Nirṛtiḥ	བདེན་བྲལ	guardian of the south-western quarter.
44 Varuṇaḥ	ཆུ་ལྷ	the guardian of the western quarter.
45 Vāyuḥ	རླུང་	the guardian of the north-western quarter.
46 Kuveraḥ	ལུས་ངན་པོ	the guardian of the north.
47 Vaiśvānaraḥ	མེ	fire or Agni.
48 Kārttikeyaḥ	སྨིན་དྲུག་བུ	Kārttikeya [the son of Śiva—the god of war].
49 Mahākālaḥ	ནག་པོ་ཆེན་པོ	the great black one.
50 Nandikeśvaraḥ	དགའ་བྱེད་དབང་ཕྱུག	the mighty gladdener.
51 Bhṛṅgiriṭiḥ	བྷྲི་ཀི་རི་ཊི	Bhṛṅgiriṭiḥ—Śiva's attendant.
52 Vināyakaḥ	༢ ལོག་འདྲེན	a director; Ganeśa, a Buddha, etc.
53 Dhanadaḥ	ནོར་སྦྱིན	the giver of wealth.
54 Devī	ལྷ་མོ	a goddess; Durgā.
55 Surabadhūḥ	ལྷའི་བུ་མོ	a celestial nymph.
56 Apsarā	ལྷའི་བུ་མོ	an Apsarā, or heavenly courtezan.
57 Devakanyā	ལྷའི་བུ་མོ	a god's daughter, a celestial nymph.
58 Durgādevī	རྫོང་གི་ལྷ་མོ	the goddess residing in the castle or fort.
59 Umā	དཀའ་ཟློག	Umā (whom it is difficult to turn away).
60 Girisutā	རིའི་སྲས་མོ	the mountain's daughter.

CIX (154.) གཟའ་དགུའི་མིང་ལ། NAMES OF THE NINE PLANETS.

1 Adityaḥ	ཉི་མ	the sun.
2 Somaḥ	ཟླ་བ	the moon.
3 Aṅgārakaḥ	མིག་དམར	the planet Mars.
4 Budhaḥ	གཟའ་ལྷག	the planet Mercury.
5 Bṛhaspatiḥ	ཕུར་བུ	the planet Jupiter.

6 Śukraḥ	པ་ཝ་སངས	the planet Venus.
7 Śanaiścaraḥ	སྤེན་པ	the planet Saturn.
8 Rāhuḥ	སྒྲ་གཅན	the ascending node.
9 Ketuḥ	མཇུག་རིངས	the descending node.

CX (155.) རྒྱ་སྐར་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE 28 NAKṢATRAS (CONSTELLATIONS, OR STARS IN THE MOON'S PATH).

1 Kṛttikā	སྨིན་དྲུག
2 Rohiṇī	སྣར་མ་བེ་ཛྲེ
3 Mṛgaśirāḥ	མགོ
4 Ardrā	ལག
5 Punarvasuḥ	ནབས་སོ
6 Puṣyā	རྒྱལ
7 Aśleṣā	སྐག
8 Maghā	མཆུ
9 Pūrvaphalgunī	གྲེ
10 Uttaraphalgunī	དབོ
11 Hastā	མེ་བཞི
12 Citrā	ནག་པ
13 Svātī	ས་རི
14 Viśākhā	ས་ག
15 Anurādhā	ལྷ་མཚམས།
16 Jyeṣṭhā	སྣྲོན
17 Mūlaṁ	སྣུབས
18 Pūrvāṣāḍhā	ཆུ་སྟོད
19 Uttarāṣāḍhā	ཆུ་སྨད
20 Śravaṇā	གྲོ་བཞིན
21 Abhijit	བྱི་བཞིན

22 Śatabhiṣā	མོན་གྲེ
23 Dhaniṣṭhā	མོན་གྲུ
24 Pūrvabhādrapada	ཁྲུམས་སྟོད
25 Uttarabhādrapada	ཁྲུམས་སྨད
26 Revatī	ནམ་གྲུ
27 Aśvinī	ཐ་སྐར
28 Bharaṇī	བྲ་ཉེ

CXI (156.) ལྷ་དང་ཀླུ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF GODS, NĀGAS, ETC.

1 Devaḥ	ལྷ	a god.
2 Nāgaḥ	ཀླུ	a Nāga, Hydra or serpent.
3 Yakṣah	གནོད་སྦྱིན	a mischievous demi-god.
4 Gandharvaḥ	དྲི་ཟ	(an eater of fragrance) a celestial musician.
5 Asuraḥ	ལྷ་མ་ཡིན (not a god)	a demi-god, an Asur.
6 Daityaḥ	ལྷ་མ་ཡིན (སྦྱིན་བྱེད་མའི་བུ)	a son of the liberal givers.
7 Garuḍaḥ	ནམ་མཁའ་ལྡིང་	Viṣṇu's bird (soaring in the air).
8 Kinnaraḥ	མི་འམ་ཅི (is it a man or what?)	Kinnara; a monstrous demi-god, or attendant.
9 Mahoragaḥ	ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ	(creeping or crawling on its belly) a monstrous demi-god of the serpent genus.
10 Kumbhāṇḍaḥ	གྲུལ་བུམ	a monstrous demi-god.

CXII (157.) ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་འི་མིང་ལ། NAMES OF THE NĀGA PRINCES.

1 Saṅkhapālo nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་དུང་སྐྱོང་	the conch-shell keeper, a nāgarājā.
2 Karkoṭako ,,	,, སྟོབས་ཀྱི་རྒྱུ	the cause of strength or power, a nāgarājā.
3 Kuliko ,,	,, རིགས་ལྡན	that of noble existence, a nāgarājā.
4 Padmo ,,	,, པདྨ	the Padma nāgarājā.
5 Mahāpadmo ,,	,, པདྨ་ཆེན་པོ	the great Padma ,,

6 Vāsukir	nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ནོར་རྒྱས	the wealthy nāgarājā.
7 Ananto	,,	,, མཐའ་ཡས	the boundless ,,
8 Takṣako	,,	,, འཛོག་པོ	the carpenter ,,
9 Varuṇo	,,	,, ཆུ་ལྷ	Varuṇa ,,
10 Makaro	,,	,, ཆུ་སྲིན	Makara, a marine monster.
11 Sāgaro	,,	,, རྒྱ་མཚོ (དུག་ཅན poisonous)	Sāgara, a nāgarājā.
12 Lambuko	,,	,, འཕྱང་བ	Lambuka, depending or hanging down.
13 Anavatapto	,,	,, མ་དྲོས་པ	(the not grown warm) name of the Manasarowara lake in Tibet.
14 Piṅgalo	,,	,, སེར་སྐྱ	Piṅgala, the yellowish-white.
15 Nando	,,	,, དགའ་བ	Nanda, joy or delight.
16 Subāhu	,,	,, ལག་བཟང་	Subāhu, the good or handsome-armed.
17 Nardano	,,	,, སྒྲ་འབྱིན	Nardana, (the noisy or sound utterer).
18 Citrākṣo	,,	,, མིག་བཀྲ	Citrākṣa (with eyes of variegated colour).
19 Rāvaṇo	,,	,, སྒྲ་སྒྲོགས	Rāvaṇa (the sounding or making a noise).
20 Pāṇḍuro	,,	,, སྐྱ་བསེང་	Pāṇḍura (the yellowish-white).
21 Kṛmi	,,	,, སྲིན་བུ	Kṛmi (the worm).
22 Śaṅkho	,,	,, དུང་	Śaṅkha (the conch-shell—a trumpet).
23 Pāṇḍarako	,,	,, དཀར་གསལ	Pāṇḍaraka (the clear white).
24 Kālo	,,	,, ནག་པོ	Kāla, nāgarājā (the black one).
25 Upakālo	,,	,, ཉེ་ནག	Upakāla nāgarājā (the somewhat black).
26 Giriko	,,	,, རི་བོ	Girika nāgarājā (the mountaineer).
27 Abalo	,,	,, སྟོབས་མེད	Abala nāgarājā (without strength, weak).
28 Śaṁkaro	,,	,, བདེ་བྱེད	Śaṁkara nāgarājā (that which makes happy).
29 Bhāṇḍo	,,	,, སྦྱུད་སྤྲེལ	Bhāṇḍa nāgarājā (a professional jester).
30 Pañcālo	,,	,, ལྔ་ལེན	Pañcāla nāgarājā (the taker or receiver of five).
31 Kāliko	,,	,, དུས་ཅན	Kālika nāgarājā (the temporal).
32 Kiñcanako	,,	,, ཆུང་ཟག	Kiñcaka nāgarājā (the little).
33 Baliko	,,	,, སྟོབས་ཅན	Balika nāgarājā (the strong or powerful).

34 Uttaro nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ལྷག་མ	Uttara nāgārājā (the residue or last).
35 Mātaṅgo ,,	,, གླང་པོ་ཆེ	Mātaṅga nāgārājā (the elephant bodied, or elephant).
36 Eḍo ,,	,, ལུག	Eḍa nāgārājā (a sheep or ewe).
37 Upendro ,,	,, ཉེ་དབང་	Upendra nāgārājā (the somewhat powerful).
38 Upanaro ,,	,, མི་དང་ཉེ	Upanara nāgarājā (the approaching a man, or nearly a man).
39 Eḍavareṇā [eḍavarṇo?] nāgarājā	,, ལུག་མདོག	Eḍavarṇa nāgārājā (of the colour of a sheep or ewe).
40 Vicitro nāgarājā	,, རིས་བཀྲ	Vicitra nāgārājā (the handsomely variegated).
41 Rāghavo ,,	,, རྟོག་པ	Rāghava nāgārājā (judging, reflecting).
42 Hastikaccho ,,	,, གླང་པོ་ཆེའི་མཚན	Hastikaccha nāgārājā.
43 Elapatro ,,	,, ཨེ་ལེ་འདབ	Elapatra nāgāraja.
44 Amratīrtho ,,	,, ཨམྲའི་བུ	Amratīrtha nāgārājā (the son of Amra).
45 Apalalo ,,	,, སོག་མ་མེད་པ	Apalala nāgārājā (the strawless).
46 Cāmpeyo ,,	, ཙམ་པ་སྐྱེས	Campeya nāgārājā (born in Campa).
47 Aliko ,,	,, ཁྲ	Alika nāgārājā (a hawk, a falcon).
48 Amokṣako (Pramokṣako M.) ,,	,, ཤིན་ཏུ་མཐར་བྱེད	Amokṣa nāgārajā (the deliverer or destroyer).
49 Sphoṭano ,,	,, རྒྱས་བྱེད	Sphoṭana nāgārājā (that causes abundance).
50 Nandopanando ,,	,, དགའ་བོ་དང་ཉེ་དགའ་གཉིས	Nandopanando nāgārājā (the two delights.)
51 Huluḍo ,,	,, ཧུ་ལུ་ད	Huluḍa nāgāraja.
52 Uluko ,,	,, གསལ་ར་གྲོང་	Uluka nāgārājā (the clear-seeing or sighted).
53 Paṇḍaro ,,	,, སྐྱའི	Paṇḍara nāgārājā (the pale or yellowish-white).
54 Cicchako ,,	,, བསགས་རྒྱས	Cika (abundant collection).
55 Aravāḍo ,,	,, རྩིབས	Aravaḍo (the spoke of a wheel).
56 Paravāḍo ,,	,, རབ་བཟང་	Paravāḍa (the best).
57 Manasvī ,,	,, གཟི་ཅན	Manasvī (the shining, bright).
58 Śaivalo ,,	,, ཉ་རྩིབས	Śaivala (a fish gill).
59 Utpalako ,,	,, ཨུཏྤལ	Utpala (a water-lily or the lotus).
60 Vardhamānako ,,	,, འཕེལ་བ་པོ	(the increased or augmented).

61 Buddhiko nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བློ་ཅན	(the intelligent or ingenious).
62 Nakhako ,,	,, སེན་མོ་ཅན	he that has long nails (on his hands).
63 Eḍameḍo ,,	,, ལུག་དང་འདུ་བ་གཉིས [?]	(a ewe and coition).
64 Acyuto ,,	,, མ་ཉམས་པ	(the undefiled, the pure).
65 Kambalāśvatarau nāgarājau	,, ཀམ་བ་ལ་དང་ཨ་ཤྭ་ཏ་ར་གཉིས	the two serpents Kambala and Aśvatara.
66 Sudarśano nāgarājā	,, ཤིན་ཏུ་མཐོང་	(the well-seeing or looking well out).
67 Parikūṭo ,,	,, ཡོངས་སུ་བརྩེགས་པ	(the storied, or heaped up).
68 Sumukho ,,	,, བཞིན་ལེགས	(the handsome-faced).
69 Adarśamukho ,,	,, མེ་ལོང་གདོང་	(the mirror-faced).
70 Gāndhāro ,,	,, སྤོས་འཛིན	(the receiver of perfume or incense).
71 Dramiḍo ,,	,, འགྲོ་ལྡིང་	(going and soaring).
72 Baladevo ,,	,, སྟོབས་ཅན	(the strong).
73 Śailabāhu ,,	,, བྲག་ལག	(the rock-handed or armed).
74 Vibhīṣaṇo ,,	,, རྣམ་པར་འཇིག་བྱེད	(the destroyer).
75 Gaṅgā ,,	གཾ་གའི་ཀླུའི་རྒྱལ་པོ	the nāgarājā of the Ganges.
76 Sindhur ,,	Wanting	,, ,, Sindhur.
77 Sītā ,,	,,	,, ,, Sītā.
78 Pakṣur ,,	,,	,, ,, Pakṣur.
79 Maṅgalo ,,	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བཀྲ་ཤིས	(the prosperous or glorious).

CXIII (158.) ཀླུ་ཕལ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF COMMON NĀGAS OR SERPENTS.

1 Indrasenaḥ	དབང་པོའི་སྡེ	Indra's army.
2 Naḍaḥ	འདམ་བུ	a reed.
3 Sundaraḥ	རབ་མཛེས	the very beautiful.
4 Hastikarṇaḥ	གླང་ཆེན་རྣ་བ	elephant's ear.
5 Tīkṣṇaḥ	རྣོན་པོ	sharp.
6 Piṅgalaḥ	སེར་སྐྱ	pale or yellowish-white.

7	Vidyujjvālaḥ	གློག་འབར	flash of lightning.
8	Mahāvidyutprabhaḥ	གློག་གི་འོད་ཆེན	a great shine of lightning.
9	Bharukacchaḥ	དམ་པ་འདེབས	making a vow.
10	Amṛtaḥ	བདུད་རྩི་ཅན	ambrosial.
11	Tīrthakaḥ	མུ་སྟེགས་ཅན	a determinist.
12	Vaiḍūryaprabhaḥ	བཻཌཱུརྱའི་འོད	the lustre of a Vaiḍūrya (lapis lazuli).
13	Suvarṇakeśaḥ	གསེར་མདོག་སྐྲ	with golden hair (golden-haired).
14	Udayanaḥ	འཆར་བ	arising (as the sun, etc.).
15	Gajaśīrṣaḥ	བ་གླང་མགོ	an elephant's (or ox's) head.
16	Śvetakaḥ	དཀར་པོ	the white one.
17	Kālakaḥ	ནག་པོ	the black one.
18	Yamaḥ	གཤིན་རྗེ	lord of the dead.
19	Śramaṇaḥ	དགེ་སློང་	the Śramaṇa or priest.
20	Maṇḍūkaḥ	སྦལ་པ	the frog.
21	Maṇicūḍaḥ	གཙུག་ན་ནོར་བུ	with a crest of gems (or a gem on the crown of the head).
22	Amoghadarśanaḥ	དོན་ཡོད་མཐོང་	circumspect.
23	Īśādhāraḥ	གཤོལ་མདའ་འཛིན	holding the shaft of a plough.
24	Citrasenaḥ	སྣ་ཚོགས་སྡེ	the mixed tribe (or army).
25	Mahāpāśaḥ	ཞགས་པ་ཆེན་པོ	the great snare (fetter, net, noose).
26	Kṣemaṁkaraḥ	བདེ་བྱེད	that makes happy.
27	Mahāphaṇakaḥ	གདེངས་ཀ་ཆེན་པོ	the large cobra *da capillo* with an expanded hood or neck.
28	Gambhīranirghoṣaḥ	དབྱངས་ཟབ	having a bass or deep voice.
29	Mahāninādī	ཆེར་སྒྲོགས	making a great noise.
30	Vinarditaḥ	རྣམ་པར་སྒྲ་འབྱིན	that has uttered a sound or made a noise.
31	Mahāvikramaḥ	རྩལ་ཆེན	the great skill (or greatly skilled).
32	Bhujaṁgamaḥ	ལག་འགྲོ	walking or moving on its hands.
33	Mahābalaḥ	སྟོབས་ཆེན	great strength (he with great strength).
34	Visphūrjitaḥ	མཐུ་སྒྲིངས	that has yawned greatly (and made a great noise or thundered).

35 Viṣphoṭakaḥ	རྣམ་པར་འཇོམས	the destroyer.
36 Praṣphoṭakaḥ	རབ་འཇོམས	chief destroyer.
37 Meghasaṁbhavaḥ	སྤྲིན་འབྱུང་	originating from a cloud.
38 Svastikaḥ	བཀྲ་ཤིས་ལྡན	the lucky or auspicious.
39 Varṣadhāraḥ	ཆར་པའི་རྒྱུན	the bed or channel of a stream.
40 Maṇikaṇṭhaḥ	མགུལ་ན་ནོར་བུ	with a gem on his neck (or throat).
41 Supratiṣṭhitaḥ	ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ	very firm or steady.
42 Śrībhadraḥ	དཔལ་བཟང་	good prosperity.
43 Mahāmaṇicūḍaḥ	གཙུག་ན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ	with a large gem on the crown of his head.
44 Mahāmaṇḍalikaḥ	དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ	that forms a great circle.
45 Airāvaṇaḥ	ས་སྲུང་གི་བུ	the son of the earth-keepers.
46 Indrāyudhaśikhī	འཇའ་གཙུག་ཕུད་ཅན	with a rainbow on the crown of his head.
47 Avabhāsanaśikhī	སྣང་ལྡན་གཙུག་ཕུད་ཅན	with the sun on the crown of his head.
48 Indrayaṣṭiḥ	དབང་པོའི་མཆོད་སྣོད	Indra's vessel for sacrifice.
49 Jambudhvajaḥ	ཛམྦུའི་རྒྱལ་མཚན	the Jambu tree (as a symbol).
50 Śrītejāḥ	དཔལ་གྱི་གཟི་བརྗིད	the splendour of prosperity (or shining like a diamond).
51 Śaśitejāḥ	ཟླ་བའི་གཟི་བརྗིད	with a lustre like that of the moon.
52 Cūḍāmaṇidharaḥ	གཙུག་ན་ནོར་བུ་ཐོགས་པ	having a gem on the crown of his head.
53 Indradhvajaḥ	དབང་པོའི་རྒྱལ་མཚན	the ensign or banner of Indra.
54 Jyotīrasaḥ	སྐར་མ་ལ་དགའ་བ	that rejoices in, or is fond of, the stars.
55 Somadarśanaḥ	ཟླ་མཐོང་	looking on the moon.

CXIV (159.) གནོད་སྦྱིན་གྱི་དབང་པོའི་མིང་ལ། Names of the princes of the mischievous demi-gods or Yakṣas.

1 Vaiśravaṇah	རྣམ་ཐོས་བུ	the son of Viśra, a Viśrava (fame, celebrity).
2 Mahāghoṣeśvaraḥ	སྒྲ་ཆེན་པོའི་དབང་ཕྱུག	ruler of the great sound.
3 Dharaṇisurendrāyudhaḥ	ས་སྐྱོང་མཚོན་ཆ་མཆོག་ཏུ་མི་ཟད་པ	an inexhaustible source of weapons on the surface of the earth.

4 Mahāmatiḥ	བློ་གྲོས་ཆེན་པོ	possessing great understanding or prudence.
5 Arcinetrādhipatiḥ	འོད་འཕྲོ་བའི་བདག	the light-scattering lord.
6 Vajradṛḍhanetraḥ	རྡོ་ རྗེ་ལྟར་སྲ་བའི་མིག	with a steady or fixed eye like the thunder-bolt (or diamond).
7 Agravaribāhuḥ [?]	མཆོག་ཏུ་དགའ་བའི་ལག་པ	with a handsome arm.
8 Mahāsenāvyūhaparākramaḥ	དམག་ཆེན་པོའི་གཡུལ་གནོན་པ	gaining the field over a great army.
9 Merubalapramardī	ལྷུན་པོ་འི་སྟོབས་འཇོམས་པ	conquering the strength of the lofty mountain (Meru).
10 Dharaṇīśubhakāyaḥ	ལུས་ས་ལྟར་བཟང་བ	having a good or auspicious body like the ground.
11 Āṭavika yakṣaḥ	གནོད་སྦྱིན་འབྲོག་གནས	a yakṣa dwelling in the wilderness or desert.
12 Rāvaṇaḥ	སྒྲ་སྒྲོགས་ཀྱི་བུ	the son of the thunderer.
13 Pāñcikaḥ	ལྔས་རྩེད	sporting or amusing himself with the five.

CXV (160.) དྲི་ཟའི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE GANDHARVAS (OR OF THE PRINCES OF THE GANDHARVAS).

1 Dhṛtarāṣṭraḥ	ཡུལ་འཁོར་སྲུངས	the keeper or defender of the country.
2 Drumakinnaraprabhaḥ	མི་འམ་ཅི་ལྗོན་པའི་འོད	kinnara (a monster) splendour of a green tree.
3 Śucinetraratisaṁbhavaḥ	མིག་གཙང་དགའ་འབྱུང་	the source of pure pleasure.
4 Puṣpadrumakusumitamukuṭaḥ	མེ་ཏོག་སྡོང་པོ་རྒྱས་པའི་ཅོད་པན་ཅན	wearing a diadem of the thick blossoms of trees.
5 Raticaraṇasamantasvaraḥ	དགའ་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་དབྱངས	the cheerful walker—resounding everywhere.
6 Pramuditapralambasunayanaḥ	མིག་བཟང་རིང་དགའ	rejoices on account of having good (far-seeing) eyes.
7 Sumanojñarutaḥ	ཡིད་དུ་འོང་བའི་སྒྲ	agreeable sounds or voices.
8 Siṁhadhvajaḥ	སེང་གེའི་རྒྱལ་མཚན	with a lion on his banner.
9 Samantaratnakiraṇamuktaprabhaḥ	རིན་ཆེན་འོད་བཞིན་དུ་ཀུན་དུ་གཟེར་ གཏོད	diffusing on every side, like the brilliancy of a gem, rays of light.
10 Vajradrumakesaradhvajaḥ	རྡོ་ རྗེ་ལྗོན་པོའི་ཟེར་བའི་རྒྱལ་མཚན	the banner or ensign of vajra.
11 Sarvavyūharatisvabhāvanayasaṁdarśanaḥ	བཀོད་པའི་ཀུན་དུ་དགའ་བའི་རང་ བཞིན་གྱི་ཚུལ་སྟོན་པ	showing (or teaching) the natural manner [character] of the most delightful fabrics [structures].

CXVI (161.) ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE RULER OF THE DEMI-GODS OR DAITYAS.

1 Rāhuḥ	སྒྲ་གཅན	the noisy beast (the dragon).
2 Vemacitraḥ	ཐག་བཟང་རིས	the fine web or texture.
3 Śambaraḥ	བདེ་བའི་མཆོག	chief of happiness.
4 Bandhiḥ	འཆིང་བ	bondage.
5 Vairocanaḥ	རྣམ་པར་སྣང་མཛད	the illuminator.
6 Dṛḍhavajraḥ	རྡོ་རྗེ་སྲ་བ	the hard diamond, or sceptre.
7 Sucitrāṅgaḥ	ལུས་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་བ	the very handsome-bodied.
8 Bṛhadāraḥ	རྩིབས་ཆེན	having a great awl, or rib.
9 Balavipulahetumatiḥ	སྟོབས་ཡངས་རྒྱུའི་བློ་གྲོས	great strength and prudence.
10 Vatsaśrīsaṁbhavaḥ	གཞོན་ནུ་དཔལ་འབྱུང་	the youth born of prosperity.
11 Suvratasvaraḥ	བརྟུལ་ཞུགས་རབ་ཀྱི་གནས	place of the best conduct.

CXVII (162.) ནམ་མཁའ་ལྡིང་གི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE GARUḌA OR THE PRINCE OF BIRDS.

1 Mahāvegalabdhasthāma	ཤུགས་ཆེན་མཐུ་ཐོབ	that has acquired great velocity and strength.
2 Abhedyaratuacūḍaḥ	མི་ཕྱེད་གཙུགས་ན་རིན་ཆེན་པོ	having on the crown of his head a diamond (or gem) that cannot be cut or divided.
3 Vimalavegaśrīḥ	དྲི་མ་མེད་པའི་ཤུགས་ཀྱི་དཔལ	glory on account of its great velocity.
4 Anivartanīyacittabhūṣaṇaḥ	མི་བཟློག་པའི་སེམས་ཀྱི་རྒྱན	the ornament of the mind—that which is not to be turned away (or seduced).
5 Mahāsāgaraprabhāgambhīradharaḥ	རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་ལྷ་བུའི་འོད་ཟབ་མོ་འཆར་བ	a rising splendour, deep like the ocean.
6 Dharmadṛḍhābhedyasunilambhaḥ	ཆོས་ལ་བརྟན་ཞིང་མི་ཕྱེད་པར་ཤིན་དུ་སྟོན་པ	(he) instructs very well in the permanent and indivisible thing.
7 Vicitramauliśrīcūḍaḥ	ཅོད་པན་སྣ་ཚོགས་པ་དཔལ་གྱི་གཙུག	with an ornamented diadem (a tiara) and a diamond on the crown of his head.

8 Samantaspharaṇamukhadarśanaḥ	བཞིན་ཀུན་ཁྱབ་པར་སྟོན་པ	showing an all-pervading appearance.
9 Samantavyūhasāgaracaryāvyavalokanaḥ	ཀུན་དུ་བཀོད་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་བལྟ་བ	regarding all over the whole fabric, and the ocean.

CXVIII (163.) མི་འམ་ཅིའི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE KINNARA PRINCES.

1 Drumakinnararājā	མི་འམ་ཅིའི་རྒྱལ་པོ་སྡོང་པོའི་ལྡོན་པ	Druma, a monstrous prince, (the trunk of a tree).
2 Devamatiprabhaḥ	ལྷའི་བློ་གྲོས་ (འོད)	(with) the splendour of a divine intellect.
3 Kusumaketumaṇḍalī	མེ་ཏོག་གི་ཏོག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན	with a garland (circle) of flowers on his head.
4 Vicitrabhūṣaṇaḥ	རྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཅར	with all sorts of ornaments.
5 Manojñanirnādasvaraḥ	སྒྲ་དབྱངས་ཡིད་དུ་འོང་བ	with agreeable (or sweet) melody.
6 Drumaratnaśākhāprabhaḥ	རིན་ཆེན་ཡལ་གའི་ལྡོན་པའི་འོད	splendour of the bough of the jewel tree.
7 Sudarśanaprītikaraḥ	ལེགས་མཐོང་དགའ་བྱེད	well-looking, delighting.
8 Bhūṣaṇendraprabhaḥ	རྒྱན་གྱི་དབང་པོའི་འོད	splendour of the best of ornaments.
9 Sureṇupuṣpadhvajaḥ	རྡུལ་མཛེས་མེ་ཏོག་རྒྱལ་མཚན	having for his sign or symbol the flower with beautiful dust.
10 Dharaṇītalaśrī	ས་སྟེང་དཔལ	the chief ornament or glory of the earth's surface.
11 Uragādhipatiḥ	ལྟོ་འཕྱེ་བདག་པོ	lord of the creeping race (?).

CXIX (164.) ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོའི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PRINCE OF THE CREEPING RACE.

1 Sumatireṇaḥ (reṇuh) [?]	བློ་གྲོས་ཞིབ་པ་མཆོག	with a very subtle intellect.
2 Virajastejāḥ	གཟི་བརྗིད་རྡུལ་མེད	immaculate splendour, a lustre.
3 Svaraḥ	དབྱངས	harmony or melody, tune, sound.
4 Agramaticitracūḍaḥ	བློ་མཆོག་སྣ་ཚོགས་གཙུག	best intellect; a diadem of variegated colour.
5 Sunetrādhipatiḥ	མིག་བཟང་བདག་པོ	lord of the good-eyed (or possessed of a good eye).
6 Pradīpaśaraṇadhvajaḥ	སྐྱབས་འགྲོན་རྒྱལ་མཚན	an ensign of repairing to for protection.
7 Ālokasuvegadhvajaḥ	སྣང་བ་ཤུགས་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་བུ་སེང་གེ	a lion's cub, the symbol of the most swift sight.
8 Vicitrālaṁkārasvaraḥ	སྣ་ཚོགས་རྒྱན་གྱི་དབྱངས	of various tunes or melodies.

9 Sumeruvatsaḥ	བུ་རི་རབ	the son of Sumeru.
10 Ruciraprabhāsasaṁbhavaḥ	སྣང་བ་མཛེས་འབྱུང་	the source or beginning of the beautiful light.

CXX (165.) གྲུལ་བུམ་གྱི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PRINCE OF THE MONSTROUS (OR DEMI-GOD) KUMBHĀṆḌA RACE.

1 Virūḍhakaḥ	འཕགས་སྐྱེས་པོ	the high-born (or tall one).
2 Nāgādhipatiḥ	ཀླུ་བདག	the lord of the Nāgas.
3 Sucīrṇadhvajaḥ	ཤིན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་རྒྱལ་མཚན་(བ་ཤད)	the widely diffused (or displayed) banner.
4 Hitacaraṇasaṁkramaḥ	ཕན་པར་སྤྱོད་པ་ལ་ཞུགས་པ	that has entered into the useful practice.
5 Bhīmottaraḥ	འཇིགས་སུ་རུང་བའི་བླ་མ	the terrific superior (or the awful ruler).
6 Śālasucittaḥ	ལེགས་པར་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་བ	the well-adorned.
7 Merususaṁbhavaḥ	ལྷུན་པོ་ཤིན་ཏུ་འབྱུང་བ	the most excellent Meru.
8 Vīrabāhuḥ	དཔའ་བོའི་ལག་པ	the hand or arm of the hero.
9 Anantaśubhanayanakesaraḥ	དགེ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་མིག་གི་ཀེ་སར	leading on to infinite virtues or good actions.
10 Anantamukhadevāsuranetrāsuraḥ	ལྷ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་སྒྲོ་མཐའ་ཡས་འདྲེན་པའི་ལྷ་མ་ཡིན	the god that directs an infinite number of both gods and demi-gods.

CXXI (199.) ངན་འགྲོའི་མིང་ལ། NAMES OF (ILL-GOING) BAD TRANSMIGRATIONS.

1 Durgatiḥ	ངན་འགྲོ	ill-going, bad transmigration, damnation, hell.
2 Apāyaḥ	ངན་སོང་	he that went ill, damned.
3 Vinipātaḥ	ལོག་པར་ལྟུང་བ	the falling away, damnation.
4 Narakaḥ	དམྱལ་བ	hell, place of damnation.
5 Yamalokaḥ	གཤིན་རྗེ་འཇིག་རྟེན	the world of the lord of the dead.
6 Pitṛviṣayaḥ	ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ	the region of the departed spirits.
7 Tiryagyonigataḥ	དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བ་ or སྐྱེ་བ	one born of a beast, or the state of being born as (or into) a beast.

CXXII (200.) ཡི་དྭགས་སུ་གདོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE "YIDAGS"—GHOSTS OR EVIL SPIRITS.

1 Pretaḥ	ཡི་དྭགས	a ghost, a goblin, an evil being.
2 Kumbhāṇḍaḥ	གྲུལ་བུམ	a monster with a very large belly and a small or narrow gullet pipe.
3 Piśācaḥ	ཤ་ཟ	a flesh-eater.
4 Bhūtaḥ	འབྱུང་པོ	a goblin, a ghost; a demi-god.
5 Pūtanaḥ	སྲུལ་པོ	(that which makes rotten or putrid) name of a ghost, a demon.
6 Kaṭapūtanaḥ	ལུས་སྲུལ་པོ	(that which makes putrid) a corpse, name of a demon or evil spirit.
7 Unmadaḥ	སྨྱོ་བྱེད	(that which makes mad) name of an evil spirit.
8 Skandaḥ	སྐེམ་བྱེད	(that makes dry or causes consumption) name of an evil spirit.
9 Apasmāraḥ	བརྗེད་བྱེད	that causes forgetfulness, name of an evil spirit.
10 Chāyā	གྲིབ་གནོན	that causes defilement, name of an evil spirit.
11 Rākṣasaḥ	སྲིན་པོ	a mischievous demon.
12 Revatīgrahaḥ	ནམ་གྲུའི་གདོན	the seizer of Revatī; a demon.
13 Śakunīgrahaḥ	བྱའི་གདོན	the demon haunting a bird.
14 Brahmarākṣasaḥ	བྲམ་ཟེའི་བུ	a Brāhmaṇa Rākṣasa or Brahman's son.

CXXIII (201.) དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་གདོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THOSE BEASTS WHICH ARE THE BIRTHPLACE OF SOME WICKED MEN.

1 Siṁhājāneyaḥ	སེང་གེ་ཅང་ཤེས	a lion that is all-knowing.
2 Erāvaṇahasti	གླང་པོ་ཆེ་ས་སྲུང་གི་བུ	Eravaṇa's elephant (defender of the earth).
3 Hastyājāneyaḥ	གླང་པོ་ཆེ་ཅང་ཤེས	the elephant that is acquainted with all things.
4 Kaṇṭakaḥ	སྔགས་ལྡན	the praiseworthy (name of Śākya's horse).
5 Aśvājāneyaḥ	རྟ་ཅང་ཤེས	the fine horse, or horse that knows everything.
6 Balāhakāśvarājā	རྟའི་རྒྱལ་པོ་སྤྲིན་གྱི་ཤུགས་ཅན	the best horse that runs with the velocity of a cloud (name of one of Kṛṣṇa's horses).

7	Śvāpadaḥ	གཅན་ཟན or གཅན་གཟན	a beast of prey, in general; a wild beast.
8	Siṁhaḥ	སེང་གེ	a lion.
9	Śārdūlaḥ	གཟིག	a tiger, a leopard.
10	Vyāghraḥ	སྟག	a tiger.
11	Dvīpī	གུང་	a panther, a lynx, an ounce.
12	Ṛkṣaḥ	དོམ	a kind of bear
13	Bhallūkaḥ	,,	,, ,,
14	Tarakṣuḥ	དྲེད	a hyena; a bear.
15	Vṛkaḥ	སྤྱང་ཀི	a wolf.
16	Sṛgāla	ཅེ་སྤྱང་། ཝ	a jackal, a fox.
17	Bheruṇḍakaḥ	ཅེ་སྤྱང་	a kind of wolf (the formidable) or jackal.
18	Lomāśa	ཝ	a fox.
19	Kroṣṭukaḥ	,,	,, ,, , a kind of jackal.
20	Biḍālaḥ	བྱི་ལ	a cat.
21	Nakulaḥ	ནེའུ་ལེ or སྲེ་མོང་	name of a small quadruped [an ichneumon].
22	Mṛgaḥ	རི་དྭགས	a deer.
23	Gaṇḍāraḥ	བསེ (or བསེ་རུ)	a rhinoceros.
24	Varāhaḥ	ཕག་རྒོད་ or ཕག	a boar, or a hog.
25	Araṇyavarāhaḥ	ཕག་རྒོད	a boar, a wild swine.
26	Hariṇaḥ	ཤ་བ	a sort of deer.
27	Gaurakharaḥ	རྐྱང་	a kind of wild ass
28	Ghoṭakamṛgaḥ	རྟ་རྒོད	a wild horse.
29	Śaśaḥ	རི་བོང་	a hare
30	Paśuḥ	ཕྱུགས	a beast; cattle.
31	Hastī	གླང་པོ་ཆེ	an elephant.
32	Kuñjaraḥ	བ་ལང་ (or གླང་)	an elephant: cattle.
33	Kariṇī, Kareṇuḥ	བ་ལང་མོ བ་གླང་མོ	a female elephant.

34	Aśvaḥ Hayaḥ Turaṅgaḥ	རྟ	a horse.
35	Baḍavā	རྟ་རྒོད་མ	a mare.
36	Uṣṭraḥ	རྔ་མོ	a camel, a female camel.
37	Camaraḥ	གཡག	the yak, *bos grunniens.*
38	Mahiṣaḥ	མ་ཧེ	a buffalo.
39	Vegasaraḥ	དྲེའུ	a mule.
40	Gardabhaḥ	བོང་བུ	an ass.
41	Aśvatarī	”	” ”
42	Karabhaḥ	རྔེའུ	the young of a camel.
43	Kiśoraḥ	རྟེའུ	a colt.
44	Kalabhaḥ	བ་ལང་གི་ཕྲུ་གུ	a calf, a young elephant.
45	Gajapotaḥ	བ་ལང་གི་ཕྲུ་གུ	a young elephant.
46	Sūkaraḥ	ཕག	a hog, swine.
47	Eḍakaḥ	ལུག	sheep, an ewe.
48	Urabhraḥ	ལུག	a ram.
49	Chāgalaḥ, Ajaḥ	ར་མ	a goat.
50	Prāṇakaḥ	སྲོག་ཆགས	an animal or sentient being.
51	Vānara, Markaṭaḥ, Kapika	སྤྲེའུ	a monkey or ape.
52	Mūṣaḥ	བྱི་བ	a mouse; a rat.
53	Siśumāraḥ	ཆུ་སྲིན་བྱིས་པ་གསོད	the Gangetic porpoise (the killing crocodile).
54	Makaraḥ	ཆུ་སྲིན	a marine monster, a crocodile, a dolphin.
55	Grāhaḥ	ཆུ་སྲིན་འཛིན་ཁྲི	a shark, alligator, hippopotamus (?).
56	Kumbhīraḥ	ཆུ་སྲིན་ཀུམ་བྷཱི་ར	a crocodile.
57	Nakraḥ	ཆུ་སྲིན་ན་ཀྲ	a kind of crocodile.
58	Kūrmaḥ	རུས་སྦལ	a tortoise, a toad.
59	Udraḥ	སྲམ	an otter, an amphibious animal.
60	Matsyaḥ	ཉ	a fish.

61 Sarpaḥ	སྦྲུལ	a serpent, a snake.
62 Vyāḍaḥ, Uragaḥ	སྦྲུལ	serpent or snake.
63 Pannagaḥ	ཀླུ་ or སྦྲུལ	a nāga or serpent.
64 Vṛścikaḥ	སྡིག་པ	a scorpion.
65 Kṛkalāsaḥ	རྩངས་པ	a lizard, a chameleon.
66 Sarīsṛpaḥ	སྡིག་སྦྲུལ	a scorpion, snake or viper.
67 Kṛmiḥ	སྲིན་བུ	a worm, an insect in general.
68 Maśakaḥ	སྲིན་བུ། མཆུ་རིངས	a gnat, a mosquito.
69 Daṁśaḥ	ཤ་སྦྲང་	a gadfly.
70 Kośakārakīṭaḥ	དར་གྱི་སྲིན་བུ	a silkworm.
71 Kuntaḥ	སྲིན་བུ་ཕྲེའུ	a small insect.
72 Pipīlikā	གྲོག་མ། གྲོག་སྦུ	an ant; a small red ant; a large black ant.
73 Bhramaraḥ	བུང་བ	a large black bee; a wasp.
74 Maṇḍūkaḥ	སྦལ་པ	a frog.
75 Jalūkaḥ [Jalaukāḥ]	སྲིན་བུ་པད་མ	a leech.
76 Khadyotakaḥ	སྲིན་བུ་མེ་ཁྱེར	a fire-fly.
77 Pataṅgaḥ	ཕྱེ་མ་ལེབ	a butterfly; a kind of moth.
78 Upādu	ལྗི་བ	a flea.
79 Utpātakaḥ	ཁྱི་ཤིག	a dog's flea, a louse.
80 Trailāṭa	སྦྲང་བུ་དྲེ་ལ་ད	a sort of fly.
81 Kokaḥ	ཀོ་ག or ཙཀྨི (?)	the ruddy goose.
82 Yūkā	ཤིག	a louse.
83 Likṣā	སྲོ་མ	the nit, the egg of a louse.
84 Indragopaḥ	ཀླན་བུ་ཆུ་ག་ཤེར	a species of red worm.
85 Kalaviṅkaḥ	བྱ་ཀ་ལ་པིངྐ	the kalabinka bird [a sparrow].
86 Pakṣī	བྱ	a bird (a winged animal).
87 Vihagaḥ	བྱ	a bird.
88 Caṭakaḥ	བྱིའུ	the young of birds, a little bird [a sparrow].

89 Suparṇin	ག་རུ་ཌ། འདབ་བཟང་	garuḍa, the good winged.
90 Barhī, śikhī	རྨ་བྱ	a peacock.
91 Mayūraḥ	,,	,, ,,
92 Jīvañjīvakaḥ	ཤང་ཤང་ཏེའུ	a kind of pheasant or partridge.
93 Gṛdhraḥ	བྱ་རྒོད	a vulture.
94 Cāṣaḥ	བྱ་ཙ་ཤ	the blue jay; or a kingfisher [*Coracias indica*].
95 Śukaḥ	ནེ་ཙོ	a parrot.
96 Kuṇālaḥ	བྱ་ཀུ་ན་ལ	a small bird.
97 Rājahaṁsaḥ	ངང་པའི་རྒྱལ་པོ	the prince of the geese, a swan.
98 Dhārtarāṣṭraḥ	ངང་སྐྱ	a sort of goose with black legs and bill.
99 Haṁsaḥ	ངང་མོ	a goose.
100 Krauñcaḥ	ཁྲུང་ཁྲུང་	a stork.
101 Cakravākaḥ	ངུར་པ	the ruddy goose; the Brahmany duck or goose [*Anas casarca*].
102 Sārasaḥ	བཞད	the sārasa or Indian crane.
103 Sārikā	རི་སྐྱེགས	a bird; the hill maina [*Gracula religiosa* or *Turdus salica*].
104 Kokilaḥ	ཁུ་བྱུག	the black Indian cuckoo.
105 Bakaḥ	བྱ་དཀར	a crane.
106 Balākā	ཆུ་སྐྱར	a small kind of crane.
107 Tittiriḥ	སྲེག་པ	the francolin partridge.
108 Kapiñjalaḥ	གོང་མ་སྲེག	a bird; the francolin partridge.
109 Krakaraḥ or Kaṅkaraḥ	བྱ་བང་ [བྱ་ལྦང་]	a sort of partridge.
110 Cakoraḥ	བྱ་ཙ་ཀོ་ར	a partridge (*Perdrix rufa*).
111 Ulūkaḥ	འུག་པ	an owl.
112 Droṇakākaḥ	བྱ་རོག	a raven.
113 Kākaḥ, Vāyasaḥ	ཀ་ཀ	a crow.
114 Kapotaḥ	ཐི་བ	a dove or pigeon
115 Pārābataḥ	ཕུག་རོན	a pigeon, a dove.
116 Padeka	ཁྲ	a falcon, a hawk.

117 Kukkuṭaḥ	ཁྱིམ་བྱ	a gallinaceous fowl, a cock.
118 Cillaḥ	འོལ་བ	the Bengal kite (*falco cilla*).
119 Cātakaḥ	ཁྱག་ཧྲ	a kind of swallow ; a cuckoo.
120 Pakṣaguptaḥ	བྱ། འདབ་སྐྱོང་	a bird ; covered with feathers.
121 Prāṇakajātaḥ	སྲོག་ཆགས་སུ་གྱུར་བ	an animal ; an animal being.
122 Kukkuraḥ	ཁྱི	a dog.
123 Svānaḥ, Khañcāhvaḥ [?]	ཁྱི་མོ། ཁྱིའུ	the young of a bitch.
124 Kāraṇḍavaḥ	བྱ་ཀཱ་རཎྜ་བ	a sort of duck.
125 Titīlaḥ, Carmacaṭakaḥ	ཕ་ཝང་	a bat.
126 Cirīsiliḥ	ཚོད་པའི་བྱིའུ	a parrot.
127 Dvīpikaḥ	སྲུག་པ	a moth, a worm.

CXXIV (202). སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་བཅད་ཅིང་བདུབ་པའི་མིང་ལས། ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མིང་ལ།

THE NAMES DENOTING THE TORTURES AND THE CUTTING INTO SMALL PIECES OF THE SUFFERING ANIMAL BEINGS IN HELL; THE NAMES OF TORMENTS BY HEAT. (THE 8 DIVISIONS OF THE HOT HELLS.)

1 Sañjīvaḥ	ཡང་སོས	reviving or recovering (again and again).
2 Kālasūtraḥ	ཐིག་ནག	the black line.
3 Saṁghātaḥ	བསྡུས་འཇོམས	the destruction of the multitudes (destroying the collected multitudes).
4 Rauravaḥ	ངུ་འབོད	weeping and ejaculation.
5 Mahārauravaḥ	ངུ་འབོད་ཆེན་པོ	great weeping and ejaculation.
6 Tapanaḥ	ཚ་བ	heat or heating, inflaming.
7 Pratāpanaḥ	རབ་ཏུ་ཚ་བ	excessive heat.
8 Avīciḥ	མནར་མེད	insufferable, intolerable.

CXXV (203). གྲང་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE TORMENTS OF THE ANIMAL BEINGS IN THE COLD HELLS. (THE SEVERAL DIVISIONS OF THE COLD HELLS.)

1 Arbudaḥ	ཆུ་བུར་ཅན	with swellings, blisters or vesicles.
2 Nirarbudaḥ	ཆ་བུར་བརྡོལ	the arising of blisters or swellings.

3	Aṭaṭaḥ	སོ་ཐམ་ཐམ་པ	the striking of the teeth together on account of excessive cold; chattering or quaking with cold.
4	Hahavaḥ	ཀྱེ་ཧུད་ཟེར	uttering alas! oh!
5	Huhuvaḥ	ཨ་ཆུ་ཟེར	uttering inarticulate sounds, denoting grief, pain; weeping.
6	Utpalaḥ	ཨུཏྤལ་ལྟར་གས་པ	the lips or skin being split or cleft like the water-lily, the lotus, and the large Padma flower.
	Padmaḥ	པདྨ་ལྟར་གས་པ	
	Mahāpadmaḥ	པདྨ་ཆེན་པོ་ལྟར་གས་པ	
7	Kukūlaṁ	མེ་མ་མུར (*sic*)	[conflagration of chaff.]
8	Kuṇapaṁ	རོ་མྱག	a putrid corpse, a dead body.
9	Kṣuradhāraḥ	སྤུ་གྲིའི་སོ	with a razor's edge (razor-edged).
10	Asidhāraḥ	རལ་གྲིའི་སོ	sword-edged.
11	Ayaḥśālmalīvanaṁ	ལྕགས་ཀྱི་ཤལ་མ་ལིའི་ནགས	a grove of iron prickly trees (like the silk-cotton tree).
12	Asipattravanaṁ	ལོ་མ་རལ་གྲི་ལྟ་བུའི་ནགས	a grove of trees, of which the leaves are like swords.
13	Ayoguḍaḥ	ལྕགས་ཀྱི་ཐོ་ལུམ	a block of iron.
14	Pratyekanarakaḥ	ཉི་ཚེ་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ	the hell of one day's suffering.
15	Saṁchidyate	གཅོད	is cut.
16	Bhindanti	འབིགས	is pierced or bored.
17	Viśīryate	ཞིག་པར་འགྱུར་བ་ or སྐྱིལ་བ	is destroyed.
18	Nyaṭkuṭā nāma prāṇī	འབུ་མཆུ་རྣོན་ (ཞེས་བྱ་བ)	(namely) an insect with a sharp lip (beak or bill).
19	Ayastuṇḍanāmāno vāyasāḥ	ཁྭ་ལྕགས་ཀྱི་མཆུ་ (ཞེས་བྱ་བ)	a crow with an iron beak.
20	Mastakaṁ nirlikhanti	ཀླད་ཀྲུས་ཐོགས་པ	the taking out of the brain.
21	Artasvaraṁ krandanti	ཉམ་ཐག་པའི་ང་རོ་འབྱིན་པ། ཨོ་འདོད་འབོད་པ། ཆོ་ངེས་འདེབས་པ	uttering painful cries, ejaculating, sobbing, etc.
22	Bhavati	སྐྱུ་བ	the state of becoming.

CXXVI (205). བཟོའི་གནས་དང་སྒྱུ་རྩལ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE MECHANICAL ARTS AND OTHER DEXTEROUS PRACTICES.

1	Kalā	སྒྱུ་རྩལ	art, skill, dexterity, cunning.
2	Lipiḥ	ཡི་གེ	writing.
3	Mudrā	ལག་རྩིས	palmistry.
4	Saṁkhyā	གྲངས་ཅན	numbering, counting, arithmetic.
5	Gaṇanā	རྩིས	counting, reckoning; mathematics.
6	Muṣṭibandhaḥ	འཛིན་སྟབས	clenching the fist; boxing.
7	Śikhābandhaḥ	ཐོར་ཚུགས	the tying of tresses, knots or coils of hair.
8	Pādabandhaḥ	གོམ་སྟབས	gait, the manner of walking.
9	Aṅkuśagrahaḥ	ལྕགས་ཀྱི་སྐྱུར་སྟབས	the handling of the iron hook.
10	Sārau [?]	རལ་གྲིའི་ཐབས	exercise with the sword.
11	Pāśagrahaḥ	ཞགས་པ་བདབ་པ	the cutting of ropes or of a noose.
12	Tomaragrahaḥ	མདའ་བོ་ཆེ་འཕྲེན་ཐབས	the manner of shooting with a large arrow.
13	Iṣvastrācāryaḥ	འཕོངས་ཀྱི་སློབ་དཔོན	a master or teacher in archery.
14	Nirjāṇaṁ	མདུན་དུ་རྒྱུ་བ	a proceeding, an advancing, a going on.
15	Apayānaṁ	ཕྱིར་བསྐྱུར་བ	a returning, going back, retreat.
16	Chedyaṁ	གཅོད་པ	a cutting, fighting.
17	Bhedyaṁ	འདྲལ་བ	a tearing, rending, dividing.
18	Vedhyaṁ	དབུག་པ	perforation, a boring, piercing through.
19	Dūravedhaḥ	རྒྱང་མདས་འཕོགས་པ	a shooting from afar with an arrow (or piercing through).
20	Śabdavedhaḥ	སྒྲ་དྲག་པར་འཕོགས་པ	a shooting with a loud noise, a discharging.
21	Marmavedhaḥ	གནད་དུ་འཕོགས་པ	the shooting or hurting of a vital member or organ.
22	Akṣūṇavedhaḥ	མི་འཚོར་བར་འཕོགས་པ	an imperceivable shooting [unnoticed blows].
23	Dṛḍhaprahāritā	ཚབས་ཆེ་བར་འཕོག་པ	a bad acute pain, a very dangerous wound.
24	Pañcasu sthāṇeṣu kṛtāvī-saṁvṛttaḥ	གནས་ལྔ་ལ་བྱང་བར་གྱུར་ཏོ	he is accomplished in the five classes of science.
25	Laṅghitaṁ, sālambhaḥ	འཕོགས་པ། གྱད་ཀྱི་འཛིན་སྟངས	a leaping, jumping, wrestling like a champion.

26 Jāvitaṁ	བང་	a running, a race, a course.
27 Plavitaṁ	རྐྱལ	swimming.
28 Taraṇaṁ	རྒོལ་བ	fording or passing a river (without swimming).
29 Hastigrīvaḥ	གླང་པོ་ཆེའི་གཉར་ཞོན	mounting the neck of an elephant.
30 Aśvapṛṣṭhaḥ	རྟ་ལ་ཞོན་པ	mounting a horse.
31 Rathaḥ	ཤིང་རྟའི་ཐབས	a chariot, the manner of riding in a chariot.
32 Dhanuḥ	མདའ	an arrow.
33 Skalāśa [kalāpakaḥ.]	གཞུ	a bow.
34 Bāhuvyāyāma	འགྱེད་སྟོབས	athletic exercise.

CXXVII (206). རོལ་མོ་དང་ཆ་བྱེད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF MUSIC AND MUSICAL INSTRUMENTS.

1 Nartakaḥ	གར་མཁན་ or བྲོ་མཁན	a dancer, a juggler, a player, an actor.
2 Naṭaḥ	གར་ or བྲོ	a dancer, a pantomime; the art of dance or pantomime.
3 Bherī	རྔ་བོ་ཆེ	a large drum.
4 Mṛdaṅgaḥ	རྫ་རྔ་	a small drum, a tambour.
5 Dundubhiḥ	རྔ་	a drum, a large drum.
6 Muraja	རྫ་རྔ་ཆེན་པོ	a large drum (of potter-work).
7 Paṇavaḥ	འཁར་རྔ	a drum of bronze, a tabor.
8 Tuṇavaḥ	པི་ཝང་རྒྱུད་གཅིག་པ	a lute or harp with a single string (a simple lute).
9 Jharjharī	རྫ་རྔ་ཁ་གཅིག	a kettle-drum; a cymbal.
10 Jhallarī	ལྕགས་ཀྱི་སིལ་ཁྲོལ	cymbals or thin plates of iron.
11 Śamyā	འཁར་དཀྲོལ	a musical bronze plate (or disc).
12 Vallarī	པི་ཝང་རྒྱུད་གསུམ་པ	a three-stringed lute or harp.
13 Mukundaḥ	རྔ་མུ་ཀུན	a sort of drum.
14 Tūryaṁ	སིལ་སྙན	any brass musical instrument—as thin plates, cymbals, etc.
15 Saṅgītiḥ	གླུ་དབྱངས	melody, harmony; tune, song.
16 Tāṭavacaraḥ	ཏག། ཟེར་ས་པ།	small brass plates for music, any musical instrument which can be struck or beaten.

17 Vavyaṅ [Vādyaṁ]	རོལ་མོའི་སྒྲ	the sound of music; music
18 Vīṇā	པི་ཝང་	the Indian lute.
19 Vaṁśaḥ	གླིང་བུ	a pipe.

CXXVIII (207). གླུ་དབྱངས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE PARTS OF HARMONY (OR OF A HARMONIOUS SONG).

1 Madhyamaḥ	བར་མ	the middle note, the tenor.
2 Ṛṣabhaḥ	དྲང་སྲོང་	the second of the seven notes of the Hindu gamut.
3 Gandhāraḥ	ས་འཛིན	the deep note, the bass.
4 Ṣaḍjaḥ	དྲུག་ལྡན་བ	the fourth note of the Hindu gamut.
5 Pañcamaḥ	ལྔ་པ	the fifth note of the Hindu gamut.
6 Dhaivataḥ	བློ་གསལ	(clear understanding) the sixth ?
7 Niṣādaḥ	འཁོར་ཅན	the first of the seven notes.

CXXIX (208). གར་ཐབས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ལ། ENUMERATION OF THE SEVERAL MODES OF POSTURES OF A DANCER OR JUGGLER.

1 Śṛṅgāraḥ	སྒེགས་པ། སྙེག་པ། འཛིན་པ	alluring, boasting, seizing, grasping.
2 Vīraḥ	དཔའ་བོ	a champion's posture; courageous.
3 Bībhatsaḥ	མི་སྡུག་པ	disgust, abhorrence; detesting, loathing.
4 Raudraḥ	དྲག་ཤུལ་ཅན	cruel, fierce.
5 Hāsyaḥ	བཞད་གད	laughing.
6 Bhayānakaḥ	འཇིགས་སུ་རུང་བ	horrible, dreadful, horrific, frightful.
7 Karuṇā	སྙིང་རྗེ་བ	mercy, pity; merciful.
8 Adbhutaḥ	བརྔམས་པ	struck with awe; terrible, worshipful.
9 Śāntaḥ	ཞི་བ	mild, quiet, soft, tender, calm.
10 Tāṇḍavaḥ	གར	dancing, making antics, grimaces.

CXXX (210.) བྲམ་ཟེའི་ལས་རྣམ་པ་དྲུག་གི་མིང་ལ། NAMES OF THE SIX KINDS OF A BRAHMAN'S OCCUPATION OR PRACTICE.

1 Yajanam	མཆོད་སྦྱིན	sacrificing.
2 Yājanam	མཆོད་སྦྱིན་བྱེད་དུ་འཇུག་པ	causing to sacrifice.
3 Adhayanam	ཀློག་འདོན་པ	reciting with a loud voice.
4 Adhyayānam [Adhyāpanam]	ཀློག་འདོན་དུ་འཇུག་པ	causing to recite with a loud voice.
5 Dānam	སྦྱིན་པ	giving or bestowing alms.
6 Partigraha	ལེན་པ	taking, receiving.

CXXXI (211.) སྐད་གོ་མཐུན་གྱི་མིང་ལ། ALL SORTS OF WORDS AND PHRASES.

1 Anekam	དུ་མ	many, much, a great deal.
2 Varga	སྡེ, ཚན, ཚོགས	series, class, order, tribe, a chapter, book, section.
3 Nicaya	མང་པོ ། ཕལ་པོ་ཆེ། ཕུང་པོ	heap, assemblage, collection, multitude, aggregate.
4 Sainyam, senā	སྡེ or དམག	a tribe, an army; a soldier, a guard.
5 Yuga	མང་པོ	a pair, couple, age, yoke, many.
6 Gaṇa	ཚོགས	a host, troop, multitude, flock, tribe.
7 Saṅgha	དགེ་འདུན། མང་པོ། ཚོགས	multitude, collection, assemblage, collective body of priests.
8 Vṛnda	ཚོགས། ཁྱུ། འདུས་པ	a quantity, heap, multitude, an aggregate, a herd, flock.
9 Bhūyiṣṭham	མང་དུ་གཙོ་མོ་ཆེ	many, very many, much, most, mostly, principally.
10 Saṁkhyāmapi	གྲངས་སུ་ཡང	in number too.
11 Kalāmapi	ཆར་ཡང	in part too.
12 Gaṇanāmapi	བགྲང་བར་ཡང	in account too.
13 Upamāmapi	དཔེར་ཡང	in comparison too.
14 Upaniṣadamapi	རྒྱུར་ཡང	in argument or reason too.
15 Nopaiti	འདི་ཡོད། ཉེ་བར་འགྲོ, མི་ཚོག	approaches not, or does not come near to, is impossible.
16 Na kṣamate	མི་བཟོད	it suffers not, endures not.
17 Lakṣya	འབེན	a butt, a mask, an object to be seen.

18 Senā ḳathā	དམག་གི་གཏམ	military story, a talking about military affairs.
19 Kāṇḍamūrdhvamukhaṁ kṣiptam.	མདའ་གནམ་དུ་རྒྱང་དུ་འཕངས་པ། མདའ་རྩེ་མོ་གྱེན་དུ་བསྟན་ཏེ་འཕངས་པ	thrown, shot upwards, etc.
20 Svargopaga	མཐོ་རིས་སུ་འགྲོ་བ	ascension into heaven, a going to those above.
21 Gacchati	འགྲོ	he goes, proceeds.
22 Agacchati	འོང་	he comes.
23 Agama-nirgamau	འོང་བ་དང་འགྲོ་བ	a coming and going, intercourse.
24 Pratikramati	ཕྱིར་ལྡོག་པ	to go or turn back, he turns back.
25 Abhikramati	སྔོན་དུ་འོང་, or འོང་	advancing, proceeding, he advances.
26 Apratyudāvartanīya	ཕྱིར་བཟློག་ཏུ་མི་རུང་བ	not to be turned back.
27 Aprakramitavyam	ཐུར་བ། ཕྱིར་འགྱེད་པར་བྱ་བ	to be scattered or diffused.
28 Sannikṛṣṭa	ཉེ་བ	near, nearness, approaching.
29 Viprakṛṣṭa	རྒྱང་རིང་བ། བསྐལ་བ	remote, distant.
30 Saṁcarati	རྒྱུ	proceeding together with; cause.
31 Upasarpati	ཉེ་བར་འགྲོ	approaches.
32 Anuvratrika [Anujātrika]	ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བ	following, accompanying.
33 Pratyudāvṛtta	ཕྱིར་ལོག	gone or turned back.
34 Parāyaṇam	ཕ་རོལ་དུ་འགྲོ་བ	a going to the other side.
35 Bhramayanti	འཁྱུན་པ། འཁྱམ་པ	a going astray, wandering.
36 Asannībhūta	ཉེ་བར་གྱུར། བསྟེན	approached, supported.
37 Aprativāti	མི་ལྡོག་པ	not turning back.
38 Uparati	ཞིག་པ། མེད་པར་གྱུར་པ	ceasing, stopping.
39 Nātidūram	ཧ་ཅང་ཡང་མི་རིང་	neither too far,
Nātyāsannam	ཧ་ཅང་ཡང་མི་ཉེ	nor too near.
40 Paribhramata	ཀུན་དུ་འཁྱམས་པ	gone entirely astray.
41 Pratyāgamanam	ཕྱིར་འོང་བ	a coming out or back.
42 Andhahinya [Anvāhiṇḍya]	བསྐོར་ནས། བྱུལ་ནས	having circumambulated (or having shunned).

43	Prayāṇam	འགྲོ or འཛུག་པ	an assailing, going on, invasion, march, attack.
44	Andhera [Anveti, anudhāva ?]	རྗེས་སུ་འགྲོ་བ	following.
45	Saṁkoca	བསྐུམ་པ། ཉུམ་པ	shutting, closing, contracting.
46	Saṁsṛṣṭa	འདྲེས་པ	united, joined, connected, mixed.
47	Saṁsribhūta [Saṁsṛṣṭībhūta]	འདྲེས་པར་གྱུར་པ	grown united, connected.
48	Sambheda	འདྲེས་པ། དབྱེ་བ	union, junction, splitting, dividing.
49	Asambheda	མ་འདྲེས་པ	unmixed, unconnected, indivisible.
50	Uddhananam [Uddhasanam ?]	རྒོད་བྱེད	a laughing.
51	Samuddhasanam	ཡོངས་སུ་རྒོད་བྱེད	deriding, ridiculing.
52	Vikṣipati	རྣམ་པར་གཡེང་བར་བྱེད་པ། རྣམ་པར་འཐོར་བར་བྱེད་པ	confounding, perflexing, scattering, diffusing.
53	Vikṣipta citta	སེམས་གཡེངས་པ། སེམས་འཁྲུགས་པ	a perflexed, confounded mind.
54	Durdharṣa or durdhara	ཐུབ་པར་དཀའ	difficult to be obtained.
55	Akampya citta	སེམས་མི་གཡོས་པ	an immovable, firm, unshaken mind.
56	Aṅga pratyaṅgāni chindaya	ཡན་ལག་དང་ཉིང་ལག་རྣམས་གཏུབས་ཀྱང་	though all his members and limbs be cut in pieces.
57	Anavamardanīya	མི་ཚོམས་པ། མི་བརྟུལ་བ། མི་བརྫི་བ	he is not to be overcome or depressed.
58	Jihmīkṛtam	ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྤྲོ་སྐྱོང་བ	encouraging.
59	Asaṁhārya	མི་འཕྲོག་པ	that cannot be taken away by force.
60	Na kṣubhyati	འཁྲུག་པར་མི་འགྱུར	will not be troubled or confounded.
61	Kavacitta [Kavacita]	ཡ་ལད་བགོས	that has put on an armour or mail.
62	Varmita	གོ་ཆ་བགོས	armed, accoutred with a mail.
63	Anivāryam	མི་བཟློག་པ	not to be turned back, invincible.
64	Cāpodanī	སྐེད་པ་གཞུའི་ཚང་ཟུང་ལྟར་ཕྲ་བ	with a subtile waist like the handle of a bow.
65	Cārudarśanā	ལྟ་ན་མཛེས་པ	of a beautiful aspect.

66 Nava nalinapatra-suviśuddha nayanā	པདྨ་གཞོན་ནུའི་འདབ་མ་ལྟར་སྤྱན་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ	with a pure or clear eye like the leaf of a young lotus flower (or water-lily).
67 Vimboṣṭhī	མཆུ་བིམྦ་ལྟར་དམར་པ	with lips like the vimba fruit, red-lipped.
68 Māyā kṛtamiva vimbam	གཟུགས་སྒྱུ་འཕྲུལ་དུ་བྱས་པ་བཞིན	with a charming body.
69 Bhājate [Bhrājate]	མཛེས་པ། ད་ཡིར་གྱུར་པ	beautiful, proportionate.
70 Akṛtti [Akṛti]	བྱད་གཟུགས། བྱད་བཞིན	symmetrical body or face.
71 Alekhya-citriteva darśanīyā	བྲུ་དོན་དུ་བྲིས་པ་བཞིན་དུ་ལྟ་ན་སྡུག་པ	of a beautiful aspect like a sporting picture.
72 Bandhuram	ལེགས་པ། མཛེས་པ	handsome, beautiful.
73 Prasāra	བརྐྱང་པ	spreading over, stretching out.
74 Utkṣepa	ལྡིག་པ	lifting up, heaving.
75 Prakṣepa	འཛོག་པ	laying down.
76 Prastha	གད་ཁ	a craggy steep place of earth, the margin of ditto.
77 Pravāta	གཡངས	a steep place, a precipice.
78 Gartta	ཁུང། དོང	a hole in general, a pit, an abyss.
79 Parikhā	འོབས	a dike, ditch, trench.
80 Mārga-jina	ལམ་རྒྱལ་བ	a highway or road.
81 Mārgadarśika	ལམ་སྟོན་པ	a shower of the way or road, a guide.
82 Mārgajīvī	ལམ་གྱི་འཚོ་བ	a mendicant, a begging, a beggar.
83 Mārgadūṣī	ལམ་སུན་པར་བྱེད་པ	speaking against (or ill of) the way or manners.
84 Srotā āpantia [srotāpatti-pratipannaka]	རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་ལ་འཇུག་པ	one that has entered the stream (for arriving at final emancipation).
85 Srotāpanna	རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ	he that has entered the stream (or has commenced the course of a virtuous life).
86 Sakṛdāgāmi-pratipannaka	ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་ལ་འཇུག་པ	he that has entered (the way) whence he returns but once.
87 Sakṛdāgāmī	ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ	the state of being born yet once (before one arrives at final emancipation).
88 Anāgāmi-pratipannaka	ལན་ཅིག་ཕྱིར་མི་འོང་བ་ལ་འཇུག་པ	he that has entered (the stream) whence he will not return, or will not be born again.
89 Anāgāmī	ལན་ཅིག་ཕྱིར་མི་འོང་བ	the state of not being born yet once.
90 Arhanta-pratipannaka [Arhattva]	དགྲ་བཅོམ་པ་ལ་འཇུག་པ	one that has commenced his course towards final emancipation.

91	Arhan	དགྲ་བཅོམ་པ	perfect victory; he that has overcome the enemy; he that is emancipated (from bodily existence).
92	Ārya saṁgha	འཕགས་པའི་དགེ་འདུན	the venerable communion (or the collective body of spiritual teachers).
93	Aryagaṇa	འཕགས་པའི་ཚོགས	the venerable troop or congregation.
94	Sūtradhara	མདོ་འཛིན	one that holds, perceives or understands the sūtras or the *Do* class.
95	Vinayadhara	འདུལ་བ་འཛིན	one who understands the Dulva or the volumes on religious jñāpāramita or discipline.
96	Mātṛkādhara	མ་མོ་འཛིན	one who understands the Prajñāpāramita or Sher-chin.
97	Mādhyamika	དབུ་མ་པ	one of the Mādhyamika philosophical school.
98	Vijñānavādī	རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཙམ་དུ་སྨྲ་བ	he that speaks (or reasons) within the limits of cognition.
99	Bāhyārthavādī	ཕྱི་རོལ་གྱི་དོན་ཡོད་པར་སྨྲ་བ	he that speaks according to the outward appearance (*exoterice*).
100	Sautrāntika	མདོ་སྡེ་པ	a follower of the sūtras.
101	Vaibhāṣika	བྱེ་བྲག་ཏུ་སྨྲ་བ	a particularizer (name of a philosopical sect).
102	Nikāyāntarīya	སྡེ་པ་གཞན་དག	other philosophical sects.
103	Vaiyākaraṇa	བརྡ་སྤྲོད་པ	a grammarian.
104	Balam	སྟོབས	faculty, power, strength.
105	Sthāman	མཐུ། སྟོབས	power, energy, efficacy, strength.
106	Anubhāva	མཐུ	vigour, energy, efficacy, force, strength.
107	Prabhāva	མཐུ་སྟོབས་	power, strength.
108	Śakti	ནུས་པ། མཐུ	energy, efficacy, power, strength.
109	Kṛpā, dayā	སྙིང་རྗེ, སྙིང་བརྩེ་བ	mercy, compassion, clemency, affection.
110	Prasādika	མཛེས་པ	clear, bright, kind, propitious.
111	Abhirūpa	གཟུགས་བཟང་བ	well-formed, of a handsome body.
112	Darśanīya	བལྟ་ན་སྡུག་པ	handsome, beautiful, good-looking.
113	Paramayāśun-varta-puṣkalatayā samanāgata [Paramayā śubhavarṇa-puṣkalatayā samanvāgata]	ཁ་དོག་བཟང་པོ། རྒྱས་པ་མཆོག་ དང་ལྡན་པ	with a fine colour or good complexion, with a full and excellent complexion.

114 Mahābhāga	དབང་ཐང་ཆེ་བ། སྐལ་བ། དཔལ་ཆེ	very fortunate, happy, illustrious.
115 Bhāvyam	སྐལ་བ་ཅན་དང་སྐྱུ་ལ་འབབ་པ	what is to happen, what descends from or depends on fortune.
116 Yogyam	སྐྱུ་ལ་འབབ་པ་དང་རུང་བ	clever, skilful, suitable, proper.
117 Dṛṣṭiviṣa	མི་སྡུག་པ	ugly, ugly-faced.
118 Sosaviṣa [Śvāsa viṣa]	དབུགས་སྡུག་པ	easiness of breathing, breathing well.
119 Uccharaghaṇam	འཕྱུ་བ	upbraiding, rebuking.
120 Ullavaṁ [?]	སྙིང་པོ	essence, pith.
121 Kalahayati	འཐབ་པ	quarrelling, brawling, fighting, he quarrels, etc.
122 Kalikalaha vigrahavivāda	འཐབ་པ་དང་འཐབ་མོ་དང་རྩོད་པ་དང་འགྱེད་པ	quarrel, contest, fighting, contention, dispute, difference, battle.
123 Doṣamutpādayati	ཞེ་སྡང་བསྐྱེད་ or སྐྱོན་འདོགས་པ	he irritates him, or tells of his defects or faults, irritation.
124 Cittam āghātayati	སེམས་ཀྱི་ཀུན་ནས་མནར་བ	great suffering or depression of the mind (it destroys or affects the mind).
125 Pratinisrakṣati [Pratinisrakṣyati]	འདོར་བར་འགྱུར	will be scattered or diffused (or he will leave it off).
126 Aghyā khyānam [Abhyākhyānam]	སྐུར་པ་འདེབས་པ	slight contempt, disregard, contemning, disregarding, etc.
127 Krokatyam [Kaukṛtyam]	འགྱོད་པ	sorrowful.
128 Prati bhani [Prativāni]	མི་འབྲོད་པ	incoherent.
129 Prati kālatā [Pratikūlatā]	མི་མཐུན་པ	dissension, disagreement.
130 Hanyāt	སོད་ཅིག	let him slay, kill.
131 Badhiyāt [Badhnīyāt]	ཆིངས་ཤིག	let him bind or tie.
132 Pravāseyet [Pravāsayet]	བསྣུགས་ཤིག	let him be slaughtered, destroyed, slain.
133 Sadaṇḍa	ཆད་པ་བ	an executioner.
134 Anusaraṇa	རྗེས་སུ་འབྲང་བ	following, accompanying.
135 Sambara	བདེ་བའི་མཆོག	the chief of happiness.
136 Abhinirjita	མངོན་པར་སྤྲུལ	evidence or evident.
137 Dhūmāyati	དུ་བ་ཐུལ	the smoke rises or it smokes.
138 Ādīpta	འབར	it burns, it is inflamed.

139 Pradīpta	རབ་ཏུ་འབར	it burns greatly.
140 Sampradīpta	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འབར	it burns very vehemently.
141 Samprajvalita	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་མཆེད་ཅིང་འབར	it spreads and burns very vehemently, a universal conflagration.
142 Ekajvālībhūto dhyāyati [dhamati].	མེ་ལྕེ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ཅིང་བསྲེག་གོ	it is burnt by a general conflagration (the whole being one flame).
143 Maśira(ma)pi na prajñāyate	དུ་བ་ཡང་མེད་དོ	neither smoke appears,
144 Chāyikamapi na prajñāyate	ཐལ་བ་ཡང་མེད	nor ashes are to be found or observed.
145 Giri	རི་ or རི་བོ	hill, mount, mountain.
146 Śela [Śaila]	བྲག་རི	a rock or rocky mountain.
147 Parvata	རི	a hill or mountainous tract.
148 Darī	རི་སུལ	a furrow or little valley on the side of a hill or mountain.
149 Śvabhram	ངམ་གྲོག། གཡང་ས	a torrent, a brook, a precipice.
150 Kuśvabhram	ངམ་གྲོག་ཆུང་ངུ་	a little brook; a precipice.
151 Mahāśvabhram	ངམ་གྲོག་ཆེན་པོ	a great torrent.
152 Prapāta	གཡང་ས	a precipice, a cliff, a cascade or waterfall, a bank, a shore.
153 Deśa	ཡུལ	place, inhabited place, village, country, tract.
154 Aṭavī	འབྲོག	wilderness, desert.
155 Kāntāram	དགོན་པ	a desert, solitary place.
156 Pratyanta	མཐའ་འཁོབ	the barbarous or uncivilized part of any country distant from its centre or capital.
157 Śikharam or sānu	ཟོས་རྩེ་སོ	top or edge of a mountain, level ground or tableland on ditto.
158 Parvata kandara	རི་ཁྲོད	a hilly tract, assemblage of mountains.
159 Droṇī	ལུང་པ	a valley.
160 Himavān parvata	གངས or རི་ཁ་བ་ཅན	the snowy mountain, a glacier.
161 Durga	རྫོང་། བགྲོད་དཀའ་བ	a citadel, castle, fortress, a place difficult of access.
162 Unnatam	སྲང་། མཐོ	high, tall.
163 Nimna	གཤོང་། དམའ་བ	low, depressed.
164 Sthālī	དབྱེ། ཐང་	a division, a level spot, a plain.

165 Maru	མྱ་ངམ	a region or soil destitute of water, sands, a desert.
166 Śaila guhā	བྲག་ཕུག	a cave under a rock, a cavern or a hole.
167 Girigahvara	རི་ཁྲོད་ or ཚང་ཚིང་	a cave, cavern or grotto; a thicket, a wood.
168 Nitamba	རི་ཞོལ	the side of a mountain.
169 Uyannakā [upatyakā]	རི་རྩེ	the top or edge of mountain.
170 Karpata pradeśa [Karvaḍa pradeśa]	རི་བྲག། or རི་བོར་གྱི་ཕྱོགས	a mountain, rock, the hilly or mountainous tract.
171 Giri kuñja	སྨན་ལྗོངས	a tract where medicinal plants grow in great abundance.
Utkaṭo nāma	ཤེས་ཆེ་བ་ཞེ་བྱ་བ	
172 Droṇa mukham	ལུང་པའི་མདའ	the entrance to a valley.
173 Pṛthivī-rasa	སའི་བཅུད	the sap or juice of the earth (or elixir).
174 Pṛthivī parvataka	ས་ཞག	the fat or grease of the earth.
175 Vanalatā	མྱུ་གུའི་ཚལ	a grove of reeds, a place where many reeds grow.
176 Pṛthivīmaṇḍa	སའི་སྙིང་ཁུ	the earthly essence.
177 Kṣetram	ཞིང་	field, land, cultivated land.
178 Sukṣetram	ཞིང་བཟང་པོ	a good land.
179 Kukṣetram	ཞིང་ངན་པ	a bad land or soil.
180 Nadī-mātṛka	ཞིང་ཆུ་མ	a land that requires watering or irrigation.
181 Anūpa	སེར་ཅན་ག་ཤེར་ཆེ་བ	a yellowish wet soil.
182 Devamātṛka	གནམ་སྐྱོང་	watered (cherished) from heaven (by rain).
183 Adevamātṛka	གནམ་སྐྱོང་མ་ཡིན་པ	not cherished from heaven, dry.
184 Jaṁgala	དགོན་དུང་	a deserted, solitary land.
185 Prati kruṣṭa (Prati kṛṣṭa)	ཐ་ཆད	a twice ploughed land, or ploughed again.
186 Pāpabhūmi	སྡིག་པ་ཅན་གྱི་ས	a vicious or cursed land.
187 Pāṣāṇa	རྡོ་བ	stone in general, a stone used as a weight.
188 Śarkarā	གསེག་མ	gravel, small stone, potsherd.
189 Kaṭhalla	གྱོ་མོ	gravel, grit, potsherd, a fragment.
190 Loṣṭa	རྡོ་བ	a clod, a lump of earth, a stone.
191 Śilātalam	རྡོ་ལེབ	a flat stone.

192 Upalam	ཕ་བོང་། རྡོ་བ	a large mass of stone, a single rock, a stone.
193 Medinī	ས	the earth.
194 Pāṣī	ལུད	manure, dung, soil.
195 Akṛṣṭoptataṇḍulaphala-śālī	མ་རྨོས་མ་བཏབ་པའི་འབྲས་ས་ལུའི་འབྲུ	rice growing without ploughing and sowing.
196 Suvṛṣṭi	ཆར་འབབ་མཁས་པ	seasonable rain.
197 Durvṛṣṭi	ཆར་འབབ་མི་མཁས་པ	unseasonable rain.
198 Sāyaṁ lūnakālyaṁ vivardhaṭe	ནུབ་བཙས་ན་ནང་སྐྱེ	if cut in the evening it grows up (again) at day-break.
199 Kṣetrāṇi māpayanti	ཞིང་འཇལ་ཞིང་བགོད་པ	they mete out the field or lands.
200 Maryādāṁ vyavasthāpayanti	ཞིང་གི་སྐབས་སུ་མུ་ཐུག་བྲིས	on account of lands they design the boundaries or exact landmarks.
201 Maryādāṁ vyavasthāpayanti	ཁྲིམས་ཀྱི་སྐབས་སུ་བཀའ་ཁྲིམས་བཅའ	for laws they make decrees or statutes.
202 Sāmudrika nāvaḥ	རྒྱ་མཚོའི་གྲུ་བོ་ཆེ	a large marine vessel, a ship, a large ship.
203 Samagra	ཚོགས་པ། མཐུན་པ	going or moving equally, kept equal together, consenting, concord, agreeing.
204. Vyagra	མི་མཐུན་པ། རད་རོད་དུ་གྱུར་པ། ཕན་ཕུན་དུ་གྱུར་པ	disagreeing, discordant, etc.
205 Valkalam	ཤིང་ཤུན	the bark of a tree, a garment made of bark.
206 Vivāha	བག་མ་ལེན་པ	taking a bride or wife, a marriage.
207 Avāha	བག་མ་གཏོང་བ	giving a bride (for wife).
208 Yotakam	ཕུད་པ། རྫངས	a nuptial gift.
209 Atitham [Ātithyam]	མགྲོན	entertainment, feast or festival.
210 Śivārutam	ཅེ་སྤྱང་མོའི་སྒྲ	the noise made by a jackal.
211 Mātaṅga	གདོལ་པ། གླང་པོ	a man of a degraded caste, a chandāla, an outcaste, an elephant.
212 Sāsnā	ལྐོག་ཤལ	the dewlap of an ox.
213 Kakudam	རྟོག	the hump on the shoulders of the Indian bull.
214 Khura	རྨིག་པ	the hoop of a horse, etc.
215 Śṛṇga	ར	a horn.

216 Lagula [Lāṅgula]	མཇུག་མ	a hairy tail as a horse's, etc.
217 Panthā	ལམ	a road, way.
218 Adhvā, Paddhati	ལམ	a road, way.
219 Varttanī	ལམ	a road, way.
220 Anugantavya	རྗེས་སུ་འགྲོ་བར་བྱས་པ། རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་བྱས་པ	having considered, reflected, consideration, reflection.
221 Protkhātam	ཤིན་ཏུ་བྱུང་བ། བཏོན་པ	prominent, jutting out, standing out much.
222 Vilolita	དཀྲུགས་པ། བསྲུབས་པ	shaken, agitated, troubled, churned.
223 Antardhānaṁ gatam	མི་སྣང་བར་གྱུར་པ	disappearing, it has disappeared, vanished.
224 Varttate	འགྱུར་བ། འཇུག་པ། ལོང་ག	he becomes, enters; a gut of the entrails.
225 Vidhūta pāpa	སྡིག་པ་རྣམ་པར་སྤྲངས་པ	vice or sin extinguished; one that has left a wicked life.
226 Saṁkaryama [Saṁkaryam]	འདྲེས་པ། འཆོལ་བ	mixing, blending, entrusting, recommending to.
227 Maraṇāṁśikam	འཆི་བའི་ཆར་གཏོགས་པ	pertaining, relating to death.
228 Upapattyaṁśikam	སྐྱེ་བའི་ཆར་གཏོགས་པ	relating to birth.
229 Dhanurāropaṇam	གཞུ་བརྫུང་བ	the striking of the strings of a bow.
230 Iṣukṣepa	མདའ་འཕང་བ	the shooting of an arrow.
231 Utthāpanam	སློད་ན། ལྡང་བར་བྱེད་པ	raising, exciting, irritating.
232 Caura	ཆོམ་རྐུན	robbing, plunder, a robber.
233 Paripanthaṁ tiṣṭhati	ལམ་གཅོད་ཅིང་འདུག་པ	a highway robber, he that cuts off the way (of communication).
234 Steyasaṁkhyāta	རྐུ་བར་འགྲང་བ	enumeration of theft or robbery.
235 Hata	བརྡེག་པ། བསྣུན་པ། བདབ་པ།	a striking, beating, casting, etc.
236 Pīḍayati	འཚེར་བ། གནོད་པར་བྱེད་པ	he hurts, oppresses, gives pain to, etc.
237 Kudaṇḍa	མི་རིགས་པའི་ཆད་པ	an unsuitable punishment.
238 Upālambhābhiprāya	ཀླན་ཀ་ཚོལ་བའི་བསམ་པ	intention of reviling, abusing.
239 Avatārapreksịṇah	གླགས་ལྟ་བ	looking for an opportunity.
240 Nigrahītavya	ཆད་པས་བཅད་པ། ཚོར་བཅད་པ	fining, punishing, settling a dispute.
241 Samabhidruta	ཀུན་ཏུ་གནོད་པར་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་གཙེས་པ	greatly hurt, injured.

242 Viheṭhanā	འཚེ་བ། འགྲོ་འཚམས་པ	a hurting, injuring, fretting.
243 Sandhicchedaka	ཁྱིམ་འབུགས་པ	a house-breaker.
244 Granthimocaka	མདུད་པ་འགྲོལ་བ་ or བཅིང་བ	untying a knot.
245 Nirlopahāraka	རལ་གྲིས་ཕྲོགས་པ or བཀུ་བ	shaking by force (by the sword), robbing.
246 Paripanthaka	ལམ་འགོག་པ or བར་ཆད་བྱེད་པ	shutting up a road, or hindering the communication, a highway robber.
247 Haraṇam	འཕྲོག་པ	a robbing, taking by force.
248 Dviṣṭa	སྡང་བ། འབྲས་པ	enmity, hatred, dislike, hated, disliked.
249 Vidviṣa	རྣམ་པར་སྡང་བ	the state of becoming inimical, hostile.

CXXXII (212.) མཐོ་རིས་དང་འདོད་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE UPPER PARTS (HEAVEN OR PARADISE) AND OF CUPIDITY OR LUST.

1 Divi	ལྷ་ཡུལ	the abode of the gods.
2 Svarga	མཐོ་རིས	the upper parts, the world above or on high.
3 Sugati	བདེ་འགྲོ	the place of beatitude, paradise (Elysium).
4 Saṁgati [Sadgati]	བཟང་འགྲོ	ditto.
5 Devaloka	ལྷའི་འཇིག་རྟེན	the world of the gods.
6 Bhuvi	སའི་སྟེང་	(the world) above the earth.
7 Manuṣyaloka	མིའི་འཇིག་རྟེན	the world of the human race (or men).
8 Abhyudaya	མངོན་པར་མཐོ་བ	exaltation.
9 Pañca kāmaguṇāḥ	འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ	the five qualities of lust (or passionate desire).
10 Badhakāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་རྣམས་ནི་གསོད་པ	killing (or cruciating) wishes or desires.
11 Ādīptāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་རྣམས་ནི་ཀུན་དུ་འབར་བ	burning wishes.
12 Dhikkāmāḥ	འདོད་པ་ངན་པ	ill or bad wishes.
13 Kāmālaya	འདོད་པ་ལ་ཞེན་པ	cupidinous, lustful, desirous.
14 Kāma-niyanti [Kāma-niyatti]	འདོད་པ་ལ་འཆུབས་པ	immersed in lust.
15 Durgandhāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་ནི་དྲིད་པ (འདོད་པ་ནི་དྲི་ངན་པ?)	lust is ill-smelling or bad.
16 Pūtikāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་ནི་དྲལ་བ་ལྟ་བུ	lust (is stinking) like a civet or pole-cat.
17 Agnijvālopamāḥ	མེ་འབར་བ་ལྟ་བུ	(it) is like burning fire.

18	Sarpaśīrṣopamāḥ	སྦྲུལ་གྱི་མགོ་ལྟ་བུ	is like the head of a serpent.
19	Śūlopamāḥ	གསལ་ཤིང་ལྟ་བུ	(it) is like an iron-pin or spit (or like a stake used for impaling).
20	Asidhāropamāḥ	རལ་གྲི་ལྟ་བུ	it is like the edge of a sword.
21	Tantrajāla jātāḥ	ཐགས་འཁྲུགས་པ་ལྟ་བུ	it is like a complicated web.
22	Guḍaguñjaka bhūtāḥ	གུ་གུ་འཛིངས་པ	like a complicated clew or ball of thread.
23	Muñjabalbaja-jātāḥ	ཛྭ་མན་ཛ་དང་བལ་བ་ཛ་ལྟ་བུར་གྱུར་པ	like the Mañju and balba plants.

CXXXIII (216.) འབྲུ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF ALL SORTS OF GRAINS OR CORN.

1	Rāja Māṣa	མོན་སྲན་དཀར་བུ	a sort of kidney bean, large white bean.
2	Muṅga [Mudga]	མོན་སྲན་དྲེའུ་ [ཛྲེའུ?]	a sort of kidney bean.
3	Masūra	སྲན་ཆུང་	a sort of pulse or lentil.
4	Māṣa	མོན་སྲན་གྲེའུ	a sort of kidney bean.
5	Makuṣṭa	མོན་སྲན་གན་གྲུ	a sort of kidney bean.
6	Kulattha	ཀྲུ་སྲན	a kind of vetch.
7	Kalāya	སྲན་མ	peas, or a kind of pulse of vetches.
8	Varttula	སྲན་མ	a sort of pea.
9	Caṇa	མོན་སྲན་ཙ་ན	chick pea; a kind of pea.
10	Tila	ཏི་ལ	a plant bearing an oily seed, the sesamum.
11	Śāli	ས་ལུ	rice in the husks.
12	Aṇuphala	ཙི་ཙེ	a sort of millet.
13	Sarṣapa	ཡུངས་ཀར	a sort of mustard.
14	Yava	ནས	barley, a fine kind of ditto.
15	Godhūma	གྲོ	wheat.
16	Priyaṅgu	ཁྲེ	a sort of grain resembling millet; the panic seed.
17	Eraṇḍa	ཨེ་རན་ད	the castor-oil plant.
18	Śyāmāka	ཙི་ཙེ་ཀོད or ཁྲེ་ཀོད	a coarse kind of panic (panicum frumentaceum).
19	Kāraṇḍava	སྲེ་ད [སྲེད?]	an aquatic weed.
20	Kodrava	ཙི་ཙེ	a sort of panic or millet (paspalum frumentaceum).

CXXXIV (218.) འཚོ་ཆས་ཀྱི་སྨན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF MEDICAMENTS.

1 Oṣadhi	སྨན	an annual plant or herb ; medicament.
2 Bhaiṣajya	རྩི	a drug, medicament, medicine, elixir, cordial.
3 Sudhā [Amṛta]	བདུད་རྩི	nectar, the beverage of immortality and sustenance of the gods, juice.
4 Rasāyana	བཅུད་ཀྱི་ལེན	a medicine preventing old age, and prolonging life, the elixir vitæ of the alchemists: Alchemy, chemistry.
5 Sūkṣmailā	སུག་སྨེལ	beetle, beetle-nut, a clearing plant [cardamom].
6 Srotāñjana	ཡིག་བུ་མིག	antimony.
7 Gandhamāṣī [māṁsī]	སྤང་སྤོས	a kind of Indian spikenard.
8 Amlavetasa or Ambuvetasa	སྟར་བུ	a sort of sour thorn berry, a sort of reed.
9 Agasti harītakī	ཨ་གས	a kind of pot-herb.
10 Gokṣāraka [Gokṣuraka]	གཟེ་མ	a horned aquatic plant.
11 Ayaskānta	ཁབ་ལོང་	the loadstone, a precious stone.
12 Śailoṅka [Śailāṭaka] or Śailaka	གཙོང་ཞིའི་ཆུ	bitumen ; storax or benzoin, a fragrant resinous substance (good against Phthisis or Consumption).
13 Tailaṁ	འབྲུ་མར	seed oil.
14 Kaṭuka taila	ཡུངས་མར	mustard-seed oil.
15 Tālīśa	བལ་བུ	the Tālisa tree or its leaf used for medicine.
16 Śarkarā	ཤི་ཁ་ར [ཤི་ཀ་ར]	clayed or candied sugar.
17 Gorocanā	གི་ཝང་། གི་ལྦང་། གི་ཝཾ། གྷི་ཝཾ	a yellow substance or concretion on the entrails of a cow or some beasts, used in medicine.
18 Vaṁśa rocanā	ཟྱིག་ཀང་	(seed-marrow or pith) an earthy concretion of a milk-white colour found in the hollow of the bamboo ; bamboo manna.
19 Tagara	རྒྱ་སྤོས	name of a fragrant tree or plant.
20 Nāgara	ནོ་རོང་ར [?]	dry ginger.
21 Śuṇṭhi	བཙའ་སྒ	dry ginger.

22 Pippalī	པི་པི་ལིང་	long pepper.
23 Marīca	ན་ལེ་ཤམ	pepper.
24 Vaheḍa, Vibhītaka	བ་རུ་ར	Beleric myrobalan (Terminalia belerica).
25 Haritakī	ཨ་རུ་ར	a sort of ditto.
26 Amlaka or Amalaka	སྐྱུ་རུ་ར	a plant and its berry or fruit of sour taste; emblic myrobalan.
27 Ajājī	གོ་སྙོད	a sort of cumin.
28 Jīraka	ཟྲ་བེ	cumin seed.
29 Yaṣṭi madhu	ཤིང་མངར	Liquorice of the root of the abrus (sweet wood or root) pruatorious which is used for it.
30 Kuṣṭaṁ	རུ་རྟ	a plant, a kind of costus (costus speciosus.)
31 Pohalaṁ [Pophalaṁ] or Pūgaphalaṁ	སླ་གོར་ཞོ་ཤ	the fruit of the famfel, the betel-nut.
32 Tvak, or Tvac	ཤིང་ཚ	woody cassia [cinnamon leaf].
33 Nāgaraṅga	སྐྱུར་རྩི	the orange (litrius aurantium), an acid liquor.
34 Jambīra	སྐྱུར་རྩི་ཆེན་པོ	a large kind of lime or citron.
35 Badara phalaṁ	རྒྱ་ཤུག་གི་འབྲུ	the jujub fruit.
36 Mātuluṅgaṁ	བ་ལུང་། ཁ་ལུང་	common citron; sweet lime.
37 Jātīphalaṁ	སྤྲོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། མ་ལི་ག་ཤི་བོར	nutmeg.
38 Lavaṅgaṁ	ལི་ཤི	the clove tree; cloves, the fruit.
39 Hiṅgu	ཤིང་ཀུན	assafœtida, a sort of resin or gum.
40 Cirātikaṁ [cirātiktam]	རྫ་འབྲིས	a kind of gentian (gentiana chirayta).
41 Mustā	འབྲས་གང་	a sort of grass (cyperus rotundus).
42 Bhadramustā, Viṣaṁ	འབྲ་གང་མདའ་དུག	a poisonous kind of ditto or a fragrant grass and poison for inserting an arrow.
43 Nirviṣī	བོང་ང་ནག་པོ	a plant (curemna fedoaria) an antidote.
44 Ativiṣa	བོང་ང་དཀར་པོ	a white kind of ditto, an antidote.
45 Prativiṣa	ཧབ་ཤང་ཚོའུ	a sort of antidote.
46 Indrahasta	དབང་པོ་ལག་པ	Indra's hand, name of a plant.
47 Valomotaḥ [?]	ཤུང་རྩི་སྤྲས	name of a gummy or viscous plant.

48 Śilājatu	བྲག་ཞུན	bitumen (issuing from a rock).
49 Aragbadhaḥ	དོང་ཀ	name of a tree (cassia fistula).
50 Karṇikāraḥ	དོང་ཀ	ditto.
51 Rāja vṛkṣaḥ	དོང་ཀ	ditto.
52 Puṣpa-kāsīsaṁ	ནག་ཚུར	a mineral substance used for dyeing black, the green sulphate of iron in a state of partial and spontaneous decomposition.
53 Kastūrīkāṇḍaṁ	གླ་རྩི	musk, a musk bag, an animal perfume.
54 Mṛgamadaḥ	གླ་རྩི	musk, a musk bag, an animal perfume.
55 Karpūraṁ	ག་བུར	camphor.
56 Sarpis	མར་གསར	fresh butter ; clarified butter, ghee.
57 Madhu	སྦྲང་རྩི	honey.
58 Phāṇitaṁ	བུ་རམ་གྱི་ཁུ་བ	the spume (foam or froth) of raw sugar, the inspissated juice of the sugarcane.
59 Khaṇḍaṁ	ཧྭགས	treacle or molasses partially dried or candied ; unrefined sugar.
60 Gaṇḍa bhaiṣajyaṁ	སྤོ་ཁུའི་སྨན	medicaments (extracted of the juice of gum vegetables) for curing diseases.

CXXXV (219.) གོས་ཀྱི་མིང་ལ། Names of Garments.

1 Kholā [Kholaṁ]	ཞྭ་ཞྭ་མོ	a cap, a hat.
2 Śiroveṣṭanaṁ	ཐོད	a turban.
3 Colaṁ	རས་གོས།	a cotton garment.
4 Carma colaḥ	སློག་པ	a garment of leather or skin.
5 Celaṁ	བར་ or རལ་གུ	a waist-coat ; cloth, clothes, raiment.
6 Vastraṁ	རས་ or གོས།	cotton cloth, clothes.
7 Adhaścelaṁ	སྡོད་སྐོར	an inner garment.
8 Lambanaṁ	ཤམ་བུ	a long garment, a gown.
9 Sunthaṇā [?]	དོར་མ	trowsers, breeches, long drawers.
10 Kuvīnaṁ [Kaupīnaṁ]	ས་ཚར	?an outer part of dress [a piece of cloth worn over the privities].

11 Kacchāṭikā	སྐ་རགས་བཅིང་བ	the binding of a girdle round one's waist; or cloth gathered up behind and tucked into the waist-band.
12 Budakakṣyaḥ [?]	འདོམས་དཀྲིས་སྒྲོམ་པ	cloth passed between the legs to cover the privities.
13 Calanikā or calanakaḥ	དར་ཤུང	a sort of petticoat worn by women of some rank, a short silk garment.
14 Kacchāharaḥ	སྐ་རགས་སྤྲུ་ཀྲུ་ཅན	a girdle made of a sort of plant.
15 Kāyabandhanaṁ	སྐ་རགས	a girdle (a girdle to bind round the body or waist).
16 Upānat	ལྷམ	a shoe.
17 Pādukā	མཆིལ་ལྷམ	a shoe, a slipper.
18 Śayanāsanaṁ	མལ་ཆ་མལ་སྟན	a bed, a couch.
19 Kambalaṁ	ལ་སྣམ་བུ [ཀླ་སྣམ་བུ?]	a blanket, an upper cloth or garment.
20 Sthūla kambalaḥ	ཀླམ	a wide or ample upper garment.
21 Kacavaḥ [?]	ཚ་བ	a cloth or garment of hair.
22 Namata or Namat	ཕྱིང་པ	a felt.
23 Kapāpikā [Kaṣāyikā] ?	ཕྱིང་པ	a felt.
24 Paṭaḥ	སྣམ་བུ	woollen cloth, fine cloth, coloured cloth.
25 Netraṁ [?]	དར	barbed or woven silk.
26 Vrangaḥ [Pṛṅgaḥ] ?	དར་རི་མོ་ཅན	silk stuff with figures on.
27 Paṭṭaḥ	དར་ཡུག	a whole piece of wove silk.
28 Citrapaṭa	ཟ་འུག [ཟ་འོག?]	coloured cloth, cloth with figures on.
29 Suvara kaca	སྲིན་བལ	raw silk.
30 ? Pakkali [vakkali]	བག་ལེབ	?
31 Śāṭakaṁ	རས	a sort of cotton cloth.
32 Paṭī tūlava, also paṭikā	ཞིའུ་རས	a sort of fine linen; lawn.
33 Vejjakam [Veṣṭakaṁ]	སིང་རས	a sort of thin cloth or linen, a curtain.
34 Dūṣyaṁ	རས་བཙོས་བུ	calico, chintz.
35 Sūtraṁ	སྐུད་པ	a thread.
36 Vayanaṁ	ཐག་རན	weaving.

37 Kācalindikaṁ	ཀཱ་ཙ་ལི་དའི་གོས།	fine cloth or linen of kacalinda.
38 Avaśyāyapaṭaḥ (also paṭṭāṁśu)	དར་ལ	a silk garment or robe.
39 Bhaṅgakaṁ	གསོ་རས	cloth wove of hemp.
40 Kalpadūṣyaṁ	དཔག་བསམ་ཤིང་ལས་བྱུང་བའི་གོས	a garment obtained from the tree in Indra's heaven.
41 Tuṇḍicelaṁ	གཞག་གོས།	a piece of cloth for the belly or a little waist-coat.
42 Atulya nivāsanam	གཞལ་དུ་མེད་པའི་གོས།	a very costly raiment (the price of which cannot be weighed or paid).

CXXXVI (220.) འཚོགས་ཆས་དང་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF TOOLS AND INSTRUMENTS.

1 Pariṣkāraḥ	ཡོ་བྱད	implement, instrument, tool.
2 Upakaraṇaṁ	ཡོ་བྱད་འཚོགས་ཆས	implements, the insignia of royalty.
3 Sukhopadhānaṁ	བདེ་བའི་ཡོ་བྱད། བདེ་བར་སྦྱར་བ	the implements of happiness or pleasure (or of a fine mixture).
4 Muṣalaḥ	གཏུན	a mortar, a vessel to pound in, a pestle.
5 Karaṇḍakaḥ	ཟ་མ་ཏོག	a basket or covered box, a vessel.
6 Glāna pratyaya bhaiṣajyaṁ	ན་བའི་གསོས་སྨན	medicament for curing (weakness, weariness) diseases.
7 Sparita [Spharitraṁ]	གྱུ་སྐྲ	the agent or active cause of pain or enemy, an oppressor, a disease.
8 Śaśabāguraḥ	ཞོང་གྲུ	an aquatic plant.
9 Ratna peṭakaṁ	རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲོམ	a basket or box for holding precious things.
10 Khaṭṭā	ཁྲི	a bedstead, a stool.
11 Pīṭhikā	ཁྲིའུ	a little bed or stool.
12 Lekhanī	སྨྱུག་གུ	an instrument for writing, a pen (of reed.)
13 Kalamaṁ	སྨྱུག་གུ	ditto.
14 Sūtraṁ	ཐིག་སྐུད	a thread or card to make lines with.
15 Kīlakaṁ	ཕུར་བུ	a pin, peg, bolt, wedge, a post, stake.
16 Taṅgaṇakṣāraḥ	ཚལ	vermilion, red ink.
17 Śalākā	ཐུར་མ	a kind of spoon, rod, peg or pin; bone.
18 Tālakaṁ	སྒོ་ལྕག	a kind of lock for fastening a door with a bolt, a latch.
19 Prati tālakaṁ	ལྡེ་མིག	the key of a door or padlock or an instrument to open a door.

20 Niḥśreṇiḥ	སྐས	a sort of ladder or scale.
21 Ādarśaḥ	མེ་ལོང་	a looking-glass, mirror.
22 Āra	སྨྱུང་། སོར	an awl, a shoe-maker's awl.
23 Taṅgaḥ or Taṅkaḥ	གཟེང་	a chisel, a carpenter's and stone-cutter's tool.
24 Cañcaḥ, Samudgaḥ	གབ་ཙེ་ཟ་མ་དོག	a kind of basket.
25 Piṭharī	ཕྲུ་སྣོད	an earthen vessel, a vessel, basket.
26 Pañcara [Pañjarā] ?	གཟེབ	a cage, place of confinement.

CXXXVII (221.) ཚོན་རྩིའི་མིང་ལ། NAMES OF PIGMENT (PAINT, COLOUR) OR DYEING STUFFS.

1 Raṅgaḥ	ཚོན་རྩི	paint, colours, pigment, etc.
2 Lākṣā	རྒྱ་སྐྱེགས	lac, a red dye, a cochineal-like insect, etc.
3 Mañjiṣṭhā	བཙོད	a plant used in medicine and in dyeing red, the Bengal madder (Rubia manjith).
4 Pattaṅga	སྨ་ཤིང་	red sanders, a sort of wood for dyeing red.
5 Kusumbhaḥ	ལི་རྒན་རྩི། ལི་བརྒན་རྩི	safflowers, or the juice of poppies, opium.
6 Nīlī or Nīlinī	རམས	Indigo, the dye for dark blue.
7 Rājapaṭṭaṁ	ཁྲིག་ཤིང་	a plant used in dyeing.
8 Haridrā	ཡུང་བ	Turmeric (either the plant or the powdered root).
9 Haritālam	བ་བླ	yellow orpiment.
10 Manaḥ śilā	ལྡོང་རོས	red arsenic.
11 Tutthakam	སྤང་མ	blue vitriol.
12 Sindūram	ལི་ཁྲི	red lead, minium.
13 Hiṅgulam	མཚལ	vermilion.
14 Raṅgastambhanaṁ	ཚུར	a minor substance used in dyeing.
15 Gavyadriṭah [Gavyadṛḍha] ?	སྤྱིན	glue.
16 Surarṇa dravaḥ	གསེར་གྱི་ཞྲི་བ	gold essence, or gold infusion.
17 Rasa-karma	གསེར་ཆུ	liquefied gold, or gold infusion (gold water.)
18 Pāradaṁ	དངུལ་ཆུ	quicksilver.

19 Gairika	བཙག	red chalk or red orpiment.
20 Makkolaṁ or Makkulaṁ	ས་དཀར	chalk or white earth.
21 Maśī or Masī	སྣག་ཚ	ink.
22 Sarjarasaḥ	སྲ་རྩི	resin in general, or the resinous exudation of the sāla tree.
23 Kayuṣaṁ [Kapiśaṁ ?]	ནག་ཚུར	a mineral substance used in dyeing
24 Sudhā	རྡོ་ཐལ (stone dust)	plaster, mortar.
25 Kakkhaṭa [kakkhaṭī]	ཀ་ཀ་རི	chalk.

CXXXVIII (222.) རིན་པོ་ཆེ་དང་ནོར་བུ་དང་གསེར་དངུལ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF PRECIOUS THINGS, AS GEMS OR JEWELS, GOLD AND SILVER, ETC.

1 Vaidūryaṁ	བཻ་ཌཱུ་རྻ	a gem of a dark colour, the lapis lazuli.
2 Indranīlaṁ	ཨི་ནྡྲིལ	an emerald.
3 Marakaṭaṁ	མར་ཀད	an emerald.
4 Padmarāgaḥ	པདྨ་རཱག	a ruby.
5 Vidrumaḥ, also Prabālaḥ	བྱུ་རུ	coral, a tree bearing corals or precious gems.
6 Karketanaṁ	ཀེ་ཀེ་རུ	name of a precious stone of white colour.
7 Muktikā	མུ་ཏིག	a pearl.
8 Rohitamuktikā	མུ་ཏིག་དམར་པོ	sort of red pearl
9 Muktāvalī	མུ་ཏིག་གི་ཕྲེང་བ	a pearl necklace.
10 Śilā	མན་ཤེལ	a transparent stone, crystal.
11 Musāra galpaḥ [galvaḥ]	སྤུག	name of a precious stone.
12 Aśmagarbhaṁ	རྡོ་འི་སྙིང་པོ	(stone essence) name of a precious stone.
13 Anarghamaṇiratnaṁ	ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། རིན་ཐང་མེད་པ	an invaluable gem or jewel, or a worthless gem.
14 Hiraṇyaṁ	དབྱིག	precious things, gold and silver, wealth, riches
15 Śakrābhilagna ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱ་བྱིན་ཐོགས་པ	the gem worn by Indra.
16 Śrīgarbha ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ	the gem called the essence of prosperity or of glory.
17 Agnivarṇa ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་མེ་ཏོག	a precious stone, a carbuncle.
18 Jyotiḥprabhā ratnaṁ	ནོར་བུ་སྐར་འོད	a precious stone, having the brilliancy or lustre of a star, brilliant.

19 Jyotīrasamaṇiḥ	ནོར་བུ་སྐར་མདོག	a gem of the colour of a star, a brilliant, or diamond.
20 Mecakaṁ	གཟི	name of a precious stone of a bright dark blue colour.
21 Mahānīlaṁ	རིན་པོ་ཆེ་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ (?)	a precious stone of a dark blue colour.
22 Anantavarṇa ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་ཁ་དོག་མཐའ་ཡས	a precious stone of variegated colour.
23 Jāmbūnada ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་འཛམ་བུ་ཆུ་བོའི་གསེར	the precious metal, gold of the Jambu river.
24 Puṣparāgaḥ	དུན་ལས། སྤུར་ལོང་	topaz.
25 Kācakaḥ	མཆིང་བུའི་མ་རོ་ཟན	a crystal or glass considered as a natural production, and used as a jewel or ornament; a false or artificial gem.
26 Tṛṇakuñcakaṁ	སྤུར་ལོང་	ditto.
27 Sphaṭikaṁ	ཤེལ	crystal.
28 Jāmbūnada suvarṇaṁ	ཛམྦུ་ཆུ་བོའི་གསེར	gold from the Jambu river.
29 Suvarṇaṁ	གསེར	gold, fine gold.
30 Hema	གསེར	gold.
31 Kanakaṁ	གསེར། ས་ལེ་སྦྲམ	refined gold, gold.
32 Jātarūpaṁ, Rūpyaṁ, Rajataṁ	དངུལ	silver.
33 Kuruvindaḥ	ཀུ་རུ་བིནྡ། ཞ་ཉེ	a ruby, a sort of lead.
34 Lohaḥ	ལྕགས	iron.
35 Tāmraṁ	ཟངས	copper.
36 Trapu	མཆོན་མོ་སྤྱིང་	tin; lead.
37 Sīsaṁ	རོ་ཉེ། ར་ཉེ	lead.
38 Retyaṁ	ར་གན	brass, a class of brass.
39 Kāṁsaṁ	འཁར་བ	a metal tutanag or white copper, also bell-metal.
40 Ratna sammataṁ	རིན་པོ་ཆེར་སྨོས་པ	accounted for, or likened to a gem or jewel.

CXXXIX (223.) དུང་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF CONCHS OR SHELLS, ETC.

1 Dakṣiṇāvartta śaṅkhaḥ	དུང་གཡས་སུ་འཁྱིལ	conch or shell turning to the right side.
2 Śaṅkhaḥ	དུང་	the conch shell, a conch, a trumpet.
3 Suktikā [śuktikā ?]	ཉ་ཕྱིས	fish gills.

4	Kapardikā or kapardakaḥ	འགྲོན་བུ	a small shell used as a coin, a cowrie.
5	Poṇḍa [boṇḍaḥ]	སྡིན་ཁོག	a tortoise.
6	Abhrakaṁ	ལྷང་ཚེར	ditto.
7	Khaṭikā	གྲོད་ལེ་ཀོར	the name of a sort of shell fish.
8	Pralepakaḥ	གྲད་ལེ་ཀོར་གྱི་ཕྱེ་མ	powder, dust, plaster made of ditto.

CXL (224.) རྒྱན་གྱི་རྣམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF SEVERAL SORTS OF ORNAMENTS.

1	Alaṅkāraḥ	རྒྱན	ornament ; decoration.
2	Abharaṇaṁ	ཕྱང་འཕྲུལ། སྤུད་པ། རྒྱན	hanging ornament, decoration.
3	Vyūhaḥ	བཀོད་པ	arrangement, decoration.
4	Vibhūṣaṇaṁ	ལྷབ་ལྷུབ	splendid, magnificent, pompous ornament or decoration.
5	Vibhūṣaṇaṁ, Maṇḍanaṁ	རྒྱན་པོ། ཅོ་ལོ	pompous ornaments of jewels and trinkets ; a dice or die.
6	Hemaniṣkaḥ	གསེར་གྱི་རྒྱན	a golden ornament or ornament of gold.
7	Maṇiḥ	ནོར་བུ	a gem, jewel.
8	Kaṭakaṁ	གདུབ་བུ་རྒྱན་ཅན	an ornamented bracelet or ring.
9	Valayaṁ	གདུབ་བུ	a bracelet, armlet.
10	Keyūraṁ	དཔུང་རྒྱན	a bracelet worn on the upper arm.
11	Aṅgadaḥ	དཔུང་རྒྱན	an ornament for the upper arm.
12	Arvahāraḥ [Arddhahāraḥ]	སེ་མོ་དོ	a kind of ornament for the body.
13	Hāraḥ	རྒྱན་ཕྲེང། དོ་ཤལ	a string of garland of pearls, etc.
14	Anthāpuraṁ [Nūpuraṁ]	རྐང་གདུབ	an ornament or ring for the leg.
15	Kuṇḍalaṁ	རྣ་ཆ་གདུབ་བསྐོར	an earring.
16	Mukuṭaṁ	ཅོད་པན། དབུ་རྒྱན་ཟླ་བ་ཅན (སྐབས་དང་སྦྱར)	a tiara, a diadem, an ornament having a moon on.
17	Kirīṭi or kirīṭaṁ	ཅོད་པན། དབུ་རྒྱན་དང་ཅེ་ཕྲན	a crest, a diadem, a head ornament beset with pearls.
18	Maulih	ཅོད་པན་དང་དབུ་རྒྱན་ཅེ་གསུམ (སྐབས་དང་སྦྱར)	hair ornamented and braided round the head ; three locks of hair, a diadem, a tiara.
19	[illegible]	དར་ཐོད	a turban or tiara of silk.

20 Harṣaḥ	མགུལ་གདུབ	a ring for the neck, a necklace.
21 Parihāṭakaṁ	གདུ་བུ	a bracelet.
22 Tilakaṁ	ཐིག་ལེ་ལྷ་བུ་རྒྱན་དམ་མདོང་	a mark or marks made with coloured earth or unguents upon the forehead, etc.
23 Karṇikaṁ	རྣ་ཆ	an earring or ornament of the ear.
24 Candrakaṁ	རྒྱན་ཟླ་གམ	an ornament in the form of a half moon or crescent.
25 Nakulakaḥ	རྒྱན་ནེ་ན་ཅན [རྒྱན་ནེའུ་ལེ་ཅན]	another sort of ornament.
26 Mudrikā	སོར་གདུབ་རྒྱ	a ring for the finger, a seal ring.
27 Aṅgulīyakaṁ	སོར་གདུབ	a ring.
28 Vālakaṁ	སོར་གདུབ	a finger ring, a bracelet
29 Varihārakam [Parihārakaṁ]	གདུམ་བུ་ཐམ་པ	bracelet, a ring.
30 Tālakaṁ	རྒྱན་ཏ་ལ་འདབ	a tala leaf ornament or an ornament like the leaf of, etc.
31 Vārṣa sūtrakam [Pārśva-sūtrakaṁ]	སེ་རལ་སྤྲེང་	an ornament of hair string.
32 Palitaka [Balitakaḥ]	ལྷུམ་ཁྲིས་ཅན	ornamented hair (with flowers interwoven).
33 Niṣkaḥ	དོ་ཤལ	an ornament of the breast or neck (or that hangs down from the shoulders).
34 Mekhalā, Raśanā	གསེར་གྱི་འོག་པག	a woman's girdle or zone.
35 Kāñcī	གསེར་གྱི་འོག་པག	ditto (a golden girdle).
36 Suvarṇa sūtraṁ	གསེར་སྐུད	gold thread or wire (for ornament).
37 Gonāsikaṁ suvarṇadāma	གསེར་གྱི་སོན་ལྷས	a golden ornament in the shape of a large snake, a gold string.
38 Hastābharaṇaṁ	ལག་རྒྱན	an ornament for the wrist.
39 Pādābharaṇaṁ	རྐང་རྒྱན	an ornament for the leg.
40 Mūrdhābharaṇaṁ	མགོའི་རྒྱན	a head ornament (or for the crown of the head).
41 Kaṇṭhābharaṇaṁ	མགུལ་རྒྱན	an ornament for the throat.
42 Uraśchadaḥ	གྲུ་དོང་	an armour, mail, a covering for the breast.
43 Cita vistāraḥ [?]	ཚོང་ཚོང་གཞིབས་པ	trinkets and various ornaments.
44 Trikuṇḍakaṁ or Trikūṭakaṁ	རྒྱན་རྩེ་གསུམ་པ	an ornament of three crests or three jasmine flowers.
45 Śekharaṁ	མེ་ཏོག་ཐོད	garland of flowers worn on the crown of the head.

46 Avataṁsakam.	མེ་ཏོག་རྣ་རྒྱན་པའལ་མོ་ཆེ	an earring, a crest, a common ornament of flower for the ear.
47 Mukhaphullakaṁ or Mukhapuṣpakaṁ	མེ་ཏོག་རྒྱན	a flower ornament for the face, garland.
48 Hastopagaḥ	ལག་རྒྱན	an ornament for the head or wrist.
49 Pādopagaḥ	རྐང་རྒྱན	ditto for the foot or leg.
50 Vyomakaṁ	མཁའ་རྟེན	(sky supporting), a sort of ornament.
51 Ratnamayaviṣāṇaṁ	རིན་པོ་ཆེའི་ཟུ་རུ	a precious ornament in the form of a horn, tusk or fang.
52 Pratyāptaṁ [Pratyupta ?]	སྤྲས་པ	adorned, embellished, decorated.
53 Khacitaṁ	སྤྲ་བཀོད་པ	decorated; mixed, inlaid.
54 Ācitaṁ	སྤྲས་པ	adorned.
55 Racitam	སྤྲིད་པ་བཀོད་པ	embellished, made, manufactured, etc.
56 Avasakta paṭṭa dāmakalāpah	དར་གྱི་ལྷ་ལྷི་མང་པོ་བདགས་པ	many ornamental trimmings or fringes of silk hung up.
57 Puṣpābhikīrṅa kalpavṛkṣaiḥ	མེ་ཏོག་མངོན་པར་བཀྲ་བའི་ཚལ་ པར་བཀྲམ་པ	the scattering of flowers.
58 Samucchritaṁ	བསྒྲངས་པ། གཙུགས་པ	raised, crested, fixed, established.
59 Prakīrṇaṁ	བཀྲམས་པ	scattered, diffused.
60 Saṁstṛtaṁ	བརྡིང་བ	spread (on the ground).
61 Suvibhaktaṁ	ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ	well divided, explained, detailed.
62 Samantādākṣiptam	ཀུན་ནས་སམ་ཡོངསུ་བསྐོར་བ	surrounded (circumambulated) entirely or on all sides.
63 Puṣpābhyavakīrṇaṁ	མེ་ཏོག་བཀྲམ་པ་གཏོར་བ	scattered flowers; or the scattering of flowers.
64 Vaijayantī patākā	རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་བ་དན། བ་དན	the sign or emblem of victory.

CXLI (225.) གོ་མཚོན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF ARMOURS AND WEAPONS.

1 Kavacaṁ	ཡ་ལད	armour, mail.
2 Varma	གོ་ཆ	cuirass, armour, mail.
3 Sannāhaḥ	གོ་ཆ	armour, mail, either of iron, or thick quilted cotton.
4 Vālika sannāhaḥ	ཆོམ་ཆོམ	a coat of mail, cuirass, armour.
5 Paṭṭakā sannāhaḥ	ཁྲབ	an armour or mail of quilted cloth, a shield.

6 Śīrṣakaḥ	རྨོག་གི་ཆོམ་བུ	a helmet (a headpin of iron rings).
7 Kacchati	འཐབ	he fights, resists
8 Kavacikā	འཐབ	a fighting soldier, an armour, mail.
9 Pharam	ཕུབ	a shield.
10 Prāsaḥ	མདུང་། ཐག་མདུང་	a bearded dart (a weapon used from far in fighting).
11 Kuntaḥ	མདུང་	a bearded dart, a lance.
12 Kaṇalaḥ [kaṇayaḥ, kaṇapaḥ]	རྡོ་རྗེ་རྩེ་གཅིག་པ	a sort of spear or dart.
13 Kṣurapraḥ	རྡེའུ་ཀ་ཉ	a kind of arrow, one with a horse-shoe head.
14 Kheṭakaḥ	ཕུབ་ཀླུམ	a round shield, a target, a buckler, a shield.
15 Śūlaṁ	གསལ་ཤིང་	a pike, a dart, an iron pin or spit; an instrument or stake for impaling criminals.
16 Triśūlaṁ	མདུང་རྩེ་གསུམ་པ	trident or three-forked pike.
17 Paraśuḥ	དགྲ་སྟ	a battle-axe, an axe, a hatchet.
18 Tomaraḥ	མདའ་བོ་ཆེ	a kind of large arrow, an iron crow.
19 Śaktiḥ	མདུང་ཐུང་	an iron spear or dart.
20 Khaḍgaḥ	རལ་གྲི	a sword, a scimiter.
21 Churikā	ཆུ་གྲི	a large knife, a knife.
22 Karabālaḥ	རལ་གྲི་དགུ་ཡོ	a scimiter, a sword (a curved sword).
23 Kaḍintulaḥ	རལ་གྲི་དགུ་ཡོ	a sword, a scimiter, a sacrificial knife.
24 Dhanus	གཞུ	a bow, an axel or axe.
25 Śaraḥ	མདའ	an arrow.
26 Nārācaḥ	ལྕགས་མདའ	an iron arrow, or the iron post of an arrow.
27 Ardha nārācaḥ	མདའ་ཕྱེད་ལྕགས་ལས་གྲུབ་པ	an arrow, the half of which is of iron.
28 Vatsa dantakaḥ	མདེའུ་བེའུ་སོ་འདྲ་བ	an arrow (of iron) resembling the tooth of a calf.
29 Tilakocavakaṁ	མདེའུ་ཟུར་བཞི་པ	an iron arrow with four ridges.
30 Bhallaḥ	ཟླེའུ་ཀམ	a kind of arrow; an arrow with a crescent-shaped head.
31 Muṅgalika [mūrkhalikā]	མདེའུ་བྲེའུ་སྙིང་མ	sort of arrow.
32 Ḍābhā ? [Dambhā]	འཕང་ཐུང་	a javelin, half pike, a dart.

33 Bhindipālaḥ	མཚོན་རྩེ་གཅིག་པ	a kind of spear or pike.
34 Ayudhaṁ, Praharaṇaṁ, Sastraṁ	མཚོན་ཆ། ལག་ཆ། མཚོན	weapon, warlike instrument, arms.

CXLII (226.) མཆོད་པའི་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF SACRIFICIAL APPARATUS (OR OF INSTRUMENTS, TOOLS, VESSELS, ETC.).

1 Chatraṁ	གདུགས	an umbrella, a parasol, a chattal.
2 Dhvajaḥ	རྒྱལ་མཚན	a banner, flag, standard, ensign.
3 Patākā	བ་དན	a flag, banner, narrow hanging ornament.
4 Cūrṇaḥ	ཕྱེ་མ	powder, dust, aromatic powder, pounded sandal, etc.
5 Puṣpapuṭaṁ	མེ་ཏོག་གི་ཕུར་མ	a flower's cup, a calix, a plate or platter made of leaves.
6 Gandhaḥ	སྤོས	perfume, fragrant.
7 Vilepanaṁ or upalepanaṁ	བྱུག་པ	ointment, unguent, perfume.
8 Mālyaṁ	ཕྲེང་བ	a garland, chaplet for the forehead, a wreath, garland of flowers.
9 Dīpaḥ	མར་མེ	a lamp, a light.
10 Vitānaṁ or vitānī	བླ་རེ (བྲེ)	an awning, a canopy; spreading, expansion.
11 Vitāna vitataṁ	བླ་རེ་བྲེས་པ (བྲེ)	a canopy or tester stretched out, to expand a tester or canopy.
12 Samucchrita cchatra dhvaja patākā	གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་བ་དན་བསྒྲེང་བ	the erection (lifting up or displaying) of the umbrella, banner and flags.
13 Kiṅkiṇī jālamukharā	དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁའི་དྲ་བ་ཁྲོལ	the ringing of ornamental small bells.
14 Hema dāma	གསེར་གྱི་ཆུན་པོས་བྲེས་པ	gold string or fringes.
15 Muktādāma	མུ་ཏིག་གི་ཆུན་པོ	string of pearls (a bunch or cluster of pearls).
16 Maṇidāma	ནོར་བུའི་ཆུན་པོ	ditto of jewels or gems.
17 Hemajālaṁ	གསེར་གྱི་དྲ་བ	a sort of golden network ornament (or reticular).
18 Vanādāma [Paṭṭadāma]	དར་གྱི་ལྡ་ལྡི	silk bunches or fringes.
19 Pralambitaṁ	རབ་ཏུ་དཔྱངས་པ	hung up or displayed widely.
20 Lambate	འཕྱང་	it hangs, it depends or is pending downwards
21 Pralambate	རབ་ཏུ་འཕྱང་	it hangs far down.

22 Abhi pralambate	མངོན་པར་རབ་ཏུ་འཕྱང་	it hangs very far down.
23 Gandha mālyena mahīyate	དྲི་དང་ཕྲེང་བས་མཆོད་པ	is honored (reverenced) with perfumes and garlands of flowers.
24 Abhyarhitaṁ	མངོན་པར་མཆོད་པའི་དྲིན་ཆེ་བའི་ བཙུན་པ	the most worthy of honour, the most venerable.
25 Dhūmanirdhūpitaṁ	བདུག་སྤོས་ཀྱིས་བདུག་པ	fuming (or smoking) with incense, offering incense.
26 Supūjitaṁ	ལེགས་པར་མཆོད་པ	well honoured (reverenced).
27 Pūjyapūjitaṁ	མཆོད་པར་འོས་པས་མཆོད་པ	the worthy of reverence has been reverenced (or worshipped.)
28 Mahitaṁ	མཆོད་པར་བྱས་པ	honoured, worshipped, reverenced.
29 Abhiprakiranti sma	མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར	is or are entirely scattered.
30 Abhyavakiranti sma	མངོན་པར་གཏོར	he will scatter or cast.
31 Jīvitopakaraṇaṁ	འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད	the instruments or means of living.
32 Glānapratyaya bhaiṣajyaṁ	ན་བའི་གསོ་སྨན	medicaments for curing diseases and infirmities.
33 Sukhopadhānaṁ	བདེ་བའི་ཡོ་བྱད། བདེ་བའི་འཚོ་ཆས། བདེ་བར་སྦྱོར་བ་སྐབས་དང་སྦྱོར	the means of happiness.

CXLIII (227.) མེ་ཏོག་གི་མིང་ལ། NAMES OF FLOWERS.

1 Jalajaṁ[1]	ཆུ་ལས་སྐྱེས་པ	water born, water-lily, lotus (or in general flowers that grow in watery ground).
12 Śatapatram	པད་མ། པདྨ	(the hundred leafed) the lotus or waterlily.
13 Utpalaṁ	ཨུཏྤལ	the utpala or the lotus.
14 Padmaṁ	པདྨ	the padma or lotus.
15 Kumudaṁ	ཀུ་མུ་ད	the white esculent waterlily, red lotus.
16 Puṇḍarīkaṁ	པདྨ་དཀར་པོ	a kind of white lotus.
17 Saugandhikaṁ	དྲི་མཆོག	(the good scented) the white water-lily, a fragrant grass.
18 Mṛdugandhikaṁ	དྲི་ངད་འཛམ་པ	that with an agreeable smell or scent.
19 Sthalajaṁ	སྐམ་ལས་སྐྱེས་པ	produced on dry ground (or flowers that grow on dry land).

---

[1] The serial number 12 immediately follows 1 in Csoma's original manuscript.

20	Campaka	ཙམྤཀ	the yellow fragrant flower of a tree of that name.
21	Kuravaka	ཀུ་ར་བ་ཀ	?
22	Vārṣikī or vārṣikaḥ	བཱར་ཥི་ཀ	growing during the rainy season, a sort of flower or drug commonly Trāyamāṇā.
23	Mahāvārṣika	བར་ཥི་ཀ་ཆེན་པོ	a larger species of ditto.
24	Mallikā	མ་ལི་ཀ	Arabian jasmine.
25	Navamallikā	ན་བ་མ་ལི་ཀ	double jasmine.
26	Jātikusumaṁ	སྣ་མའི་མེ་ཏོག	the flower or blossom of the nutmeg tree, the flower of the jasmine.
27	Sumanāḥ	སྣ་མའི་མེ་ཏོག	the great flower jasmine.
28	Yūthikā	ཡུག་དི་ཀ	a kind of jasmine.
29	Dhanuṣkārī	དྷ་ནུ་ཥྐ་རི	the name of a flower.
30	Kundaṁ	ཀུན་དམ	a kind of jasmine.
31	Pāruṣakaṁ	པ་རུ་ཥ་ཀ	yellow Barbria ; a sort of tree.
32	Mahāpāruṣakaṁ	པརུ་ཥ་ཀ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
33	Mañjūṣakaṁ	མཉྫུ་ཥ་ཀ	name of a flower.
34	Mahāmañjūṣakaṁ	མ་ཉྫུ་ཥ་ཀ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
35	Aśokaṁ	མྱ་ངན་འཚང་	the asoka flower.
36	Mucilindaṁ	གདང་གཟུང་	name of a flower.
37	Mahāmucilindaṁ	གདང་གཟུང་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
38	Mucukundaṁ	མུ་ཙུ་ཀུན་ད	name of a flower.
39	Vakula	བ་ཀུ་ལ	a plant, a sort of drug.
40	Aśana	ཨ་ཤ་ན	name of a plant or tree.
41	Priyaṅgu	པྲི་ཡཾགུ	a medicinal plant and perfume.
42	Punnāga	པུནྣཱ་ག	a tree from the flower of which a yellowish dye is prepared ; white lotus, nutmeg.
43	Kadamba	ཀ་དམྦ	a plant commonly *Cadamba*, a kind of grass.
44	Dhanuṣketakī	དྷ་ནུ་ཀེ་ཏ་ཀི	a kind of tree.
45	Karṇapūrapuṣpaṁ [Karṇikārapuṣpaṁ]	ཏོང་ཀ་ཎི་མེ་ཏོག	the blue lotus, a tree and its flower.

46 Eḍākṣa puṣpaṁ	མེ་ཏོག་ལུག་མིག	the sheep-eye flower, or the flower resembling the eye of a sheep.
47 Tagaraṁ	ཏ་གར	the Tagara tree or flower.
48 Kesaraṁ	ཀེ་ཤ་ར	the filament of a lotus or of any vegetable name of the plant Nagesor, name of a tree bearing a white strong-smelling flower, name of a shrub used in dyeing.
49 Tamālapatraṁ	ཏ་མ་ལའི་ལོ་མ	the leaf of the tamāla tree.
50 Laṅgalīpuṣpaṁ	ལངྒ་ལིའི་མེ་ཏོག	the flower of the Lāṅgala tree or shrub.
51 Stambakaṁ	མེ་ཏོག་གི་ཏོག་པ	a shrub, a plant that has no particular or decided stem.
52 Rocaḥ	མེ་ཏོག་མདོག་མཛེས	a rose (a flower with a beautiful colour).
53 Mahārocaḥ	མེ་ཏོག་མདོག་མཛེས་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
54 Sthālaṁ	སྠ་ལ	the trumpet flower.
55 Mahāsthālaṁ	སྠ་ལ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
56 Cakravimalaṁ	འཁོར་ལོ་དྲི་མེད	the pure circle, disc or wheel, the sunflower.
57 Cakra śatapatraṁ	འཁོར་ལོ་འདབ་བརྒྱ	the hundred-leafed disc, a lotus flower.
58 Sahasrapatraṁ	འདབ་སྟོང་	the thousand leafed, a lotus.
59 Śatasahasrapatraṁ	འདབ་འབུམ	the hundred thousand leafed, a lotus.
60 Samantaprabha	ཀུན་ཏུ་འོད	consisting entirely of light or brightness, the lotus.
61 Samantagandham	ཀུན་ཏུ་བསྲུང་	consisting entirely of good smell or scent, the white lotus.
62 Samanta sthalâvalokanam	ཀུན་ཏུ་ཆེར་སྣང་	shining greatly on all sides, the lotus.
63 Nayanābhirāmaḥ	མིག་ཏུ་སྡུག	pleasing to the eye, the lotus.
64 Muktāphalakaṁ	མུ་ཏིག་འབྲུ	camphor, a sort of fruit, a flower, the calix of which contains seeds resembling pearls.
65 Jyotiḥprabhaḥ	སྐར་འོད	shining like a star, the lotus.
66 Jyotiṣkaraḥ	འོད་བྱེད	making light, the lotus.
67 Atimuktakaṁ	ཨ་ཏྲི་མུག་ཏ་ཀ	name of a flower; a pearl.
68 Pāṭalaṁ	སྐྱ་ནར། སྐྱ་སྣར	the trumpet flower (Bignonia suave olens).
69 Mahāpāṭalaṁ	སྐྱ་ནར་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
70 Citrapāṭalaṁ	སྐྱ་ནར་ཁྲ་བོ	a trumpet flower of variegated colour.

71 Mahā citra paṭalaṁ	སྐྱ་ནར་བཀྲ་ཆེན or ཁ	a large species of a trumpet flower of variegated colour.
72 Mandāravaḥ	མནྡཱ་ར་བ	a flower, a tree, the coral tree, swallow wort.
73 Mahā mandāravaḥ	མན་ད་ར་བ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
74 Karkaravaḥ	མདོག་དཀར	the white coloured, name of a plant or flower (a pumpkin gourd ?)
75 Mahā karkaravaḥ	མདོག་དཀར་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
76 Deva sumanāh	ལྷ་ཡིད་དགའ	(that pleases a god) the great flowered jasmine.
77 Taraṇiḥ	ཏ་ར་ཎི	a plant, the soccotrine aloe. (A. perfoliata).
78 Gotaraṇiḥ, Vali	གོ་ཏ་ར་ཎི་བ་ལི	name of a plant or flower.
79 Tindukaḥ	ཏིན་དུ་ཀ	a sort of ebony, the resinous fruit of this tree.
80 Kiṁśukaḥ	ཀི་ཤུ་ཀ	a tree bearing beautiful red blossoms (Butea frondosa, called also palāsa in Sanskrit).
81 Vallaḥ or vallī	བ་ལད	a creeper, a creeping (climbing) or twining plant.
82 Vakapuṣpaṁ	སྦྲ་བའི་མེ་ཏོག	name of a tree and its flower (Aeschynomene grandiflora).
83 Kadambakapuṣpaṁ	ཀ་དམྦ་ཀའི་མེ་ཏོག	the plant commonly *kadamba*.
84 Kuvalayapuṣpaṁ	ཨུཏྤ་ལ། ཀུ་བ་ལ	the jungle, tree, fruit, the blue water-lily.
85 Ajājīpuṣpaṁ	ཟོ་སྐྱོད་ཀྱི་མེ་ཏོག	the cumin flower.
86 Arkapuṣpaṁ	ཨ་རྐའི་མེ་ཏོག	a plant, a species of climbing Asclepias.

CXLIV (228.) མེ་ཏོག་གི་རྩ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE ROOTS OF FLOWERS, ETC.

1 Visaṁ	པདྨའི་རྩ་བ	the root, the film or fibres of the stalk of the water-lily.
2 Vṛntaṁ	རྩ་བ། ཐག་པ	the root, the foot stalk of a leaf or fruit.
3 Mṛṇālaṁ	པདྨའི་རྩ་ལག	the film or fibres attached to the stalk of a lotus or water-lily.
4 Nālaṁ	ཀྱུ་བ	a hollow or tubular stalk ; the stalk of the water-lily.
5 Daṇḍaḥ	སྡོང་བུ	a stem, stick or stalk of a tree or plant.
6 Pattraṁ	འདབ་མ	the leaf of a flower.
7 Viṭapaḥ	ལོ་མ	a leaf of a branch, the branch of a tree with its new sprout or shoot.
8 Jālakajātaṁ	སྦྲལ་མིག་འགྲོན་པ	a budding, germinating, the coming forth of buds or germs.

9	Kṣārakajātaṁ	སྦལ་མིག་བྱེ་བ	blossom, a new-blown flower.
10	Mukulajātaṁ	Ditto	an opened bud or germ.
11	Sarvapariphullaṁ	མེ་ཏོག་འདབ་མ་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ	all in blossoms and flower-leaves.
12	Phullitaṁ	རྒྱས་པའི་ཁ་བྱེ	blown as a flower.
13	Vikasitaṁ	རྒྱས་པ། ཁ་བྱེ	blown as a flower, opened, budded, expanded.
14	Puṣpaṁ	མེ་ཏོག	a flower.
15	Keśaraṁ	ཟེ་བ	the filaments (in the calyx or stalks).
16	Kiñjalkaṁ	ཟེ་འབྲུ	the filament of a lotus and the seeds on the stalks in the calyx of a flower.
17	Karṇikā Karkaṭikā	སྙིང་པོ	the essence, or seeds, the pith.
18	Parāgaḥ	འཐུལ་བ	the pollen or farina of a flower, dust, etc.

CXLV (229) མེ་ཏོག་གི་ཡོན་ཏན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE QUALITIES OF A FLOWER.

1	Śakaṭa Cakrapramāṇaṁ	ཤིང་རྟའི་པང་ལོ་ཙམ	as big or about as large as a cart wheel.
2	Vaidūryadaṇḍaḥ	སྡོང་བུ་ནི་བི་ཌཱུརྻ	its stem or stick is of vaidūrya (precious stone).
3	Indra nīla karkaṭikā	སྡོང་བུ་ནི་ཨིནྡྲ་ནི་ལ	its substance (or pith) is of Indranīla (precious stone).
4	Aśmagarbha keśaraṁ	ཟེ་བ་ནི་རྡོ་འི་སྙིང་པོ	its filament is of stone essence (or diamond).
5	Śālūkaṁ	ཨུཏྤ་ལའི་རྩ་བ	its root is of utpala or blue lily.

CXLVI (230.) སྤོས་ཀྱི་རྣམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF PERFUMES OR INCENSES.

1	Vāyanaṁ	རྒྱ་སྤོས	Chinese incense or perfume, a sort of vermicelli.
2	Candanaṁ	ཙནྡ་ན	sandal.
3	Aguru	ཨ་ག་རུ	a sort of incense or perfume.
4	Turuṣkaḥ	དུ་རུ་ཀ	a kind of incense.
5	Kṛṣṇāguruḥ	ཨ་ག་རུ་ནག་པོ	the black species of the aguru incense.
6	Tamālapatraṁ	ཏ་མ་ལའི་འདབ	the leaf of the Tamāla tree used for incense.
7	Uragasāracandanaṁ	ཙནྡ་ན་སྦྲུལ་གྱི་སྙིང་པོ	the serpent essence sandal, a kind of perfume.

8 Kālānusāricandanaṁ	དུས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བའི་ཙནྡན	a kind of sandal perfume.
9 Karpūraṁ	ག་བུར	camphor, a white gum.
10 Kuṅkumaṁ	གུར་གུམ	saffron (crocus sativus).
11 Guggulaḥ	གུ་གུལ	name of a fragrant gum resin (a species of monunga).
12 Kunduruḥ	ཐོག	frankincense, the gum olibanum (the resin of the Boswellia thurifera).
13 Sarja rasaḥ	སྲ་རྫི་ཐོག	the resinous exudation of the Sāla tree, resin in general.

CXLVII (236.) འཇིག་རྟེན་པའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ། THE NAMES OF THE NUMERALS IN COMMON USE (OR USED BY THE INHABITANTS OF THE WORLD).

1 Ekaṁ	གཅིག	one.
2 Daśa	བཅུ	ten.
3 Śataṁ	བརྒྱ	a hundred.
4 Sahasraṁ	སྟོང་	a thousand.
5 Ayutaṁ	ཁྲི	ten thousand.
6 Lakṣaṁ	འབུམ	a hundred thousand.
7 Niyutaṁ	ས་ཡ	a million or ten hundred thousand.
8 Koṭiḥ	བྱེ་བ	ten millions; any indefinite great number (a crore).
Arvudaḥ	Do.	ten millions, or hundred millions.
9 Nyarvudaḥ	དུང་ཕྱུར	thousand millions (or 10,000 millions).
10 Padmaṁ	ཐེར་འབུམ	10,000 millions.
11 Kharvaḥ	ཕུར་རྡོག	100,000 millions.
12 Nikharvaḥ	མཆོག་ཉམ	a billion.
13 Mahāpadmaḥ	སྐུང་འཕྲིས	ten billions.
14 Śaṅkhaḥ	བྱེ་མ་ནབ་ནུབ	a hundred billions.
15 Samudraḥ	ཐིག་འབུམ་ལས་མཆོ་ཡས	1,000 billions.
16 Madhyaṁ	ཀླབས	10,000 billions.
17 Antaṁ	ཕྲེར	100,000 billions.
18 Parārdhaṁ	ཛ	a trillion.

19 Ekaṁ	གཅིག	one.
20 Dvau	གཉིས	two.
21 Trīṇi	གསུམ	three.
22 Catvāri	བཞི	four.
23 Pañca	ལྔ	five.
24 Ṣaṭ	དྲུག	six.
25 Sapta	བདུན	seven.
26 Aṣṭa	བརྒྱད	eight.
27 Nava	དགུ	nine.
28 Daśa	བཅུ	ten.
29 Ekādaśa	བཅུ་གཅིག	eleven.
30 Dvādaśa	བཅུ་གཉིས	twelve.
31 Trayodaśa	བཅུ་གསུམ	thirteen.
32 Caturdaśa	བཅུ་བཞི	fourteen.
33 Pañcadaśa	བཅོ་ལྔ	fifteen.
34 Soḍaśa	བཅུ་དྲུག	sixteen.
35 Saptadaśa	བཅུ་བདུན	seventeen.
36 Aṣṭādaśa	བཅོ་བརྒྱད	eighteen.
37 Ekonaviṁśatiḥ	བཅུ་དགུ	nineteen.
38 Viṁśatiḥ	ཉི་ཤུ	twenty.
39 Ekaviṁśatiḥ	ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག	twenty-one and so on.
40 Ekonatriṁśat	ཉི་ཤུ་རྩ་དགུ	twenty-nine.
41 Triṁśat	སུམ་ཅུ	thirty.
42 Ekatriṁśat	སོ་གཅིག	thirty-one and so on.
43 Ekona catvāriṁśat	སོ་དགུ	thirty-nine.
44 Catvāriṁśat	བཞི་བཅུ	forty.
45 Ekacatvāriṁśat	ཞེ་གཅིག	forty-one and so on.
46 Ekonapañcāśat	ཞེ་དགུ	forty-nine

47 Pañcāśat	ལྔ་བཅུ	fifty.
48 Ekapañcāśat.	ང་གཅིག	fifty-one and so on.
49 Ekona ṣaṣṭiḥ	ང་དགུ	fifty-nine.
50 Ṣaṣṭiḥ	དྲུག་ཅུ	sixty.
51 Ekaṣaṣṭiḥ	དྲུག་ཅུ་རྩ་གཅིག (or རེ་གཅིག)	sixty-one and so on.
52 Ekona saptatiḥ	དྲུག་ཅུ་རྩ་དགུ (or རེ་དགུ)	sixty-nine.
53 Saptatiḥ	བདུན་ཅུ	seventy.
54 Ekasaptatiḥ	བདུན་ཅུ་རྩ་གཅིག (or དོན་གཅིག)	seventy-one and so on.
55 Ekonāśītiḥ	བདུན་ཅུ་རྩ་དགུ (or དོན་དགུ)	seventy-nine.
56 Aśītiḥ	བརྒྱད་ཅུ	eighty.
57 Ekāśītiḥ	བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཅིག (or གྱ་གཅིག).	eighty-one and so on.
58 Ekonanavatiḥ	བརྒྱད་ཅུ་རྩ་དགུ (or གྱ་དགུ)	eighty-nine.
59 Navatiḥ	དགུ་བཅུ	ninety.
60 Ekanavatiḥ	དགུ་བཅུ་རྩ་གཅིག (or གོ་གཅིག)	ninety-one and so on.
61 Ekona śataṁ	དགུ་བཅུ་རྩ་དགུ (or གོ་དགུ)	ninety-nine.
62 Śataṁ	བརྒྱ	one hundred.
63 Ardhaṁ	ཕྱེད	a half.
64 Adhyardhaṁ	ཕྱེད་དང་གཉིས	one and a half.
65 Ardhatṛtīyaṁ	ཕྱེད་དང་གསུམ	two and a half.
66 Ardhuṣṭaṁ	ཕྱེད་དང་བཞི	three and a half.
67 Tṛtīya bhāga or Tṛtīyāṁśa	སུམ་ཆ	a third or third part ($\frac{1}{3}$).
68 Caturtha bhāga or Caturthāṁśa	བཞི་ཆ	a fourth part ($\frac{1}{4}$).
69 Pañcama bhāga or Pañcamāṁśa	ལྔ་ཆ	a fifth part ($\frac{1}{5}$).
70 Prathamaṁ	དང་པོ	the first or first.
71 Dvitīyaṁ	གཉིས་པ	second.
72 Tṛtīyaṁ	གསུམ་པ	third.
73 Caturthaṁ	བཞི་པ	fourth or the fourth.
74 Pañcamaṁ	ལྔ་པ	fifth.

75 Ṣaṣṭhaṁ	དྲུག་པ	sixth.
76 Saptamaṁ	བདུན་པ	seventh.
77 Aṣṭamaṁ	བརྒྱད་པ	eighth.
78 Navamaṁ	དགུ་པ	ninth.
79 Daśamaṁ	བཅུ་པ	tenth.

CXLVIII (237). རྡུལ་ཕྲ་མོ་ལས་བསྒྱུར་ཏེ་དཔག་ཚད་ལ་སོགས་པར་སྒྲི་བའི་མིང་ལ། NAMES FOR EXPRESSING MEASURED QUANTITIES FROM AN ATOM TO A YOJANA, ETC., ETC.

1 Paramāṇuḥ	རྡུལ་ཕྲ་རབ	a very small corn of dust, an atom.
2 Aṇuḥ	རྡུལ་ཕྲ་མོ	a small corn of dust.
3 Loharajaḥ	ལྕགས་རྡུལ	an iron dust or minute particle.
4 Abrajaḥ	ཆུ་རྡུལ	a minute particle of water.
5 Śaśarajaḥ	རི་བོང་གི་རྡུལ	a hare dust (or a minute particle of a hare or rabbit's dung).
6 Avirajaḥ	ལུག་རྡུལ	sheep dust (or a minute particle of a sheep's dung).
7 Gorajaḥ	གླང་རྡུལ	cow dust or ox dust } or a minute particle of a cow's dung.
8 Vātāyanacchidrarajaḥ	ཉི་ཟེར་གྱི་རྡུལ	the mote in the sun's beam (entering by the hole of a window).
9 Likṣā	སྲོ་མ	a nit or egg of a louse (of the size of a nit).
10 Yūkaḥ	ཤིག	a louse (of the size of a louse).
11 Yavaḥ	ནས	barley, a grain or corn of barley (of the size of a grain of barley).
12 Aṅguli	སོར	a digit, three quarters of an inch.
13 Hastaḥ	ཁྲུ་གང	an orbit.
14 Dhanuḥ	འདོམ	a fathom, six feet.
15 Pañcaśatāni	ལ	a measure of distance of 500 fathoms.
16 Krośaḥ	རྒྱང་གྲགས	a measure of a league, a kos, containing 4000 cubits.
17 Yojanaṁ	དཔག་ཚད	a meaure of distance containing 4000 fathoms.

CXLIX (238). སྟོབས་བཅུར་བསྒྱུར་དེ་བསྒྲི་བའི་མིང་ལ། NAMES OF STRENGTH, EACH SUCCESSIVELY BEING TEN TIMES MORE THAN THE FORMER.

1 Prākṛtahasti balaṁ	གླང་པོ་ཆེ་ཐ་མལ་པའི་སྟོབས	the strength of a common elephant.
2 Gandhahasti balaṁ	སྤོས་ཀྱི་གླང་པོའི་སྟོབས	the strength of an elephant with a fragrant smell.
3 Mahā nāga balaṁ	ཚན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོའི་སྟོབས	the strength of the great man (or Titan).
4 Varāṅgavato balaṁ	ཡན་ལག་མཆོག་གི་སྟོབས	the strength of a man with the best or largest members.
5 Praskandi balam	རབ་གནོན་གྱི་སྟོབས	the strength of the most victorious (of Skanda or Kartikeya).
6 Cāṇūra balaṁ	སྟོབས་མཆོག་གི་སྟོབས	the strength of the strongest (name of a demon).
7 Nārāyaṇa balaṁ	སྲེད་མེད་བུའི་སྟོབས	the strength of Nārāyaṇa or Viṣṇu.

CL (241). བསླབ་པ་བཅས་པའི་ཕན་ཡོན་བཅུ་དང་ལྟུང་བྱེད་སྡེ་ལྔ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལས་ཕན་ཡོན་བཅུའི་མིང་།

NAMES OF THE TEN ADVANTAGES OF THE ESTABLISHED DOCTRINE, AS ALSO THE NAMES OF THE ADVANTAGES ARISING FROM THE FIVEFOLD DIVISION OF THE SINS (OR FAULTS) AGAINST GOOD MORALS OR GOOD BEHAVIOUR.

1 Saṁgha saṅgrahāya	དགེ་འདུན་བསྡུ་བའི་ཕྱིར	for the union of the priesthood (or saints).
2 Saṅgha susthutāyai	དགེ་འདུན་ལེགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for the happiness or welfare of the priesthood (or saints).
3 Saṅghasya sparśavihārāya	དགེ་འདུན་བདེ་བར་གནས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for making easy and comfortable the condition (or state) of the priesthood.
4 Durmaṅgāna-pudgala-nigrahāya [?]	གནོང་མི་བསྐྱུར་བར་གང་ཟག་རྣམས་ཚར་བཅད་པའི་ཕྱིར	for the punishment or correction of such men as are not ashamed of vice.
5 Lajjināṁ sparśa vihārāya	ངོ་ཚ་ཤེས་པ་རྣམས་བདེ་བར་གནས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for the welfare of the modest.
6 Anabhiprasannānāṁ abhiprasādāya	མངོན་པར་མ་དད་པ་རྣམས་མངོན་པར་དད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for making believers those that have been unbelievers (in the doctrine).
7 Abhiprasannānām bhūyobhāvāya	མངོན་པར་དད་པ་རྣམས་ཕྱིར་ཞིང་འཕེལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར	to make increase the number of the faithful.
8 Duṣṭa dharmikānāṁ āśravāṇāṁ saṁvarāya	མཐོང་བའི་ཆོས་ཀྱི་ཟག་པ་བསྡམས་པའི་ཕྱིར	for the coercion (or restraint) of apparent immoral actions.

9 Sāmparāyikānāṁ setu samudghātāya	ཚེ་རབས་ཕྱི་མའི་རྣམས་ཆུ་ལོན་གྱིས་བསྒྲིག་པའི་ཕྱིར	to obstruct (or shut up with a dam) future generations.
10 Brahma caryañca me cirasthitikaṁ bhaviṣyati	དེའི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བགྱུར	his chastity or good morals will long continue.

CLI (242). ལྟུང་བྱེད་སྡེ་ལྔ་དང་མ་ངེས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FIVE CLASSES OF SINS (OR FAULTS) AND OF SOME OTHERS OF AN INDEFINITE CHARACTER.

1 Catvāraḥ p(r)arājikā dharmmāḥ	ཕམ་ཕམ་པར་གྱུར་པའི་ཆོས་བཞི	four laws respecting such persons as have been defeated (by vice) or have greatly sinned.
2 Trayodaśa saṅghāvaśeṣāḥ	དགེ་འདུན་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ	thirteen laws respecting such priests as have been rejected (or declared to be a remainder).
3 Pāpāntikāḥ catvāraḥ pratideśanīyāḥ	ལྟུང་བྱེད་སོ་སོར་བཤགས་པར་བྱ་བ་བཞི	four sins (or faults) that must be confessed (or publicly declared).
4 Sambahulāḥ saikṣa-dharmmāḥ	བསླབ་པའི་ཆོས་མང་པོ	many things to be learned and observed.

CLII (243). ཕས་ཕམ་པ་བཞིའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FOUR GREAT VICES OR SINS.

1 Abrahma caryaṁ	མི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ	unchastity or fornication.
2 Adattādānaṁ	མ་བྱིན་པར་ལེན་པ	the taking away without being given. Stealing.
3 Badhaḥ	གསོད་པ	slaying, killing, murder.
4 Uttara manuṣyadharmma lāpāḥ	མིའི་ཆོས་བླ་མ་སྨྲ་བ	speaking of the supremacy of the human laws (or giving out human laws or doctrines for those of divine origin or revelation).

CLIII (244). ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་ལ། THOSE THIRTEEN SINS FOR THE COMMISSION OF WHICH A RELIGIOUS PERSON IS REJECTED OR IS DECLARED A REMAINDER OF THE PRIESTHOOD.

1 Śukravisṛṣṭih	ཁུ་བ་འབྱིན་པ	emission seminus.
2 Kāya saṁsargaḥ	ལུས་ཀྱིས་ཤེ་བ	touching or abusing one (of the fairest) by his body.
3 Maithunābhāṣaṇaṁ	འཁྲིག་པ་དང་ལྡན་པར་སྨྲ་བ	speaking of copulation or coition.
4 Paricaryā saṁvarṇanaṁ	བསྙེན་བསྐུར་བསྔགས་པ	the praising of good service or entertainment.

5 Sañcaritraṁ	སྨྱན་བྱེད་པ	associating (with the female sex) in travelling.
6 Kuṭikā, mahallakāḥ	ཁང་པ། ཁང་ཆེན་པ	taking his abode in a great house.
7 Amūlakaṁ	རྩ་བ་མེད་པ	without foundation.
8 Leśakaḥ [Laiśikaṁ]	བག་ཙམ་པ	having only inclination.
9 Saṅgha bhedaḥ tadanuvarttakaḥ	དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱེད་པ་དང་དེའི་རྗེས་སུ་ཕྱོགས་པ	causing dissensions among the priests and siding with them.
10 Kula dūṣakaḥ	ཁྱིམ་སུན་འབྱིན་པ	vituperating (or blaming) the secular state (or a domestic abode).
11 Daurvacasyaṁ	བཀའ་བློ་མི་བདེ་བ	speaking ill or desperately.
12, 13 Dvāvaniyatau	མ་ངེས་པ་གཉིས	two faults of an indefinite character.

CLIV (245). སྤང་བའི་ལྟུང་བྱེད་སུམ་ཅུའི་མིང་ལ། NAMES OF THOSE THIRTY FAULTS THAT ARE TO BE RELINQUISHED OR AVOIDED.

Naisargikāḥ pāpattikāḥ [prāyaścittīyāḥ]	སྤང་བའི་ལྟུང་བྱེད	faults (or sins) respecting the relinquishment of some things (?).
Prathama daśakaṁ	བཅུ་པ་དང་པོ་པ	the ten first (of them) are as follows):—
1 Dhāraṇaṁ	འཆང་བ	wearing or carrying (of a garment or vessel).
2 Vipravāsaḥ	འབྲལ་བ	separation(from his own abode), residence in foreign parts.
3 Nikṣepaḥ	འཇོག་པ	a depositing, leaving at any place a pledge, a deposit.
4 Dhāvanaṁ	འཁྲུར་འཇུག་པ	a causing to be washed, cleansed.
5 Pratigrahaḥ	ལེན་པ	acceptance (of an offered garment or utensil).
6 Yācanā	སློང་བ	an asking, begging, requesting.
7 Sāntarottaraṁ	སྨད་གཡོགས་དང་སྟོད་གཡོགས་བྱས་པ	wearing the same by intervals for an upper and lower garment.
8 Cetanakāni	རིན་ཐང་	the paying—a price for.
9 Pratyekaṁ	སོ་སོ་བ	difference, destination, separation.
10 Preṣaṇaṁ	བསྐུར་བ	a sending, directing.
Dvitīyaṁ daśakaṁ	བཅུ་པ་གཉིས་པ་ལ།	in the second ten are:—
11 Kauṣaṁ	སྲིན་དར	Mon silk (or silk from the Mons or hill people of India on the Tibetan frontiers).
12 Suddhaka kālakānām	བལ་ནག་པོ་འམ་འབའ་ཞིག	a garment made entirely or only of black wood.

13 Dvibhāgaḥ	ཆ་གཉིས་བསྲེ་བ	two-thirds made of black wood.
14 Ṣaḍvarṣāṇi	ལོ་བཅུ་དྲུག་ཏུ་འཆང་བ	the wearing of a garment for 16 years.
15 Vitastiḥ	མཐོ་གང་	a full span, or a long span measured by the extended thumb and little fingers considered equal to twelve fingers.
16 Adhvaurṇati [Adhvorṇoḍhiḥ]	ལམ་ན་བལ་ཐོགས་པ	the carrying (a load) of wool on the road.
17 Urṇāparikarmaṇaḥ	བལ་སྐྱིལ་དུ་འཇུག་པའི་སྤང་བ	causing wool to be picked or cleansed (which should be avoided).
18 Jātarūpa rajata sparśanaṁ	གསེར་དངུལ་ལ་རེག་པ	touching or handling gold and silver.
19 Rūpika vyavahāraḥ	མངོན་མཚན་ཅན་གྱི་སྤྱོད་པ	a behaviour like that of an actor in the theatre or at a lawsuit.
20 Kraya vikrayaḥ	ཉོ་ཚོང་བྱེད་པ	a buying and selling; trafficking.
Tṛtīya daśakaṁ	བཅུ་པ་གསུམ་པ་ལ	the third ten are:—
21 Pātra dhāraṇaṁ	ལྷུང་བཟེད་འཆང་བ	the carrying of a begging plate.
22 Pātraparīṣṭiḥ	ལྷུང་བཟེད་ཚོལ་བ	the seeking for a begging plate.
23 Dhāyana [Vayanaṁ]	འཐག་ཏུ་འཇུག་པ	a causing to be woven.
24 Ūyamānāvadhānaṁ [upamānavardhanaṁ]	འཐག་པ་བསྐྱེད་པ	an agreement or engagement for weaving.
25 Datvādānaṁ	བྱིན་འཕྲོག	the taking back by force of a given thing.
26 Kārttikātyayikaṁ	སྟོན་ཟླ་ཐ་ཆུང་ལ་ཐལ་བ	(time) is past beyond Kārttika (November) or the half month of autumn.
27 Saptarātravipravāsaḥ	ཞག་བདུན་ན་བྲལ་བ	absence from home through a seven night (or seven days).
28 Varṣā śāṭṭyakālaparīṣṭi dhāraṇaṁ	དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་དུས་མ་ཡིན་པར་ ཚོལ་བ་དང་འཆང་བ	the seeking for and wearing a large summer cotton cloth out of season.
29 Pariṇāmanaṁ	བསྔོས་པ་ལས་བསྒྱུར	change of form or state.
30 Sarbbidhākaraḥ (?) [Sannidhikaraḥ ?]	ཤ་གསོག་འཇོག	getting together and keeping flesh.

CLV (246). ལྟུང་བྱེད་དགུ་བཅུའི་མིང་ལ། NAMES OF THE NINETY* SINS OR FAULTS.

Śuddhaprāyaścittakāḥ	ལྟུང་བྱེད་འབའ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་པ་ རྣམས་ལ	those that are counted for mere sins or faults, as—
1 Mṛṣā	བརྫུན	lying, telling falsehood.

---

* Only eighty-nine sins are mentioned.—*Editor*.

2 Ūnavādaḥ	སྐྱོན་ནས་སྨྲ་བ	a blaming or telling one's defects.
3 Bhikṣupaiśūnyaṁ	དགེ་སློང་ལ་ཕྲ་མ་བྱེད་པ	the slandering of a priest or Gilong.
4 Khoṭānaṁ	སྐྱོ་རྡོག་བྱེད་པ	a quarrelling.
5 Duṣṭhulārocanaṁ	གནས་ངན་ལེན་བརྗོད་པ	upbraiding one with his ill or improper conduct (or telling him that he takes a wrong plan).
6 Uttara manuṣya-dharmmārocanaṁ	མི་ཆོས་བླ་མ་བརྗོད་པ	stating that the human law is the supreme or giving out the human laws for divine ones (or inspirations).
7 Śaṭpañcikayā vācā dharmmadeśanāyāḥ	ཚིག་དྲུག་གམ་ལྔ་ལས་ལྷག་པར་ཆོས་བཤད་ན	should he tell more than six or five words in a religious instruction.
8 Samapado-ddeśadānaṁ	ཚིག་མཐུན་པ་དང་ཚིག་ལྷག་པར་སློབ་པ	the teaching of an equal number of words (or words of the same meaning).
9 Saṁstutiḥ	ཞེས་ངོར་བྱེད་པ	makes of one his acquaintance, and praises him in his presence.
10 Vitaṇḍanaṁ	ཁྱད་དུ་གསོད་པ	refutation, contempt, disdain.
Dvitīyaṁ daśakaṁ		The second ten are:—
11 Vījagrāma	ས་བོན་གྱི་ཚོགས་དང་	destroying or annihilating the seeds of mysticism, and the existence of demons (or destruction of all mantras and demons).
Bhūtagrāma	འབྱུང་པོའི་ཚོགས་	
Vināsanaṁ	འཇིག་པ	
12 Apadhyānaṁ Akadhyānaṁ, Atadhyānaṁ]	འཕྱ་བ	reviling, reproaching, upbraiding, chiding.
13 Ajñāviśeṣaṇaṁ	བསྒྲོ་བ་བཅག་པ	the violation or transgression of an order, or command.
14 Mañcaḥ	ཁྲི	a bedstead.
15 Saṁstaraḥ	གདིང་བ	a thing to be spread on the ground for sitting and sleeping on a couch or mat, a bed of leaves, etc.
16 Niṣkarṣaṇaṁ	བསྒྲོད་པ	ejection, expulsion.
17 Anupraskandyāpātaḥ	རྗེས་གནོན་པ	the supplanting of one from behind.
18 Ahāryapādakārohi	རྩ་བ་འབྱུང་བ་ལས་འདུག་པ	being out of its roots.
19 Saprāṇikopabhogaḥ	སྲོག་ཆགས་དང་བཅས་པ་ལ་སྤྱོད་པ (སྤྲོད་པ)	moving one's self or bathing where there are many little animals (that might be hurt).

20	Dvau vā trayo vā cchādanaparyāyā dātavyāh	རིམ་པ་གཉིས་སམ་གསུམ་གཅིག་པ	two or three degrees are like or the same.
	Tṛtīyaṁ daśakaṁ	བཅུ་གསུམ་པ་ལ	the third ten are—
21	Asammatāpavādaḥ	མ་བསྐོས་པར་སྟོན་པ	teaching without being elected.
22	Astamitāvavādaḥ	ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་བར་དུ་སྟོན་པ	teaching till sun-set.
23	Āmiṣakiñcitkāvavādaḥ	ཟས་ཅུང་ཟད་ཙམ་གྱི་ཕྱིར་སྟོན་པ	teaching only for a little food.
24	Cīvaradānaṁ	གོས་སྦྱིན་པ	giving away his tattered dress.
25	Cīvara karaṇaṁ	གོས་འཚེམ་པ	making or sewing such a dress.
26	Bhikṣuṇī sārthena [sārdhaṁ] sahagamanaṁ	དགེ་སློང་མའི་འགྲོན་པོ་མང་པོ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོ་བ	travelling in the company of many gelongmas (female religious persons or nuns).
27	Sabhikṣuṇīkā jalayānodhiḥ	དགེ་སློང་མ་དང་ལྷན་ཅིག་གྲུར་འཛུག་པ	ascending a boat together with a gelongma (or nun).
28	Rahasi niṣadyā	དབེན་པ་ན་འདུག་པ	sitting in a solitary place.
29	Rahasi sthānaṁ	དབེན་པ་ན་འགྲེང་བ	standing in a solitary place.
30	Bhikṣuṇī pācita piṇḍapātropabhogaḥ	དགེ་སློང་མས་སྦྱོར་དུ་བཅུག་པའི་ཟས་ཟ་བ	eating of the meat prepared (or caused to be prepared) by a gelongma.
	Caturtha daśakaṁ	བཅུ་བཞི་པ་ལ	the fourth ten (are)—
31	Paramparā bhojanaṁ	ཡང་ཡང་ཟ་བ	eating again and again.
32	Ekāvasathāvāsaḥ	གནས་གཅིག་གནས་པ	cohabiting or cohabitation.
33	Dvitripātra purātirikta grahaṇaṁ	ལྷུང་བཟེད་དོ་གསུམ་ལས་ལྷག་པར་ལེན་པ	accepting of more than three pairs of begging plates.
34	Akṛtaniriktakhādanaṁ	ལྷག་མར་མ་བྱས་པའི་བཟའ་བ	eating up the whole (leaving no remainders).
35	Akṛtaniriktapravāraṇaṁ	ལྷག་མར་བྱས་པ་སྟོབ་པ	giving to another the remainder or residue.
36	Gaṇa bhojanaṁ	འདུས་ཤིང་ཟ་བ	eating in flocks or with the multitude (or eating and counting).
37	Akāla bhojanaṁ	དུས་མ་ཡིན་པར་ཟ་བ	eating without its being the proper time.
38	Sannihitavarjjanaṁ	གསོག་འཇོག་སྤང་བ	leaving off what is nearest at hand (or the gathering and laying up).
39	Apratigrāhita bhuktiḥ	བྱིན་ལེན་མ་བྱས་པར་ཟ་བ	eating without saying "received" (the dish or plate) when it was delivered to him.

40 Paṇīta vijñāpanaṁ	ཟས་གསོད་པ་སློང་བ	laying up (or taking away) the fine or costly meat.
41 Saprāṇi jālopabhogaḥ	སྲོག་ཆགས་དང་བཅས་པའི་ཆུ་ལ་སྤྱོད་པ	walking or bathing in any water; there are little animals (that might be hurt by him).
42 Sabhojana kula niṣadyā	ཉལ་པོ་བྱེད་པ་ཤོམ་པའི་ཁྱིམ་ན་གནས་པ	sitting or dwelling in a brothel house
43 Sabhojana kula sthānaṁ	ཉལ་པོ་བྱེད་པ་ཤོམ་པའི་ཁྱིམ་ན་འགྲེང་བ	staying or standing in a brothel.
44 Aceladānaṁ	གཅེར་བུ་ལ་སྦྱིན་པ	giving alms to a naked mendicant.
45 Senādarśanaṁ	དམག་ལ་ལྟ་བ	looking on an army or military exercises.
46 Senāvāsaḥ	དམག་གི་ནང་ན་གནས་པ	staying or dwelling among the army or military men.
47 Udyūthikā gamanaṁ	གཡུལ་བཤམས་པ་འཁྲུག་དུ་འགྲོ་བ	going into a pitched and tumultuous battle.
48 Prahāradānam, udgūraṇaṁ	བརྡེག་པར་གཟེས་པ	? holding up in the fighting (raising).
49 Duṣṭhulā praticchandanaṁ	གནས་ངན་ལེན་འཆབ་པ	the concealing of one's corrupt ways or practices.
50 Bhakṣaccheda kāraṇaṁ	ཟས་གཅོད་དུ་འཛུག་པ	prohibiting one to eat (making one to abstain from food).
51 Agnivṛttaṁ	མེ་འབུད་པ	blowing the fire.
52 Chandapratyuddhāraḥ	དད་པ་ཕྱིར་བསྒྱུར་བ	changing his faith or religion, apostatizing.
53 Anupasampannasahasvapnaḥ	བསྙེན་པར་མ་རྫོགས་པ་དང་ལྷན་ཅིག་ཉལ་བ	sleeping with one who is not a consecrated priest.
54 Dṛṣṭigatānutsargaḥ	ལྟ་བར་གྱུར་པ་མི་འདོར་བ	not relinquishing heresy.
55 Utkṣiptānuvṛttiḥ	སྤངས་པའི་རྗེས་སུ་ཕྱོགས་པ	following the abolished theory or principles.
56 Niṣātasaṅgrahaḥ [Nāsita]	བསྙིལ་བ་སྡུད་པ	collecting the destroyed or abolished.
57 Arakta vastropabhogaḥ	ཁ་མ་བསྒྱུར་བའི་གོས་གྱོན་པ	using garments that have not been dyed.
58 Ratna saṁsparśaḥ	རིན་པོ་ཆེ་ལ་རེག་པ	touching (or handling) precious things (as gems or jewels, etc.).
59 Snāta prāyaścittikaṁ	ཁྲུས་བྱེད་པའི་ལྟུང་བྱེད	fault committed in respect of bathing.
60 Tiryagvadhaḥ	དུད་འགྲོ་གསོད་པ	killing a beast or quadruped (destruction of a beast that goes in an inclined posture).
61 Kaukṛtyopasaṁhāraḥ	འགྱོད་པ་བསྐྱེད་པ	causing grief or sorrow to one or any one.
62 Aṅguliprabhodāna [pratodanaṁ]	མཛུབ་མོས་ག་ག་ཚོལ་བྱེད་པ	tickling one with his finger (causing one to laugh by titilation).

63 Udakaharṣaṇaṁ	ཆུ་ལ་རྩེ་བ	playing in water.
64 Mātṛgrāmeṇa saha svapiti	བུད་མེད་དང་ལྷན་ཅིག་ཉལ་བ	sleeping with women (with the female sex) or fair sex.
65 Bhīṣaṇaṁ	སྐྲངས་པར་བྱེད་པ	exciting the sentiment of fear.
66 Gopanaṁ	སྦེད་པ	concealing, hiding, keeping secret.
67 Apratyuddhāryaparibhogaḥ	ཕྱིར་མ་བླངས་པར་སྤྱོད་པ	performing the necessaries of nature (as eating, drinking and evacuation without withdrawing.
68 Amūlakābhyākhyānaṁ	གཞི་མེད་པར་སྐུར་པ་འདེབས་པ	railing at one without any cause; detracting.
69 Apuruṣayā striyā mārga gamanaṁ	སྐྱེས་པ་མེད་པར་བུད་མེད་དང་ལམ་དུ་འགྲོ་བ	going on a journey (or travelling) with a woman without there being any one.
70 Steya sārtha gamanaṁ	རྐུན་མ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོ་བ	going (or travelling) with a band of robbers.
71 Anuviṁsa vaśopasaṁbādana [ūnaviṅśavarṣopa sampādanaṁ]	ཉི་ཤུ་མ་ལོན་པར་བསྙེན་པར་རྫོགས་པར་བྱེད་པ	being consecrated (or ordained for a Gelong) when not yet arrived at 20 years.
72 Khananaṁ	ས་བརྐོ་བ	digging, digging the ground or soil (or in a clay pit).
73 Pravāritārthātisevā	མགྲོན་གཉེར་བ་ལས་རིང་དུ་འདུག་པ	remaining (staying) long at an entertainment.
74 Upasravagataṁ	ཉན་ཧ་ལས་གྱུར་པ	forgetting what he had heard.
75 Śikṣopasaṁhāra pratikṣepaḥ	བསླབ་པ་ལ་ཉེ་བར་འཇོག་པ་སྤོང་བ	neglecting (or laying aside) the perceiving (or understanding) of the doctrine.
76 Tuṣṇīṁ vikramaṇaṁ	མི་སྨྲ་བར་འགྲོ་བ	going (away) silently.
77 Anādara vṛttaṁ	མ་གུས་པའི་ཚུལ	the manner (or way) of irreverence (irreverent).
78 Surā maireya madyapānaṁ	འབྲུའི་ཆང་དང་སྦྱར་བའི་ཆང་མྱོས་པར་གྱུར་བ་འཐུང་བ	drinking intoxicating liquor extracted of corn (or wine) and other mixed liquors.
79 Akāla caryā	དུས་མ་ཡིན་པར་འགྲོ་བ	going out without its being the proper time.
80 Kula caryā	གྲོང་རྒྱུ་བ	peregrinating, going, or entering into the village.
81 Rājakula rātricaryā	རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ་ནུབ་མོ་འགྲོ་བ	going in the evening into the court or residence of a prince.
82 Śikṣāpada dravyatāvyavacāra	བསླབ་པའི་ཚིག་དངོས་པོ་ལ་ཁྱད་དུ་གསོད་པ	contemning (vilifying, despising) the primary substances or elements of learning.
83 Sūcīgṛhakasampādanaṁ	ཁབ་རལ་འཆོས་པ	acquisition of a needle case (or acquiring an ornamented needle case).
84 Pādaka sampādanaṁ	ཁྲིའི་རྐང་པ་འཆོས་པ	having a bed with adorned feet.

85 Niṣadanagataṁ	གདིང་བ་ལས་གྱུར་པ	who has declined from his couch (or turned away).
86 Varṣā śāṭīgataṁ	དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་ལས་གྱུར་པ	that has put aside the large piece of summer cotton cloth.
87 Kaṇḍupraticchā[n]danagataṁ	གཡན་པ་དགབ་པ་ལས་གྱུར་པ	resulting from covering the itch or scab.
88 Sugata cīvaragataṁ	བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ཆོས་གོས་ཀྱི་ཚད་ལས་གྱུར་པ	he has abandoned the measure of the religious garment ordered by Sugata (or Buddha).
89 Avanāhaḥ	ཤིང་བལ་གྱིས་ཡོག་པར་བྱ་བ	stuffed with cotton.

CLVI (247). སོ་སོར་བཤགས་པའི་ཆོས་བཞིའི་མིང་ལ། NAMES OF THOSE FOUR THINGS THAT MUST BE CONFESSED OR TOLD PLAINLY.

Pratideśanīyāni	སོ་སོར་བཤགས་པ	confession, explanation.
1 Bhikṣunī piṇḍakagrahaṇaṁ	དགེ་སློང་མ་ལས་ཟས་ལག་ཏུ་ལེན་པ	the taking of food into his hand from a gelongma or nun.
2 Vyakti vaiṣamya khadanī varitaḥ paibhukti [Paṅkti vaiṣamya vādānivārita bhuktiḥ ?	གྲལ་རིམ་དུ་མ་བབ་པར་འགྲིམ་དུ་འཛུག་པ་ལ་མ་བཟློག་པར་ཟ་བ	to have eaten when out of his own order or series, without being returned to his own class.
3 Kula śikṣābhaṅgapravṛttiḥ	ཁྲིམས་དྲལ་དེ་གྲོང་དུ་རྒྱུ་བ	having violated the established rule he has entered into the village.
4 Vana vicaya gataṁ	ནགས་ཚལ་བསྡུན་པ་ལས་གྱུར་པ	to have went [gone] out from the designed grave (or forest).

CLVII (248). བསླབ་པའི་ཆོས་མང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF SEVERAL (MANY) RULES TO BE LEARNED (AND OBSERVED).

1 Nipāsenaina sapta [Nivāsanena sapta]	ཤམ་ཐབས་རྣམ་པ་བདུན	seven sorts (or modes) of binding up the lower garment of a religious person (like a petticoat).
2 Parimaṇḍalanivāsanaṁ	ཤམ་ཐབས་ཟླུམ་པོ་བགོ་བ	putting on a round gown (like a petticoat).
3 Nātyutkṛṣṭaṁ	ཧ་ཅང་བརྩེགས་པ་མ་ཡིན་པ	that is not too much trussed or tucked up.
4 Nātyupakṛṣṭa [nātyapakṛṣṭa]	ཧ་ཅང་འཛོལ་བ་མ་ཡིན་པ	what is not let down too much, to drag on the ground.
5 Na hastiśuṇḍāvalambitaṁ	གླང་པོ་ཆེའི་སྣ་ལྟར་བདར་བ་མ་ཡིན་པ	neither is hanging down like the proboscis of an elephant.
6 Tālavṛnd[ta]akaṁ	ཏ་ལའི་ལོ་མ་ལྟར་ལྟབ་པ	folded up like the leaf of the Tāla (or Palm tree).
7 Na kalmāṣa piṇḍakaṁ	འབྲུའི་སྤུར་མ་ལྟར་མ་ཡིན	not as the beards of barley (or as spikenard).

8 Na nāga śīrakaṁ nivāsanaṁ nivāsayiṣyāmītiśikṣā karaṇīyā.	སྦྲུལ་མགོའི་གདེང་ཀ་ལྟར་སྨད་གཡོགས་མ་བགོ་བར་བསླབ་པར་བྱ	must be instructed not to put on a lower garment (gown or petticoat) like the expanded head of a snake.
9 Nātyutkṛṣṭaṁ cīvaraṁ	ཆོས་གོས་ཧ་ཅང་བརྫེངས་པ་མ་ཡིན	religious garb is not trussed (tucked up) too much.
10 Nātyapakṛṣṭaṁ cīvaram	ཆོས་གོས་ཧ་ཅང་འཇོལ་བ་མ་ཡིན	neither let too much down to drag on the ground.
11 Parimaṇḍala cīvaraṁ	ཆོས་གོས་ཟླུམ་པོར་བགོ་བ	to put my religious garb or dress so on that it may remain in a circular form.
12 Susaṁvṛtaḥ	ཤིན་ཏུ་བསྡམས་པ	well bound or tied (or fastened).
13 Supraticchannāḥ	ལེགས་པར་བགོས་པ	well put on, well covered.
14 Alpaśabdāḥ	སྒྲ་སྒྲུང་བ	speaking few words or leaving off speaking.
15 Anutkṣipta cakṣuṣaḥ	མིག་གཡེང་བར་མི་བྱ་བ	not moving my eyes hither and thither.
16 Yugamātra darśanaḥ	གཉའ་ཤིང་གང་ཙམ་དུ་བལྟ་བ	looking only as high as a yoke (or lifting my head not too high).
17 Nodghuṣṭikayā notkṛṣṭikayā	མགོ་མི་གཡོག་མི་བཛྲི	cover not my head, neither make any grimaces.
18 Not śaktikayā	མི་གཟར	do not press my head to my shoulder.
19 Nodvyastikayā	གཉའ་གོང་དུ་མི་བསྣོལ	fold not together my hands upon my neck.
20 Naparyastikayā	ཕྲག་པ་གཉིས་ཀ་ལ་མི་གཟར	fold not (my hands) on my arms.
21 Nottaṅkikayā	བྲང་བས་མ་ཡིན	neither on my breast.
22 Nojjikikayā [Nojjaṅkikayā]	འཇལ་ཐབས་སུ་མ་ཡིན	nor as if I would measure (with my hand).
23 Ṅollaṅghikayā	མི་མཆོང་	shall not jump or spring.
24 Not kuṭukikayā	ཙུག་པས་མ་ཡིན	shall not sit in a contracted (shrunk) posture.
25 Na skambhakṛtaḥ	དཀུར་མི་བསྟེན	shall not lean to my side.
26 Na kāyapracālakaṁ	ལུས་མི་བསྒྱུར	shall not agitate my body.
27 Na bāhupracālakaṁ	ལག་པ་མི་སྐྱོད་པ	shall not agitate my hands.
28 Na śīrṣapracālakaṁ	མགོ་མི་བསྒྱུར	shall not agitate (turn, move, shake) my head.
29 Nā soṭikikayā [Nasodhaukikayā]	ཕྲག་པ་མི་སྦྱར	shall put together my arms (join).
30 Na hastasaṁlagnikayā	ལག་པ་མི་སྦྲེལ	shall not complicate (join) my hands.
31 Nānanujñāta, na [paryavekṣaṇa] pratyavekṣāsanaṁ na sarva kāyaṁ samavadhāya	མ་བསྒོ་བར་སྟན་ལ་མ་བརྟགས་པ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྗིད་ཀྱིས་མི་དབབ	without being bidden not to sit down on a coach with the whole weight of my body, without a previous examination of it.

32 Na pāde pādam ādhāya	རྐང་པ་མི་བསྣོལ	shall not lay my feet one above another (or shall not join my feet).
33 Na sakthini sakthi ādhāya	བརླ་མི་བསྣོལ	shall not lay my thighs above each other.
34 Na gulphe gulphamādhāya	ལོང་བུའི་སྟེང་དུ་ལོང་བུ་མི་བཞག	shall not lay one ankle above the other.
35 Na saṁkṣipya pādau	རྐང་པ་མི་དགུག	shall not contract my feet.
36 Na vikṣipya pādau	རྐང་པ་མི་གདང་	shall not put wide asunder my feet (or stretch out).
37 Na vidaṅgikāyā	འདོམས་མི་སྣང་	the privy parts shall not be visible.
38 Saṁskṛtya piṇḍapātraṁ pratigrahīṣyāmaḥ	ལེགས་པར་ཟས་བླང་བ	shall take (or accept, receive) the food (or meat) in a hand some manner (or civilly).
39 Na samatittikaṁ	སྤུ་དང་ཁ་དང་བཙད་དུ་མ་ཡིན	it must not be covered.
40 Na samasūpikaṁ	ཚོད་མ་དང་མཉམ་པར་མ་ཡིན	it must not be served up with a sauce.
41 Sāvadānaṁ	མཐར་ཆགས	put aside or on the margin (of the plate) [carefully].
42 Pātra saṁjñinaḥ	ལྷུང་བཟེད་ལ་བལྟ་བ	looking on the plate.
43 Nānāgate khādanīye bhojanīye pātramupanāmayiṣyāmaḥ	བཟའ་བ་དང་བཅའ་བ་མ་འོངས་པར་ ལྷུང་བཟེད་མི་བཟེད	shall not hold forth my plate (or cup) till the meal or meat has come (or has been brought in).
44 Nodanena sūpikaṁ praticchandayiṣyāmaḥ sūpikena vā odanaṁ	འབྲས་ཆེན་གྱིས་ཚོད་མ་རས་ཚོད་མས་ འབྲས་ཆེར་མི་དགབ	the (boiled) rice must not be covered with the sauce, nor the latter with the rice.
45 Saṁskṛtya piṇḍapātraṁ paridhokṣyāmaḥ	ལེགས་པར་ཟས་བཟའ	shall eat up my meal from plate in a handsome manner.
46 Nāti khuntannakairālopairnāti mahāntaṁ nātikṣuṇakairālopairnātimahāntaṁ	ཁམ་ཧ་ཅང་ཆུང་བ་མ་ཡིན ཧ་ཅང་ཆེན་པོ་མ་ཡིན	my bits (or mouthfuls) shall be neither too small nor too large.
47 Parimaṇḍalamālopaṁ	ཁམ་རན་པ	a middle-sized bit, or mouthful.
48 Nānāgate ālope mukhadvāraṁ vivariṣyāmaḥ	ཁམ་མ་བཟས་པར་ཁ་མི་གདང་	shall not open wide my mouth till I have not eaten up (or swallowed) my mouthful.
49 Na sālopena mukhena vācaṁ pravyāhariṣyāmaḥ	ཁ་ཁམ་གྱིས་བཀང་སྟེ་མི་སྨྲ	shall not speak while my mouth is full of the mouthful (or of meat).
50 Na cucu kārakaṁ	ཙུག་ཙུག་མི་བྱ	shall not make a *cham cham* noise with my mouth.
51 Na sussu kārakaṁ	ཅག་ཅག་མི་བྱ	shall not make *suśśu* noise with ditto.
52 Na thut thu kārakaṁ	ཧུ་ཧུ་མི་བྱ	not make *thut thu* or *hu hu* with ditto.
53 Na phupphu kārakaṁ	ཕུ་ཕུ་མི་བྱ	not make *phupphu* with ditto.

54	Na jihvā niścāraka piṇḍapātaṁ bhokṣyāmaḥ	ལྗེ་སྦྲུང་སྤྱི་ཟས་མི་ཟ	shall not eat by lolling out my tongue.
55	Na sittha pṛthak kārakaṁ	འབྲུ་ནས་ཐ་དད་མི་བྱ	shall not make a difference in corn.
56	Na varta kārakaṁ [Na varṇa-kārakaṁ]	ཚས་[འཕྲུས]་མི་གདགས	shall not wear any instrument or tool [shall not prefer one kind of taste to another].
57	Na gallāpa hārakaṁ	འཁྲུར་བ་མི་སྦྱོ	shall not change the bread (cheek) [shall not plaster my cheek].
58	Na karavacchedakaṁ [Na kavaḍacchedakaṁ]	ཁམ་འགྲོ་མི་བཅད	shall not cut several mouthfuls (or of small pieces of bread).
59	Na jihvā sphoṭakaṁ	སྐན་མི་དོག	shall not lick my palate
60	Na hastāvalehakaṁ	ལག་པ་མི་བལྡབ	shall not lap or lick my hand.
61	Na pātrāvalehakaṁ	ལྷུང་བཟེད་མི་འགྲོག	ditto my plate or cup.
62	Na hasta sandhunakaṁ	ལག་པ་མི་སྤྲུག	shall not shake my hands (or rub together).
63	Na pātra sandhunakaṁ	ལྷུང་བཟེད་མི་སྐྱོམ	ditto not shake or agitate my plate or cup.
64	Na stūpākṛtimavamidya piṇḍapātaṁ paribhokṣyāmaḥ	མཆོད་རྟེན་འདྲ་བར་བྱས་ཏེ་ཟས་མི་ཟ	shall not eat by making of my food (or meat) a sort of m̱chod-ṟten (or caitya).
65	Na sāmiṣeṇa pāṇinā udakasthālakaṁ grahīṣyāmaḥ	ལག་པ་ཟས་དང་འབགས་པས་ཆུ་སྣོད་མི་གཟུང	shall not take into my hand the pitcher (or water pot) while my hand is dirty of meat.
66	Na sāmiṣenodakenāntarikaṁ bhikṣuṁ sprakṣyāmaḥ	དྲུང་དུ་འདུག་པའི་དགེ་སློང་ལ་ཟས་དང་འབགས་པའི་ཆུ་མི་གཏོར	shall not let fall any meat or dirty water upon that gelong that sits by me.
67	Nāvadhyāna prekṣiṇāntarikasya bhikṣoḥ pātramavalokayiṣyāmaḥ	དྲུང་ན་འདུག་པའི་དགེ་སློང་གི་ལྷུང་བཟེད་ལ་འཕྱས་གདགས་པའི་ཕྱིར་མི་བལྟ	shall not look on the plate of the gelong that sits by me with an intention of upbraiding him (reproaching).
68	Na sāmiṣamudakamantargṛhe chorayiṣyāmaḥ santaṁ gṛhiṇamanasokya [—anavalokya ?]	ཁྱིམ་དུ་འདུག་པ་ལ་མ་དྲིས་པར་ཟས་དང་འབགས་པའི་ཆུ་ཁྱིམ་པའི་ཁྱིམ་དུ་མི་དབོ	when in a house, shall not let fall or pour out any meat or dirty water within the house without having asked leave from the householder.
69	Na pātreṇa vighasaṁ chorayiṣyāmaḥ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་ནང་དུ་ཟས་ཀྱི་ལྷག་མ་ལྷུགས་ཏེ་མི་འདོར	shall not throw out (or scatter) the remains of meat put into my cup (or begging plate).
70	Nānāstīrṇa pṛthivīpradeśe pātraṁ sthāpayiṣyāmaḥ	འོག་གཞི་མེད་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ་ལྷུང་བཟེད་མི་གཞག	shall not place (or lay down) my plate on the ground without any support (or thing placed below it).
71	Notthitāḥ pātraṁ nirmandayiṣyāmaḥ [nirmardayiṣyāmaḥ].	འགྲེང་སྟེ་ལྷུང་བཟེད་མི་བཀྲུ	shall not wash (or cleanse) my plate in a standing posture.

72 Na taṭena prapātena prāg bhāge pātraṁ sthāpayiṣyāmaḥ	གད་ཁ་དང་གཡང་ས་ལ་ལྷུང་བཟེད་ གཞག་པར་མི་བྱ	shall not lay or put my plate upon a parapet on the edge of a precipice.
73 Na nadyā hāryā hāriṇyāṁ pratisrota pātreṇodakaṁ grahīṣyāmaḥ	འབབ་ཆུ་དྲག་པོའི་ རྒྱུན་ལས་ བཟློག་ ཕྱི་ལྷུང་བཟེད་ཀྱིས་ཆུ་མི་བཅུ	shall not fetch water (or take up) with my begging cup, from a rapid river drawing it against the river.
74 Notthitāḥ niṣaṇṇāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་འདུག་པ་ལ་ འགྲེང་སྟེ་ཆོས་ མི་བཤད	shall not give standing any religious instruction to one that is sitting except he is sick.
75 Na nisaṇṇāḥ nipannāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ཉལ་བར་འདུག་སྟེ་ཆོས་མི་ བཤད	in a sitting posture I shall not give religious instruction to any one who is lying, except he is sick.
76 Na nīcatarake āsane niṣaṇṇā uccatare āsane niṣaṇṇāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་སྟན་མཐོན་པོ་ལ་འདུག་པ་ལ་ སྟན་ དམའ་ བ་ལ་འདུག་ སྟེ་ཆོས་མི་ བཤད	shall not deliver any religious instruction to one who is sitting on a high coach except he is sick myself being seated on a low seat.
77 Na pṛṣṭhato gacchantaḥ purato gacchate aglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་མདུན་ དུ་འགྲོ་བ་ ལ་ཕྱི་ནས་ འགྲོ་ཞིང་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to one who is going before me so as to go behind him except he is sick.
78 Notpathena gacchantaḥ pathena gacchate aglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ ལམ་ ནས་ འགྲོ་བ་ ལ་ ལམ་ གྱི་ འགྲམ་ ནས་ འགྲོ་ ཞིང་ ཆོས་མི་ བཤད	shall not give religious instruction to one who is walking on the road and I myself on the margin of it, except he is sick.
79 Nodguṣṭhikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་མགོ་གཡོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་ བཤད	shall not give any religious instruction to any one who is with a covered head, except he is sick.
80 Notkṛṣṭikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་བརྫེས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not tell of any religious instruction before one that has his garment tucked up except he is sick.
81 Notsaktikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་གཟར་བ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to any one that is embracing another, except he is sick.
82 Na vyastikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ ན་ བར་ གཉའ་ གོང་ དུ་ བསྣོལ་བ་ལ་ ཆོས་ མི་ བཤད	shall not give religious instruction to one that folds his hands together upon his neck except he be sick.
83 Naparyastikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ ན་ བར་ ལག་ པ་གཉིས་ ཀ་གཟར་བ་ ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to one that folds up both his arms, except he be sick.
84 Noṣṇīṣaśirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	སྐྲ་དོ་ཀར་ཅན་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to one that makes the hair of his head into knots (or wears braided hair) except he is sick.

85 Na kholāśirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ཞྭ་གྱོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to one that has his cap or hat (is with a covered head), except he is sick.
86 Na mauli śirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མགོ་ཅོད་པན་ཅན་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not tell of religious instruction before one that has a diadem or tiara (or ornamented braided hair) on his head, except he be sick.
87 Nāvasthita [na veṣṭita] śirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མགོ་དཀྲིས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to any one who has wrapped round his head (with a turban), except he is sick.
88 Na hastyārūḍhāya dharmaṁ deśāyiṣyāmaḥ	གླང་པོ་ཆེ་ལ་ཞོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to one who is mounted on an elephant.
89 Nāśvārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	རྟ་ལ་ཞོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to one that is mounted on horse-back.
90 Na śivikārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ཁྱོགས་ན་འདུག་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to one that sits (or is carried) in a palanquin or litter.
91 Na yānārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	བཞོན་པའི་སྟེང་དུ་འདུག་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to him that is in a carriage or chariot.
92 Na pādukārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལྷམ་མཐོན་པོ་གྱོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to him that has put on high shoes (or shoes) of a true colour.
93 Na daṇḍapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་འཁར་བ་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	no religious instruction must be given to him who holds a staff in his hand.
94 Na cchatrapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་གདུགས་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to him that holds an umbrella or chatra.
95 Na śastrapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་མཚོན་ཆ་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to him that holds a weapon in his hand.
96 Na khaḍgapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་རལ་གྲི་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	no religious instruction must be given to him that holds a sword in his hand.
97 Nāyudhapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་དགྲ་སྟ་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to him that holds a battle-axe in his hand.
98 Na sannaddhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	གོ་ཆ་གྱོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	religious instruction shall not be given to such as are accousted or have put on a coat of mail.
99 Nāglānā utthitā uccāraprasrāvaṁ kariṣyāmaḥ	མི་ན་བར་འགྲེང་སྟེ་བཤང་ལྕི་མི་བྱ	if not sick I shall not discharge ordure and urine in a standing posture.

100 Nā glānā udake uccāra-prasrāvaṁ kheṭaṁ siṅghānaṁ vāntaṁ viriktaṁ chorayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ཆུ་ནང་དུ་བཤང་གཅི་མཆིལ་མ་དང་སྣབས་དང་སྐྱུགས་པ་དང་ཁ་ནས་བྱུང་བ་མི་དོར	if not sick, I shall not cast (or discharge) into the water (or river) ordure, urine, spittle, snivel or snot (or the mucus of the nose) and what is cast out of the mouth by vomiting.
101 Nā glānā saharita-pṛthivī pradeśe uccāra prasrāvaṁ kheṭaṁ siṅghānaṁ vāntaṁ viriktaṁ chorayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་རྩྭ་སྔོན་པོ་ཡོད་པའི་ཕྱོགས་སུ་བཤང་གཅི་དང་མཆིལ་མ་དང་སྣབས་དང་སྐྱུགས་པ་དང་ཁ་ནས་བྱུང་བ་མི་འདོར	if not sick I shall not cast (or discharge) into a place covered with green herbs or grass, ordure and urine, spittle or snot and what is cast out of the mouth by vomiting.
102 Nā sādhika pauruṣyaṁ vṛkṣamadhirokṣyāmaḥ, anyatrāpāda iti śikṣā karaṇīyā	གནོད་པ་བྱུང་བ་མ་གཏོགས་པར་ཤིང་ལ་མི་གང་ཙམ་ལས་མཐོ་བར་མི་འཛེག་པ་ལ་བསླབ་པར་བྱ	except when urged by any danger, I shall not climb higher on a tree than the height of a full grown man. Thus must they be instructed.

CLVIII (249) རྩོད་པ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་ཆོས་བདུན་ལ། SEVEN THINGS (RULES OR MAXIMS) FOR APPEASING A QUARREL.

1 Saṁmukha vinayaḥ	མངོན་སུམ་དུ་འདུལ་བར་འོས་པ	evident decorum, decency (it is evidently proper to).
2 Smṛti vinayaḥ	དྲན་པས་འདུལ་བར་འོས་པ	Lawful decency (it is lawfully proper).
3 Amūḍha vinayaḥ	མ་རྨོངས་པར་འདུལ་བར་འོས་པ	prudent decency (it is proper for one that is not fool).
4 Yad bhūyasīkīya	གང་ཚུལ་ཞིང་མང་པོ་སྨྲ་པར་འོས་པ	what many may do properly.
5 Tattva svabhāvaiṣīyaḥ	དེའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཚོལ་དུ་གཞུག་པར་འོས་པ	which is always a desirable property.
6 Stīrṇa prastārakaḥ [tṛṇa stārakaḥ]	རྩྭ་བཀྲམ་པ་ལྟ་བུར་འོས་པ	it is as proper as a couch made of green herbs.
7 Pratijñā kārakaḥ	ཁས་བླང་བར་འོས་པ	it is worthy to be agreed on (proper).

CLIX (250). ཆད་པས་བཅད་ཅིང་གསོ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF (OR TERMS OF) PUNISHING OR FINING, CORRECTION, ETC.

1 Vinayātisāriṇī	འདུལ་བ་དང་འགལ་བ	transgression of discipline or decorum.
2 Deśanā karaṇīyā	བཤགས་པར་བྱ་བ (to be confessed)	confession, the making one to confess or declare his crime.
3 Saṁvaraḥ karaṇīyaḥ	བསྡམས་པར་བྱ་བ (to be bound)	obligations, the giving for security, the act of binding, tying, or the state of being tied, bound and confinement.

4 Tarjanīyaṁ	བསྡིགས་པ (to be menaced)	the menacing, reproving, blaming, censuring (of a criminal).
5 Nigarhaṇīyaṁ	སྨད་པ (to be rebuked)	a reproaching, rebuking, aversion.
6 Pravāsanīyaṁ	བསྐྲད་པ (to be banished)	an exiling, banishing, expelling, exile, banishment, expulsion.
7 Pratisaṁharaṇīyaṁ	ཕྱིར་འགྱེད་པར་སྤྱང་བ (to be confiscated)	confiscation (and expulsion).
8 Utkṣepaṇīyaṁ	གནས་ནས་དབྱུང་བ (to be expelled)	ejection, expulsion, the act of expelling one from a place.
9 Nāśanīyaṁ	བསྙིལ་བ (to be destroyed)	a destroying or destruction.
10 Utpatta-vyutthāna [Āpatti vyutthānaṁ]	ལྟུང་བ་ལས་བསླང་བ (to be re-established)	an erecting of his fall, restoration, absolution from crime.
11 Parivāsaḥ	སྤོ་བ	changing one's abode.
12 Mūlaparivāsaḥ	གཞི་ནས་སྤོ་བ	the changing of one's original place (a foundation).
13 Mūlāpakarṣaparivāsaḥ	ཡང་གཞི་ནས་བསླང་སྟེ་སྤོ་བ	a second removal from his establishment.
14 Mānāpyaṁ	མགུ་བར་བྱ་བ	the act of making one glad, cheerful, merry, or the state of rejoicing greatly, exultation.
15 Mūlamānāpyaṁ	གཞི་ནས་མགུ་བར་བྱ་བ	the act of making one heartily rejoice or the state of heartily rejoicing.
16 Mūlāpakarṣamānāpyaṁ	ཡང་ གཞི་ ནས་ བསླང་ སྟེ་ མགུ་ བར་ བྱ་བ	the act of erecting one's heart again to be glad and cheerful.
17 Cīrṇamānāpyaṁ	མགུ་བར་བྱས	prudent, enjoyment or merriment (one that has been made joyful).
18 Avarṣaṇaṁ [Avarhaṇaṁ] chandapariśuddhiḥ	དབྱུང་བ་དད་པ་དང་ཡོངས་སུ་དག་པ	a faithful and very pure extraction.

CLX (251). གསོལ་བ་དང་ལས་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། TERMS OF ENTREATING, PETITIONING AND EXPOSING OF BUSINESS, ETC. (IN THE CONGREGATION OF PRIESTS).

1 Muktikājñaptiḥ	གསོལ་བ་གཅིག་པུ	the single or only proper (for liberation or emancipation).
2 Jñapti karma	གསོལ་བའི་ལས	the prolation or utterance of the prayer, or verbal entreaty.

3 Jñapti dvitīyaṁ	གསོལ་བ་དང་གཉིས	the second entreaty.
4 Jñapti caturthaṁ	གསོལ་བ་དང་བཞི	the fourth entreaty.
5 Karmavācanā	ལས་བརྗོད་པ	narration of the affair or business.
6 Prathamā karma vācanā	ལས་བརྗོད་པ་དང་པོ	relation or narration of the business, the first time.
7 Dvitīvā karma vācanā	ལས་བརྗོད་པ་གཉིས་པ	ditto the second time.
8 Tṛtīyā karma vācanā	ལས་བརྗོད་པ་གསུམ་པ	ditto the third time.
9 Chāyā-pañca samayāḥ	གྲིབ་ཚོད་དུས་ལྔ	a dial showing the five periods of a day.
10 Catvāro niśāyāḥ	གནས་བཞི	the four plans (or parts) of night (periods).
11 Vṛkṣamūlaṁ	ཤིང་དྲུང་	the foot of a tree, the abiding under a tree.
12 Piṇḍapātaḥ	བསོད་སྙོམས	alms, a beggar's plate.
13 Pāṁśu kūlaṁ	ཕྱག་དར་ཁྲོད	a heap of dirt or muck, filth, a dung hill, rags gathered upon, etc.
14 Pratimuṣṭabhaiṣajyaṁ	སྨན་བཀུས་དེ་བོར་བ	the depositing of a medicament taken away by theft or stealing.
15 Patanīyāḥ dharmāḥ	ལྟུང་བར་གྱུར་པའི་ཆོས	a wicked or criminal act or action.
16 Śramaṇa kārakāḥ	དགེ་སྦྱོང་བྱེད་པ	the act of making or ordaining one a priest.
17 Poṣadhaḥ	གསོ་སྦྱོང་	emendation of one's vicious life, the act of doing penitency, confession, general supplication.
18 Maṅgala poṣadhaṁ	བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསོ་སྦྱོང་	a hymning supplication, the reciting of a *te deum*.
19 Arvatpoṣadhaṁ [Apatpoṣadhaṁ]	མི་བདེ་བ་ལ་གསོ་སྦྱོང་བྱ་བ	general supplication used at the time of a public calamity.
20 Śalākā	ཚུལ་ཤིང་	a round piece of wood used in giving one's consent, or vote (among the priests).
21 Upagatiḥ	གནས་པར་དམ་བཅས་པ	one that has promised or engaged himself to pass a determined period of time at a certain place; vow, engagement.
22 Varṣāpanāyikā	དབྱར་སྦྱོར	one summering at a certain place, a summer garment.
23 Pravāraṇaṁ	དགག་དབྱེ	prohibition, censure of vicious life.
24 Pravārakaḥ	དགག་དབྱེ་བྱེད་པ	a censor or correction of manners, one (a priest) that reproves or rebukes others for their vicious life.

25 Pravāritaṁ	དགག་དབྱེ	censure, prohibition.
26 Kaṭhināstaraṇaṁ	སྲ་བརྐྱང་གདིང་བ	the spreading of a mat (on the ground).
27 Kaṭhinaṁ	སྲ་བརྐྱང་	a mat to sit on.
28 Kaṭhināstārakaḥ	སྲ་བརྐྱང་འདིང་བ (བདིང་བ)	one whose business it is to lay or spread mats on the ground.

CLXI (252). སྐྱབས་གསུམ་དུ་འགྲོ་བའི་མིང་ལ། NAMES OR TERMS FOR TAKING REFUGE WITH THE THREE HOLY ONES.

1 Triśaraṇagamanaṁ	སྐྱབས་གསུམ་དུ་འགྲོ་བ	The taking refuge with the Three.
2 Buddhaṁ śaraṇaṁ gacchāmi dvipadānāmagraṁ	རྐང་གཉིས་ཀྱི་མཆོག་སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ	I repair for protection to (or take refuge with) Buddha, the chief of the two-footed (beings).
3 Dharmaṁ śaranaṁ gacchāmi virāgānāmagram	འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་མཆོག་ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ	ditto to Religion (or the personified moral doctrine) the chief of those that are without passion.
4 Saṅghaṁ śaraṇaṁ gacchāmi gaṇānāmagraṁ	ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ	I take refuge with the collective body of the priesthood the best of all communions or congregations.

CLXII (253). བསླབ་པའི་གཞི་བརྒྱད་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE EIGHT FUNDAMENTAL ARTICLES IN THE DOCTRINE (OF BUDDHA) THAT ARE TO BE OBSERVED BY EVERY RELIGIOUS PERSON.

1 Prāṇātipāta viratiḥ	སྲོག་གཅོད་པ་སྤོང་བ	to desist from destroying animal life.
2 Adattādāna viratiḥ	མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་སྤོང་བ	to desist from taking away any thing without being given (or from stealing).
3 Abrahmacarya viratiḥ	མི་ཚང་བར་སྤྱོད་པ་སྤོང་བ	to desist from living an unchaste life (or from fornication).
4 Mṛṣāvāda viratiḥ	བརྫུན་དུ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	to leave off speaking falsehood (or lying).
5 Madyapāna viratiḥ	མྱོས་པར་འགྱུར་བའི་བཏུང་བ་སྤོང་བ	to desist from drinking any intoxicating liquor.
6 Gandha-mālya-vilepana-varṇaka-dhāraṇa viratiḥ	སྤོས་དང་ཁ་དོག་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྲེང་བ་ཐོགས་པ་སྤོང་བ	to desist from keeping or carrying with him frankincense or perfume, flower garlands, unguents, sandal (or chaplets in general) or pigments.
7 Uccaśayana mahāśayana viratiḥ	ཁྲི་སྟན་མཐོན་པོ་དང་ཁྲི་སྟན་ཆེན་པོ་སྤོང་བ	to desist from sleeping upon a high and large couch or bed.

8 Vikālabhojanaviratiḥ	དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས་སྤོང་བ	to desist from eating without the proper time thereof.
9 Samanvāhara ācārya	སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ	master! (teacher) I beg, be merciful to me (or think kindly of me).
10 Śṛṇotu bhadanta saṅgha	དགེ་འདུན་ བཙུན་པ་ རྣམས་ གསན་དུ་ གསོལ	Venerable body of priests! I beg you to hear me.
11 Ullumbatum [? ullumpatu māṁ]	བདག་དྲང་དུ་གསོལ	I beg to direct me.
12 Anuśikṣe	རྗེས་སུ་སློབ་པོ	I shall learn accordingly.
13 Anuvarttiye [anuvidhīye]	རྗེས་སུ་སྒྲུབ་པོ	I shall endeavour accordingly.
14 Anukaro-ye[mi ?]	རྗེས་སུ་བགྱིད་དོ	I shall do accordingly.

CLXIII (257) ཡོ་བྱད་བཅུ་གསུམ་གྱི་མིང་། NAMES OF THIRTEEN THINGS (BELONGING TO THE DRESS OF A PRIEST).

1 Saṅghāṭī	སྣམ་སྦྱར	a priest's garment consisting of many small long pieces of cloth sewed together.
2 Uttarāsaṅgaḥ	བླ་གོས	an upper garment.
3 Antarvāsaḥ	མཐང་གོས	a lower garment to cover the feet, a garment worn on the lower part of the body.
4 Saṅkakṣikā	རྡུལ་གཟན	a sort of shirt for remitting the sweat (or a sort of upper gown to keep off dust).
5 Pratisaṅkakṣikā	རྡུལ་གཟན་གྱི་གཟན	ditto another below it.
6 Nivāsanaṁ	ཤམ་ཐབས	a gown like a petticoat.
7 Pratinivāsanaṁ	ཤམ་ཐབས་ཀྱི་གཟན	ditto worn below the former.
8 Keśapratigrahaṇaṁ	སྐྲ་བཟེད	a barber's napkin.
9 Snātraśāṭakaṁ	འཁྲུས་རས	a bathing petticoat or piece of cloth.
10 Niṣadanaṁ pratyāstara	གདིང་བ	a piece of cloth spread on the ground either to eat from, or sit on.
11 Kaṇḍūpraticchadanaṁ	གཡན་པ་དགབ་པ	a piece of cloth for covering an itch or ulcer.
12 Varṣā śāṭī cīvaraṁ	དབྱར་གྱི་གོས་རས་ཆེན	a large piece of cotton cloth worn in the summer season.
13 Parisāra cīvara [pariṣkāracīvaraṁ]	ཡོ་བྱད་ཀྱི་གོས	a cloak-bag, a bag for carrying things in.

CLXIV (258). དགེ་སློང་གི་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE UTENSILS OF A ŚRAMAṆA (OR BUDDHIST PRIEST).

1 Pātraṁ	ལྷུང་བཟེད	a goblet, a sort of broad plate to eat and drink of.
2 Kupātraṁ	ལྷུང་བཟེད་ཆུང་ངུ་	a smaller sort of ditto.
3 Sikyaṁ	དྲ་བ	a sort of bag of net work, used for carrying provisions and other things in.
4 Pātra poṇikaḥ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་སྣོད	a bag or vessel for the goblet or plate.
5 Pātra sthavikaḥ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་སྣོད	ditto.
6 Pātra kaṭaka	ལྷུང་བཟེད་བཞག་པའི་གདུ་བུ	a sort of ring or circle to place on the goblet or plate.
7 Cakoḍakaṁ	སྙོད་བུ་ཁ་སྦྱར	a sort of basket with a covered mouth.
8 Trapu maṇḍalakaṁ	ཞ་ཉེ་དབྱར་འདབ	a sort of orb or disk of lead.
9 Khakṣaraṁ	འཁར་བསིལ	a kind of staff with rinkling ornaments on.
10 Śarakaṁ	ཤུར་བུ	a small cup, a drinking vessel.
11 Bhaiṣajya śarāvakaṁ	སྨན་ཕོར	a box or vessel for keeping medicaments in.
12 Kalācika	ཁ་གཟར	a spoon, a ladle.
13 Pātra vaśyāpakaṁ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་ཁ་གཡོགས	a cover or lid for the goblet or plate.
14 Piṇḍa vartanaṁ	ditto	ditto.
15 Mukha pocchanaṁ	གདོང་ཕྱིས	a piece of cloth for wiping the face, a napkin.
16 Kuṇḍikā	རིལ་བ་སྤྱི་བླུགས	a student's water-pot, the *kamanḍalu*, a pitcher.
17 Varvanikā [vartanikā]	རིལ་བ	a pitcher.
18 Pratigrahaḥ, lakkaṇa [lampaṇaṁ ?]	ཚོལ་ཟངས	a sort of kettle, or pitcher.
19 Kṣampaṇaṁ	འུར་རྡོ	a stone for a sling, a sling.
20 Melandukaṁ	རམ་ཕྱིས	a stone for making ink on.
21 Pūlā	ལྷམ་སྒྲོག་གྱུ་ཅན	a shoe with strings to it.
22 Maṇḍapūlaḥ	ལྷམ་ཡུ་ཅན	a shoe with a leg, a boot.
23 Upānat	མཆིལ་ལྷམ	a shoe.

24 Pāda veṣṭanikā	འབོལ	a kind of pantofle sandal or slipper covering only the sole of the foot.
25 Sūcī	ཁབ	a needle.
26 Sūci gṛhakaṁ	ཁབ་རལ	a needle case.
27 Mudrā	རྒྱ	a seal, a stamp.
28 Jihvā nirlakṣaṇikā [nirlekhanikā]	ལྕེ་གི་གཞར	a thing or utensil to cleanse the tongue with.
29 Śatrakaṁ	གྲིའུ	a scimitar, a sword, a weapon.
30 Kāka cañcukaṁ	གྲི་གུ་རོག་གི་མཆུ་ལྟ་བུ	a scimitar like the beak of a crow, a crooked sword.
31 Kukkuṭa pakṣakaṁ	གྲི་གུ་གག་གི་གཤོག་པ་ལྟ་བུ	a sword similar to a cock's wing.
32 Chatraṁ	གདུགས	umbrella.
33 Sūryakāntaḥ	མེ་ཤེལ	a crystal bus, a burning glass, a sort of red crystal.
34 Candrakāntaḥ	ཆུ་ཤེལ	crystal, white crystal.
35 Namataṁ	ཕྱིང་བ	a felt (a sort of cloth without being worn).
36 Kocavakaṁ	ལ་བ་ or ལྭ་བ	a skin, a sort of garment of skin.
37 Pravārakaṁ	བེའུ་རུས	a kind of fine linen.
38 Ciliminikā	སར་ཐར	a kind of short petticoat.
39 Viralikā	སེང་རས	a sort of thin cloth, a cloth for covering the privy parts.
40 Vidhamanaṁ, vyajanaṁ	བསིལ་ཡབ	a fan, a cooling instrument.
41 Maśakavāraṇaṁ	སྦྲང་ཡབ	a fly slap.
42 Pindhopadhānaṁ [vimbopadhānaṁ]	ཇས་ནང་ཚངས་ཅན	a cushion, a pillow, a stuffed bag to lay under the head.
43 Tūlikā, vṛṣikā	སྟན་ནང་ཚངས་ཅན	a mattress or quilt, a bed, a down or cotton bed.
44 Kāya bandhanaṁ	སྐ་རགས	a girdle, any thing tied round the waist.
45 Paṭṭikā	ཤུར་བུ	a kind of girdle or belt (made of the red lodh).
46 Lohakaṁ	ལྕག་ཐོད	a steel.
47 Askuñcakaṁ [aṣṭuñcakaṁ]	རྒྱ་ཅང་	a kind of seal or stamp.
48 Marucikā	ཤོར་བུ་སྲེའུ	a small or narrow belt, a thong.
49 Veṇi	ལན་བུ	an unornamented lock of hair.

50	Lampakaṁ	སྡོད་ཀོར་ནང་ཚངས་ཅན	a sort of stuffed cap.
51	Maśakakuṭī	སྦྲང་སྐྱབས	a curtain to keep off mosquitoes or flies.
52	Kholā	ཞྭ or ཞྭ་མོ	a cap, a hat.
53	Koloha-sthavika [kolohalasthavikaḥ ?]	རས་མ་སྣོད	a bag of cotton cloth.
54	Cīvara vṛṣikā	ཆོས་གོས་ཀྱི་གདུར་བུ	a bag to keep or carry the religious garb in.
55	Garakaṁ [karakaṁ]	བྱ་མ་བུམ	a small vessel for carrying some water with him for religious ablution.
56	Kuṇḍalakaṁ	ཟངས་བུམ	a sort of cup of copper.
57	Kaṭāhakaṁ	ཟངས or ཛ་བོ	a boiler, a caldron.
58	Ayodroṇikā	ལྕགས་ཀྱི་གཞོང་རིངས	a long iron basin, or trough
59	? Agāresthāpakam daśakatikaṁ [aṅgāra sthāpana śakaṭikā]	ཞུགས་གླིང་	a kind of fire hearth or stove.
60	Kaphalikā	སླ་ང་	an iron pan for boiling grain.
61	Pacanikā	དོག་ལི	ditto, an iron pot for cooking in.
62	Bhaiṣajyāñjana nālikā	མིག་སྨན་སྣོད་དོང་བུ	a hollow vessel or tube for keeping in medicaments for the eye.
63	Śuktiḥ	ཉ་ཕྱིས	a pearl, oyster, a conch, a shell.
64	Kutupaṁ	འབྲུ་མར་སྣོད	a small leathern oil bottle.
65	Kacchapuṭaṁ	མཆན་ཁུག	a kind of sack or bag worn on the side.
66	Lavana paṭalikā	ཚྭ་ཁུག	bag for keeping salt in.
67	Śleṣmakaṭāhakaṁ	མཆིལ་མའི་སྣོད	a spittle box.
68	Parisvāpanaṁ [parisrāvaṇam]	ཆུ་ཚགས	an utensil for straining water with.
69	Khallakaṁ	ཆུ་ཚགས་གྲུ་གསུམ	another sort of straining instrument of a triangular form.
70	Kuṇḍikā	རིལ་ཚགས	another kind of ditto.
71	Parmakānakaṁ ? [parṇakanakaṁ]	རིལ་བ་ཞབས་ཚགས་ཅན	a vessel with straining holes in the bottom.
72	Ravaṇakaṁ	བུམ་ཚགས་གཅིའུ་ཅན	a bottle or goblet with a straining spout on the side.
73	Mocanapaṭṭakaṁ	གསལ་ཚགས	a clarifying or straining cloth.
74	Daṇḍaponaṁ	སྦྲུང་ཚགས	a purifying straining instrument.
75	Dhāraṇapātraṁ	ཚགས་རྟེན་སྣོད	a bag or vessel for keeping the straining instrument in (or a vessel supporting that instrument).

76 Sarakaṁ	ཞོར་བུ	a sort of wooden cup used for drinking tea, etc.
77 Pānīyasthālakaṁ	ཆུ་ཛོ	a water jar, a vessel for keeping water in.
78 Ayaspiṇḍaṁ	ལྕགས་ཀྱི་གར་བུ	a block or lump of iron.
79 Śṛṅkhalikā	ལྕགས་ཐག	a chain of iron
80 Netrikaṁ	སྨན་ལྕིའུ (ཅེ?)	a syringe.
81 Nasta karaṇaṁ	སྣར་ལྡུགས་པའི་སྣོད	an instrument for boring the nose for pouring any liquid medicine.
82 Kaṭhiṇaṁ	སྟ་བཀྲུང་	a mat or any similar thing to spread on the ground for sitting, etc., on.
83 Kāntārikā	གཟར་ཐག	a sort of ladle or spoon.
84 Carpaṭakaṁ	ཧབང་བུ	a sort of cake or biscuit of flour.
85 Kuṭhārikā	སྟ་རེ	a hatchet, an axe.
86 Añjana śalākā	བསྐུ་བའི་ཐུར་མ	a sort of small spoon or flat piece of bone, etc., used for smearing unguents, plaster, etc., on the body with.
87 Cīvara vaṁśaḥ	གོས་ཀྱི་གདང་	a reed or frame for hanging garments on.
88 Khaṭṭāmañca	ཁྲི	a bedstead.
89 Viṭhikā	ཁྲིའུ	a bedstead or a stool.
90 Pratipādakaṁ	སྐྲའི་རྐང་རྟེན	a sort of foot stool (made of hair).
91 Ajapādaka daṇḍaḥ	དབྱུ་གུ་སྐམ་ཁ	a kind of staff, etc.
92 Nāgadantakaṁ	ཟུང་	a wooden pin or bracket projecting from a wall.
93 Darvikā	གཟར་བུ	a ladle, a spoon.
94 Sphiṁja	ཐལ་ཕྱགས	a besom, a broom to sweep with.
95 Karmāra bhāṇḍikā	མགར་སྣོད	a brazier's tools or instruments.
96 Ghaṭa bhedanakaṁ	ཛ་གཞོང་	a borer for a large earthen vessel.
97 Nāpita bhāṇḍaṁ	འདྲེག་མཁན་གྱི་ལག་ཆ	a barber's instruments.
98 Karparaḥ	དབྱིབས་པོ། ཀྱོ་ཐོ	form, shape, an iron saucepan, sand, gravel or sandy soil.
99 Udaka bhāṇḍādhiṣṭhānaṁ	ཆུ་སྣོད་གཞི	a frame or supporter for a water jar.
100 Pādādhiṣṭhānaṁ	རྐང་རྟེན	a foot-stool.

CLXV (259). གང་ཟག་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE TWELVE PERSONS (THAT SUPERINTEND SUCH AND SUCH THINGS).

1 Vihāroddeśakaḥ	གནས་ཁང་བསྐོ་བ	the chooser of a dwelling place or he that has the superintendence of etc.
2 Bhaktoddeśakaḥ	ཟས་ལ་བསྐོ་བ	superintendence of eating.
3 Javāgūcārakaḥ	ཐུགས་འགྲིམས་པ	distributor of soup.
4 Khādyakacārakaḥ	བག་ཚོས་འགྲིམ་པ or འབྲིམ་པ	who distributes the meat and sauce.
5 Phalacārakaḥ	ཤིང་ཏོག་འགྲིམ་པ	ditto the fruits.
6 Yat kiñciccārakaḥ	ཕྲན་ཚེགས་འགྲིམ་པ	ditto the miscellaneous small things.
7 Bhāṇḍagopakaḥ	སྣོད་སྤྱད་འགྲུབ་པ	the superintendent of the vessel (or plates, etc.).
8 Bhāṇḍa bhājakaḥ	སྣོད་སྤྱད་འགེད་པ	he that divides the vessels.
9 Varṣā śāṭīgopakaḥ	དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་སྲིད་པ	the superintendent of the large summer cloths of cotton.
10 Cīvaragopakaḥ	གོས་སྲིད་པ	the superintendent or keeper of religious garments (or of garments and clothes).
11 Cīvara bhājakaḥ	གོས་འགྱེད་པ	who divides the garments (among the priests).
12 Upadhi vārikaḥ	དགེ་སྐོས	the chief custos in a monastery.
13 Preṣakaḥ	མངག་བཞུགས་པ	a messenger, a servant.
14 Vyajana vārikaḥ [bhājana-vārikaḥ]	སྦྱེར་སྤྱད་ཀྱི་ཞལ་ཏ་པ	a servant attending on some students of a certain class.
15 Pānīya vārikaḥ	ཆུའི་ཞལ་ཏ་པ	a servant who has the care of water for drinking.
16 Prasādhi vārikaḥ [prāsadi]	མཛེས་ཚོས	ditto that has the care of dress, decoration, embellishment.
17 Pariṣaṇḍa vārikaḥ	བང་རིམ་གྱི་ཞལ་ཏ་པ	ditto that takes care of the altar (or the vessels exposed on the several degrees or steps in a sacred place).
18 Sayanāsanavārikaḥ	མལ་སྟན་གྱི་ཞལ་ཏ་པ	one that takes care of bedding.
19 Maṇḍaśayanāsanavārikaḥ	མལ་སྟན་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞལ་ཏ་པ	a superintendent general of beddings (or of the quarter where they are kept).

CLXVI (260). སྡེ་བཞི་རྣམ་པ་བཅོ་བརྒྱད་དུ་གྱེས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FOUR CLASSES OR SECTS, AND THE EIGHTEEN SUBDIVISIONS (OF THE BUDDHISTS IN ANCIENT INDIA).

I. Ārya sarvāstivādāḥ	འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྨྲ་བ	the venerable class that affirm the existence of all things (or the sect that affirmed the existence of all the holy sages).

1 Mūla sarvāsti vādāḥ	གཞི་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྨྲ་བའི་སྡེ	the class or sect that affirms the existence of the root of all things.
2 Kaśyapīyāḥ	འོད་སྲུངས་པའི་སྡེ	the sect (or the followers) of Kāśyapa
3 Mahī śāsakāḥ	ས་སྟོན་སྡེ	the sect that shows or instructs the earth.
4 Dharmaguptāḥ	ཆོས་སྲུང་སྡེ	the sect that takes care of the (Buddhistic) religion.
5 Bahu śrutīyāḥ	མང་དུ་ཐོས་པའི་སྡེ	the sect that has heard much (or what is learned and celebrated).
6 Tāmraśāṭīyāḥ	གོས་དམར་སྡེ	the sect wearing garments of dark red (or copper) colour.
7 Vibhajya vādinaḥ	རྣམ་པར་ཕྱེ་སྟེ་སྨྲ་བའི་སྡེ	the sect that teaches by analysing (the doctrine).
II. Arya sammitīyāḥ	འཕགས་པ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བ	the venerable sect respected (reverenced) by all.
8 Kaurukullakāḥ	སར་འགྲོགས་རིགས་ཀྱི་སྡེ	the noble sect that is celebrated on earth (or the sect of the (Kuru tribe).
9 Avantakāḥ	སྲུང་བའི་སྡེ	the watchful or preserving sect (or that of Oujein).
10 Vātsīputrīyāḥ	གནས་མ་བུའི་སྡེ	the sect of Vātsiputra (or vatsapattana).
III. Mahāsāṅghikāḥ	དགེ་འདུན་ཕལ་ཆེན་པ	the sect of the great community of priests.
11 Purvaśailāḥ	ཤར་གྱི་རི་བོའི་སྡེ	the sect called after the eastern rocky mountains.
12 Aparaśailāḥ	ནུབ་ཀྱི་རི་བོའི་སྡེ	the sect called after the western rocky mountains.
13 Haima vatāḥ	གངས་རི་པའི་སྡེ	the sect dwelling in the snowy mountains.
14 Lokottara vādinaḥ	འཇིག་རྟེན་འདས་སྨྲའི་སྡེ	the sect that speaks of the last (next) world.
15 Prajñapti vādinaḥ	ཏགས་པར་སྨྲ་བའི་སྡེ	the sect that speaks determinately (or of an appointed time)
IV. Arya sthāvirāḥ	འཕགས་པ་གནས་བརྟན་པ	the venerable priesthood dwelling in fixed habitations (or convents).
16 Mahāvihāravāsinaḥ	གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་གནས་སྡེ	the sect residing in large convents.
17 Jetavanīyāḥ	རྒྱལ་བྱེད་ཚལ་གནས་པའི་སྡེ	the sect residing in the grove of the victorious prince (near Srāvastī).
18 Abhayagiri vāsinaḥ	འཇིགས་མེད་རི་གནས་སྡེ	the sect residing on the Abhaya mountain.

CLXVII (261). གཞི་བཅུ་བདུན་ལ། ON THE SEVENTEEN SUBJECTS (OF THE DULVA CLASS).

1 Pravrajyā vastu	རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཞི	the subject of entering into the religious order (or on taking the religious character).
2 Poṣadha vastu	གསོ་སྦྱོང་གི་གཞི	on the subject of confession (or general supplication or of self-emendation).

3 Varṣā vastu	དབྱར་གྱི་གཞི	the subject of passing the summer at a certain place (or of summering).
4 Pravāraṇa vastu	དགག་དབྱེའི་གཞི	the subject of prohibition or admonition (or censure of immoral actions).
5 Kaṭhina vastu	སྲ་བརྐྱང་གི་གཞི	the subject of mats and similar things for spreading on the ground.
6 Cīvara vastu	གོས་ཀྱི་གཞི	the subject of garments (and clothes).
7 Carma vastu	ཀོ་ལྤགས་ཀྱི་གཞི	the subject of leather (hide and skin also).
8 Bhaiṣajya vastu	རྗིའི་གཞི	the subject of drugs and medicaments.
9 Karma vastu	ལས་ཀྱི་གཞི	the subject of works (in former lives or life).
10 Pratikriyā vastu	ཕྱིར་བཅོས་པའི་གཞི	the subject of remedy.
11 Kālā kāla sampāta vastu	དུས་དང་དུས་མ་ཡིན་པ་དང་སྦྱར་བའི་གཞི	the subject of what is seasonable or unseasonable with some other subjects added to.
12 Bhūmyantarasthacaraṇa vastu	ས་གཞན་དུ་སྤྲོ་བ་འམ་སྤྲོས་པའི་གཞི (the changing of the time or season.)	subject of removing from one place to another.
13 Pari karmaṇo vastu	ཡོངས་སུ་སྦྱང་བའི་གཞི	the subject of practical business.
14 Karma bheda vastu	ལས་མི་མཐུན་པའི་གཞི	the subject of dissensions, or of different works (actions).
15 Cakra bheda vastu	འཁོར་ལོ་མི་མཐུན་པའི་གཞི	the subject of divisions (with respect to religious articles).
16 Adhikaraṇa vastu	རྩོད་པའི་གཞི	the subject of disputes.
17 Śayanāsana vastu	མལ་ཆའི་གཞི	the subject of beddings.

CLXVIII (262). ཆུ་རུང་བ་རྣམ་པ་ལྔའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FIVE KINDS OF WATER FIT (OR PROPER) TO BE DRUNK.

1 Saṅgha kalpaḥ.	དགེ་འདུན་གྱིས་རུང་བ	(that which) is made fit by the priesthood (or the collective body of the priests).
2 Puṅgala kalpaḥ [Pudgala]	གང་ཟག་གིས་རུང་བ	ditto by the person (appointed therefor).
3 Parisrāva kalpaḥ	ཆུ་ཚགས་ཀྱིས་རུང་བ	ditto by being strained.
4 Ahorātra kalpaḥ	ཉིན་ཞག་གིས་རུང་བ	ditto by being kept one day and night.
5 Udapāna kalpaḥ	ཁྲོན་པས་རུང་བ	ditto by being of a well (or well water).

CLXIX (263). དགེ་སློང་གི་སྐྱོན་དུ་རྩི་བའི་མིང་ལ། NAMES (OR TERMS) OF SUCH THINGS AS ARE COUNTED FOR A FAULT OR DEFECT IN A PRIEST.

1 Abhikṣuḥ	དགེ་སློང་དུ་མི་རུང་བ། or དགེ་སློང་མ་ཡིན་པ	it ill becomes a gelong or such a man is not gelong.
2 Aśramaṇaḥ	དགེ་སྦྱོང་དུ་མི་རུང་བ། or དགེ་སྦྱོང་མ་ཡིན་པ	it is improper (unbecoming) for a samana (śramaṇa) or a Buddhistic priest, or such a man is no more a śramaṇa.
3 Aśākya putrīyaḥ	ཤཱཀྱའི་བུར་མི་རུང་བ། or ཤཱཀྱའི་བུ་མ་ཡིན་པ	it is unbecoming to a (spiritual) son (or disciple, follower) of Śākya or such a man is no more a son or disciple of Śākya.
4 Dhvaṁsyate bhikṣu-bhāvāt	དགེ་སློང་གི་དངོས་པོ་ལས་ཉམས་པར་འགྱུར	he is deprived of the character of a priest (or his priesthood is gone, or it is lost for him to be called any more an erecter virtutis (bhikṣu, gelong).
5 Hatamasya bhavati Śrāmaṇyaṁ	དེའི་དགེ་སྦྱོང་གི་ཚུལ་ཞིག་པར་འགྱུར	his religious character is lost (or destroyed, violated).
6 Dhvastaṁ, mathitaṁ, patitaṁ, parājitam	ཉམས་པ། བཅོམ་པ། ལྷུང་། ཕམ་པར་གྱུར་པ	he is lost or rendered impure, is subdued, is fallen, is totally defeated (by the adversary).
7 Apratyuddhāryamasya bhavati śrāmaṇyaṁ	དེའི་དགེ་སྦྱོང་གི་ཚུལ་ཕྱིར་སླང་དུ་མེད་པར་འགྱུར	his religious character is lost irrecoverably.
8 Tadyathā: tālamastakacchinnāḥ	དཔེར་ན་ཤིང་ཏ་ལའི་མགོ་བཅད་པ་བཞིན	(in the same manner) for instance as when the top of the Tāla tree is cut down.
9 Abhavyaharitatvāya	སྔོན་པོར་འགྱུར་དུ་མི་རུང་བ། or མི་བརྡབ	it cannot grow any more green or it cannot become green again.
10 Duḥśīlaḥ	ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ	immoral, vicious, irreligious, dishonest, a breaker or violator of moral laws or good morals.
11 Pāpa dharmā	སྡིག་པའི་ཆོས་ཅན	of a vicious nature or manners, wicked; a wicked, irreligious, sinful man.
12 Antaḥ pūti avasrutaḥ	ཁང་རུགས་ཞིང་ཟིར་འཛག་པ	who inwardly being corrupt the pus issues or drops from him.
13 Kaśambakajātaḥ	ཤིང་རུལ་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་པ	he is grown (or become) like a rotten tree.

14 Śaṅkha svara samācāraḥ	ལུག་བོང་ལྟར་སྤྱོད་པ	acting (according to the sound of a conchshell) like a sheep and ass (i.e. foolishly).
15 Aśramaṇaḥ śramaṇapratijñaḥ	དགེ་སྦྱོང་མ་ཡིན་པར་དགེ་སྦྱོང་དུ་ཁས་ཆེ་བ	not having the true religious character and yet professing himself to be a Śramaṇa (or Bauddha priest).
16 Abrahmacārī brahmacāripratijñaḥ	ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་མ་ཡིན་པར་ཚངས་པར་སྤྱོད་པར་ཁས་ཆེ་བ	not practising an uncorrupt (pure chaste) life, and yet professing himself to be of incorrupt manners or a brahmacārī.
17 Śīla vipannaḥ	ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ	one that has lost his moral character (or has violated the moral laws).
18 Dṛṣṭi vipannaḥ	ལྟ་བ་ཉམས་པ	one whose theory or principle is degenerated (or rendered impure).
19 Ācāra vipannaḥ	ཆོ་ག་ཉམས་པ	one of degenerated rites and ceremonies.
20 Ajīva vipannaḥ	འཚོ་བ་ཉམས་པ	one of a degenerate livelihood, or profession.
21 Śikṣā bhraṣṭaḥ	བསླབ་པ་ཞིག་པ	a fallen or destroyed doctrine.

CLXX (264). གཙུག་ལག་ཁང་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF A VIHĀRA (CONVENT, MONASTERY, COLLEGE, ETC.) AND OTHER THINGS.

1 Gandha kuṭī	དྲི་གཙང་ཁང་	a holy place for offering there incenses or sacred fragrant substances to any divinity or saint.
2 Bihāraḥ or vihāraḥ	གཙུག་ལག་ཁང་	a convent, monastery, college, etc.
3 Layanaṁ or ālayaḥ	གནས་ཁང་	a house, an abode, a dwelling place.
4 Varṣakaḥ	དབྱར་ཁང་	a summer house, or a dwelling place during the rainy season.
5 Gaṇḍī (ghaṇṭā)	གཎྜཱི	a plate or mixed metal struck as a bell.
6 Gaṇḍī koṭanakaṁ	གཎྜཱིལའི་ཐེའུ	a little hammer or instrument for beating the gaṇḍī.
7 Velā cakraṁ	ཉི་ཚོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ	a dial plate (showing the progress of the sun).

CLXXI (265). གོས་ཀྱི་གཞིའི་མིང་ལ། NAMES RELATING TO THE SUBJECT OR MATTER ON GARMENTS (OF THE PRIESTS).

1 Orṇaka vāsaḥ [aurṇaka vāsaḥ]	བལ་གོས	a garment of woollen cloth.
2 Śāṇakaṁ	ཤ་ནའི་རས	linen (of hemp or flax).
3 Kṣaumakaṁ	ཟར་མའི་རས	a sort of silk stuff or cloth.

4	Daukūlakaṁ	དུ་གུ་ལའི་རས	a kind of wove silk; fine silk stuff, a raiment of, etc.
5	Koṭṭambakaṁ	ཀོ་ཏ་མའི་རས	a kind of stuff of that name.
6	Kārpāsakaṁ	རས་གོས	a garb or garment of cotton cloth.
7	Kauśeyakaṁ	མོན་དར	a coarse kind of silk stuff made by the Mons (hill people of India near Tibet).
8	Aṁśukaṁ	དར་ལ	another sort of ditto.
9	Pantakam [Paṭṭakaṁ]	དར	wove silk, garment of silk stuff.
10	Paṭaḥ	སྣམ་བུ	cloth, coloured cloth, fine cloth.
11	Paṭakaḥ	རས་ཡུག་ཆེན	a large piece of cotton or linen cloth.
12	Śāṭakaṁ	རས་ཡུག་ཕྲན	a small (or fine) piece of linen, a petticoat.
13	Pravāraḥ	ཞེའུ་རས	a sort of fine linen.
14	Āmilaḥ	ཞེའུ་རས་ཡུག་ཆེན	a large piece of fine linen.
15	Krimilikāḥ	ཞེའུ་རས་དམར་པོ	ditto of a red colour.
16	Krimivarṇā	ལ་དམར	a red garment or red stuff, cloth.
17	Saumilikā	ཞེའུ་ཕྲུག	a sort of fine linen.
18	Kāśika sūkṣmā	ཡུལ་ཀཱ་ཤི་ཀའི་རས་ཕྲན	fine linen from Kāśī or Benares.
19	Samavarṇā	ཁ་དོག་རན་པ	cloth or garment of an uniform colour.
20	Durvarṇā	ཁ་དོག་ངན་པ	ditto of a bad colour.
21	Aparāntakaṁ	ཉི་འོག་གི་གོས	a garment of sky or water colour.
22	Erakaṁ	བལ་སྟན	a kind of carpet from Erāk.
23	Merakaṁ	ཤིང་ཤུན་གྱི་གདན	a couch (or seat) made of the bark of some trees.
24	Syandarakaṁ	སྲིན་བལ་ཀྱི་སྟན	a sort of carpet made of coarse silk stuff.
25	Madhurakaṁ [mandura-kaṁ]	རས་བལ་གྱི་སྟན	a sort of cotton carpet brought from Madhurā.
26	Mṛta pariṣkāraḥ	ཤི་བའི་ནོར་རྫས	the goods (or substance) of a deceased (person or priest).
27	Sama sāmantakaṁ	ཁྲུ་གང་ཁོར་ཡུག	a cubit in circumference.
28	Yugaṁ	ཟུང་	a pair, a couple.
29	Dviputa saṅghāṭī	སྣམ་སྦྱར་ནང་ཤུན་ཅན	a doubled upper garment.
30	Triputa saṅghāṭī	སྣམ་སྦྱར་གསུམ་རིམ	a trebled ditto.

31 Dhanikaḥ	ཆ་ག་བལྟབ་པ	the folding up of a garment, a garb.
32 Cīvara śroṇī	ཆོས་གོས་ཀྱི་ཚལ་བུ	a piece of wood for cleansing the religious garb with.
33 Ananda paṭṭikā	མཐའ་སྙོར	the line or edge of a garment.
34 Phalakaḥ	སྒྲོ་གུའི་རྟེན་པ	that part which covers the buttocks
35 Gaṇḍuṣikaḥ	ལྷན་པ་གོན་པ	a patched garb.
36 Upaniśrayaḥ	རེ་ཞིག་གནས་བཅའ་བ	[a little shelter]?
37 Aśrayaṇīyaṁ	གནས་བཅའ	[to have had recourse to]?
38 Kalpikaṁ	རུང་བ	fit, convenient, proper, becoming, etc.
39 Utkacaḥ prakacaḥ romapātaḥ	སྤྲ་གྱེན་དུ་འགྲེང་བ་ལྟ་བུ་སྤྲ་ཞིག་པ་ལྟ་བ་སྦྱུང་ལ་ལྟུང་བ་ལྟ་བུ	with hairs standing on end or with a rough hair, with complicated hair, with a hair lying down.

CLXXII (270). སྐད་གོ་འཐུན་ལ། (OUT OF THE DESIRE FOR UNDERSTANDING THE LANGUAGE)

NAMES OF ALL SORTS OF DISEASES OR MALADIES.

1 Śoṣaḥ	སྐེམ་པ	pulmonary consumption, drying; intumescence, swelling.
2 Lohaliṅgaṁ	ལྷོག་པ or གློག་པ	a large ulcer or sore.
3 Apasmāraḥ	བརྗེད་བྱེད	the falling sickness, epilepsy (the loss of memory or sense).
4 Vaisarpaḥ	མེ་དབལ	a sore, an imposthume.
5 Aṅga bhedaḥ	ཡན་ལག་ཟུག་པ	pain in the limbs, gout or any painful disease.
6 Gulmaḥ	སྐྲན	a chronic enlargement of the spleen, or induration of the mesenteric glands; a concretion in the bowels, etc.
7 Pāṇḍu rogaḥ	སྐྱ་སྐྲབ	a sort of dropsical disease.
8 Kṣataṁ	གློ་འགྲམས་པ	a sore or hurt of the lungs.
9 Saṁbhinna vyañjanaṁ	གླེ་འཐམས་པ [འདམས ?]	a disease in which both nature necessities are discharged together.
10 Aṭakkaraḥ	བཀྲིས་ངབ [ཛབ?]	the name of a disease.
11 Bhagandara bhasmakaḥ	མཚན་པར་རྡོལ་བ	ulceration of the fistula in anus.
12 Aśāṅgī [arśa]	གཞང་འབྲུམ	the piles in the fundament.
13 Chardiḥ	སྐྱུག་བྲོ་བ	inclination to vomiting, a disease.
14 Mūtra rodhaḥ	ཆུ་འགགས	obstruction of urine, dysury.

15 Ślīpadaḥ	རྐང་འབམ	elephantiasis, enlargement of the legs.
16 Klamaḥ	ངལ་བ	fatigue, weariness, exhaustion.
17 Aṅgadāhaḥ	ལུས་ཚ་བ	heat in the limbs or members, inflammation of the body.
18 Pārśvadāhaḥ	རྩིབ་ལོགས་ཚ་བ	inflammation of the rib side.
19 Asthi bhedaḥ	རུས་པ་ལ་ཟུག་པ	pain in the bones.
20 Sañcara vyādhiḥ	ནད་འགོ་བ	great pain of the body.
21 Jvaraḥ	རིམས	fever (intermitting or continued).
22 Pittaṁ	མཁྲིས་ནད	a bilious disease, jaundice?
23 Rudhiraṁ	ཁྲག་ནད	disease in the blood.
24 Prajvaraḥ	རིམས་དྲག་པོ	an excessive fever, an ague.
25 Ekāhikaḥ	ཉིན་གཅིག་པ	ditto of one day.
26 Dvai tīyakaḥ	ཉིན་གཉིས་པ	ditto of two days (or returning every 2nd day).
27 Traitīyakaḥ	ཉིན་གསུམ་པ	ditto of three days, or a tertian.
28 Cāturthikaḥ	ཉིན་བཞི་པ	ditto of four days or a quartan ague.
29 Nitya jvaraḥ	རྟག་པའི་རིམས	a continued fever.
30 Viṣama jvaraḥ	རིམས་མི་བཟད་པ	a very painful or incessant fever.
31 Sannipātaḥ	འདུས་པ	a gathering together, morbid state of the three humours.
32 Atisāraḥ	ཚད་པ	a disease caused by great heat.
33 Pramehaḥ	གཅིན་ནད	urinary affection or disease.
34 Rajataṁ	གློག་པ [ཀློག་པ]	an ulcer sore.
35 Uttika [utphikā]	མགོ་འི་ཀློག་པ [ཀློག་པ]	[ulcer at the head].
Upyesa [upāyāsaḥ]	མགོ་ཟའི་ནད	[head-disease, despair].
36 Sidhma, sita, puṣpakaṁ	ཤ་བཀྲ	a disease in which the flesh of the body takes various colours.
37 Śvitraṁ	ཤ་མཚན	leprosy.
38 Kampaḥ	འདར་བུ	tremor, a shuddering disease.
39 Vahirāyāmaḥ	གློ་ཡངས་པ	a swelling of the lungs.
40 Vāta pratodaḥ	གཟེར་ཐབས	distemper caused by wind; colic?
41 Manyāstambha, mandastambhaḥ	གཉའ་རེངས་པ	the stiffening of the tendon forming the nape of the neck.

42 Kāmalā	མིག་སེར	jaundice, excessive secretion or obstruction of bile.
43 Kācapaṭalaṁ	ལིང་ཐོག་སེར་པོ	another kind of ditto.
44 Sanyāsaḥ	སྐྱུ་བ	want of appetite, nausea, a growing squeamish.
45 Ītiḥ	ཡམས་ཀྱི་ནད	a contagious disease.
46 Upasargaḥ	འགོ་བོའི་ནད	a disease, possession by an evil spirit.
47 Piṭakaḥ	ཕོལ་མིག	a bile, an ulcer, a sore.
48 Mūtra kṛcchraṁ	གཅིན་སྲི་བ	strangury.
49 Dukodaraḥ, jalodaraḥ	དམུ་རྫིང་ཅན or དམུ་ཆུ་ཅན ditto.	dropsy or dropsical, having the dropsy.
50 Aśīkyapaṇḍakaḥ	ཟན་པའི་མ་ནིང་	? [neuter in memory].
51 Manthanaṁ [arthanaṁ]	སྲུབ་མ	agitation, churning.
52 Netraṁ	སྲུབ་ཐག	the string of a churning rope.
53 Kubhapa [kutapaṁ]	ཕྱམ་པ	a beam, a secondary beam.
54 Goṇī	དོ་ཤལ	a piece of cloth or rags, importance.
55 Viśadaṁ	རྒྱ་ཆེ་བ	of great extent; evident, apparent, manifest.
Vyutpatti samāptiḥ	བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་ རྫོགས་སོ	the discrimination (of the meaning of words) is finished.
Śubhamastu sarvajagatāṁ	སྐྱེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དགེ་བར་བྱེད་པར་ གྱུར་ཅིག	may every creature be happy.
	"བཀྲ་ཤིས"	glory.

CLXXIII (5). དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མི་འཇིགས་པ་བཞིའི་མིང་ལ། ON THE NAMES OR TERMS OF THE FOUR KINDS OF INTREPIDITY OF TATHĀGATA.

1 Sarvadharmā bhisambōdhi vaiśāradyaṁ	ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ	intrepidity (or boldness) for becoming accomplished in all things (or moral virtues).
2 Sarvāsravakṣaya jñāna-vaiśāradyaṁ	ཟག་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་མཁྱེན་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ	intrepidity in knowing that all (his) imperfections have ended or have come to an end.
3 Antarāyikadharmānanyathātva niścita vyākaraṇa vaiśāradyaṁ	བར་དུ་གཅོད་པའི་ཆོས་རྣམས་གཞན་དུ་མི་འགྱུར་བར་ངེས་པར་ལུང་བསྟན་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ	boldness to teach (or prophesy) with certainty the immutability of the immanent virtues.

4 Sarva sampadadhigamāya niryāṇika pratipattathātva vaiśāradyaṁ	ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་བ་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ལམ་དེ་བཞིན་འགྱུར་བ་ལ་མི་འཇིགས་པ	intrepidity in turning (going) to the path which is the surest means for arriving at perfection or excellence of every kind.

CLXXIV (6). སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ། ON THE NAMES OF THE EIGHTEEN UNMIXED OR PURE VIRTUES (OR QUA [illegible]

1 Nāsti Tathāgatasya skhalitaṁ	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་འ[illegible] མེད་པ	[illegible] from, etc.).
2 Nāsti ravitaṁ	ཅོ་ཅོ་མེད་པ	there is no noise (or he is without, etc.).
3 Nāsti muṣita smṛtitā	བསྙེལ་བ་མེད་པ	there is no forgetfulness in him.
4 Nāstyasamāhita cittaṁ	སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པ་མེད་པ	there is no unmindfulness.
5 Nāsti nānātva saṁjñā	ཐ་དད་པའི་འདུ་ཤེས་མེད་པ	there is no different thought or representation in him.
6 Nāstyapratisaṁkhyāyopekṣā	སོ་སོར་མ་བརྟགས་པའི་བཏང་སྙོམས་མེད་པ	there is no indifference (in him) for any undiscussed things.
7 Nāsti chandasya hāniḥ	འདུན་པ་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no privation (or diminution) of wish or zeal (in him).
8 Nāsti vīryasya hāniḥ	བརྩོན་འགྲུས་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no diminution or relaxation of diligent application.
9 Nāsti smṛti hāniḥ	དྲན་པ་ཉམས་པ་མེད་པ	he has no impaired memory.
10 Nāsti samādher hāniḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no diminution in his deep meditation.
11 Nāsti prajñāyā hāniḥ	ཤེས་རབ་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no privation in his understanding.
12 Nāsti vimukter hāniḥ	རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no relaxation from being liberated or emancipated.
13 Sarva kāyakarma jñāna pūrvaṅgamaṁ jñānānuparivartti	ལུས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	all his bodily actions (or works) are preceded by his discretion (and follow his understanding).
14 Sarva vākkarma jñānapūrvaṅgamaṁ jñānānuparivartti	ངག་གི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	all his words (or actions relating to speech) are preceded by discretion (and follow his understanding).

15 Sarva manaskarma jñānapūrvaṅgamaṁ jñānānuparivartti	ཡིད་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	all his mental works (or actions) are preceded by discretion (and follow his understanding).
16 Atīte-dhvanyasaṅgama pratihataṁ jñānadarśanaṁ pravarttate	འདས་པའི་དུས་ལ་མ་ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འཇུག་པ	occupied with the contemplation of the wisdom which has been neither attracted nor hindered by the time that has hitherto elapsed.
17 Anāgate-dhvanyasaṅgama pratihataṁ jñāna darśanaṁ pravarttate	མ་འོངས་པའི་དུས་ལ་མ་ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འཇུག་པ	ditto by the time that will come hereafter (or by the future).
18 Pratyutpanne-dhvanya saṅgama pratihataṁ jñāna darśanaṁ pravarttate	ད་ལྟར་གྱི་དུས་ལ་མ་ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འཇུག་པ	ditto by the present time.

END OF FASCICULUS II.

PRESENTED
5 APR. 1917
BRITISH MUSEUM NATURAL HISTORY